

Hind 75 Kop.

B 718

on 1824 - 25

Auustatud M. Kallaste
jüdamelikust armastusest

Raamatu kirjutaja.

B. 740.

Wene teele õppimise raamat.

Gesti

Kirjameeste Seltsi Toimetused.

N^o 2.

B. 718.

Wene keele õppimise raamat.

Cesti rahwakoolidele

kirja pannud

C. S. Niggol,

Wene keele koolmeister II. linna koolis ja Cesti rahwakoolmeistrite seminaris Tartus.

1876

51828



Tartus, 1876.

C. Mattieseni kuluga trükitud.

817.2

Benfuri poolest lubatud. — Riias, 20. Februaril 1875.



128.04.13

82813

G. Mattieseni juure& trükitud, Tartus 1875.

C e s f õ n a.

Juba mõne aasta eest hakas mõni Eesti kool ka Wene keelt õpetama. Oli siin ja sääl sellega juba pääle hakatud ja sai selle õpetamise wilja juba nähtud ja kasu tuntud, — siis kaswis ka himu rahwa seas suuremaks oma riigi keelt õppida, et seeläbi omale ja ka riigile kasu wõiks saata. Kihelkonna koolide arw, kus Wene keelt õpetati, kaswis ikka suuremaks; aga ka küla koolmeistrid, kes selle keelega juba natukene toime saiwad, hakasiwad mitmepoolse soowimise pääle oma koolides erawiisil Wene keelt õpetama. Ühistes kohtades astusiwad noored mehed seltji kokku ja palkasiwad enestele niisuguse inimese, kes neid Wene keele õppimises juhatas. Himu Wene keele õppimisele kaswab ikka suuremaks ja wiimsel ajal tunneb wistist igauks — iseäranis üleüldise wäeteenistuse pärast — Wene keele tundmise tarwiliku ja kasuliku asja olewat. Küll sünniks selle tarwiliku ja kasuliku asja õppimise eest meite koolides enam hoolt kanda. Seda wõiks aga siis, kui:

1) igas koolis niisugused koolmeistrid oleks, kes seda asja oma jõuga ette wõtta wõiksiwad ja

2) selle tarwis kõlblikuid raamatuid oleks.

Alega mööda asjad käiwad, ütleb Eesti rahwa wana sõna, ja kui meil nüüd 1. punkti poolest paljugi puudust weel

on, saab siiski ülemale tõusnud õpetuste läbi meite seminarides see wiga parandatud.

Kõlblikku raamatut aga, mille järele meite koolides meite oma keelest Wene keelt oleks wõinud õpetada, pole meil tänini weel olnud. Sa kui üht niisugust raamatut koolmeistril ja õppijal mitte kätte wõtta pole, siis on nende töö wili selle põllu pääl koguni puuduline ja teeb neile palju waewa ja wiidab asjata kallist aega. Selle pärast oli ja on ka nüüdki nendes koolides, kus Wene keelt õpetatakse, töö wili wäga puuduline ja ei ammugi mitte niisugune, kui koolmeistril ja õpetajad seda lootsiwad ja ootsiwad ja kui ta oleks siis olnud, kui neil kõlblik, Cesti keeles, Wene keele loomu ja sääduste järele meite koolide kohta kirjutatud raamat käes pruukida oleks olnud.

Cesti Kirjameeste Seltsi soowimise pääle olen ma püüdnud ühe mitme aasta jooksul koolis ja iseäranis Cesti seminaris Tartus selle põllu pääl korjatud tääduste waral, Wene keele ja õpetamise wiisi sääduste järele Cesti rahwakoolidele loomuliku ja kõlbliku raamatu kokkusaada, ja saadan ta nüüd õppijatele ja õpetajatele pruukimiseks selle soowimisega, et ta Wene keele õppimist nii koolis kui ka kodus häste kergeks teeks, et ta õpetajale abi ja nõunandja õpetamises, õppijale aga truu juhataja õppimises oleks.

Alustada on kerge, — üksnes tõsine, wäsimata meel jõuab tööd lõpetada.

Raamatu kirjutaja.

Ühikene juhatus.

A. Üleüldine.

Esimene õpetus wõõras keeles olgu liht, kerge selge. Selle pärast ei wõi ka mitte õppijale üht' wõõrast keelt kõiges omas mundris ja moes, muutustes ja käänudes, säädustes, tähendustes ja reeglides „ühe korraga“ — „wal-mis“ ette panna, nagu see paljugi sündinud on, sest et arwati selle wiisiga kõige paremine ja kergemine wõõra keele tund-misele saawat. Aga kuidas see wõib ometigi olla, et õppija, kes weel mitte ühtegi wõõrast keelt ei mõista, ega ka omas emakeeles grammatikat õppinud pole ja sellepärast ei ühestki grammatika säadusest aru ei wõi anda, oma selle põllu pääl alles koguni harimata waimuga üht wõõrast keelt, mis kohe juba õppimise hakatuses igapidi täieste ta ettepanakse, ülewaatlikult ja mõistusega õppida wõib. Ei, see ei lähe mitte korda; sel-gust saab temal niisuguse õppimise juures ikka puuduma, ta õpib küll ette antud tüki põhä ja ka kirjutama, nõnda et õige lust kuulda ja nähä on, aga, kui palju „mõtleb“ ta sääl juures, kui palju sest on ta oma mõistusega läbitunginud ja oma waimu waraks teinud, et ta selle kindla põhja pääl kau-gemale wõiks tööd teha? Mida rohkem säadusi ja tähendusi kor-raga ette tuleb, seda raskemaks läheb temal õppimine neid tähele pannes ja meeles pidades, seda wähem aega jääb temale neid näi-

tuste waral selgustada, tõendada ja finnitada, seda raskemaks läheb temal neid pärast õigel wiisil õige kohta pääl pruukida, sest mõned on jo ära ununud, mõned ei ole häste selged, mõned on ära wahetatud. Kui nüüd uut ikka taga järele pääle tuleb ja ikka nõndasamma edasi läheb, siis läheb see asi waese õppija pääs nii segamine, et tal mõtlemine ja aru saamine siin koguni wõimatamad asjad näitawad olewat. Ta wõtab aga wastu seda toitu, mis temale antakse, ilma et tema (waim) sääl juures ise tegew on, küsimata ja täadmata „miks-pärast“ see asi nõnda wiisi sünnib ja kokku säetud on. Töö aga, mille juures waim mitte tegew ei ole mõtlemise ja uurimise läbi, „miks-pärast“ kõik just ette säetud wiisil sünnib, ei too mitte kasu, ei hari mitte waimu, waid teeb teda palju enam tüntsimaks ja wõtab inimesele töö himu.

Wõõras keel peab õppija silmas, kõrwas, pääs ja käes sündima ja pitkamööda tükk tükkil kokku säetud saama, samm sammult kergemalt raskemale ikka suuremaks ja laiemaks kaswades, kus juures osaw koolmeister õiget õpetamise wiisi pruugitawa õpetamise raamatu järele pruukides — näidates, harjutates ja seletates, korrates ja wõrreldes, õppija himu selle asjale kaswatates edasi jõudku. Mufuguse õpetamise wiisi juures peab koolmeistril antud olema: keele loomu ja õpetamise wiisi sääduste järele üles säetud kawa õppimise raamatus, mis järele tema oma õppijatega nagu üht' juhatajat nõõri mööda, nagu ühte teed mööda, nagu ühte treppi mööda ette säetud märgile ikka ligemale jõudes ihaldatud kohta saab. See kawa on grammatika. Nagu nüüd tee ja trepp meite käimise juures mitte pääasi ei ole, waid see koht, kuhu meie olgu nüüd tee, trepi ehk nõõri waral saame, pääasi on, — nõnda ei ole ka grammatika mitte pääasi, waid see, mis meie grammatika abiga kätte saame, see on — wõõras

keel. Selle pärast ei pea ka koolides grammatikat mitte grammatika pärast õpetatama, vaid igal koolmeistril peab meeles olema, et lapsed grammatika abiga võõrast keelt peavad õppima. Sige kooliraamat andku selle pärast õpitava keele grammatikast loomuliku plaani järele kergemalt raskemale minnes niijughusid säadusid ja reeglid, mis võõra keele mitmesugused sõna seltsid, nende sugu, seisuse ja tähenduse, muutmised ja kändud, ühe sõnaga: võõra keele iseloomu — näitlikult, selgeste ja ülewaatlikult õppija filmi ette toovad, — aga: ta seletagu ka kõiki praegu nimetatud asju mitme ja mitme näinje kallal ära ja juhatagu ja harjutagu ikka jälle mõlemate keelte sees antud näituste waral õppijat kõikide ette-tulewa grammatika säaduste pruukimisele. Ka keele õppimises pidagu koolmeister ikka meeles: õpeta näitlikult! Tartu Seneka ütles: Longum iter est per praecepta, breve et efficax per exempla; see on: Pikk on tee eeskirjade naal, lühikene ja tulus näituste waral. Näitused andku meile kooliraamat võõrast keelest häste rohkest, aga niijughusist asjust, mis õppija filma ringis on ja millest ta oma elu sees korjatud täaduste abiga mõtelda võib, sest:

Sgapidi juhatagu kooliraamat ja koolmeister koolipoissi võõra keele õppimises ka võõras keeles mõtlema; selle pärast ja seda mööda andku tema üksikuid näitused, lugemise tükkisid, laulusid, küsimusi ja kostmisi, kõnelemisi ja mõistu sõnu ema- ja võõras keeles lugemiseks, ümberpanemiseks, pähäõppimiseks ja kirjutamiseks.

See on õige tee võõrast keelt õppida, ja seda wiisi edasi minnes, wana ikka jälle korrates, saab õppija kerge waewaga, omast tööst ikka enam ja enam tulu ja rõõmu tundes, jinna maale, kuhu ta jaada ihaldas. Selle wiisiga võib ta kõigest sest, mis ta tunneb, omale ja tõistele aru anda, ja see on — õige tundmine.

B. Sfeäraline.

Raamat langeb kolme jalku:

I. Nabitš.

Nabitše kohus on õppijat õigele ja puhtale lugemisele juhataada. Tema sees peab ka selle pärast kõik olema, mis seks tarwis ja tähele panemise väärt on. Cesti ja Wene keel lähewad tähtede ja nende wäljaütlemise poolest ükskõigest nõnda kõrwale, et Nabitš Cestlastele tõist wiisi säetud peab olema kui Sakslastele ja Lätlastele Wene keele õppimiseks. — Pääasi aabitse õppimise juures on, et koolmeister õppijat kõwaste ja selgeste wälja ütlemata harjutab. Ehk küll Cestlastel hakatufes raske on häälesid, mis ta kunagi enne oma keele sees kuulnud pole, nüüd wälja ütelda ja päälegi nõnda, et Wene kõrw sellega rahul wõib olla; siiski see ometigi ka mitte wõimatu asi ei ole, kui tüdimata ikka jälle harjutatakse, kuni asi ometigi kaunis häste läheb, nagu seda ka sagedaste koolis katsunud ja näinud oleme. Mitte üksnes wõõra hääste wäljaütlemine, waid ka sõna rõhk (accent) teeb Cestlastele palju raskust, sest et Cesti keele sõnades päärõhk ikka esimese silbi pääl on, nagu: lüba, lübamine, — Wene keeles aga iga silbi pääl wõib olla, nagu: дóрого, допóра, допора. Harjutamine on siin pääasi, sest kui hoone peab tugew ja hää olema, siis peab ka põhi kõwa ja korra järele pandud saama. Muidugi on mõista, et koolmeister ise püüab õieti ja täieste lastele ette ütelda; sest, kuis wõiwad siis lapsed õiget wäljaütlemist õppida, kus koolmeister seda isegi ei mõista!

Kõik mis loetud ja räägitud saab, saagu ka kirjutatud.

Olgu ta üksik täht wõi silb wõi sõna wõi lause wõi lugemise tükk wõi laul wõi mõistu sõna — kõik saagu, lugemisega ühes sammudes, kas eeskirja järele seina tahwli päält wõi õppimise raamatu järele kirjutatud.

Kõik tähed aabitsas on oma raskuse järele jaetud, nõnda ka kõik ette tulewad säädused. Iga uue trükitud tähe all on ka ta kirjutuse täht. Nende järele võib laps kõik järel tulewad sõnad, mis harjutamiseks sääl on, üles kirjutada. Kõik ette tulewad sõnad on silbidesse (hüüdudesse) jaotatud, et õppijal lugemine kergem oleks. Kui koolmeister sõnu seina tahvli pääle kirjutab, et lapsed neid säält oma raamatutesse kirjutaksivad, siis mingi ta igapidi raamatuga käsi käes, et õppijal mitmesuguste tähtede ja sõna moodide läbi segatust ei tuleks. Näht, mis ühe „ ' " läbi häälelise tähe pääl tähendatud on, nagu: *нога*, puudub suurte hääleliste pääl ikka, mis koolmeister juba koha esimese lehekülle õppimise ajal lapsele ütleva peab, sest et sääl juba üks niisugune sõna ette tuleb: *Аня*, kus rõhk *А* pääl on.

Silbised, mis midagi ei tähenda, ei ole siin aabitses mitte leida, vaid igalühel sõnal on oma tähendus, mis ka Eesti keeles juure lisatud on. Waja ei ole nüüd seda veel mitte, et lapsed neid tähendusi pähä õpivad, sest aabitse kohus on aga lapsi õigele Wene keele lugemisele juhutada; et nad aga koguini mitte kotis tööd ei tee, vaid mööda minnes ka sõna tähendust tähele panewad, selle pärast on see ka liigi antud.

Hääleliste tähtede juures on tähele panna, et *а*, *о*, *у* (№ 1) ja *э* (№ 18) nõndasamma wälja öeldakse, nagu Eesti keeleski; *и* öeldakse sõna keskkel ja lõpul peaaegu nagu *ii* wälja; *е* ja *ѣ* (№ 19) öeldakse silbi hakatuses täieste nagu *je* wälja, müüdu peaaegu nõnda; *ю* ja *я* (№ 23) selgeste nagu *ju* ja *ja*; *і* ja *ї* (№ 25) juures on tähele panna, kus koha pääl nad sõna sees seisawad, nõndasamma ka *и*; *ы* õige wäljaütlemise pääle pangu koolmeister õige tähele ja harjutagu seda kangeste ja sagedaste. Meite *ѳ* on sääl juures suureks toeks. Umbhääleliste wäljaütlemise juures tuleb selget wahet teha pehmete ja kõwade umbhääleliste wahel, mis Eesti-

lane, wõõrast keelt õppides, kergeste ära wahetab; nõnda: r ja k (№ 5, 6); 6 ja n (№ 8, 9); д ja т (№ 10, 11); z ja c (№ 17); ж ja ш (№ 20). Et nad häste harjutatud saakšiwad ja nende wahel kõrwale kuulda ja filmale nähä oleks, wõtawad aabits need sõnad, mis praegu nimetatud pehmete umbhääleliste juures ette tulewad (№ 5, 8, 10, 17, 20), kõwade umbhääleliste wahel weel üks kord ette (№ 6, 9, 11, 17, 20). II (№ 4) wäljaütlemise juures peab koolmeister lastele selgeste kuuldamaks tegema, et ta mitte meite „l“ ei ole, waid kõwa hääleliste ees palju kõwem ja tumedam on kui meite „l“ ja pehme hääleliste ees pehmem, nagu: лн—ла; ѿ ja ѿ (№ 13) öeldakse ühte wiisi wälja, muud kai ѿ tuleb aga üksnes wõõra keele sõnades ette; x (№ 14) on palju kõwem kui meite „h“, — nõnda nagu „hh“; ч ja ш (№ 21) wahetawad päälehakajad sagedaste ära; selle pärast argu mingi koolmeister neist mitte wäga ruttu üle, waid wõtku nende tarwis, kui waja on, natukene enam aega häste harjutada, kui ta neid pärast mitte ühte lugu ära wahetatud ei taha kuulda. Üks raske koht on jälle, kus т ja ь (№ 26, 27) ette tulewad. Koolmeister wiivitagu ka siin häste seletates ja õige palju harjutates enam aega; sest mis aitab rutt, kui koolipoisid pärast т ja ь wahel mitte wahet ei mõista teha.

№ 30^{neft} kuni 38^{stani} pangu koolmeister iseäranis seda tähele, mis nende tükkide hakatuses kästud on ja seletagu ja harjutagu seda tubliste. № 15, 16, 28, 29, 39, 40 on tükid, mis seda kordawad, mis enne on olnud. № 16 ja 29 on üksnes kirjutustähtedega ja kõik sõnad rõhitudeta. Et aga nüüd koolipoisid ka neid tükkisi lugema ja kirjutama peawad, selle pärast tehku nemad koolmeistri ütlemise järele igaüks oma raamatusse rõhud sõnade pääle; siis kirjutagu koolmeister need sõnad rõhuga seina tahwli pääle, et koolipoisid näekšiwad, kas nende rõhk õige oli. Niisugune harjutamine rõhuga on lastele wäga tulus ja kasulik, sest

et nad selle läbi enam hakkavad rõhku tähele panema. № 38^{as} saavad eesõnad въ, къ ja съ nõnda loetud, nagu oleks nad järel tulewa sõnaga üks, nagu: въ домъ = вдомъ, къ намъ = кнамъ, съ нѣми = снѣми. № 39^{as} hakkavad kõik sõnad suurte tähtedega pääle, suurte tähtede harjutamiseks. № 40 kordab kõik, mis aabits on annud. Du nüüd see, mis aabitse sees antud on, küllalt harjutatud, nõnda, et kõik, mis saäl sees on, lapsele selge on, siis astugu koolmeister rõõmsa südamega tõise jau kallale.

Et tähendus: Et mõni koolmeister ehk rõhuga häste tuttav ei ole, sellele olgu № 16^{ne} ja 29^{ma} sõnad rõhuga:

№ 16.

Долина, лопата, йва, дрова, трава, работа, пика, битва, палата, богата, голова, хатка, погода, уборка, фи́га, ходу́ли, бѹкѹва, до́лго, рубáха, дуби́нка, кана́ва, о́братно, ви́дно, иттѣ́, рука́, ла́ва, игла́, помо́га.

№ 29.

Гавань, тоска́, мо́лния, ночь, пла́тье, свѣ́ча, я́зва, холстѣ́, цыга́нъ, чистота́, шля́па, щитѣ́, ѳздо́къ, фунтѣ́, ю́ность, я́блоня, туши́ть, тужи́ть, бою́сь, замо́къ, чи́щу, цѣ́ль, ви́лы, шить, жить, зу́бы, супѣ́, доска́, щѣ́пка, бо́чка, по́чка, Ю́да, пы́ль, пы́ль, соль, зять, ѳсть, есть, щети́на, чтить, лесá, занóза, капúста, садѣ́, казначѣ́й.

II. Üksikud laused.

Tõises jaus on Wene keele grammatika kawaks ehk juhatajaks. Pääasi grammatikast, igast sõna seltsist (части рѣчи), kõik mis raamatu kolmandas jaus lugemise tükkide, laulude, kõnelemiste ja mõistu sõnade juures grammatikast ette tuleb, on siin täieste seletatud, küllalt harjutatud ja nõnda kokku

fäetud, kuidas see meite koolidele kooli põllu pääl korjatud tääduste järele tululil näitas olewat. Nimi-, omadus-, tegusõnade ja asemiklude muutmised, olgu nad säädust mööda ehk sääduse wasta, saawad siin kõik täieste harjutatud. Saagedaste tuleb sääduse wastalisi muutmisi ette, mis aga mitte maha ei wõinud jäetud saada, sest et just need kõige enam pruugitawad ja kõige tuttawamad sõnad sääduse wasta muudetakse. Kõik sõnad aga, mis antud on, saagu lastest häste pähä õpitud, nõnda et ümberpanemised mõlemaist keeltest tahtjemata edasi läheksiwad.

Õnade õppimise nagu ka lugemise juures waadaku koolmeister wäga, wäga hoolsaste selle pääle, et lapsed õiget rõhku pruugiwad ja ärgu mingu ühestki sõnast mööda, enne kui laps oma kõwera rõhu ära parandanud ja sõna täie, selge ja puhta häälega kõikidele kuuldamalt mittu korda wälja ütelnud on. Iga numbri all antud Wene keeli lugemise tükk saagu lastest, kas koolis ehk kodus, kui sinna juure antud sõnad enne pähä õpitud on, nõnda kaua kõwaste läbi loetud, kuni tükk häste, koguni weata läheb. Siis saagu ta Eesti keelde ümber pandud, aga täieste, mitte nõnda, et ta aga sinna kohta juhtub ka. Koolmeister juhatagu sääl juures last grammatika säädust tähele panema, mis käes olew tükk seletada ja harjutada tahab ja mis ka tüki ees otsas ehk tema keskel trüki läbi tähendatud on; ütelgu seda siis lapsele Eesti keeles ette ja lasku teda jälle Wene keelde ümber panna; lasku seda siis jälle raamatust lugeda ja siis üles kirjutada, esite raamatu järele, aga nõnda tähele pannes, et ta seda pärast raamatuta koolmeistri ütlemise järele weata kirjutada wõib. Kui igauks tükk nõnda wiisi õpitud saab, siis saab ka õppija tõeste igauhe tüliga, igauhe tunniga oma ette fäetud märgile ligemale. Seda saawad koolmeister ja koolilapsed ifka enam tundma saama, sest iga järel tulewa tüki säädused ja näitused saawad kergemalt õpitud, mida laugemale õppimine sel wiisil

edasi on läinud; sest õppija waim on jo nõnda kaugele haritud, et ta mõistab tuttawa sääduste abiga tundmata säädustest kergemine aru saada. Õnad, mis weel mitte õpitud pole, waid alles weel eespool ette tulewad, ei saa ka lugemise tükkide sees weel mitte pruugitud; õnad aga, mis juba enne õpitud on, tulewad järel tulewais tükkides ühtepuhku ette. Selle pärast on väga tarwilik, et mis õpitakse, häste õpitakse, wana jägedaste korratakse ja uuega võrreldakse, et lapsel kõik „pääs“, aga ka „selge“ on. Lugemise tükid, mis Eesti keeles on, saagu esite koolmeistri kuuldes suusõnaga, pärast aga, kas koolis ehk kodus, kirjalikult ümber pandud, mis koolmeister sõna sõnalt järele waatama peab ja tehtud wead lastele ära seletab, ehk lapsi ise suure seinatähwi järele, kuhu ta ümber pandud tüki on pääle kirjutanud, oma wigasi parandada lasseb. See rohke materjal, mis siin antud on, on kaunis kitsa ruumi pääle kokku võetud; aga igal säädusel on seletuseks ometigi rohkestest näitused, mis kallal koolmeister lastega hooljaste tööd peab tegema, ja ei pea ühe numbri kallalt mitte enne tõise kallale minema, enne kui käes olew tükk häste läheb, selle pääle waatamata, kui kawa aega selle kallal läheb, sest läbijooksimine ja sorimine ei too siin mitte kasu, waid toob õige palju kahju selle läbi, et lapsel midagi pole läbi võtetud asjast selgeks saanud, selle pärast, et tal mitte järelemõtlemiseks aega ei antud. See asi käib tal pääs nii risti ja rästi segamine, et tal mõimatu on „mõistusega“ edasi minna. Selle pärast pane häste tähele:

Näita, seleta, harjuta, korda, võrdle!

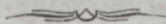
Keegi ärgu mingi kolmanda jahu kallale, kes mitte tõist jagu nõnda wiisi läbi õppinud pole, ehk muudu ei ole tema töö mitte täieline. Materjali on siin rohkestest antud, ja väga hää ja soowimise wäärt oleks, et see ülemal nimetatud wiisil läbi võtetud saaks. Kudas materjal ära jantatud ja misjaguste sääduste järele kokku võtetud on, seda näitab raamat ise selgeste.

III. Lugemise tülid, laulud, kõnelemised.

Kolmandas jaus astub Wene keel õppijale omas täies muundris „walmis“ ette. Tõises jaus on maja üles ehitatud, kolmandas jaus saab weel sisse ja wälja poole juure lisatud, siin ja säääl parandatud, nõnda, et kenaste ja julgeste säääl sees elada wõib. Kõik mis tõises jaus õpitud sai, saab kolmandas jaus korratud ja kinnitatud, mõndagi uut ka weel juure õpitud. Eäädused, mis tõises jaus korra järele ette tuliwad, tulewad siin läbisegamine ette ja sunniwad õppijat häste järele mõtlema. Wene keeli lugemise tükkide tarwis saagu need sõnad, mis weel enne õpitud pole ja mis raamatu wiimses jaus trükitud on, pähä õpitud; siis saagu tülid häste loetud, siis Eesti keelde ümber pandud, ikka grammatikat tähele pannes; siis küsigu koolmeister tüki seest Wene keeli ja lapsed wastagu Wene keeli; siis saagu tükk, kas raamatu ehk koolmeistri ütlemise järele üles kirjutatud. Kui aega on, saagu ka see ehk tõine tükk pähä õpitud. Eesti keeli tükkidega sündku seefamma ka; need olgu aga enam kirjalikkudeks töödeks. Laulud saagu enne loetud ja ümber pandud, siis pähä õpitud; nõndasamma ka kõnelemised ja mõistu sõnad. Ka siin jaus on materjali küllalt antud nende koolidele, kes häste õpetada ja õppida tahawad.

Pää küsimine on:

Kudas — mitte kui palju — on õpitud.



I.

N a b i t s.

1.

А а,	О о,	У у,	И и.
<i>А а,</i>	<i>О о,</i>	<i>У у,</i>	<i>И и.</i>

2.

Н н.
Н н.

На	но	ну	ни — ни
pāāl	ada	noh	ei — ega
О-но	о-на	о-ни	Ан-на
tema	tema	petad	Anna

3.

М м.
М м.

Ма-ма	мй-мо	ман-на	мо-й
eta	moōda	manna	mini
Ма-мб-на	мну	на-ми	
mannon	muljun	meitega	

4.

Л л.

*Л л.*Лу-на́
ŋuuИ-ли
ehfну-ли́
nullidми́-ло
armašли-ла́
ŋallašма-ли́-на
waarmariма́-ло
wäheни-ма́-ло
ŋoduni mitte

5.

Г г.

*Г г.*Го́-ло
paljašГни́-ло
mādaМо-гла́
wōišно-га́
jalgлгá-ла
waletašмо-ги́-ла
ħaudно́-ги
jaladгли́-на
ŋawiмно́-го
paljuлгу
waletanгни́-ла
ajašмгла
udu

6.

К к.

*К к.*О-ко
ŋimКо-ли́
ŋuiКáм-ни
ŋiwidКи-ки́
tūrginiŋuКни́-га
raamatМо-ло-кó
riimмно́-го
paljuго́-ло
paljašгáл-ка
ħaŋfмо-ги́-ла
ħaudгни́-ло
mādaлгу
waletanму-ка́
jaħuок-но́
akenко-ло-ко-ла́
ŋiriku kešadклá-ла
paniмáм-ка
amnно-га́
jalgмо-гу́
wōinмо-гла́
wōišгни́-ла
ajašмгла
udu

7.

Р р.

Рр.

Рá-на Һаав	рá-ки wāhjad	ру-кá fāfi	рý-ки fāed
Ро-гá sarwed	го-рá māgi	ко-рá puufoor	кá-ра nuhtluš
Ко-рó-на troon	рá-но wara	рá-ка puusārť	рá-ма raam
И-грá māng	и-крá fala mari		

8.

Б б.

Бб.

Бá-ба wana naene	ó-ба mōlemad	гу-бá huul	бá-ни faunad
Бá-ра iřandad	ó-бла-ко piřw	бý-ри tormid	бý-ли lōiwad
Глу-бó-ко řudaw	бу-мá-га paber		

9.

П п.

Пп.

Пá-па paawřť	бá-ба wana naene	пá-ра paar	бá-ра iřandad
Лý-па pārparuu	ý-бо řeřť	пý-ли řōiwad	бý-ли lōiwad
Пи-лá řaag	бý-ла lōi	по-кá řuni	бó-ги paganate jumalad

Лам-па lamp	о-ба mõlemad	пу-ли püüsi fuulid	бу-ри tormid
Пол-но täieste	ба-ни šannad	по-куп-ка ostmine	бу-ма-га paber
По-ра aeg	гу-ба huul	ла-па käpp	пал-ка kapp

10.

Д д.

D d.

Да ja	до-ма kodus	до-ма majad	ду-ма mõte
У-да õig	ро-ди-на kodušmaa	мо-да mood	дли-на pitkus
Ду-ло püüsi juu	ду-га loof	ра-ду-га wiferkaat	дно põhi
Ку-да kuhu			

11.

Т т.

T t.

Ты-на tuda	до-ма kodus	ту-по nüri	ду-ма mõte
Ту-да šinna	ду-га loof	кар-ты-на pilt	ро-ди-на kodušmaa
Ут-ка part	у-да õig	бо-ло-то šoo	по-ро-да šugu
Па-у-ты-на āmbliku wõrē	бо-ро-да habe	пла-та mašs	от-ра-да troost
Ни-кто keegi	дно põhi	по-то-му felle pārašt	на-доб-но waja
Тру-ба toru	по-дру-га šõber	мет-ла luud	лад-но hāā

12.

В в.

В в.

Вол-ки	во-да́	пи́-во	мо-ли́т-ва
hündid	wesi	õlu	palwe
Ви-но́	б-ло-во	по-ло-ви́-на	но́-во
wiin	tina	pool	uus
Вол-на́	во-ро́-та	во-ро́-на	вру
laene	wäraw	wares	waletan

13.

Ф ф,

Ө ө.

Ф ф,

Ө ө.

Фаб-ри-ка	ар-фа	ни́м-фа	фо́р-ма
wabrik	kannel	näff	walem
Фи-гу́-ра	фа́л-да	Өя-та́	ола́-ги
wigur	forts	ө tähe nimi	lipud
Өо-ма́	фо-на-ри́	а-риө-ме́-ти-ка	
Soomas	latred	arwamise kunst	
Фи́-ни-ки			
wiigimarjad			

14.

Х х.

Х х.

Ху-ла́	му́-ха	у-ха́	у́-хо
laitus	färblane	kalafupp	fõrw
Хо́-лод-но	ху́-до	хва-ла́	ти́-хо
külm	sant	liitus	tasa
Хо-ди́-ли	плó-хо		
käijwad	fõhn		

15.

А а, О о, У у, И и, Н н,
А а, О о, У у, И и, Н н,

М м, Л л, Г г, К к, Р р, Б б,
М м, Л л, Г г, К к, Р р, Б б,

П п, Д д, Т т, В в, Ф ф, Θ θ,
П п, Д д, Т т, В в, Ф ф, Θ θ,

Х х.

Х х.

До-ли-на	ло-па-та	от-ту-да	
org	labidas	siit	
И-ва	дав-но́	ди́-во	дро-ва́
rajuuri	amniigi	ime	põletispuud
Тра-ва́	до-ро́-га	ра-бо́-та	пи́-ка
rohi	tee	töö	piif
Бит-ва	па-ла́-та	бо-га́-та	
lahi	õoda, maja	visaš	
Го-ло-ва́	ко-ро́-ва	глу́-по	доб-ро́
pää	lehm	rumal	hää
По-го́-да	у-бо́р-ка	о́и-га	ки-би́т-ка
ilm	ehe	wiigimari	fibiitka
Хо-ду́-ли	до-ло-то́	бу́к-ва	до́л-го
õndid	reitel	täht	taua
Ру-ба́-ха	до́-рого	ду-би́н-ка	тол-па́
järf	fallis	wemmal	hulf
У-тро	на́-до	пра́в-да	о-бра́т-но
homif	maja	õigus	tagaši
Ви́д-но	по-ло-тно́	у-ди-ла́	ит-ти́
on päha	õuend	hobuse juurauad minema	

На-грá-да palf	пло-тí-на jðeraiš	по-гó-да ilm	рó-та rood
Пор-фí-ра purpurgmantel	вну-трí seespool	дýр-но šant	три folm
О-ко-ло umbes	на-дóл-го šauašš	и-кó-на püha pilt	про-гýл-ка jalutamine
Му-кá jañu	и-глá nõõl	при juures	по-рá aeg
Бур-лíво tormine	кóм-на-та tuba	ка-нá-ва šanaal	ви-нá šüü
Доб-ро-тá häädiš	тóп-ка tütmine	по-пáр-но paari šaura	но-рá šoobaš
Лá-ва laava	лáв-ра flooster	тро-пíн-ка jalgrada	по-мó-га abi
Ку-ро-пáт-ка püü	от-вá-га julguš	хáт-ка wäifene onn	

16.

<i>До-ли-на</i>	<i>ло-на-та</i>	<i>и-ва</i>	<i>дро-ва</i>
<i>Тра-ва</i>	<i>рл-бота</i>	<i>ни-ка</i>	<i>бит-ва</i>
<i>Па-ла-та</i>	<i>ба-га-та</i>	<i>го-ло-ва</i>	<i>хат-ка</i>
<i>Пого-да</i>	<i>у-бор-ка</i>	<i>фри-га</i>	<i>хо-ду-ли</i>
<i>Бук-ва</i>	<i>долго</i>	<i>ру-ба-ха</i>	<i>ду-бин-ка</i>
<i>Ка-на-ва</i>	<i>о-брат-но</i>	<i>вид-но</i>	<i>ит-ти</i>
<i>Ру-ка</i>	<i>ла-ва</i>	<i>и-гла</i>	<i>по-мо-га</i>

17.

З з, С с.
Зз, Сс.

Ко-за	ко-са	р6-за	ро-са
kits	wikat	roos	laste
Зо-ла	са-ло	зи-ма	си-ла
tuhf	rajw	talw	juid
Ло-за	ли-са	са-ни	за-б6-та
wits	rebane	saan	mure
З6-ло-то	с6-ло-но	з6-су-ха	п6-зу-ха
fuld	soolane	puid	pue
Ст6-до	здо-р6-во	сво-б6-да	зл6-то
fari	terwe	prius	fuld
Сл6-во	зло	за-сл6-га	са-по-г6
šona	raša	teenistus	šarad
На-за-д6	су-пр6-га	раз-в6-ли-на	слу-г6
taga	abikaas	warem	teener

18.

Э э.

Ээ.

Э-то	э-хо	э-ра	э-ва
see	kaja	ajaarwamine	eš waata!

19.

Е е, Ъ ъ.

Ее, Ъъ.

Need kaks tähte ütle hüüu (silbi) alustuses ikka nagu
je wälja.

Е-ли	е-м6	ед-в6	ъ-ду
kunsed	temale	hädalt	šidan
Ъ-д6	ъ-д6	е-с6	ъ-сли
šööt	šöit	oled	kui

Muus kohaš ütle nemad peaaegu nagu je wälja.

Нé-бо	дѣ-ло	се-стрá	тѣ-ло
taewaš	tegu	õde	keha
Се-лó	сѣ-но	лѣ-то	двѣ
küla	hein	juwi	kašš
Дѣ-ти	мó-ре	пе-рó	пó-ле
lapjed	meri	fulg	wáli

20.

Ж ж, Ш ш.

Ж ж, Ш ш.

Жй-то	шй-то	жá-ба	шý-ба
wili	nõõlutud	kärnkonn	kaškaš
Жй-ла	шй-ла	жá-ло	шй-ло
künnap	nõõluš	ofaš	naaškel
Шáп-ка	жá-ло-ба	ши-ри-нá	же-нá
müts	kaebduš	laiuš	naene
Ши-ро-тá	жйр-но	шкó-ла	жа-рá
laiuš	rašwane	fool	palawuš
Жáт-ва	нá-ша	нуж-дá	вá-ша
lõikuš	meite	hãda	teite
Мóж-но	шкý-ра	ду-шá	жи-вóт-но-е
wõimaliſ	nahk	hing	elajaš

21.

Ч ч, Ш ш.

Ч ч, Ш ш.

Чý-до	щи	кý-ча	пй-ща
ime	kašta supp	huniſ	toit
Тý-ча	ще-кá	рýч-ка	щý-ка
õue pilw	põjſ	šang	haug

Боч-ка maat	чы-ще puhtamine	ма-чи-ха wõõrasema	щип-цы tule käärid
Ча-ще šagedamine	сла-ще magusam	крѣп-че kõvem	тол-ще pakssem
Ча-ша šaus	щед-ро helde	ча-ща rõgastif	рѣ-ща hüis, waarif
Чи-сло arw	му-щѣ-на meeſterahwas	чуж-бѣ-на wõõrasmaa	ѡб-ще-ство ſelts

22.

Ц ц.

Ц ц

Цѣ-на hind	ли-цѡ nägu	ѹ-ли-ца uulits	ли-сѣ-ца rebane
Кѹ-ри-ца šana	ру-ка-вѣ-ца labafinnas	го-стѣн-ни-ца wõõraste maja	
Цар-ство riif	птѣ-ца lind	ца-рѣ-ца tšaari proua	ца-рѣв-на tšaari tütar

23.

Ю ю,

Я я.

Ю ю, Я я.

Я mina	ю-но-ша poormeš	я-ма šraaw	юр-та telf (Siberi maal)
Юн-га laewa poifs	я-бло-ко õun	ю-но-ше-ство poorus	я-го-да mari
Сто-ю šeišan	чи-тá-я lugedeš	дѣ-ла-ю teen	змѣ-я ušš
Зем-лѣ maa	лю-блю armaštan	дѣ-дѣ opi	нѡ-ха-ю šaištan
Кѹх-ня šööf	ва-рѣю šeedan	нѣ-нѣ lapše hoidja	ло-влѣю püüan

24.

Ы ы.

Ы ы.

Мы	вы	ты	ры-ба	мы-ло
meie	teie	šina	fala	jeep
Ми-ло	нѣ-нѣ		нѣ-же	бо-бы
armaš	nijid		madalam	oad
Сады	сто-лы		куз-не-цы	сол-дѣ-ты
ajad	lauad		jeerad	šaldatid
Шка-пы	у-сы		ор-лы	от-цы
šarid	tutšbar		tořad	ijad

25.

I i, й.

I i, й (lühikene ehk pool и).

Ли-ни-я	ли-ли-я	пѣ-ни-е	чтѣ-ни-е
joon	lill	laulmine	lugemine
Чай	рай	мой	свой
teeweši	paradiis	minu	oma
Мо-й	тво-й	сво-й	зло-дѣй
minu	šinu	oma	kurjategija
Зло-дѣ-и	о-бы-чай	о-бы-ча-и	вой-нѣ
kurjategijad	puuř	puuřid	šda
Здѣ-ни-ю	І-б-на	бѣ-блѣ-я	І-юль
hoonele	Zoonas	piibel	Zuuli kuu
И-мѣ-ни-е	у-лей	сі-е	са-рѣй
omaduš	meširu	je	küün

26.

Ъ ъ, Ъ ъ.

Ъ ъ, Ъ ъ.

Ъль	ель	коль	коль	столь
švi	mänd	teivaš	tui	laud

Столъ	вонъ!	вонъ	бытъ	бытъ
nii palju	wälja	raise	eluwiiš	olema
Братъ	братъ	часть	часть	бранъ
wend	wõtma	tihe	jadu	wõtetud
Бранъ	ра-бб-татъ		ра-бб-та-етъ	
riid	tööd tegema		teeb tööd	
И-грáтъ	и-грá-етъ		день	жизнь
mängima	mängib		päew	elu
Шкапъ	жй-тель		дý-матъ	па-стýхъ
šapp	elanit		mõtlemä	šarjane
Звѣрь	знать	о-тѣцъ	сынъ	пи-сáтъ
metšelajas	täädma	isa	poeg	kirjutama

27.

ъ ja ь šõna keskel.

Дѣнь-ги	пáль-цы	скóль-ко	коль-цб
gaša	šõrmed	kui palju	šõrmiš
Вбл-ки	нѣ-сколь-ко	дбл-го	тбл-ко
hündid	mõni	šana	üksnes
Сѣсть	сѣ-сть	сѣ-мя	семь-я
istuma (kuhu)	ära šõõma	seeme	perekonõd
Свинь-я	у-чѣнь-е пью	бью	брáтъ-я
šiga	õppimine joon	lõõn	wennad
Друзь-я	де-рѣвь-я	со-ловь-й	во-робь-й
šõbrad	puud	õõritud	warblased

28.

А а, О о, У у, И и, Э э, Е е, Ъ ъ,
А а, О о, У у, И и, Э э, Е е, Ъ ъ,
 Ы ы, Ю ю, Я я, І і, й, Н н,
Ы ы, Ю ю, Я я, І і, й, Н н,

М м, Л л, Г г, К к, Р р, Б б,
 М м, Л л, Г г, К к, Р р, Б б,
 П п, Д д, Т т, В в, Ф ф, Θ θ,
 П п, Д д, Т т, В в, Ф ф, Θ θ,
 Х х, З з, С с, Ж ж, Ш ш, Ч ч,
 Х х, З з, С с, Ж ж, Ш ш, Ч ч,
 Ш ш, Ц ц, Ъ ъ, Ь ь,
 Ш ш, Ц ц, Ъ ъ, Ь ь.

Ан-гель ingel	ба́-буш-ка wapaema	вер-ста́ werst	га́-вань šadam
Дождь wišm	эль-никъ mäpna mets	жу-ра́вль šurg	за-бо́-та mure
Им-пе-ра́-торъ keiser	ко-ле-со́ rataš	ля-гу́ш-ка šonn	мо́л-ни-я wälf
Ночь öö	об-ма́нь pettuš	пла́ть-е riie	ротъ šuu
То-по́ръ firweš	свѣ-ча́ šüümal	хо́леть šüend	цы-га́нь mušlane
Чи-сто-та́ puhtuš	фо-на́рь later	ца́-ганъ mušlane	ѣз-до́къ ratšašoitja
Э-ми-гра́нтъ wäšjarāndaaja	шля́-па šübar	холо́сть šüend	ту-ши́ть kuštutama
Ту-жи́ть šurwaštama	ю́-ность поогиš	ѣ-бло-ня šünapuu	чи́-щу puhaštan
Цѣ́ль terwe	сыръ šüušt	за-мо́къ luff	жи́ть elama
За-ра́ šoit	ви́-ли hulušiwad	ши́ть šümbema	бо́ч-ка waat
	до-скá tašiwel	то-скá šärm	

Поч-ка	I-ý-да	влу-бóкъ	глу-бóкъ	серпъ
prungfilm	Zuuda maas	kerakene	südaw	firp
Зять	пыль	пыль	щеп-ка	есть
wáimees	palawus	tolm	laastufene	on
Бсть	жаръ	шаръ	читать	ще-тí-на
sööma	palawus	kuul	aiustama	sea harjas
Е-геръ	Эль-ба		каз-на-чей	каз-на-чей
kütt	Elbe jõgi		kasja hoidja	kasja hoidjad
Ле-сá	ьз-жáть		за-нó-за	ьз-да-ли
õnge pael	sõitma		pind	kaugelt
Ка-пý-ста	кáм-ни		ро-гá	са-дí
kapstad	kiivid		farwed	istuta
Бо-юсь	ьз-ва		фунтъ	футъ
hardan	haaw		nael (mõõd)	jalg (mõõd)

29.

<i>Та-ванъ</i>	<i>то-ска</i>	<i>мол-ни-я</i>	<i>ночь</i>
<i>Плать-е</i>	<i>свн-ча</i>	<i>яз-ва</i>	<i>холсть</i>
<i>Цы-ганъ</i>	<i>чи-сто-та</i>	<i>шля-па</i>	<i>щитъ</i>
<i>Вз-дръжъ</i>	<i>фрунтъ</i>	<i>ю-ность</i>	<i>я-бло-ня</i>
<i>Туж-ить</i>	<i>тужить</i>	<i>бо-юсь</i>	<i>за-мокъ</i>
<i>Чи-щю</i>	<i>црль</i>	<i>вилы</i>	<i>шить.</i>
<i>Жить</i>	<i>зубы</i>	<i>сунъ</i>	<i>до-ска</i>
<i>Щеп-ка</i>	<i>боч-ка</i>	<i>поч-ка</i>	<i>Г-у-да</i>

Пыль	пыль	соль	зять
Есть	есть	ще-ти-на	чититъ
Аса	за-но-за	жа-пу-ста	са-ди
Каз-на-че-и.			

30.

Õõhuga e loe nagu jõ, aga ж, ч, ш ja ц järel nagu o.

Е-ё	ё-жигъ	ёл-ка	да-ёшь	жу-ёшь
teda	siilikene	wäifene	kuust	annad
Лёнъ	мёлъ	не-сётъ	тёт-ка	чёр-ны-е
lina	pühkis	kannab	tädi	muistad
Всё	слё-зы	жёл-ты-е	е-щё	шёлкъ
fõif	pijarad	kollased	weel	fiid
щёт-ка				
havi				

31.

o loe õõhu ees ifka nagu a.

Дó-ма	до-мá	во-дá	вó-ды	пó-томъ
õoduõ	majad	wesi	weed	õigiga
По-тómъ	дó-ро-го	до-рó-га	до-ро-гá	
felle pããle	kallis	tee	kallis	
Нó-ги	но-гí	гó-ры	го-рá	по-ло-вí-на
jalad	jala	mãed	mãgi	pool
Мо-ло-кó	хо-ро-шó	по-ло-тнó	мой	
piim	hãã	õuend	mini	
Мо-й	твой	тво-й	о-вёсъ	вол-нá
mini	õinu	õinu	kaer	laene
Ко-рóль	о-гóнь	ко-зёлъ	че-ло-вёкъ	со-св-ди
õuningas	tuli	õiff	inimene	naabrid

32.

Õõrrudes аго, яго, ёго, его, loe г nagu w aga áго ja
 ёго (rõhuga) nagu óва (owa).

Ум-на-го targa	глý-на-го rumala	при-лѣж-на-го uřina		
Бѣд-на-го waefe	бо-гá-та-го riffa	лѣ-нй-ва-го laiřa		
Дрѣв-ня-го wana	сй-ня-го řinife	прѣж-ня-го endife		
Трѣть-я-го řolmanda	зе-лѣ-на-го roheliře	пѣр-ва-го eřimeře		
Е-гó teda	все-гó řõige	ни-че-гó midagi	ё-то-го řelle	ко-гó řelle
Од-но-гó õhe	порт-нá-го rãřera	боль-шá-го řunte	дру-гó-го tõife	
Ху-дá-го řandi	дур-нá-го halwa	та-кó-го niifugufe	ка-кó-го miřfugufe	

33.

г loe д, т, к, ч ja ъ ees nagu ѣ.

Гдѣ fus	ни-гдѣ řufagil	то-гдá řiis	ко-гдá miřlal	лег-кó řerge
Лѣг-че řergem	нóг-ти řiüped	мáг-ко peřme	мáг-че peřmet	
Другъ řõber	Богъ řumal	все-гдá iřfa	Пе-тер-бýргъ Peřterburi	

34.

в loe kõwade umbhääleliste ja řõna lõpul nagu ф.

Впи-сáть řiře kirjutama	всáд-никъ ratsařõitja	входъ řiřemineř	вхо-дйть řiře minema
Лáв-ка rood	лóв-ко õřaw	ов-цá lammas	зáв-тра õomme
Бу-лáв-ка põõrnõõl	от-прáв-ка arasaatmine	ловъ püüdmine	шовъ õimbluř

Кровъ	ровъ	здо-рѡвъ	новъ
katuſ	traaw	terwe	uus
Сто-лѡвъ	стѹль-евъ		
laudade	toolide		

35.

Pehted umbhäälelised д, б, з ja ж saawad kõwade umbhääleliste ees ja sõnade lõpul nagu т, п, с ja ш loetud.

Лѡд-ка	трѹб-ка	гѹб-ки	за-гáд-ка
lootſik	piip	huuled	mõistatus
Влíz-ко	ýз-ко	нíz-ко	дрѡж-ка
ligidal	titſas	madal	wärjemine
Садъ	клубъ	ѣжъ	глубъ
aed	tera	ſiil	fügawus
			foorm

36.

ый, ий

ий, ий

Ум-ный	глѹ-пый	крас-ный	дѡб-рый
tarf	rumal	punane	hää
Бѣ-лый	сѣ-рый	здо-рѡ-вый	зе-лѣ-ный
walge	hall	terwe	roheline
Крѹ-глый	пѣр-вый	нѡ-вый	стá-рый
ümaraine	eſimene	uus	wana
Сй-ний	мйг-кий	лѣг-кий	трѣ-гий
ſinine	pehme	ferge	kolmas
Гáд-кий	ýз-кий	нíz-кий	стрѡ-гий
inetu	titſas	madal	wali
Вы-сѡ-кий	глу-бѡ-кий	боль-нѡй	боль-шѡй
fõrge	fügaw	haige	suur

37.

я kõhu ees loe nagu je; чн loe nagu шн.

Я-зыкъ	я-дрѡ	гля-дй	ян-вáръ
keel	suuretõki kuul	waata	Zanuar
Скѹч-но	бѹ-лоч-никъ	по-рй-доч-но	
igaw	paagar	korralikult	

38.

вѣ, кѣ, съ

вѣ, кѣ, съ

Вѣ домѣ	вѣ лѣсъ	вѣ ротѣ	вѣ садѣ
majaſſe	metſa	ſuſu	aeda
Кѣ намѣ	кѣ вамѣ	кѣ нимѣ	кѣ мѣ-рю
meite juure	teite juure	nende juure	mere juure
Сѣ нѣ-ми	сѣ вѣ-ми	сѣ брѣ-томѣ	сѣ от-цѣмѣ
meitega	teitega	wennaga	iſaga

39.

А а	Э э	О о	У у	Ы ы
<i>А а</i>	<i>Э э</i>	<i>О о</i>	<i>У у</i>	<i>Ы ы</i>

Я я	Е е	ё	Ю ю	И и
<i>Я я</i>	<i>Е е</i>	<i>ё</i>	<i>Ю ю</i>	<i>И и</i>

Ѣ ѣ	І і
<i>Ѣ ѣ</i>	<i>І і</i>

Б б	В в	Г г	Д д	Ж ж	З з
<i>Б б</i>	<i>В в</i>	<i>Г г</i>	<i>Д д</i>	<i>Ж ж</i>	<i>З з</i>
П п	Ф ф	К к	Т т	Ш ш	С с
<i>П п</i>	<i>Ф ф</i>	<i>К к</i>	<i>Т т</i>	<i>Ш ш</i>	<i>С с</i>
Р р	Х х	Ц ц	Ч ч	Щ щ	Л л
<i>Р р</i>	<i>Х х</i>	<i>Ц ц</i>	<i>Ч ч</i>	<i>Щ щ</i>	<i>Л л</i>
М м	Н н	Ѳ ѳ	Ѣ ѣ	Ѧ ѧ	Й й
<i>М м</i>	<i>Н н</i>	<i>Ѳ ѳ</i>	<i>Ѣ ѣ</i>	<i>Ѧ ѧ</i>	<i>Й й</i>

Ан-гель ingel	Богъ Jumal	Вол-га Volga	Гла-ва pää
Ди-тя laps	Е-ли-са-вѣ-та Elisabet	Жизнь elu	
За-дѣ-ча illesanne	И-вѣнъ Suhan	И-о-сифъ Joosep	Ки-евъ Kiiev
Лю-бѣвъ armastus	Мо-сква Moskwa	Ни-ко-лаѣй Nikolai	
О-бла-ко pilw	Печь ahi	Рѣ-га Niig	Смерть surm
Ткачъ kangur	У-тро homiku	Фунтъ nael	Хри-стѣсъ Kristus
Царь tjaar	Чи-тѣ-тель lugeja	Шагъ samm	Щель pragu
Вз-дѣкъ sõitja	Э-зель Saare maa	Ю-ли-я Juula	Я-бло-ня õunapu.

40.

Моя мать больна	minu ema on haige.
Наша сестра добра	meite õde on häa.
Это окно высоко	see aken on kõrge.
Щука рыба	haug on kala.
Трава зелена	rohi on roheline.
Я хочу писать	mina tahan kirjutada.
Томъ мой братъ	Doomas on minu wend.
Серебро легче золота	hõbe on kergem kui kuld.
Эти ёли высоки	need kuused on kõrged.
Весна холоднѣе лѣта	kewade on külmem kui suwi.
Мальчикъ бьетъ свою собаку	poiss lööb oma koera.
Лисица животное	rebane on elajas.
Онъ завтра придетъ	tema tuleb homme.
Я ещё не здоровъ	mina ei ole veel mitte terve.
Онъ разсказываетъ сказку	tema räägib ennemüistist juttu.
Гдѣ его другъ?	kus tema sõber on?
Какого цвѣта розы?	misugust karwa on roosid?
Онъ стоитъ у большаго ка- меннаго дома	tema seisab juure kivi maja juures.

Ты прилежный мальчикъ	šina oled usin pois.
Она идётъ съ братомъ въ садъ	tema läheb vennaga aeda.
Я люблю тебя	mina armastan sind.
Чья ésta чёрная палка?	kelle see must kepp on?
Муха летаетъ	färblane lendab.
Зима холодна	talw on külmi.
Наша тётка старá	meite tädi on wana.
Загáдка трудна	mõistatus on raske.
Учи прилежно ариемéтику	õpi usinaste arwamise kunsti.

Моя мать больна. Наша сестра добра. Это окно высоко. Щука рыба. Трава зелена. Я хочу писать. Ома мой братъ. Серебро легче золота. Эти ёли высоки. Весна холоднѣе лѣта. Мальчикъ бѣтъ свою собаку. Лисица животное. Онъ завтра придётъ. Я ещё не здоровъ. Онъ разсказываетъ сказку. Гдѣ его другъ? Какого цвѣта розы? Онъ стоитъ у большаго каменнаго дома. Ты прилежный мальчикъ. Она идётъ съ братомъ въ садъ. Я люблю тебя. Чья ésta чёрная палка? Муха летаетъ. Зима холодна. Наша тётка старá. Загáдка трудна. Учи прилежно ариемéтику.

Tähestif.

A	B	B	T	D
a	b	b	e	g d
E	M	3	U	F
e	no	a	u, ü	i
K	A	M	H	O
k	a	m	h	o
π	P	C	π	γ
n	p	c	m	γ
φ	Ϫ	ϫ	ϣ	ϭ
φ	α	ϣ	ϣ	ω
ϭ	L	Lh	L	L
ω	l	ll	l	l
D	NO	R	O	V
o	no	r	o	v

II.

ütsitud laused.

1.

Именительный падеж esimene muude (nominatiivus).
Единственное число ainus (singularis).

õ on meeSte jugu nimisõnade lõpp;
 üü on meeSte jugu omadusõnade lõpp.

кто кес?

что mis?

кузнéцъ kerr
 комáръ jäãff
 столáръ pukserr
 добрыü häã
 прилэжныü usin
 малыü wãifene
 старыü wana
 новыü uus
 вкусыныü maitsew

столъ laud, rend
 дворъ hoow
 садъ aed
 хлэбъ leib
 стакáнь õlleklaas
 шкапъ kapp
 плодъ wili
 мѣсяцъ kuu
 часъ tund

одинъ üks

(üks) laud столъ — üks laud одинъ столъ.

Добрыи кузнéцъ. Прилэжныи столáръ. Малыи ко-
 мáръ. Старыи столъ. Новыи дворъ. Одинъ хлэбъ.
 Вкусыныи плодъ. Новыи стакáнь. Малыи шкапъ. Одинъ
 часъ. Новыи мѣсяць. Малыи садъ.

2.

кто кес?

что mis?

сосéдъ naaber
 мальчикъ pois
 ученикъ koolipois
 охóтникъ kütt
 пастýхъ karjane
 врагъ waenlane
 человекъ inimene

ýмныü tarf
 глúпыü rumal
 бѣдныü waene
 богáтыü rikas
 вѣрныü truü
 не mitte

я mina, mina olen
 ты fina, fina oled
 онъ tema, tema on
 кто kes, kes on?
 что (что такое) mis, mis on?

я пастухъ	mina olen karjane
ты мальчикъ	fina oled pois
онъ охотникъ	tema on kütt
кто сосѣдь?	kes on naaber?
что (что такое) хлѣбъ?	mis on leib?
охотникъ — человекъ	kütt on inimene
сосѣдь — не пастухъ	naaber ei ole mitte karjane.

Я, ты, онъ. Кто, что? Я мальчикъ. Ты ученикъ. Онъ охотникъ. Мальчикъ ученикъ. Сосѣдь не столаръ. Умный пастухъ. Я умный пастухъ. Что ты? Ты вѣрный человекъ. Богатый сосѣдь. Онъ не прилежный ученикъ. Ты не добрый мальчикъ. Кто вѣрный сосѣдь? Бѣдный врагъ. Кто пастухъ? Что (что такое) столъ?

3.

üü on meeste suugu omadusfõnade lõpp tähtede:

г. к, х, ж, ч, ш, щ järel;

õü on ilka rõhuga lõpp.

кто kes?

что mis?

домъ maja
 вечеръ õhtu
 городъ linn
 лѣсъ mets
 берегъ kallas
 островъ saar
 хозяинъ peremees
 господинъ isand
 мой minu
 твой sinu

широкий lai
 высокий kõrge
 крутой järsk
 великий suur
 большой suur
 узкий kitsas
 низкий madal
 гдѣ kus, kus on?
 здѣсь siin, siin on
 тамъ seal, seal on

мой низкий домъ
 гдѣ широкий шкафъ?
 здѣсь новый городъ

minu madal maja
 kus on lai kapp?
 siin on uus linn.

Твой вѣрный пастухъ. Мальчикъ ученикъ. Кто господинъ? Тамъ узкій дворъ. Здѣсь большой лѣсъ. Что (что такое) островъ? Столяръ не хозяинъ. Крутой, высокій берегъ. Гдѣ твой широкій садъ? Мой лѣсъ. Кто хозяинъ? Что (что такое) стаканъ? Хозяинъ кузнецъ.

4.

кто kes?

братъ wend
стулъ tool
другъ s̄ober
сынъ roeg
листь leht
кѳлосъ wiljarāā

что mis?

хорошій hāā
зелёный roheline
гордый uške
нашъ meite
вашъ teite
и ja, ka, ning a } aga
но waid — но }

думать mõtlema, arwama (teguisõna)
я думаю mina mõtlen, arwan
ты думаешь sina mõtled, arwad
онъ думаетъ tema mõtleb, arwab.

Мой братъ и твой другъ. Нашъ добрый другъ. Гдѣ вашъ высокій стулъ? Я думаю, а ты не думаешь. Богатый и гордый сынъ. Здѣсь зелёный листъ, тамъ хорошій кѳлосъ. Человѣкъ думаетъ, а комаръ не думаетъ. Богатый но глупый пастухъ. Мой братъ прилежный ученикъ. Твой братъ вѣрный другъ. Онъ не вашъ другъ. Тамъ большой островъ. Здѣсь не дворъ а садъ.

5.

кто kes?

отѣцъ ija
купецъ kaupmees
орѣлъ kotkas
замѳкъ luff
палецъ sõrm
боецъ sõdija
лобъ otsaesine
ротъ suu
этотъ see
вездѣ igal pool, igas kohas
что et

что mis?

работать tööd tegema
я работаю mina teen tööd
ты работаешь sina teed tööd
онъ работаетъ tema teeb tööd
гулять jalutama
я гуляю mina jalutan
ты гуляешь sina jalutad
онъ гуляетъ tema jalutab
какѳй misjagune
такѳй niisugune
лѣвный laisf.

Онъ рабѣтаетъ. Кто рабѣтаетъ? Вашъ старый отецъ рабѣтаетъ. Кто тамъ гуляеть? Какой малый палець! Я думаю, что твой малый братъ прилѣжный ученикъ. Здѣсь гуляеть вашъ добрый сынъ. Я не рабѣтаю, а гуляю. Ты думаешь, что этотъ мальчикъ ученикъ; онъ не ученикъ, а пастухъ. Такой умный боецъ. Этотъ человекъ вездѣ рабѣтаетъ. Гдѣ онъ гуляеть?

6.

Hää poeg. Wana isa. Wäikene mets. Riikas peremees. Mina olen sepp. Kes on sinu waenlane? Sinu poeg on koolipois. Tema ei ole mitte kütt. Mis tema on? Misugune kõrge maja ja madal laud! Meite truu sõber on siin. See karjane on waene inimene. Sina mõtled, et mina tööd teen; mina ei tee mitte tööd, waid jalutan. Mis tema mõtleb? Teite naaber teeb tööd, tema ei jaluta mitte. Kus on kõrge kallas, kus suur linn? Karjane on inimene. Kes ei ole mitte inimene? Roheline wili. Hää leib. Misugune wäikene saar! Sinu lai otsaesine. Riisugune suur lutt. Tema on uhke pois. Mis teie arwate? See tark inimene on ka hää inimene. Kes teeb tööd ja kes jalutab? Minu sõber ei ole mitte rumal ja uhke inimene. Ta on truu inimene. Üks kuu ja üks tund. Suur, aga mitte usin koolipois. Misugune suur sõrm! Roheline leht. Wäikene sõrm. Meite naaber on usin inimene, tema teeb igas kohas tööd. Suur hoom aga wäikene aed. Meite wana puusepp on ka raudsepp, aga teite raudsepp ei ole mitte puusepp. Sääl on uus aga madal maja. Siin on uhke isand ja riikas peremees. See inimene on riikas kaupmees. Minu isa on hää inimene. Kus tema jalutab? Mis wend mõtleb? Kõrge kapp, madal laud. Kus on üks hää wiljapää? Kes on sinu sõber? Sinu wend on minu sõber ja ma arwan, et sa ka minu sõber oled. Riisugune kõrge kallas. Siin on laud, aga sääal on tool. Mina olen kütt, mis sina oled?

7.

ь on meeste fugu nimisõnade lõpp.

кто кес?

что мис?

король kuningas

крѣткii tasane

конь hobune

первыйii esimene

пріятель sõber
учитель koolmeister
лѣкаръ arst

храбрый wahwa
сильныи tugew, wägew
которыи mißufe, mißufe, mis,
mitmes

также ka

бѣгать jooßma
я бѣгаю mina jooßen
ты бѣгаешь fina jooßed
онъ бѣгаетъ tema jooßeb

читатъ lugema
я читаю mina loen
ты читаешь fina loed
онъ читаетъ tema loeb.

игратъ mängima

я играю mina mängin n. n. e.

Нашъ храбрый король. Онъ читаетъ. Который столъ здѣсь? Тамъ первый столъ. Я читаю, а ты не читаешь. Этотъ конь бѣгаетъ. Вашъ учитель думаетъ, что мой братъ добрый человекъ. Онъ не вѣрный другъ. Онъ гордый человекъ. Какой сильный король! Этотъ лѣкаръ умный человекъ, онъ также вѣрный сосѣдъ. Мой пріятель краткій человекъ. Ты думаешь, что твой сынъ читаетъ; онъ не читаетъ, но гуляетъ и играетъ. Здѣсь учитель, тамъ ученикъ. Который конь бѣгаетъ. Нашъ отецъ краткій человекъ, онъ и вашъ старый другъ. Я бѣгаю, ты читаешь, онъ играетъ.

8.

кто kes?

ножъ nuga
мужъ mees
карандашъ pliiats
князь würst
писарь kirjutaja
урокъ õpetus

что mis?

полезный kasulik — *one*
красный punane
чёрный must
прекрасный ilus
бѣлый walge
самъ ise
онъ самъ tema ise
знать täadma, tundma
я знаю mina tään, tunnen
ты знаешь fina tääd, tunned
онъ знаетъ tema tääd, tunneb.

Гдѣ мой ножъ и мой карандашъ? Я думаю, что твой ножъ и карандашъ здѣсь. Кто знаетъ, что ты мой сынъ? Я самъ знаю и мой другъ также знаетъ. Что

дѣлаетъ вашъ писарь? Здѣсь зелёный лѣсъ, тамъ большой городъ. Какой прекрасный вечеръ! Чёрный домъ и бѣлый столъ. Твой отецъ знаетъ, что ты лѣнивый ученикъ, а твой малый братъ прилежный мальчикъ. Первый мѣсяцъ и первый часъ. Нашъ добрый учитель. Вашъ умный лѣкарь. Полѣзный урокъ. Мой старый отецъ. Твой красный карандашъ. Бѣдный мужъ. Храбрый князь.

9.

кто kes?

что mis?

день p̄aew
 грѣбень kamm
 огонь tuli
 камень kivi
 корень juhi
 гражданинъ kodanif
 крестьянинъ talupoeg
 христианинъ ristiniimene
 Россiянинъ Wenelane

больной haige
 тяжёлый raske
 горький tibe, m̄õru
 свѣтлый selge, hele
 второй tõine
 короткiй lühifene
 сегодня täna
 какъ kudas
 такъ nõnda

его tema

здѣсь его домъ siin on tema onъ кузнѣцъ tema on sepp
 maja
 тамъ его садъ siin on tema aed onъ пастухъ tema on karjane.

Сегодня свѣтлый день. Гражданинъ не такъ работаетъ какъ крестьянинъ. Бѣдный хозяинъ сегодня не работаетъ, онъ гуляетъ. Который день сегодня? Сегодня второй день. Я знаю, что Россiянинъ храбрый боецъ. Какъ онъ думаетъ, такъ онъ и дѣлаетъ. Тяжёлый камень. Горькiй, а полѣзный корень. Кто христианинъ? Больной человекъ не работаетъ. Короткiй грѣбень. Прекрасный огонь. Какъ его отецъ, такъ и онъ работаетъ. Сегодня я не читаю, а гуляю. Бѣдный братъ самъ работаетъ. Мой братъ кузнѣцъ. Твой другъ столяръ. Нашъ отецъ не охотникъ. Вашъ сынъ пастухъ. Какой огонь!

10.

Wend teeb tööd. Kes teeb tööd? Mis sinu isa on? Minu isa ei ole mitte kirjutaja waid talupoeg. Kus tema uhke poeg on? Mina arwan, tema on sääl ja loeb. Kus on minu must pliiats? Koolmeister täab, et teite poeg usin koolipois on. Mitmes tund? Esimene tund. Mitmes kuu? Ühine kuu. Kudas tema teeb tööd? Isa ise loeb aga mitte poeg. Kudas sina mõtled, nõnda mõtleb ka tema, aga tema ei tee mitte nõndawiisi, kudas sina teed. Täna ei ole mitte selge päew. Misugune juur se on? See on üks maitsew juur. Misugune kasulik õpetus. Wenelane on wahwa ja häa inimene. See inimene ei ole mitte ristiiimene. Kodanik ei ole mitte talupoeg. Misugune tark mees on see arst! Suur, walge, raske kivi. Kasuline aga kibe wili. Mis teeb see wäikene, must sääsk? Must laud aga walge tool. Tark aga waene kuningas. Hobune jookseb. Koolipois loeb. Kaupmees teeb tööd. Koolmeister mõtleb. Karjane mängib. Minu haige isa ei tee mitte tööd.

11.

ü on meeeste sugu nimisõnade lõpp.

кто kes?

что mis?

казначей kassa hoidja

ещё weel, alles

еврей juut

теперь nüüd

лакэй teener

злой kivi

сарай küün, kuur

сострадательный hale südamega

урожай häa lõikus

жестокосёрдый kõwa südamega

обычай pruut

слушать kuulama

Николай Nikolai

я слýшаю mina kuulан n. n. e.

Николай ещё тамъ. Кто Николай? Николай богатый казначей. Кто ещё тамъ? Здъсь ещё старый еврей, твой больной лакэй, ваш прилежный писарь и наш умный учитель. Учитель читаетъ и ученикъ слýшаетъ. Пастухъ теперь работаетъ, охотникъ гуляетъ. Кузнецъ не знаетъ, что его сынъ ещё тамъ. Этотъ прекрасный обычай. Теперь урожай. Мой другъ больной человекъ. Что (что такое) казначей? Тамъ новый сарай. Нашъ князь

сострадательный человекъ. Я думаю, что этотъ богатый хозяинъ жестокосердый человекъ. Я слушаю, ты читаешь, онъ играетъ. Этотъ жестокосердый ученикъ злой мальчикъ.

12.

кто kēs?

что miš?

соловѣй öörift
воробѣй warblane
муравѣй sipelgaš
улей meširui
ручѣй jōgi

молодой поог
быстрый побе
деревянный рии-
сѣрый hall
рано waga

поздно hilja

летать lendama

я летаю mina lendaп н. н. е.

Соловѣй летаетъ. Воробѣй также летаетъ, а муравѣй бѣгаетъ. Здѣсь большой, быстрый ручей. Тамъ широкій, низкій улей. Прилежный человекъ рано и поздно работаетъ. Онъ читаетъ какъ умный ученикъ. Этотъ молодой человекъ мой лакей. Который домъ деревянный? Я не знаю. Человекъ не летаетъ. Ты также не летаешь. Кто слушаетъ? Теперь я слушаю и мой братъ читаетъ. Онъ рано и поздно гуляетъ. Прекрасный соловѣй. Сѣрый воробѣй. Черный муравѣй. Бѣлый улей. Малый ручей.

13.

кто kēs?

что miš?

солдатъ soldat
гусарь husar
рекрутъ nekruť
волосъ juuŕš
глазъ film
рогъ saru

здоровый terve
голубой sinine
синій sinine
длинный pitf
часто sagedaste
да jaš, nāš

ли kaš?

я mina olen, я ли? kaš mina olen? olen mina?
ты sina oled, ты ли? kaš sina oled? oled sina?
онъ tema on, онъ ли? kaš tema on? on tema?

отець іѣ он, отець ли? *kas ija on? on ija?*

отець пастѹхъ іѣ он *karjane*, пастѹхъ ли отець?
kas ija karjane on? on ija karjane?

ученикъ читаеть *koolipois loeb*, читаеть ли ученикъ?
kas koolipois loeb?

я охотникъ *mina olen kutt*, охотникъ ли я? *kas mina kutt olen? olen ma kutt?*

спрашивать *kusima*, я спрашиваю *mina kusin* п. п. е.
спрашиваю ли я? *kas ma kusin?* спрашиваешь ли
ты? *kas ja kusid?* спрашиваетъ ли онъ? *kas ta kusib?*

отвѣчать *vastama*, я отвѣчаю *mina vastan* п. п. е.
отвѣчаю ли я? *kas mina vastan?* отвѣчаешь ли
ты? *kas sina vastad?* отвѣчаетъ ли онъ? *kas tema vastab?*

понимать *mõistma*, агу *saama*, я понимаю *mina mõistan*,
jaan агу п. п. е. понимаю ли я? *kas mina mõistan*,
jaan агу? п. п. е.

онъ часто спрашиваетъ *teina küsib sagedaſte*, часто ли
онъ спрашиваетъ? *kas tema sagedaſte küsib?*

онъ здѣсь *tema on siin*, здѣсь ли онъ? *kas tema siin on?*
онъ ли здѣсь? *kas tema siin on?*

кузнѣць хозяинъ *ſerr on peremees*, хозяинъ ли куз-
нѣць? *kas ſerr peremees on?* кузнѣць ли хозяинъ?
kas ſerr peremees on?

Этотъ солдатъ не мой другъ. Рѣкрутъ храбрый
человѣкъ. Гусарь здоровый, молодой солдатъ. Голу-
бой глазъ. Длинный волосъ. Короткій рогъ. Я спра-
шиваю, кто отвѣчаетъ? Учитель спрашиваетъ, ученикъ
отвѣчаетъ. Кто понимаетъ? Ты часто не понимаешь.
Знаетъ ли твой другъ, что я здѣсь? Работаетъ ли
кузнѣць сегодня? Да, онъ работаетъ. Спрашиваетъ
ли учитель? Учитель часто спрашиваетъ, а ученикъ
часто не отвѣчаетъ. Кузнѣць ли твой братъ? Твой
ли братъ кузнѣць? Онъ не кузнѣць но столяръ.
Ученикъ ли вашъ сынъ? Да, онъ ученикъ. Не
гуляетъ ли часто этотъ князь? Да, онъ часто
гуляетъ.

14.

кто kes?

шёлкъ siid
 холстъ lüuend
 Нѣмецъ Sakslane
 Рүсскій Wenelane
 крестьянинъ talupoeg
 гражданинъ kodanik
 круглый ümargone
 кислый hapu
 строгій wali
 дорогбй kallis
 камень kivi
 сертүкъ kuuв

что mis?

шёлковый siidi-
 холстяной linane
 нѣмецкій Saksa-
 рүсскій Wene-
 крестьянскій talupoja-
 граждáнский kodaniku-
 жёлтый kollane
 пѣстрый kirju
 жѣсткій kõwa
 дешёвый odatu
 каменный kivi-
 жилётъ west

императоръ keiser.

Шёлковый сертүкъ. Дорогбй ножъ. Холстяной жилётъ. Нѣмецкій корбль. Рүсскій императоръ. Крестьянскій мальчикъ. Граждáнский домъ. Круглый камень. Кислый плодъ. Строгій учитель. Каменный домъ. Дешёвый карандашъ. Длинный корень. Жёлтый листъ.

15.

Mis teeb õõpikk? Tema lendab. Kas tema jookseb ka? Kas koolipois mõistab, mis koolmeister küsib? Tema ei mõista sagedaste mitte. Kas tema sepp on? Kas tema sepp on? Tema ei ole mitte sepp waid karjane. Kas hobune ei lenda ka mitte? Hobune jookseb, aga warblane lendab. Minu usin poeg loeb wara ja hilja. Siin on puumaja, sääl on kiviimaja. Kas sina ka sagedaste küsid? Mina ei küsi mitte nõnda sagedaste kui minu wend. X Aga kas sina mõistad ka, mis koolmeister küsib? Sagedaste ma ei mõista mitte, mis tema küsib. Wene keiser ja Saksa kuningas. Talupoja poeg on koolmeister, kodaniku poeg on tema koolipois. Ümargone, kollane laud. Roheline, hapu wili. Wana, wali würst. Raske, kõwa kivi. Uus, kallis kamm. Pitt, lai jõgi. Wäikene, kirju hobune. Kas isa karjane on? Kas karjane isa on? Kas poeg siin on? Kas poeg siin on?

16.

yii on omadusõnade kõwa täisõpp
iü on omadusõnade pehme täisõpp
z on omadusõnade lühendatud õpp

добрый кузнец hää sepp	кузнецъ добръ sepp on hää
малый комаръ wäifene sääst	комаръ малъ sääst on wäifene
глупый мальчикъ rumal pois	мальчикъ глупъ pois on rumal
высокий домъ kõrge maja	домъ высокъ maja on kõrge
храбрый король wahwa kuningas	король храбръ kuningas on
gas	wahwa

козёлъ jüff, joff
 или wõi, ehf
 уже juba
 давно ammuigi
 гнилой mada

Бѣлый столъ. Столъ бѣлъ. Этотъ гнилой корень.
 Этотъ корень гниль. Здоровый солдатъ. Солдатъ здо-
 ровъ. Широкий камень. Камень широкъ. Нашъ строгий
 учитель. Нашъ учитель строгъ. Сѣрый козёлъ.
 Козёлъ сѣръ. Молодъ ли онъ? Строгъ ли вашъ учитель?
 Мой молодой другъ уже здоровъ. Его старый другъ
 ещё не здоровъ. Работаетъ ли или гуляетъ теперь при-
 лежный ученикъ? Давно ли они уже здѣсь? Онъ уже
 давно здоровъ. Учитель ещё не знаетъ, что мы уже здѣсь.

17.

вкусный плодъ maitsev wili	плодъ вкусенъ wili on maitsev
прилежный ученикъ usin fooli- pois	ученикъ прилеженъ foolipois on usin
умный охотникъ tark fütt	охотникъ умёнъ fütt on tark
бѣдный пастухъ waene karjane	пастухъ бѣденъ karjane on waene
вѣрный лакей truü teener	лакей вѣренъ teener on truü.

Большой городъ. Этотъ городъ великъ. Вашъ
 сынъ кротокъ. Мой отецъ уже давно боленъ, а онъ
 часто ещё работаетъ. Красный карандашъ. Карандашъ
 красенъ. Этотъ русскій урокъ полезенъ. Мой гребень
 черенъ, а твой гребень бѣлъ. Не боленъ ли конь? Вашъ

король силенъ. Братъ думаетъ, что его воробей прекрасенъ, но я думаю, что онъ не такъ прекрасенъ, какъ мой соловей. Синь ли этотъ шёлкъ? Какой плодъ кисель? Который камень твердъ? Я знаю, что я здоровъ, но лѣкарь думаетъ, что я теперъ боленъ. Старъ ли или молодъ этотъ солдатъ? Хлѣбъ здѣсь и вездѣ вкусенъ.

18.

стоять *seis̄ma*
я стою *m̄ina seis̄an*
ты стоишь *šina seis̄ad*
онъ стоитъ *tema seis̄ab*

молчать *wait olema*
я молчю *m̄ina olen wait*
ты молчишь *šina oled wait*
онъ молчитъ *tema on wait*

видеть *nägema*
я вижу *m̄ina näen*
ты видишь *šina näed*
онъ видитъ *tema näeb*

итти *minema*
я иду *m̄ina lähen*
ты идешь *šina lähed*
онъ идетъ *tema lähed*

говорить *rääfima*
я говорю *m̄ina räägin*
ты говоришь *šina räägid*
онъ говоритъ *tema räägib*

сидѣть *istuma*
я сижу *m̄ina istun*
ты сидишь *šina istud*
онъ сидитъ *tema istub*

ходить *fäima*
я хожу *m̄ina fäin*
ты ходишь *šina fäid*
онъ ходитъ *tema fäib*

сегодняшній *tänane*
много *palju*
мало *wähe*
каждый } *igauks*
всякій }

когда *kunās, millal, kui*
тогда *siis*
всегда *ikka*
никогда не *ei kunagi mitte, ilmaſi*
иногда *mõni kord*

Я сижу. Ты стоишь. Онъ говоритъ. Господишь сидитъ, крестьянинъ стоитъ. Отецъ говоритъ, сынъ молчитъ и слѣшаетъ. Каждый человекъ говоритъ, ходитъ, видитъ, сидитъ и стоитъ. Ученикъ всегда молчитъ, когда учитель говоритъ. Ученикъ тогда отвѣчаетъ, когда учитель спрашиваетъ. Сегодняшній вечеръ очень прекра-

сень. Я вижу, что твой сынъ прилеженъ, а другъ его лѣнивъ. Сидитъ ли также конь? Конь никогда не сидитъ, онъ стоитъ, ходитъ и бѣгаетъ. Первый ученикъ иногда отвѣчаетъ, а второй ученикъ никогда не отвѣчаетъ. Иногда онъ знаетъ, но не говоритъ, онъ всегда молчитъ. Видишь ли ты, какъ онъ работаетъ? Я никогда не вижу. Говоритъ ли уже твой малый братъ? Онъ еще не говоритъ. Я стою, кто еще стоитъ? Мой братъ часто не молчитъ, когда отецъ говоритъ. Человѣкъ иногда много говоритъ, а мало работаетъ. Пастухъ иногда сидитъ, иногда онъ ходитъ и бѣгаетъ. Этотъ купецъ много стоитъ, а мало сидитъ. Вашъ сынъ много видитъ, а мало знаетъ. Не видишь ли ты, что я работаю? Говоритъ ли отецъ, или слѣшаетъ онъ?

19.

Кas sääl istub ja kirjutab? Mina näen, et sina üks usin inimene oled. Sina oled ka usin. See leib on maitsev. See liibe wili ei ole mitte roheline. Leht on roheline. Kas sina ei näe mitte, et mina seisab? Sina seisad ka, aga meite sõber istub ja räägib. See inimene räägib wähe, tema küsib wähe ja wastab wähe. Kas see soldat terwe on? Kas tema seisab wõi istub? Minu maja on kõrge, aga sinu maja on madal. Dõpikk wõib lennata ja kända. Kas meie kuningas ei ole mitte wägew? Snimene teeb tööd, jalutab, mõtleb, mängib, loeb, seisab, räägib, istub, näeb ja käib. Hobune ei istu mitte. Warblane ei räägi mitte. Mina ei jookse ilmaški mitte. Sina näed ikka. Tema on mõni kord wait. Tema wastab siis, kui koolmeister küsib ja on siis wait, kui koolmeister räägib. Kas sina wastad siis, kui isa küsib? Jah, mina watan siis, kui tema küsib. Kas tema ei täa, et ta wäikene wend haige on? Tema ei ole mitte haige, aga tema mõtleb ja räägib ikka, et tema haige on. Kas sina ei näe mitte, et koolmeister juba istub? Minu poeg teeb wähe tööd, aga jalutab palju. Igaüks hää koolipois wastab siis, kui koolmeister küsib ja kui tema täab. Tänanane päew on selge. Mina lähen, kas sina ka lähed? Laisk koolipois ei tee sage-daste mitte tööd. Minu wend ei loe kunagi mitte. Meite haige sõber jalutab mõni kord siin.

20.

Множественное число paljus (pluralis)

Именительный: esimene muude

и on nimisõnade esimene muute lõpp paljuses, kui
э esimene muute lõpp ainuses on (w. № 1).

ие on omadussõnade esimene muute lõpp paljuses, kui
ий esimene muute lõpp ainuses on (w. № 1).

кто kes?

что mis?

кузнецы serad

прилѣжные usinad

столы lauad

новыe uued

плоды wiljad

вкусныe maisewad

часы tunnid

чистыe puhtad

дворы hootid

чѣрныe mustad

шкапы karid

молодыe noored

комары sääsed

старыe wanad

довольно küllalt

долго kaua

мы meie, meie oleme

мы ли? kas meie oleme?

вы teie, teie olete

вы ли? kas teie olete?

они nemad, nemad on

они ли? kas nemad on?

мы думаемъ meie mõtleme, arvame

вы думаете teie mõtlete, arvate

они думаютъ nemad mõtlewad, arwawad

мы гуляемъ meie jalutame

вы гуляете teie jalutate

они гуляютъ nemad jalutawad.

Mõnda muudetakse ka:

работать tööda tegema

играть mängima

читать lugema

бѣгать jooksuma

знать teada

дѣлать tegema

слышать kuulama

летать lendama

спрашивать küsima

отвѣчать vastama

понимать mõistma

весь kõik (ainus)

всѣ kõik (paljus)

прекрасные сады ilusad ajad

новыe стаканы uued õlle-

klaasid

Богáтый кузнéць. Богáтые кузнецы́. Зелёный плодъ. Зелёные плоды́. Приле́жный столя́ръ. Приле́жные столяры́ рабóтають. Они́ дúмають, что мы рабóтаемъ; мы не рабóтаемъ, а гуляемъ. Не знаешь ли ты, что здѣсь новыя шкапы́? Чёрныя и бѣлыя столы́. Жёлтыя и сѣрыя шкапы́. Молодыя и малыя комары́. Онъ доволъно рабóтаетъ, а они́ máло рабóтають. Вы ли тамъ? Дóлго ли онъ ужé говоритъ? Я дúмаю, что онъ ещё не дóлго говоритъ. Кто тамъ летáеть? Тамъ летáють комары́. Кто здѣсь рабóтаетъ? Здѣсь иногда́ кузнецы́ рабóтають. Мы спрашиваемъ, а вы отвѣчаете. Вы читáете, а мы слúшаемъ. Весь столъ чистъ. Всѣ столы́ чисты.

21.

и on nimisõnade esimese muute lõpp paljusēs tähtede г, к, х,
ж, ч, ш, щ järel, kui

э esimese muute lõpp ainuses on.

ie on omaduõnade esimese muute lõpp paljusēs, kui

ii esimese muute lõpp ainuses on (г, к, х, ж, ч, ш, щ järel.)

кто kes?

что mis?

мáльчики poisid
пастухи karjatsed
враги vaenlased
ножи noad
карандаши pliiatsid

стрóгие walsjud
корóткие lühikesed
больш́ие suured
каќие misugused
таќие niisugused
ширóкие laiad

наши meite

на́ши ножи meite noad

ва́ши teite

нашъ ножъ meite nuga

мой minu

ва́ши карандаши teite pliiatsid

твой sinu

вашъ карандашъ teite pliiats

эти need

мой мáльчики minu poisid

мой мáльчикъ minu pois

твой пастухи sinu karjatsed

твой пасту́хъ sinu karjane

эти рабóтники need töötegijad

э́тотъ рабóтникъ see töötegiija

хорошо häste, häa

очень õige

плохо sandiste, kõhnaste, kõhn

весьма wäga

сосѣдь naaber

сосѣди naabrid

стрѣлять püſſi laſſma
я стрѣляю mina laſen püſſi
ты стрѣляешь ſina laſed püſſi
онъ стрѣляетъ tema laſed püſſi
мы стрѣляемъ meie laſeme püſſi
вы стрѣляете teie laſete püſſi
онѣ стрѣляютъ nemad laſe-
wad püſſi

обѣдать lõunat sõõma
я обѣдаю mina sõõn lõunat
ты обѣдаешь ſina sõõd lõunat
онъ обѣдаетъ tema sõõb lõunat
мы обѣдаемъ meie sõõme lõunat
вы обѣдаете teie sõõte lõunat
онѣ обѣдаютъ nemad sõõwad
lõunat

Мальчикъ читаетъ. Читаютъ ли мальчики? Наши пастухи теперь обѣдаютъ. Эти старые солдаты очень хорошо стрѣляютъ. Гдѣ мой новые ножи? Онѣ не пастухи, а охотники. Какіе карандаши тамъ? Тамъ короткіе карандаши. Не ученики ли вы? Мы не ученики, а пастухи. Мы знаемъ, гдѣ наши враги. Эти прилежные ученики весьма хорошо читаютъ. Ленивые ученики плохо работаютъ. Ваши ли эти широкіе шкапы? Я вижу, что ты не хорошо стрѣляешь, ты ещё молодъ. Охотники ли ваши враги, или онѣ пастухи? Мой мужъ сострадательный человекъ, онъ и добръ и очень прилеженъ. Наши сосѣди часто не работаютъ.

22.

Zärel tulewail nimisõnadel lõpuga ь ei ole esimese muute
lõpp paljuseſ mitte jäädust mõõda и (ehk и) waid а.

кто kes?

что mis?

вечерá õhtud
волосá juuksed
лѣсá metsad
глазá silmad
берегá kaldad
островá saared
домá majad
рогá sarwed

сѣніе sinised
другой tõine
другіе tõised
нѣкоторые mõned
котóрые mõnused, misſugused
спервá esite
потомъ selle pããle (jiiſ)
господи́нь isand
господá isandad

Какой прекрасный вечеръ! Какіе прекрасные вечера! Твой длинныя волосá и мой голубыя глазá. Не стоятъ ли тамъ высокіе домá? Учитель спервá говоритъ, а ученики слѣшаютъ; потомъ онъ спрашиваетъ и ученики

отвѣчаютъ. Нѣкоторые ученики понимаютъ, другіе не понимаютъ. Здѣсь большіе города и зелёные лѣса, тамъ низкіе берега и малыя, круглыя острова.

23.

Järel tulewail nimisõnadel lõpuga тъ ei ole esimese muute
lõpp paljuses mitte sãadust mõõda и (ehk и) waid ъя.

кто kes?

что mis?

брáтъя wennad

сыновья pojad

стúлья toolid

лístья puulehed

друзья sõbrad

колóсья wiljapãad

князья würstid

писарь kirjutaja on paljuses писаря kirjutajad

Järel tulewad sõnad kautawad muutmises lõpu o ehk e ära,
muidu lähed muutmine sãaduse järele.

отéць isa

отцы isad

купéць kaupmees

купцы kaupmehed

козёлъ sikk

козлы sikud

орёлъ kottas

орлы kottad

замóкъ luff

замки lufud

крючéкъ haak

крючки haagid

Selle sãaduse järele lähed veel palju tõisi sõnu; kui aga
ära kautatava o ehk e ees kaks umbhãalelist seisab, siis ei saa
nemad mitte ära kautatud. Umbhãalelised on:

б, в, г, д, ж, з, к, л, м, н, п, р, с, т, ф, х, ц, ч, ш, щ,

кузнéць sepp

кузнeцы sepad

игрóкъ mängija

игрокí mängijad

упрёкъ haugutamine

упрeки haugutamised

пáлецъ sõrm muudab lõpu e: ь = iks

пáльцы sõrmed

боéць sõdija muudab lõpu e: й = iks

бойцы sõdijad

мы стоúмъ meie seisame

мы сидímъ meie istume

вы стоúте teie seisate

вы сидíte теie istute

онí стоúтъ nemad seisawad

онí сидятъ nemad istuwad

Мende kahe tegusõna järele muudetakse ka:

говори́ть rääkima
видѣть nägema

молча́ть wait olema
ходи́ть käima

Твой братъ молчи́тъ, а на́ши друзья́ говори́тъ. Мой больные́ братья́ сидя́тъ и чита́ютъ. Братья́ ли э́ти ма́льчики? Э́ти учени́ки́ друзья́. Сперва́ я объ́даю, пото́мъ гуля́ю и рабо́таю. Какіе ма́лые, бѣ́лые па́льцы! Орлы́ лета́ютъ, козлы́ бѣ́гаютъ. Бойцы́ тепе́рь сидя́тъ. Высо́кіе сту́лья, низкіе столы́. Большо́е жёлтые́ колосы́. Твой сыновья́ приле́жные учени́ки. Гдѣ князя́ сегодня́ объ́даютъ? Господа́ сидя́тъ и чита́ютъ, кузнецы́ сто́ятъ и рабо́таютъ. Игроки́ игра́ютъ, работни́ки рабо́таютъ. Зелёные́ листья́, прекра́сные лѣса́. Видишь ли ты, кто тамъ сто́итъ? Тамъ сто́ятъ купцы́. Онѣ́ на́ши отцы́. На́ши отцы́ ча́сто говори́тъ и мы слу́шаемъ. Ва́ши ли э́ти ножи́ и карандаши́? Да, онѣ́ на́ши. Что ва́ши пи́саря́ дѣлаютъ? Я ду́маю, что онѣ́ тепе́рь рабо́таютъ.

24.

и on nimisõnade esimese muute lõpp paljusel, kui
õ esimese muute lõpp ainusel on.

кто кес?

что мис?

коро́ли kuningad

кони́ hobused

прия́тели sõbrad

учи́тели koolmeistrid

лю́ди inimesed, ainus sellest sõnast on челове́къ inimene.

Särel tulewad sõnad kautawad muutmises lõpu o ehk e
№ 23 = mes antud sääduse järele ära.

день päew

дни päewad

гребень kamm

гребни kammid

огонь tuli

огни tuled

камень kivi

ка́мни kivid

ко́рень juur

ко́рни juured

и on nimisõnade esimese muute lõpp paljusel, kui
õ esimese muute lõpp ainusel on.

лаке́й teener

лаке́и teenrid

са́раи küün

са́раи küümid

обы́чай pruuk

обы́чаи pruugid

Eääduse wasta muudetakse:

гражданннз kodanid
крестьянннз talupoeg
христианннз ristiniimene

граждане kodanikud
крестьяне talupojad
христиане ristiniimesed

скоро (warsti), ruttu

охотно hää meelega

наказывать nuhtlema

прощать andeks andma

я наказываю mina nuhtlen

я прощаю mina annan andeks

ты наказываешь sina nuhtled

ты прощаешь sina annad andeks

холодный külm.

Нѣкоторые королѣ много наказываютъ и мало прощаютъ, а другіе мало наказываютъ и много прощаютъ. Мои чѣрные кони скоро бѣгаютъ. Лакѣи не всегда охотно работаетъ. Лѣнивый человекъ всегда не охотно работаетъ. Эти ученики никогда не понимаютъ; они не слушаютъ, когда учитель говоритъ. Эти люди много видятъ, а мало знаютъ. Охотно ли вы гуляете? Тамъ наши новыя сараи. Лакѣи молчатъ, когда господа говорятъ. Не видишь ли ты, стоятъ или сидятъ крестьяне? Наши сосѣди богатые граждане. Теперь короткіе и холодные дни. Малые, бѣлые камни. Жѣлтые, горькіе корни. Прекрасные огни. Глупые обычаи. Россіане храбрые люди.

25.

Järel tulewad sõnad muudawad e: й есз ь = иѣз.

кто kes?

что mis?

соловѣй õõpiti

соловьѣ õõpitiud

воробѣй warblane

воробѣи warblased

муравѣй sipelgas

муравѣи sipelgad

улей mesiруи

ульи mesiруид

ручѣй jõgi

ручѣи jõed

отсюда siit

далекó kaugel

искусный osaw

Соловьѣи и воробѣи летаютъ. Летаютъ ли также муравѣи? Не ходятъ ли также соловѣи и воробѣи? Гдѣ

стоятъ ваши ўлы? Далекó ли отсюда быстрые ручьи? Мы видимъ, что этотъ лѣкаръ умный человекъ; онъ máло говоритъ, а много дѣлаетъ. Скоро ли вы ходите? Я думаю, что мы не такъ скоро ходимъ какъ молодые люди. Нашъ старый учитель охотно читаетъ. Знаютъ ли они, кто здѣсь? Они не видятъ, гдѣ онъ.

26.

и он omadusõnade kõwa lühendatud lõpp paljusēs;
и он omadusõnade pehme lühendatud lõpp paljusēs.

искусный кузнецъ osaw sepp
кузнецъ искусенъ sepp on osaw
искусные кузнецы osavad sepad
кузнецы искусны sepad on osavad.

Здоровые братья. Братья здоровы. Мой бѣлые столы. Мой столы бѣлы. Зелёные листья. Какіе листья зелёны? Эти друзья вѣрны. Русскіе города великі. Не прекрасенъ ли сегодняшній вечеръ? Теперь всѣ вечера прекрасны. Не прилежны ли ваши лакеи? Наши старые отцы добры. Твой сыновья не работаютъ, они лѣнивы. Нѣкоторые кони бѣлы, другіе чёрны. Нашъ король стрóгий человекъ. Этотъ домъ низокъ. Ваши сертуки ўзки. Мы вѣрны. Вы горды. Они сострадательны.

27.

Uusin koolipois. Ufinad koolipoisid. See hää wend. Need hääd wennad. Minu pojad on ufinad koolipoisid, nemad teewad palju tööd. Kas tema häste loeb? Meite poisid jooksewad ruttu. Sinu wend on hää koolipois. Teite uued noad on ilusad. Kas tema tänna läheb? Meie oleme inimesed; meie mõistame, mis teie räägite. Nemad istuwad, kui loewad, aga seisawad, kui räägiwad. Meie teeme ikka nõnda, kuidas meie mõtleme. Mõned koolipoisid on laisad; mina näen, et nemad kunagi mitte tööd ei tee. Mis mõtleb siis koolmeister, kui tema näeb, et koolipoisid mitte tööd ei tee? Minu töömehed ei ole mitte laisad, nemad teewad

külsalt tööd. Sinu filmad on väga ilusad; nemad on suured ja finised. Kas sinu isa juba terve on? Tema on ammuigi juba terve; tema teeb juba palju tööd. Kas need poisid wendad on? Ma arwan, nad ei ole mitte wendad waid sõbrad. Suured kiwid on raskest. Suured wiljapääd on hääd. Kas need inimesed sinu sõbrad on? Suured linnad on siit väga kaugel, nõnda ka suured metsad. Kas sinu sõbrad koolipoisid on? Kõrged kaldad on järsud. Õhtud on nüüd väga ilusad. Kas koolmeister juba kaua siin on? Missugused inimesed on teite naabrid? Nemad on hääd inimesed ja truid sõbrad. Sinu sõbrad ei ole mitte ikka puhtad. Mis teewad ööpikkud ja warblased? Nemad lendawad. Kas nemad ka käiwad? Minu noor poeg loeb juba väga häste. Tema juuksed on pikkad. Suured metsad on kasulikud. Mõned pliiatsid on mustad, mõned (tõised) punased. Kas nemad hää meelega loewad? Sinised filmad on ilusad. Kas saared siit kaugel on? Toolid on kõrged, aga lauad on madalad. Lehed on mõni kord rohelisted, mõni kord on nemad kollased. Mihukesed sarwed on pikkad? Esite meie teeme ikka tööd, siis sööme lõunat ja jalutame. Need isandad on väga waljud, nemad nuhtlewad väga palju. Meite noor tütt lasseb alles väga sandiste püssi. Missugused haagid need on? Sinu fikud on hallid. Hobused jooksewad, kottad lendawad. Koolmeistrid räägiwad. Need pruugid on väga rumalad. Kivimajad on kallid. Päewad on nüüd külmad aga selged. Täna olen ma veel rikas, aga homme olen ma juba waene. Missugused ilusad tuled! Säär seisawad minu wanad, siin uued mesipuud. Kas juba hilja on? Alles on wara. Missugused majad on sinu (päralt)? Esimesed walged kivimajad on minu. Kas meite keiser siit kaugel on? Kas sina ei tää, kus meite keiser on? Sgaüks inimene tääb, kus tema keiser on. Minu naaber on osaw sepp, tema teeb väga hää meelega tööd. Meite koolmeister on tark ja hää inimene. Tema nuhtleb sagedaste, annab aga ka sagedaste andeks. Need mustad kammid on odawad. Mis kaupmehed nüüd teewad? Saared on suured ja wäikesed. Laisad inimesed teewad sandiste ja wähe tööd. Mis mängijad teewad? Mis teite mees on, kas karjane wõi tütt? Soldatid ja husarid on waprast sõdijad.

o on ašja fugu nimisõnade lõpp;
 oe on ašja fugu omadusõnade lõpp.

Единственное число ainus

Именительный esimene muude.

кто kes?

что mis?

лѣто suvi
 ста́до kari
 о́зеро järv
 се́ло küla
 бо́лото soo
 зѣркало peegel
 бре́внó palk
 ко́льцо sõrmus
 сѣ́дло sadul
 на́ше meite
 ка́кое misjugune
 ка́кое misjugune, mitmes, mis ёто see

тѣплое soe
 хо́лдно́е külm
 худо́е sant, halb
 доро́го́е kallis
 большо́е suur
 глубо́кое sügav
 но́вое uus
 моё minu
 твоё sinu
 ва́ше teite
 тако́е niisugune

оно tema, tema on

оно ли? kas tema on?

всё kõik (ainus)

всѣ kõik (paljus)

лежа́ть (maas) olema
 я лежу́ mina olen (maas)
 ты лежи́шь sina oled (maas)
 онъ } лежи́тъ tema on (maas)
 онó }
 мы лежи́мъ meie oleme (maas)
 вы лежи́те teie olete (maas)
 они́ лежа́тъ nemad on (maas)

виси́ть riputama
 я вишу́ mina ripun
 ты види́шь sina ripud
 онъ } види́тъ tema ripub
 онó }
 мы види́мъ meie ripume
 вы види́те teie ripute
 они́ види́тъ nemad ripuvad

тѣплы́й вѣтеръ
 большо́й пасту́хъ
 доро́гой конь
 ма́лый на́лечъ
 дли́нный до́мъ
 вы́сокий сто́лъ

тѣпло́е лѣто
 большо́е ста́до
 доро́го́е сѣ́дло
 ма́лое ко́льцо
 дли́нное бре́внó
 вы́сокое зѣркало

прекрасный огнь
нашъ лакейъ
этотъ садъ
мой палецъ
котóрый лѣсъ

глубокое болото
наше село
это озеро
моё кольцо
котóрое бревно

Знаешь ли ты, гдѣ лежитъ его село? Я не знаю, но дѣлаю, что оно лежитъ не далеко отсюда. Что этотъ мальчикъ? Онъ ученикъ. Что тамъ, озеро или болото? Тамъ большое и глубокое озеро, а здѣсь широкое болото. Какой умный пастухъ! Какое хорошее стадо! Высокій столъ и низкое зеркало. Глубокое озеро и крутой берегъ. Большой лѣсъ. Большое бревно. Малый палецъ, а большое кольцо. Это моё дорогое зеркало. Гдѣ твой новый ножъ? Ваше стадо лежитъ, а наше стадо стоитъ. Вашъ пастухъ читаетъ, а нашъ пастухъ играетъ. Худой конь а прекрасное сѣдло. Что тамъ виситъ? Тамъ иногда виситъ это большое, прекрасное зеркало. Всё стадо лежитъ.

29.

e on ašja juđi niñiŕnade lōpp.

Единственное число aiñuš

Именительный 1. шиде кто? что?: feš? miš?

море mevi
гора furwaštus
сѣрдце ſiuda
тѣловище fere
растѣние taim
кушанье ſöŕ

поле wāli
училище fool
солнце päife
зданіе hoone
платье riie
не только — но и mitte üſneš
— waid fa
или — или faš — wōi

нѣжный, ое õgn

Этотъ прекрасный домъ наше училище. Какое это платье, шелковое или холстяное? Море ли это или озеро? Это не море и не озеро, это болото. Большой человекъ, большое тѣловище. Какое свѣтлое солнце! Мой малый садъ. Это прекрасное растѣние. Малое зданіе, большой замокъ. Твое доброе сѣрдце. Тамъ мой садъ и моё поле, здѣсь ваше село и вашъ дворъ. Онъ не только мой лакей но и мой вѣрный другъ. Этотъ человекъ или купецъ или кузнецъ.

30.

кто keš?

что miš?

дѣрево puu
перо sulg
крыло tiiv
ухо fõrw
облако pilw
гнѣздó pesa
яблоко õun
слово šõna

тупой, óe nõi
мѣгкий, óe pešne
лѣгкий, óe ferge
счастье õun
несчастье õnnetuš
небо taewaš
быть olema
ни — ни ei — ega

Моё счастье твоё несчастье. Низкое дерево. Какое тупое перо! Здоровое ухо а большой палец! Голубое небо. Высокое облако. Большой орёл, большое гнѣздó. Вкусное яблоко. Работает ли онъ или гуляетъ? Онъ не работает и не гуляетъ, онъ лежитъ. Что тамъ, крыло или перо? Какое это гнѣздó? Это прекрасное, очень мягкое гнѣздó.

II

31.

кто keš?

что miš?

oe on ašja fugu omaduššõnade täišõpp;

o on ašja fugu omaduššõnade lühendatud lõpp.

мáлое стáдо wäifene kari
большóе селó suur küla
корóткое бревнó lühifene pal'f
глубóкое мóре sügaw meri
садóвникъ aedniš

стáдо мáло kari on wäifene
селó великó küla on suur
бревнó корóтко pal'f on lühifene
мóре глубóко meri on sügaw
огрóмный, óe määratu suur

Нѣжное растѣние. Растѣние нѣжно. Искýсный садóвникъ. Садóвникъ искýсенъ. Моё хорóшее перо. Моё перо хорóшо. Этотъ лѣниvýй пѣсарь. Этотъ пѣсарь лѣниvý. Егó крыло легкó. Вашъ домъ низокъ. Небо высокó. Нашъ садъ великъ. Это яблоко огрóмно. Какóй вкусный хлѣбъ! Вашъ хлѣбъ вкусенъ. Не чѣсто ли это перо? Далекó ли это высокóе дѣрево?

32.

мя он ашја fugu nimisõnade lõpp;
ее он ашја fugu omadusõnade lõpp.

кто кес?

что мис?

время аег
имя ними
знамя липп
сѣмя сеете
окно акен

настоящее время olewif
прошедшее время minewif
будущее время tulewif
стекло klaas
письмо kiri

близко ligidal

мочь wõima
я могу mina wõin
ты можешь sina wõid
онъ } можетъ tema wõib
оно }
мы можемъ meie wõime
вы можете teie wõite
они могутъ nemad wõivad

могу ли я kas mina wõin?
можешь ли ты kas sina wõid?
можетъ ли { онъ } kas tema wõib?
 { оно }
можемъ ли мы kas meie wõime?
можете ли вы kas teie wõite?
могутъ ли они kas nemad
wõivad?

Твое имя прекрасно. Которое стекло чисто? Я могу. Ты не можешь. Онъ можетъ читать. Второе окно не чисто. Они могутъ стоять и сидѣть. Кто можетъ летать. Малый домъ а большое окно. Можете ли вы хорошо читать? Наши ученики очень хорошо читаютъ. Ваше письмо лежитъ тамъ. Человѣкъ не можетъ летать; онъ можетъ ходить, стоять, лежать и бѣгать. Это сѣмя дорого но хорошо. Близко ли или далеко ваше село? Прекрасно ли ваше знамя? ✂

33.

Множественное число paljus

Именительный 1. мунде

a on ашја fugu nimisõnade esimese muute lõpp paljuses, kui
o esimese muute lõpp ainuses on.
ия он ашја fugu omadusõnade esimese muute lõpp paljuses, kui
oe esimese muute lõpp ainuses on.

кто kes?

что mis?

стадо kari
 озеро järiv
 село küla
 зеркало peegel
 бревно pal'k
 окно aken
 письмо kiri
 гнёздó pesa
 стекло flaaš
 слово šõna
 кольцо šõrmus
 болото soo

стада karjad
 озёра järived
 сёла külad
 зеркалá peeglid
 брёвна pal'gid
 окна aknad
 письма kirjad
 гнёзда (гнёзда) pesad
 стёкла flaašid
 слова šõnad
 кольца šõrmused
 болота sood

полёзное kasulif
 новое uus
 близкое lähise
 большóе suur
 далёкое kaug
 глубóкое sügav
 мóкрое märg
 училище kool
 тóловище kere
 сёрдце süda

полёзныя kasulifud
 новыя uused
 близкія lähised
 большія suured
 далёкія kauged
 глубóкія sügavad
 мóкрыя märgjad
 училища koolid
 тóловища kered
 сёрдцá südated

есть on

Что тамъ? Тамъ стада. Какія стада? Тамъ малыя стада. Есть дорогія и дешёвыя зеркалá, длинныя и корóткія брёвна, большія и малыя гнёзда. Глубóкія озёра, крутыя берега. Близкіе лѣса. Далёкія болота. Малыя окна и чистыя стёкла. Высокія зеркалá и низкіе столы. Высокіе лѣса, длинныя брёвна. Корóткія слова. Дорогія зеркалá а худыя стёкла. Что тамъ, болота или озёра? Далекó ли ваши сёла отсюда? У насъ дорогія кольца, а у васъ дешёвыя. Мóкрыя а чистыя стёкла. Низкій домъ а большія окна. Круглые стаканы. Круглыя стёкла.

34.

Omadiisõnade lühendatud lõpp on siin nagu meeste sugus
и еһт и.

кто кес?	что мис?
мёдъ мей	толстый, ое раѣс
яблоко ѳин	яблоки ѳинад
солнце раіѣ	солнцы раіѣсѣд
частью — частью } то — то }	oſalt — oſalt вредный, ое kahjulif

Сладкое яблоко. Яблоко сладко. Сладкія яблоки. Яблоки сладки. Нѣкоторыя стѣкла чисты, другія не чисты. Полѣзны ли стада? Мёдъ не кисель но сладокъ. Сѣла и́ли великі́ и́ли ма́лы. Ма́льчики то рабѣтають то играють. Не зна́ешь ли ты, мой ли э́ти пи́сьма? Э́ти брѣвна дли́нны. Бо́льшія зеркала́ дорогі́. Па́льцы великі́, но ко́льца ма́лы.

35.

я on aſja sugu nimisõnade esimese muute lõpp paljusēs, kui
e esimese muute lõpp ainusēs on.

кто кес?	что мис?
море мери	моря меред
поле вали	поля вальяд
платье риіе	платья риided
зданіе хооне	зданія хоoned
растѣніе тайн	растѣнія таймед

Сāāduse waſta muudetafje paljusēs:

дѣрево рии	дерѣвья еһт дѣрева риид
перо јулг	пѣрья јулед
крыло тиів	крылья тиивад
ухо фѳрив	уши фѳривад
око јилн	о́чи јилнад

Kui esimese muute lõpp ainusēs *мя* on, siis on esimese muute lõpp paljusēs *мена*:

время аег	времена ајад
знамя лірр	знамена лирид
сѣмя сееме	сѣмена сееммед
имя ними	имена нимед

проходить *mōōda minema*

я прохожѹ

ты проходишь

п. п. е.

онѹ проходятъ

любить *agmasama*

я люблю

ты любишь

онъ } любить

онѹ }

мы любимъ

вы любите

онѹ любятъ

дремать *tuffama*

я дремлю

ты дремлешь

онъ } дремлетъ

онѹ }

мы дремлемъ

вы дремлете

онѹ дремлютъ

умирать *surema*

я умираю

ты умираешь

п. п. е.

онѹ умираютъ

спать *madama*

я сплю

ты спишь

онъ } спать

онѹ }

мы спимъ

вы спите

онѹ спятъ

писать *firjutama*

я пишу

ты пишешь

онъ } пишетъ

онѹ }

мы пишемъ

вы пишете

онѹ пишутъ

Перья ещё не хороши. Какъ я вижу, твой платъя очень чисты. Его уши коротки, глаза велики, пальцы толсты, ротъ широкъ. Времена проходятъ и люди умираютъ. Ваши имена не прекрасны. Моря глубоки, поля широки, зданія высоки, растенія низки. Какія у васъ прекрасныя знамена! Есть ли у васъ хорошия сѣмена? Деревья или высоки, или низки. Я люблю работать, а вы любите гулять. Ты мало спишь, а онѹ много спятъ. Я не сплю, я дремлю, а онъ спитъ. Думаешь ли ты, что мы спимъ? мы не спимъ, мы лежимъ. Не видишь ли ты, какъ онѹ дремлютъ? Да, я вижу. Я также люблю дремать и спать, но я не могу. Онѹ работаютъ, когда мы спимъ. Онъ самъ пишетъ. Мы сами читаемъ. Вы иногда очень хорошо пишете. Ты не всегда хорошо пишешь. Онѹ никогда хорошо не пишутъ.

Soe suwi. Hele päew. Sügaw järw. Rõrge kallas. See järw on lai ja sügaw. Minu riie on ilus ja kallis. Teite sõõk on wäga maitjew. Puud on kõrged ja lehed on rohelisted. Eõrm on terve, aga kõrw ei ole mitte terve. Kotkas on suur, tema pesa on ka suur. Wäikene inimene, wäikene kere. See on minu õnnetus aga minu õnn. Mis-sugune sulg see on? Alnad on uued, aga klaasid on wanad. Need on lühikesed palgid. Mihukesed peeglid on wäga kallid? Sääal on siidi- ja linased lipud. See on üks õrn taim. Kas sääal ei seisa mitte suured karjad? Need seemned on kallid aga wäga hääd. Kas sina wõid juba lugeda ja kirjutada? Minu wäikene wend wõib juba lugeda, aga kirjutada ei wõi tema weel mitte. Kas teite külad kaugel siit on? Minu pojad ei wõi lugeda ega kirjutada, nemad on laisad. Meite isa ei wõi täna mitte siin olla, tema on haige ja ei wõi weel mitte käia. Kas sina wõid teha, mis sa mõtled? Hobune on ilus ja kallis, aga sadul on odaw ja tant. Mis sääal maas on? Sääal on tema sõrmused maas. Mis inimene wõib teha? Inimene wõib mõtelda, rääkida, wait olla, tööd teha, jalutada, seista, maas olla, käia, istuda, lugeda, kirjutada, armastada, magada, tukkuda, näha, küsida, wastata, mõista, mängida ja kuulda. Kas hobused ka kirjutada ja lugeda mõistawad? Alusad nimed ja hääd inimesed. Kas sina armastad? Sinu sõber magab wäga wähe ja teeb wäga palju tööd. Sinu riided ei ole sagedaste mitte puhtad. Tema wõib wäga häste püsi lasta. Mõned suled on mustad, tõised on walged. Meite puud ei ole mitte nõnda kõrged kui teite. Minu filmad on terwed, aga kõrwad on haiged. On muste ja walgeid, kallid ja odawaid hobusid. Ma arwan, et need minu kirjad on. Mis-sugused peeglid on kallid? Kus teite küla on? Kas sa tääd, et meite järw õige sügaw on? Mõned klaasid on puhtad, mõned ei ole mitte puhtad. Peegel on kasulik. Mis weel kasulik on? Mis kahjulik on? Järw on sügaw ja kallas on järsk. Suured alnad aga wäikesed klaasid. Siin on meite aed, sääal meite põld. Meite koolipoisid on osalt usinad osalt laisad. Hobune on odaw, aga sadul on kallis. Kas sina ei näe, mis sääal ripub? Ma arwan, et see üks suur, kallis peegel on. Mõni lord on kõik koolipoisid usinad. Kõik klaas on märg. Mitte kõik puud ei ole kõrged.

37.

Кто вѣренъ?
 „ богаты?
 „ болень?
 „ здоровъ?
 „ умёнъ?
 „ добръ?
 „ молодъ?
 „ прекрасенъ?
 „ великъ?

Что высоко?
 „ глубоко?
 „ полезно?
 „ дорого?
 „ вредно?
 „ хорошо?
 „ легко?
 „ прекрасно?
 „ велико?

Мальчикъ болень
 окно
 отецъ
 поле
 конь
 казначей
 имя
 озеро
 платье
 учитель
 зданіе
 царь

кузнецы прилѣжны
 друзья
 сынъ
 уши
 дерево
 зеркало
 братья
 листья
 знамена
 стулъ
 король
 моря

Какой пастухъ?
 „ учитель?
 „ камень?
 „ обычай?
 „ палецъ?
 „ городъ?

Какое стадо?
 „ озеро?
 „ поле?
 „ имя?
 „ море?
 „ перо?

Какіе столы?
 „ бойцы?
 „ братья?
 „ соловьи?
 „ дома?
 „ крестьяне?
 „ пальцы?
 „ мальчики?

Какія гнѣзда?
 „ растенія?
 „ поля?
 „ сѣмена?
 „ туловища?
 „ болота?
 „ озёра?
 „ яблоки?

Кто рабѣваетъ?
 „ спрашиваетъ?
 „ говоритъ?
 „ ходитъ?
 „ любитъ?
 „ думаетъ?
 „ бѣгаетъ?
 „ видитъ?
 „ спитъ?
 „ дремлетъ?
 „ пишетъ?
 „ слѣшаетъ?

Кто гуляетъ?
 „ играетъ?
 „ знаетъ?
 „ понимаетъ?
 „ стоитъ?
 „ лежитъ?
 „ сидитъ?
 „ молчитъ?
 „ идетъ?
 „ стрѣляетъ?
 „ можетъ?
 „ отвѣчаетъ?

Ученикъ пишетъ
 братъ
 стадо
 дерево
 конь
 сосѣдъ
 крыло
 крестьянинъ
 господинъ
 столяръ
 люди
 мальчики
 лѣкарь
 орлы
 господá
 хозяинъ
 купцы
 стада

учитель можетъ писать
 ученикъ „
 гражданинъ „
 воробей „
 солдатъ „
 рекрутъ „
 король „
 сынъ „
 господинъ „
 братъ „
 сыновья могутъ
 господá „
 лѣкарь
 пастухи
 охотникъ
 кузнецы
 столяръ
 братья

38.

Kes on waha?
 „ wali?
 „ wana?
 „ usin?
 „ ruma?
 „ tugew?

Mis on pehme?
 „ lai?
 „ fant?
 „ raske?
 „ tibe?
 „ tijas?

Kes on uhke?
 " must?
 " walge?

Mis on maitsev?
 " selge?
 " lühikene?

Sepp on usin
 meri
 koolipois
 isa
 klaas
 pilw
 inimene
 sõrm on
 söök on

palgid
 süled
 kütid
 sõber
 suwi
 lipud
 sõrw
 hobused
 karjased

Mis sugune maja?
 " õun?
 " nuga?
 " kool?
 " poeg?
 " isa?
 " sõna?
 " wäli?
 " koolmeister?
 " nimi?
 " inimene?
 " peremees?

Mis sugused sõrmed?
 " sõrwad?
 " filmad?
 " riided?
 " teenrid?
 " pliiatsid?
 " sõbrad?
 " päewad?
 " hooned?
 " kiwid?
 " söögid?
 " mered?

Kes kirjutab?
 " teeb tööd?
 " magab?
 " mõtleb?
 " räägib?
 " jookseb?
 " lendab?
 " seisab?
 " maas on?
 " näeb?
 " täab?
 " wastab?

Kes laskeb püssi?
 " on wait?
 " mõistab?
 " läheb?
 " küsib?
 " wastab?
 " armastab?
 " tukub?
 " kuulab?
 " käib?
 " jalutab?
 " wõib?

Isa loeb	hobune wõib joofta
wend	karj
fõber	poifid
koolipoifid . .	fõber
inimesed . . .	kuningad
fuled	koolmeistrid . . .
kotkas	kodanik
karjatsed . . .	talupojad
naaber	isa
isandad	naabrid
poeg	puusepp
sepä	koolipoifid

39.

Родительный единственного числа.
Minuse tõine muude (genitiwus).

a on meeste ja asja sugu nimisõnade tõise muute lõpp ainuses, kui *z* ehk *o* esimese muute lõpp on.

aio on meeste ja asja sugu omadussõnade tõise muute lõpp ainuses, kui *üü* ehk *oe* esimese muute lõpp on.

Õdist muudet pruugitakse küsimuste pääle:
кого кelle? чего mille?

кто кес?

кузнѣцъ sepp

столъ laud (rend)

мáльчикъ poifs

пастýхъ karjane

сосѣдъ naaber

отѣцъ isa

козѣлъ siff

орѣлъ kotkas

замѡкъ luff

пáлецъ sõrm

боѣцъ sõdija, wõitleja

добъ otsaesine

кого кelle? чего mille?

кузнѣцá sepa

домъ кузнѣцá sepa maja (kelle maja?)

столá laua (renni)

мáльчикá poifi

пастухá karjatse

сосѣдá naabri

отцá isa

козлá sifu

орлá kotka

замкá lufu

пáльцá sõrme

бойцá sõdija

лбá otsaesise

ротъ ѡи
 ножъ пуга
 карандашъ pliatš
 добрыйъ hää
 выскійъ kōrge
 молодойъ poor
 хоршійъ hää
 крестьянинъ talupoeg
 другъ šōber
 сынъ poeg
 сердце sūda
 тѹловище kere
 болото šoo
 стадо fari
 мой } minu
 мое }
 твой } šini
 твоё }
 свой } oma
 своё }
 нашъ } meite
 наше }
 вашъ } teite
 ваше }

рта ѡи
 ножá поа
 карандашá pliatši
 добраго hää
 выскоаго kōrge
 молодáго poore
 хоршáго hää
 крестьянина talupoja
 дрѹга šōbra
 сына poja
 сердца sūdame
 тѹловища kere
 болóта šoo
 стада farja
 моего minu
 твоего šini
 своего oma
 нашего meite
 вашего teite

лѣниваго ученикá laisa poiši
 ѹмнаго челоувѣка targa inimese
 большáго окнá šuure akna
 моего брата minu wenna
 твоего сердца šini sūdame
 нашего отцá meite isa

я mina
 ты šina
 онъ tema

требоватьъ nõidma, ihaldama
 я требую
 ты требуешьъ

онъ }
 оно } требуетъ

меня minu
 тебя šini
 его tema

жить elama
 я живѹ
 ты живёшьъ

онъ }
 оно } живётъ

мы трéбуемъ
вы трéбуете
онѣ трéбуютъ

мы живёмъ
вы живёте
онѣ живётъ

у juures
безъ, бэзо ilma, — ta
вóзлѣ } fõrwal, fõrwas
пóдлѣ }

у дма таја juures, у окна айна juur es
безъ дрýга fõbrata
вóзлѣ гóрода lina fõrwal, пóдлѣ дéрева puu fõrwal
у меня́ (есть) minu juures on, minul on
у тебя́ (есть) sinu juures on, sinul on
у него́ (есть) tema juures on, temal on
у пастуха́ (есть) karjatse juures on, karjatsel on
у моего́ старáго отцá (есть) { minu wana isa juures on,
minu wanal isal on.

есть ли у меня́? kas minu juures on? kas minul on?

есть ли у тебя́? kas sinu juures on? kas sinul on?

есть ли у него́? kas tema juures on? kas temal on?

есть ли у пастуха́? { kas karjatse juures on?
kas karjatsel on?

есть ли у моего́ старáго отцá? { kas minu wana isa juures on?
kas minu wanal isal on?

Перо́ брата. Сынъ кузнеца́. Домъ богатаго со-
сѣда. Крыло моего́ большаго орла велико. Я безъ брата.
Другъ у дрýга. Твой братъ стоить вóзлѣ меня́. Кто
у тебя́? У меня́ молодой пастухъ моего́ стада. У меня́
есть нóвый ножъ. Этотъ мальчикъ трéбуетъ своего́ ка-
рандаша́. Вóзлѣ нашего́ большаго са́да лежить́ глубокое
óзеро. Безо рта мы не мóжемъ говорить. У него́
чистое пла́тье. Есть ли у тебя́ хоро́шее перо́? У орла
большо́е ги́здó. Есть ли у вся́каго человѣ́ка сёрдце?
Сынъ нашего́ хозяина прилѣжный мальчикъ. Деревья
нашего́ са́да высоки́. Мы теперъ безъ са́да. Безъ солнца
человѣ́къ не мóжетъ жить. Гдѣ вы теперъ живёте?

Именительный	Родительный	Именительный
<i>единственного числа.</i>	<i>единственного числа.</i>	<i>множественного числа.</i>
1. muude ainuseš.	2. muude ainuseš.	1. muude paljuseš.
кто? что?	кого? чего?	кто? что?
keš? miš?	felle? mille?	keš? miš?
стадо kari	стада karja	стада karjad
озеро järve	озера järve	озёра järved
село küla	села küla	сёла külad
зёркало peegel	зёркала peegli	зеркала peeglid
бревно pal't	бревна pal'gi	брёвна pal'gid
окно aken	окна akna	окна aknad
письмо kiri	письма kirja	письма kirjad
дерево puu	деревя puu	деревя puud
гнёздó pesa	гнёздá pesa	гнёзда pesad
стекло klaas	стекла klaasi	стёкла klaasid
кольцо sõrmus	кольца sõrmuse	кольца sõrmused
сёдло sadul	сёдла sadula	сёдла (сёдла) sadulad
слово sõna	слова sõna	слова sõnad
глазъ silm	глаза silma	глаза silmad
волосъ juuks	волоса juukse	волоса juuksed
рогъ sarv	рога sarve	рога sarved
вечеръ õhtu	вечера õhtu	вечера õhtud
гóродъ linn	гóрода linna	городá linnad
лѣсъ mets	лѣса metsa	лѣса metsad
бѣрегъ kallas	бѣрега kalda	берегá kaldad
островъ saar	острова saare	островá saared
домъ maja	дóма maja	домá majad
хозяинъ peremees	хозяина peremehe	хозяева peremehed
небо taewas	неба taewa	небесá taewad
этотъ see	этого felle	
какой, óe misjuguine	какого misjuguise	
такой, óe niijuguine	такого niijuguise	
одинъ, одно üks	одного ühe	
кто keš	кого felle	
волкъ hunt	быкъ härq	
отъ juurest, — st	до kuni, — ni	

отъ дома до лѣса { maja juurest kuni metsani,
 } majast metsani
 носъ nina

два kaks четыре neli
 три kolm оба mõlemad

два столá kaks lauda
 три столá kolm lauda
 четы́ре столá neli lauda
 оба столá mõlemad laudad

два чѣрные столá kaks musta lauda
 три чѣрные столá kolm musta lauda
 четы́ре чѣрные столá neli musta lauda
 оба чѣрные столá mõlemad mustad laudad

Отъ озера до дома очень далеко. Озѣра частью великіи частью малы. У меня дорогія зеркала. Этотъ домъ безъ зеркала. Мой сынъ стоитъ у окна. Окна этого дома не чисты. У всякаго человѣка два глаза, два уха, одинъ ротъ, одинъ носъ и одно туловище. Есть ли у волка также глаза? Городъ лежитъ у лѣса. Лѣса лежатъ у города. Какіе волоса и какія уши у него? Два письма. Три новыя письма. Эти прекрасныя письма. У этого большаго дома четы́ре высокія окна. Здѣсь три дорогія зеркала. Окна чисты, зеркала дороги. Оба хозяина богаты. Наши хозяева бѣдны. Купецъ стоитъ у своего новаго дома, который лежитъ вблизи сада нашего добраго отца. Какіе рога у этого быка? У него два большіе рога. Здѣсь три большіе сада.

41.

я on nimisõnade tõise muute lõpp ainuse, kui o ehk ü ehk e
 esimese muute lõpp on.

кто? что?

kes? mis?

кого? чего?

kelle? mille?

король kuningas

конь hobune

князь wüürst

день päew

грѣбень kammi

короля kuninga

коня hobuse

князя wüürsti

дня päewa

грѣбня kammi

огонь tuli
 камень kivi
 корень juur
 лакéя teener
 сарáя kúin
 обычаи pruuf
 растéние taim
 сча́стие õnn
 пла́тье riie
 кúшанье sõõf
 соловéя õõpiti
 муравéя sipelgas
 цвѣтъ karu (wäru)
 ожида́ть ootama

огня tule
 камня kivi
 корня juure
 лакéя teenri
 сарáя kúini
 обыча́я pruugi
 растéния taim
 сча́стия õnne
 пла́тья riide
 кúшанья sõõgi
 соловь́я õõpitki
 муравья́ sipelga
 нача́ло hakatus
 я ожида́ю (кого) mina ootan.

ми́мо mööda
 прóтивъ kohal, wastu
 для — le
 близъ ligidal
 нѣтъ ei, ei mitte, ei ole mitte
 во́йско sõwägi

ми́мо дома majast mööda
 прóтивъ дэрева puu kohal, puu wastu
 для брата vennale
 ма́льчикъ высокаго рóста (ростъ kasw) juure kaswuga pois
 учени́къ похвáльнаго поведéния (поведéние õlespidamine)
 hää õlespidamisega koolipois
 платóкъ чёрнаго цвѣта musta karwa räti
 человѣ́къ обширнаго познáния juure tundmisega (täadmisega)
 inimene.

Во́йско ожида́етъ своего́ короля́. Кого́ ты ожида́ешь?
 Онъ идѣтъ ми́мо у́лья. Дѣрево стои́тъ прóтивъ сарáя.
 Цвѣтъ э́того пла́тья не сѣрый а чѣрный. Господи́нъ
 трéбуетъ огня́. Это большо́е письмó для моего́ отцá,
 а э́тотъ вку́сный хлѣбъ для бѣднаго ма́льчика. Болóто
 лежи́тъ близъ э́того стáраго здáния. Ножъ Никола́я у
 ка́мня. У нашего́ лакéя два ма́лые, бѣлые грéбня. Онъ
 сегóдня безъ кúшанья. Далекó ли отъ казначéя до кня́зя?
 Безъ огня́ и кúшанья лю́ди не мóгутъ жить. Тепéрь на-

чало новаго года и новаго счастья. Оба ли брата работают? У соловья и воробья два крыла. У всякаго ручья два берега. Пишетъ ли онъ уже? Нѣтъ, онъ еще не пишетъ. Для кого это прекрасное платье? Нашъ конь чѣрнаго цвѣта. Вашъ быкъ бѣлаго цвѣта. Тамъ четыре круглыя острова.

42.

кто? что?	кого? чего?	кто? что?
kes? mis?	felle? mille?	kes? mis?
море meri	моря mere	моря mered
поле wāli	поля wālja	поля wāljad
перо sulg	перá sule	перья suled
крыло tiiv	крылá tiiva	крылья tiivad
ухо tõrv	уха tõrva	уши tõrvad
время aeg	времени aja	временá ajad
знамя lipp	знамени lipu	знаменá lipud
имя nimi	имени nime	именá nimed
чулокъ suff	чулká sula	чулки sulad
утро homiku	утра homiku	утра homikud
самъ, ó ise	самого ise	
	себя enese, enda	
съ, со päält	съ дѣрева puu päält	
	со столá laua päält	
вмѣсто asemel	вмѣсто меня minu asemel	
	вмѣсто себя enese asemel	
	вмѣсто брата wenna asemel	
съ дозволенія вашего teite loaga		
онъ охотникъ до чтенія tema on lugemise sõber (-tema armastab lugeda)		
со вчерашняго дня я ожидаю тебя eilaseft päewast saadid ootan ma sind		
	никто ei keegi	
	ничто ei midagi	
	нигдѣ ei kusagil, ei kuski	
у меня нѣтъ	minul ei ole mitte	
у тебя нѣтъ	siinul ei ole mitte	
у него нѣтъ	temal ei ole mitte	

нѣтъ ли у меня?	faß minul ei ole mitte?
нѣтъ ли у тебя?	faß sinul ei ole mitte?
нѣтъ ли у него?	faß temal ei ole mitte?
у меня ножъ	minul on nuga
у меня нѣтъ ножа	minul ei ole mitte nuga
есть ли у тебя карандашъ?	faß sinul pliatfit on?
у меня нѣтъ карандаша	minul ei ole mitte pliatfit
чего у него нѣтъ?	miß temal ei ole mitte?
у него ничего нѣтъ	temal ei ole midagi
падать kufuma	я падаю n. n. e.

Листья падаютъ съ дѣрева. Этотъ шёлковый платокъ чѣрнаго цвѣта. Какого цвѣта твой чулки? Мой чулки сѣраго цвѣта. У тебя нѣтъ пера. Не у всякаго ли человѣка два уха? Никого нѣтъ безъ имени. У больнаго мальчика вмѣсто кислаго яблока другой плодъ. Со сегоднешняго утра мой братъ боленъ. Мы гуляемъ съ дозволенія нашего учителя. Нѣтъ ли у него времени?

43.

Родительный множественнаго числа
paljuse tõine muude (genitiivus);

lõpp ovez chf evez (meeße jugus)

столь laud	столи lanad
столá laua	столóвъ laudade
гóродъ linn	городá linnad
гóрода linna	городóвъ linnade
купéць kaupmees	купцы kaupmehed
бупцá kaupmehe	купцéвъ kaupmeeste
кратъ wend	брáтья wennad
брáта wenna	брáтьевъ wendade

nõndašanna стуль, листь, кóлосъ

хозяинъ peremees	хозяева peremehed
хозяина peremehe	хозяевъ peremeeste
яблоко õun	яблоки õunad
яблока õuna	яблоковъ õunte

лакéи teener	лакéи teenid
лакéя teenri	лакéевъ teenrite
сарáи kiiin	сарáи kiiinid
сарáя kiiüni	сарáевъ kiiünide
nõndašamma обычаи, злодѣи, казначей, еврей	

соловѣи õõriif	соловѣи õõritfid
соловѣя õõritfu	соловѣевъ õõritfude
nõndašamma муравѣи, воробѣи, úлей, ручѣи	

плáтье riie	плáтья riided
плáтья riiede	плáтьевъ riiete
nõndašamma кúшанье	

дѣрево рии	дерѣвья риид
дѣрева рии	дерѣвьевъ рииде
nõndašamma фа перó ja крылó	

чѣрный мушт	чѣрные, ыя муштad
чѣрнаго мушта	чѣрныхъ муштade

nõnda muudetakse kõig omadusõnad; siin juures on aga tähelepanna, et г, к, х, ж, ч, ш ja щ järel mitte и ei tohi seissta, vaid selle asemel и peab seissta.

скóлько kui palju, mitu, kui	стóлько nii palju
нѣсколькó мõni	трудъ waew

пять wiis	вóсемь kahetsja
шесть kuus	дѣвять üheksja
семь seitse	дѣсять kümme

стóлько же — скóлько и niisamma palju — kui (ka)

пять	} домóвъ	wiis	} maja
шесть		kuus	
семь		seitse	
вóсемь		kahetsja	
дѣвять		üheksja	
дѣсять		kümme	

пять	} чѣрныхъ домóвъ	wiis	} mušta maja
шесть		kuus	
п. н. е.		п. н. е.	

скóлько воробѣевъ? mitu warblast?
стóлько хозáевъ nii palju peremeši

нѣскольکو братъевъ mōni wend, mōned wennad
 много ученикѣвъ palju foolipoišfa
 мѣло мѣльчиковъ wāhe poišfa

Цвѣтъ ѣтихъ новыхъ столѣвъ жѣлтый. У всякаго дѣрева много лѣствевъ. Гдѣ домѣ богѣтыхъ купцевъ? Здѣсь стада вѣшихъ лѣнивыхъ пастухѣвъ. Скольکو здѣсь дѣревьевъ? Здѣсь два дѣрева. Одно ширѣкое полѣ. Два длинныя брѣвна. Три высѣкіе стѣла. Чѣтыре добрые отцѣ. Пять прилѣжныхъ ученикѣвъ. Шѣсть новыхъ домѣвъ. Семь старыхъ охѣтниковъ. Восемь прекрасныхъ соловьевъ. Дѣвѣять дорогѣихъ яблѣковъ. Дѣсять хорошихъ пѣрьевъ. Скольکو тамъ пастухѣвъ? Тамъ стѣлько же пастухѣвъ скѣлько и быкѣвъ. У бѣднаго чѣловѣка мѣло хлѣба а много трудѣвъ. Этѣтѣ садъ безъ дѣревьевъ. Этѣ ножи для ученикѣвъ. Этѣ работники работѣютъ у купцевъ. Вѣзлѣ столѣвъ стѣятъ стѣлыя. Онъ ожидѣетъ лакѣевъ. У менѣ нѣтъ братьевъ. Нѣтъ ли у негѣ домѣвъ? У негѣ нѣскольکو домѣвъ.

44.

солдѣтъ soldat
 солдѣта soldati
 рѣкрутъ nekrut
 рѣкрута nekruti
 аршинъ aršin
 аршина aršina
 волосъ juuſſ
 волоса juuſſe
 глазъ ſilm
 глаза ſilma
 рогъ ſarw
 рога ſarwe
 свой, ѣ oma
 своего oma

солдѣты soldatid
 солдѣтѣ soldatite
 рѣкруты nekrutid
 рѣкрутъ nekrutide
 аршины aršinad
 аршинѣ aršinate
 волосѣ juuſſed
 волосѣ juuſſte
 глазѣ ſilmad
 глазѣ ſilmade
 рогѣ ſarwed
 рогѣ ſarwede
 свой oma
 своихъ oma

nōndaſamma ſa мой, ѣ ja твой, ѣ

нашѣ, е meite
 нашего meite

наши meite
 нашихъ meite

nōndaſamma ſa вашѣ, е

этотъ see
этого selle

эти need
этихъ nende

одиннадцать üfstöistkümend
двѣнадцать fakstöistkümend
тринадцать solmtöistkümend
четырнадцать nelitöistkümend
пятнадцать wiistöistkümend

шестнадцать funstöistkümend
семнадцать seitsetöistkümend
восемнадцать fahefsatöistkü-
mend
девятнадцать ühefsatöistkümend
двѣдцать fakskümmend

усы tutsbar (fishwad).

Прилежный солдатъ работаетъ. Платья этихъ сол-
датъ чисты. Молодой гусаръ читаетъ. Усы старыхъ
гусаръ велики. Новый рекрутъ говоритъ. Волоса моло-
дыхъ рекрутовъ коротки. Цветъ твоихъ волосъ бѣлый.
Цветъ моихъ глазъ голубой. Одиннадцать аршинъ. Двѣ-
надцать красивыхъ гусаръ. Тринадцать сладкихъ ябло-
ковъ. Четырнадцать прекрасныхъ платьевъ. Пятнадцать
хорошихъ перьевъ. Шестнадцать старыхъ сараевъ. Сем-
надцать новыхъ стульевъ. Восемнадцать высокихъ де-
ревьевъ. Девятнадцать большихъ орловъ. Двадцать вѣр-
ныхъ лакеевъ.

45.

кто? что?
kes? mis?

кого? чего?
felle? mille?

конь hobune
коня hobuse

кони hobused
коней hobuste

nõndasamma учитель, король, лѣкарь, пріятель

день päew
дня päewa

дни päewad
дней päewade

nõndasamma камень, гребень, огонь, корень

князь würst
князя würsti

князя würstid
князей würstide

nõndasamma другъ ja сынъ

сосѣдъ naaber
сосѣда naabri

сосѣди naabrid
сосѣдей naabrite

ухо kõrw
уха kõrwa

уши kõrwad
ушей kõrwade

поле wāli	поля wāljad
поля wālja	полéи wāljade
nõndašamma miidetakše móre	
карандашъ pliiatš	карандаш́и pliiatšid
карандаша́ pliiatši	карандашéи pliiatšite
nõndašamma ka ножъ	
растéниe taim	растéния taimed
растéния taimе	растéни́и taimede
nõndašamma zdánie, sčástie, nesčástie	
корáбль laew	} miidetakše nagu kámenʹ
рубль rubla	
стóитъ mašjab	стóятъ mašjavad
порýдочный, ое forrapáraline	безпорýдочный, ое forratu
крóмъ üle, páäle, . . . ta	
крóмъ меня́ páäle minu (minuta)	
крóмъ того́ páäle selle, üle selle	

я mina	мы meie
меня́ mini	насъ meite
ты sina	вы teie
тебя́ sinu	васъ teite
онъ } tema	они́ nemad
онó }	
его́ tema	ихъ nende

у насъ (есть) meite juures on, meil on
у васъ (есть) teite juures on, teil on
у нихъ (есть) nende juures on, neil on
есть ли у насъ? kas meite juures on? kas meil on? н. п. е.
у насъ нѣтъ meil ei ole mitte н. п. е.
нѣтъ ли у насъ? kas meil ei ole mitte?

средí keset, keskelt
средí cada keset aeda

двáдцать одíнь kakskümmendüks
двáдцать два kakskümmendkaks
двáдцать три kakskümmendkolm
двáдцать четы́ре kakskümmendneli
двáдцать пять kakskümmendviis н. п. е.

Друзья сыновей. Цветъ карандашей. Листья растеній. Хозяинъ этихъ полей. Домъ соседей. Сколько рублей стоитъ твой чѣрный конь? Онъ стоитъ двадцать пять рублей. Мои сыновья порядочные мальчики. Среди глубокаго озера стоитъ корабль. У нихъ нѣтъ ни карандашей ни перьевъ, они очень безпорядочны. Мои платья стоятъ двадцать два или двадцать три рубля. У насъ столько же братьевъ, сколько у васъ друзей. У этого озера стоитъ нѣсколько деревянныхъ зданій. Безъ нихъ мы не можемъ работать. Кто еще тамъ кромѣ васъ? Кромѣ нашего брата тамъ еще двадцать одинъ ученикъ.

46.

Eäädusforraline asja suugu nimisõnade lõpp paljuse võises
muutes on z, kui esimeses muutes ainuses o lõpuks on.

кто?	что?	кто?	чего?
kes?	mis?	kelle?	mille?

стадо pari

стада farjad

стада farja

стадъ farjade

õndaajama: озеро, село, болото, зеркало, слово, начало,
гнѣздъ, сердце, училище

Eõna sõlnce ei muudeta mitte jääduse järel:

солнце päife

солнцы päifesed

солнца päifele

солнцевъ päifeste

анинъ = И. ане, Р. анъ

янинъ = И. яне, Р. янъ

крестьянинъ talupoeg

крестьяне talupojad

крестьянина talupoja

крестьянъ talupoegade

õndaajama: гражданинъ, христианинъ, Россійнинъ

житель elanik

покровитель kaitseja

изъ seeft, ... ft (wälja)

изъ дома maja seeft, majaft (wälja).

Пастухъ вашихъ большихъ стадъ добрый человекъ. Крестьяне этихъ селъ прилежные люди. Жители этихъ гнѣздъ еще спятъ. Онъ ли покровитель прилежныхъ крестьянъ? Нѣтъ ли у тебя словъ спрашивать и отвѣчать? У васъ теперь нѣтъ короля. Есть ли у нихъ много

вѣремени? Не видишь ли ты, кто теперь стрѣляетъ изъ лѣса? Теперь стрѣляетъ изъ этого лѣса нашъ охотникъ. Кромѣ меня и моего брата всѣ работаютъ. Охотно ли ты стоишь у озера? Какія прекрасныя озера! Безъ учителя мы не гуляемъ.

47.

кто? что?
kes mis?

кого? чего?
kelle? mille?

окно aken
окна akena

окна akenad
окно akenate

nõndaasama:

стекло klaas
письмо kiri
сердце süda
кольцо sõrmus

стѣкло klaaside
писемъ kirjade
сердце südamete
кольцо sõrmuste

мя = И. мена, Р. мѣнь

время aeg
времени aja

времена ajad
временъ aegade

nõndaasama: имя, зная п. п. е.

посредствомъ ivaral, abiga, tõttu, najal, läbi, . . . ga
состоять olema (ühelst asjast kokku pandud, tehtud)

я состою

ты стоишь п. п. е.

золото kuld
серебро hõbe

золотой, de kuldne, kuld-
серебряный, oe hõbedane,
hõbe-

железо raud
изъ золота kullast

железный, oe raudne, raud-
изъ желѣза rauast

изъ серебра hõbedast
рѣдко arvašte.

Изъ чего состоитъ это кольцо? Оно состоитъ изъ золота. Иногда кольца состоятъ изъ серебра, но рѣдко изъ желѣза. У нашего низкаго сарая нѣтъ оконъ, у этихъ малыхъ оконъ нѣтъ стѣкло. Ученикъ пишетъ посредствомъ пера. Нѣтъ ли у вашихъ солдатъ знаменъ? Работникъ работаетъ посредствомъ ножа. Много ли тамъ кораблей? Здѣсь четырнадцать русскихъ кораблей и четыре нѣмецкіе корабля.

Sepa nuga. Poisi sõrm. Minu maja luff. Naabri suur wäli. Suure naabri wäli. Minul on suured karjad. Kas sinul on minu wenna nuga? Selle sõdija nimi on Peter (Петръ). Sika sarwed on suured. Temal on kõrge otsaesine ja lai suu. Mis tema mõtleb? Tema nõuab oma lauda ja oma tooli. Selle hää poja isa on haige. Meite rikka naabri aed on wäga suur ja lai. Üksa juures seisab tool ja tooli kõrwal laud. Kes seisab sinu kõrwal? Minu kõrwal seisawad minu isa ja minu wend. Minu sõber ei ole weel mitte terve, tema ei wõi weel mitte lugeda ja kirjutada. Tema jalutab, millal ta wõib. Selle rikka talupoja poeg on wäga hää pois. Kari on karjatseta. Need pal'gid on meite. Selle küla elanikud teewad nüüd tööd. Külad ei ole mitte linnad. Tema ei wõi mitte minuta elada. Peggli klaas ei ole mitte puhas. Need peeglid on klaasist. Meite suure järwe kaldad ei ole mitte järsud. Suure laia soo kõrwal on wäli. Wälja juures on kõrge mets. Mitte kaugel sellest metsast on kaks uut linna. Need linnad ei ole mitte suured. Esimese linna juures on wiis wäikest küla. Teisest wäikesest külast esimese linna ei ole mitte kaugel. Madala maja aken. Suure linna majad. Rohelise metsa puud. Meite kasulikud metsad. Nüüd on õhtud ilusad. Musta härja sarwed on lühikesed. Temal on kaks sarwe. Meil on kolm musta härja. Sinu wend läheb majast mööda. Sääal on neli walget kiwi maas. Mõlemad wennad on usinad koolipoisid. Mina ootan täna oma noort sõpra. Maja ligidal on meite aed, aja kessel seisab suur puu, suure puu juures on kollane laud, kollase laua kõrwal on raudne tool, raudsest toolist kõrge puuni ei ole mitte kaugel. Pääle selle on jääal weel üks hall laud ja seitse puust tooli. Mis jääal wana küüni kohal seisab? Meite isa on wäikese kaswuga mees. Sellel kõrgel hoonel on madalad aknad. Need kirjad on sinu wana truu teenrile. Tuleta ei wõi inimesed mitte elada. Meite kohal istub noor würist. Misjuguft karwa on nende kallis lipp? Minu sõber kirjutab sinu asemel oma rikka wenna juures. Sunad kukuwad laua päält maha. Mõnel wäisel inimesel ei ole mitte riidid. Uue kuu esimese päewa hakatus. Igal inimesel on

faks kõrwa. Keegi ei tee nüüd tööd. Mis sääl maas on? Sääl ei ole midagi maas. See haige inimene ei wõi kusagil seista. Misjugust karwa on see suur kotkas? Minul on puhtad seemned, mis kallid on, aga mitte hääd ei ole. Temal ei ole mitte pliiatfit. Kas sinul riidid ei ole? Minu wäikestel poegadel ei ole mitte koolmeistrit. Kas teite majal aknaid ei ole? Need puulehed on juba kollased. Sinu juuksed on musta karwa. Teite juukse karw on walge. Nefrutide juuksed on lühikesed. Mitu uut maja sul on? Minul on faks wana ja kuus uut maja. Siin seisab kahesia musta lauda. Nende rikaste kaupmeeste pojad on waejed inimesed. Mitu poegatal on? Temal on neli suurt ja kahesia wäikest poega, üks neist (узъ) wäikestest poegadeist on wäga haige. Kui palju maksawad soldatite riided? Nad maksawad wäga palju. Mitu kõrwa on härjal? Meie oleme suurest linnast. Siin on mõni pesa. Wene würistid on waprada mehed. Smita ei wõi meie mitte rääkida. Soode kohal on järwed. Wenna sõrmus on kullast, aga sõbra sõrmus hõbedast. Need lauad on kõik puust. Millest on see kallis peegel? Kui palju lippa on wene soldatitel? Neil on palju lippa. Mõni klaas on kullast, mõni rohelist karwa. Kes teeb noa waral tööd? Mis on puust, kiwist, kullast, hõbedast, siidist, lõwendist? Kelle juures on nüüd sinu poeg? Minu poeg on nüüd kaupmehe juures. Mis tema sääl teeb? Tema teeb tööd. Kellele (kelle kätte) see kiri on (lähed)? Ma arwan, et ta minule on. Mis sa arwad, mitu rubla maksab see suur kari? Kas sa näed, et selle akna klaasid mitte puhtad ei ole? Need aknad on juba kõik puhtad. Wäikene karjane istub tule ääres (y) ja loeb. Siin on mõni puu, mõni taim ja mõni kiwi. Minuta on siin fakskümmendkolm koolipoissi. Nad on osalt noored, osalt wanad, osalt usinad, osalt laisad. Mõni neist ei mõista weel ei lugeda ega kirjutada. Meie kõik aga wõime lugeda ja kirjutada.

49.

Дательный

edünnstweniga u mõžestweniga čisla
kolmas muude (datiwus) ainuses ja paljusēs.

Kolmanda muute lõpud on { у ainuses } { ниниõnades lõppudega }
{ амз paljusēs } { э ehl o (mõni ford ka e)

{ ому ainuseš } omadušõnadeš lõppudega
 { ымъ paljuseš } ый ehfoe (mõni ford ka ee)

Kolmadat muudet pruugitakse kõsimuste pääle:

кому? kellele?

чему? millele?

мáльчикъ poišš

мáльчики poišid

мáльчика poiši

мáльчиковъ poište

мáльчику poišile

мáльчикамъ poištele

столу lanale

столáмъ laudadele

прилэжному крестьянину
 ušinale talupojale

прилэжнымъ крестьянамъ
 ušinaile talupoegadele

мáлому стаду wäiſſele karjale

мáлымъ стада́мъ wäiſſile kar-
 jadele

большóму училищу juurele
 foolile

большúмъ учúлицамъ juu-
 rile foolidele

моему селу minu külale

моúмъ сёламъ minu küladele

нашему богатому отцу
 meite ríſſale íſſale

нашимъ богáтымъ отцáмъ
 meite ríſſaile íſſadele.

принадлежитъ (tema) on päralt

домъ принадлежитъ кузнецу maja on ſepa päralt

принадлежатъ (nemad) on päralt

домá принадлежатъ кузнецамъ majad on ſepade päralt

нравится (tema) on meele pärašt

твой братъ нравится моему брату ſinu wend on minu
 wenna meele pärašt

нравятся (nemad) on meele pärašt

ваши мальчики нравятся нашимъ ученикамъ teite poišid
 on meite foolipoište meele pärašt

къ juure

къ бѣдному мальчику waeſe
 poiši juure

къ бѣднымъ мальчикамъ
 waešte poište juure

брату wennale

братьямъ wennadele

пõндаſашта: другъ, князь, сынъ, листъ, колось, стуль,
 дѣрево, крыло, перо.

Бѣдному мальчику. Бѣднымъ мальчикамъ. Моему
 охóтнику. Моúмъ охóтникамъ. Вашему вѣрному другу.
 Вашимъ вѣрнымъ друзьямъ. Кому принадлежитъ это
 стадо? Оно принадлежитъ моему старому отцу. Дóбрый

сынъ нравится своему отцу. Я иду къ вашимъ новымъ сѣламъ. Не знаете ли вы, нравятся ли молодому рекруту новыя платья? Богатому крестьянину принадлежить много полей. Этотъ городъ принадлежить гражданамъ.

50.

Kolmanda muute lõpp on ain.: ю } fui esimese muute lõpp
 palj.: я мѣ } ain. ъ, ѱ ehk e on.

кому? kellele?

чему? millele?

учителю koolmeistrile

учителѣмъ koolimeistritele

лакѣю teenrile

лакѣѣмъ teenritele

соловьѣю õõpikule

соловьѣѣмъ õõpikutele

морю merele

морѣѣмъ meredele

платьѣю riidele

платьѣѣмъ riidetele

зданіѣю hoonele

зданіѣѣмъ hoonetele

извѣстный, ое } tuttam

полезный, ое kasulik

знакомый, ое }

вредный, оe kahjulik

родственникъ sugulane

товарищъ seltsimees

послушный, ое sõna kuulelik

непослушный, ое sõna kuulmata

подобный, ое sarnane

человѣку inimesele

людѣѣмъ inimestele

мнѣ minule

намъ meile

тебѣ sinule

вамъ teile

ему temale

имъ neile, nendele

ѣтому sellele

ѣтимъ nendele

себѣ enesele

помогать auitama

приказывать käsima, käsima

я помогаю п. п. e

андма

я приказываю п. п. e.

вѣрить uskima

я вѣрю

ты вѣришь п. п. e.

по pāal, mõõda

по желанію вашему teie soovimisest mõõda

по морю merd mõõda

онъ мнѣ товарищъ ta on

по лѣсу metsa mõõda

мину (minule) seltsimees

по полю wälja mõõda

по двору hõõwi mõõda
по въздуху õhu sees, õhus

онъ рѣдственникъ моему со-
сѣду ta on minu naabri
(naabrile) sugulane

ему двѣнадцать лѣтъ ѳтъ роду
ta on kaksteistkümmend aastat vana.

Быкі полезны челоувѣку, а волки ему вредны. Не нравятся ли вамъ высѳкія деревья нашихъ садѳвъ? Вѣрный другъ помогаетъ другу. Знакомъ ли ты нашему учителю. Огонь намъ иногда вреденъ. Дѳбрый челоувѣкъ помогаетъ другимъ людямъ. Извѣстны ли тебѣ эти люди? Я идѳу къ нимъ. Мой сынъ мнѣ послушенъ, онъ мнѣ ѳчень нравится. Онъ ѳчень нравится себѣ. Онъ рѣдственникъ моему другу. Господинъ приказываетъ лакею. Братъ идѳтъ къ морю. Пастухъ бѣгаетъ по полямъ, а охѳтникъ по лѣсамъ. Комаръ летаетъ по въздуху. Я вѣрю тебѣ. Скѳлько ему лѣтъ ѳтъ роду? Ему четыре года ѳтъ роду. Рабѳтникъ рабѳтаетъ по желанію господина. Другъ вѣритъ другу. Эти перья принадлежатъ новымъ ученикамъ.

51.

кому? kellele?

знамени lipule
имени nimetele
Богъ Jumal

лѣстить (кому?) meelitama
молиться (кому?) paluma
жалъ! kahju!

мнѣ кажется sulle näitab . . . olevat
противорѣчить (кому?) vastu rääkima
напоминать (кому?) meele tuletama
онъ вѣренъ мнѣ ta on sulle truud
слава Бѳгу! tänu Jumalale!

опять jälle
потому что sest et

чему? millele?

знаменамъ lipudele
именамъ nimedele
повиноваться (кому?) sõna
kuulma

вредить (кому?) kahju tegema
кланяться (кому?) teretama
мнѣ жалъ! mul on kahju!

притѳи juure tulema
такъ — какъ и nõnda —
kui ka

сказать ütleva
только üksnes, paljas

мнѣ мѡжно minul on wǔimalif, mina wǔin
 тебѣ мѡжно finul on wǔimalif, fina wǔid
 емѹ мѡжно temal on wǔimalif, tema wǔib
 намѣ мѡжно meil on wǔimalif, meie wǔime
 вамѣ мѡжно teil on wǔimalif, teie wǔite
 имѣ мѡжно neil on wǔimalif, nemad wǔiwad

мѡжно ли мнѣ? faš minul wǔimalif on?
 мѡжно ли тебѣ? faš finul wǔimalif on?
 мнѣ нельзѣ minul ei ole mitte wǔimalif, mina ei wǔi mitte
 тебѣ нельзѣ finul ei ole mitte wǔimalif
 емѹ нельзѣ temal ei ole mitte wǔimalif
 нельзѣ ли мнѣ? faš minul ei ole mitte wǔimalif? faš mina
 ei wǔi mitte? п. п. е.

мнѣ нѡдобно minul on waja, mina pean
 тебѣ нѡдобно finul on waja, fina pead п. п. е.
 нѡдобно ли мнѣ? faš mul waja on? faš ma pean?
 мнѣ не нѡдобно minul ei ole mitte waja, mina ei pea mitte
 п. п. е.
 не нѡдобно ли мнѣ? faš minul waja ei ole mitte? faš mina
 ei pea mitte? п. п. е.

Мѡжно ли тебѣ? Емѹ мѡжно писатѣ. Намѣ нельзѣ
 читатѣ. Имѣ нѡдобно иттѣ къ своимѣ рѡдственникамѣ.
 Сынѡвьямѣ нѡдобно повинѡватѣся родитѣлямѣ. Вамѣ ни-
 когдѣ не нѡдобно льститѣ другѣмѣ людѣмѣ. Не всѣкому ли
 челѡвѣку нѡдобно клѡнятѣся другѣмѣ? Людѣмѣ нѡдобно
 молѣтѣся Бѡгу. Слава Бѡгу, что онѣ опѣть мѡжетѣ
 видѣтѣ. Мнѣ жаль, что твоимѣ друзѣямѣ нельзѣ приттѣ
 ко мнѣ. Тебѣ кѡжется, что егѡ лакѣй вѣренѣ емѹ.
 Ученикамѣ не нѡдобно противѡрѣчитѣ своимѣ учѣтелямѣ.
 Что тебѣ нѡдобно? Мнѣ нѡдобны перѡ и карандашѣ.
 Братѹ нѡдобно двѡдцѣть рублѣй. Нельзѣ ли тебѣ ра-
 бѡтѣть?

52.

Sepale. Hǎale sepale. Minu waesele isale. Teite usi-
 naile poistele. Kellele? Millele? Kelle pǎralt on see ilus
 fuur aed? Tema on meite rikka naabri pǎralt. Sella naabril

on palju karju, palju wälju ja palju metsi. Kas minu hobune ei ole mitte sinu meele pärast? Mina ei tää weel mitte, mis sugune ta on. Tema on musta karwa, on kõrge ja väga ilus. Meite noore wenna meele pärast pole midagi, tema üksnes magab ja jalutab, ta on väga laisk pois. Sundid on inimesele väga kahjulikud. Rumal inimene on väga iseeneje meele pärast. Teite kuningas on meite würostile tuttau. Mul näitab, et tema väga wahwa ja tark sõdija on. Inimesed räägivad, et sina minu sarnane oled, aga mina ei usu seda mitte. Kas sina uhud seda? Kas poeg ikka oma isa meele pärast on? Ei, igauks poeg ei ole mitte oma isa meele pärast; üksnes hääd pojad on isade meele pärast. Koolmeistrite meele pärast on ka üksnes usinad koolipoisid, mitte laisjad. Kui wana sinu wana wend juba on? Tema on juba kakskümmendwiis aastat ja kolm kuud wana. Kas Peeter ja Mikulai sinu sugulased on? Mis sul waja on? Mul on palju waja, aga keegi ei wõi mulle anda. Kas meite koolmeister sinu isale tuttau on? Kas sul on wõimalik täna minu juure tulla? Ei, mul ei ole täna mitte wõimalik sinu juure tulla. Mis on meile kasulik, mis kahjulik? Seda ma sulle nüüd weel mitte ütelda ei wõi. Mina loen nüüd teite soowimist mööda. Tuli wõib meile sagedaste väga palju kahju teha. Igaüks poeg peab oma isa sõna ja igauks koolipois oma koolmeistri sõna kuulma ja ei pea neile mitte wastu rääkima. Sumal tänatud, et sa jälle terve oled! Kes wõib kasku anda, kes peab tegema? Igaüks ristiniimene peab Sumalat paluma. Mul on väga kahju, et ta haige on! Kas sul siis mitte wõimalik ei ole oma koolmeistrit teretada? Kas sa seda hää meelga ei tee? Mo sõber peab mulle ikka meele tuletama, mis mul teha on. Meil on täna sulge ja pliiatsit waja. Mis usinail koolipoistel waja on? Neil ei ole nüüd midagi waja. Ani ojub järwe mööda, pois jookseb metsa mööda, karjane käib wälja mööda, koolipoisid jooksewad hooi mööda. Koolmeister seisab oma akna juures ja waatab, kudas nemad mängiwad ja jooksewad. Tema wäikene poeg on alles kuus aastat wana, aga ta loeb juba väga häste. Kes läheb kuninga juure? Tema juure ja teite sõbra juure läheb palju inimesi. Mis sa arwad, kas ma wõin Keisri juure minna?

Винительный

edüinstvennago и мнóжественнago числа
neljas muude (akusatiwus) ainuses ja paljuses.

Neljandal muutel on meeste sugus esimese muute lõpp, kui elutuma asja nime muudetakse, — lõise muute lõpp aga, kui elulise asja nime muudetakse.

Neljas muude wastab küsimuste pääle:

кого? keda?

что? mis? mida?

кузнѣцъ ferr
кузнѣца fera
кузнѣцу fepale
кузнѣца ferra
мáльчика poisfi
брáтa wenda
лакѣя teenrit
учítеля koolmeistrít
столъ lauda (rendi)
кáмень kivi
сарáи kúuni
меня mind
тебя sind
его teda

кузнѣца fepad
кузнѣцѣвъ fepade
кузнѣцáмъ fepadele
кузнѣцѣвъ ferrí
мáльчиковъ poisja
брáтьевъ wendi
лакѣевъ teenrid
учítелей koolmeistríd
столы laudu (renda)
кáмни kiva
сарáи kúunifid
насъ meid
васъ teid
ихъ neid

себя ennaft

(waata № 39, 45 ja 50).

бить lõõma
я бюю
ты бьѣшь
онъ } бьѣтъ
онó }
мы бьѣмъ
вы бьѣте
онí бьютъ

звать kutsuma, hūūdma, ni-
metama
я зову
ты зовѣшь
онъ } зовѣтъ
онó }
мы зовѣмъ
вы зовѣте
онí зовутъ

братъ wõtma
я беру
ты берѣшь

давать andma
я даю
ты даѣшь

онъ } берётъ
оно }

мы берёмъ
вы берёте
они берутъ

слышать kuulma
я слышу
ты слышишь
каждый разъ iga kord
перочинный ножъ sulenuga

онъ } даётъ
оно }

мы даёмъ
вы даёте
они дають

получать saama
я получаю п. п. e.
про st, üle
про мальчика poisist, poisil üle
дать anda

Прилежного мальчика. Прилежных мальчиковъ. Не видишь ли ты моего брата? Я вижу твоихъ друзей. Отецъ намъ часто говоритъ про бѣднаго мальчика. Я получаю отъ моего отца перо, перочинный ножъ и новый карандашъ. Онъ зовётъ своего сына, а сынъ не слышитъ. Пастухъ бьётъ большаго чѣрнаго быка. Этого человека я не знаю. Я васъ каждый разъ вижу, когда я гуляю. Онъ берётъ мой стулъ и даётъ его своему другу. Учитель насъ не видитъ. Я вижу тамъ крестьянъ и гражданъ; знаете ли вы ихъ? Мнѣ надобно звать своихъ учениковъ. Вамъ не надобно бить другихъ мальчиковъ. Нельзя ли тебѣ дать ему ножъ? Мальчикъ бьётъ себя.

54.

Neljaudal muutel asja jugu sõnades on ikka seesamma lõpp, mis esimesel muutel on, olgu muudetaw sõna elutuma ehk elulise asja nimi.

кого? keda?

что? mis? mida?

зеркало peegel
зеркала peegli
зеркалу peeglile
зеркало peeglit
море merd
зданіе hoonet
кушанье sõõki
имя nime
мясо liha

зеркала peeglid
зеркаль peeglite
зеркаламъ peeglitele
зеркала peeglid
моря meresid
зданія hoonid
кушанья sõõksid
именá nimesid
супъ supp

масло mõi
питьё joof
молоко piim
вино wiin
пиво õli
яйцо muna
мыло seep
куда kuhu
туда siina

сыръ juust
голубь tuwi
домой kodu, koju
дома kodus
на pãale
на столъ laua pãale
власть wanema
я владу mina wanen
ты кладёшь оні кладутъ

въ — õse (õsse), kuhu?

въ озеро järwe (järwe õsse), kuhu? въ озёра järwedeõsse
въ шкапъ kappi (kapi õsse), kuhu? въ шкапы kappideõsse
въ глазъ silma (silma õsse), kuhu? въ глаза silmadeõsse
въ сарай küüni (küüni õsse), kuhu? въ сараи küünideõsse
въ садъ aeda (aja õsse), kuhu? въ сады aedadeõsse
въ зданіе hooneõsse, kuhu? въ зданія hoonetese
въ сердце südameõsse, kuhu? въ сердца südameteõsse

ѣсть jooõma
я ѣмъ
ты ѣшь
онъ { ѣсть
онó }
мы ѣдимъ
вы ѣдите
оні ѣдятъ

пить joõma
я пью
ты пьёшь
онъ { пьётъ
онó }
мы пьёмъ
вы пьёте
оні пьютъ

Я ѣмъ супъ. Ты ѣшь сыръ. Онъ пьётъ пиво. Мы пишемъ письма. Вы зовёте насъ. Оні ѣдятъ хлѣбъ, мясо и масло. Куда ты тепёръ идёшь? Я иду сегодня въ городъ. Оні идутъ на свой поля. Кузнёцъ и столѣрь идутъ къ купцу. Оні работаютъ у его дома. Кто стойтъ у него? Голуби летаютъ по воздуху. Охотникъ стрѣляетъ въ орла и волка. Дома ли хозяинъ? Крестьяне идутъ домой. Пьёшь ли ты вино? Ѣдите ли вы это кушанье? Онъ бьётъ по ушамъ.

подъ alla, kuhu? подъ столъ laua alla
предъ ette, kuhu? предъ домъ maja ette

за таһа, kuhu? за дѣрево puu taħa
 по — ni (funi), fušt saadif? по плечо õlani, õlast saadif
 сквозь läbi, сквозь стекло klaasi läbi, läbi klaasi
 почему mišpärašt потому что eepärašt, selle pärašt et
 если kui то siis
 смотрѣть vaatama отдать ära andma
 я смотрю отдать въ солдаты soldatiks
 ты смотришь н. п. е. ära andma
 братъ мой въ отцá minu wend on iħa järele
 летѣть lendama
 я лечу
 ты летишь н. п. е.

Голубь летитъ за домъ. Куда ты кладѣшь стаканъ?
 Крестьянинъ идѣтъ въ другое село. Мы идѣмъ подъ
 дѣрево, за камѣнь, на поле. Сынъ отцу по плечо. Кто
 тамъ смотритъ сквозь стекло? Кто изъ васъ ученикъ,
 ты или твой братъ? Мы тебя не знаемъ. Отецъ смот-
 ритъ на меня. Сколько ему лѣтъ? Ему двѣдцать три
 года. Кто помогаетъ мнѣ? Вашъ домъ намъ очень
 нравится. Знаешь ли ты его? Я работаю у него. По-
 чему ты не читаешь и не пишешь такъ хорошо, какъ
 твой братъ? Мой другъ ихъ не любитъ, потому что
 они лѣнивые ученики. Можно ли его отдать въ солдаты?
 Если онъ не боленъ, то можно. Какъ люди его зовутъ?
 Тамъ летаютъ четыре орла. Пять черныхъ быковъ, один-
 надцать красивыхъ гнѣздъ, двѣдцать пять чистыхъ стѣколъ.

56.

черезъ, чрезъ üle, черезъ поле üle wälja
 за eest, за друга sõbra eest
 два часа, kell on kaks
 три часа kolm
 четыре часа nelj
 пять часовъ viis
 двѣнадцать часовъ kaksteistkümmend
 второй часъ kell käib kaks pääl
 третій часъ kolme . . .
 четвертый часъ . . . nelja . . .

пѣтый часъ wiie
 двѣнадцатый часъ . . kahetõistkümmne . . .
 котóрый часъ mitmes tund? mis kell on?

просить paluma
 я прошу
 ты просишь п. п. е.

Мальчикъ идѣтъ чѣрезъ поле. Котóрый часъ теперѣ?
 Теперѣ шесть часóвъ. Девятый часъ. Скóлько времени
 у тебя? У меня máло времени, мнѣ скóро надóбно итти
 въ училище. Сынъ рабóтаетъ за своего большаго отца.
 Другъ пишеть за друга. Мы пишемъ для васъ письмó.
 Кто просить, тотъ и получаётъ. Я кладу письмó на
 свой столъ. Почему они не рабóтають?

57.

Keda ja näed? Mina näen oma wenda ja sinu sõpra;
 nemad jalutavad mõlemad ja lähewad nüüd selle kõrge puu
 juure, mis meite maja kõrwal seisab. Kas sa tunned minu
 noort sõpra? Ma tunnen teda väga häste. Wali koolmeister
 nuhtleb oma koolipoisja, kui nemad laisjad on. Mõni kord
 räägib meile meite hää koolmeister wahwaist kuningatest, siis
 kuulame meie väga hää meelega. Mis sa mulle annad?
 Tema annab teile nuge ja pliitšid. Meie sööme hää meelega
 leiba, liha, wõid, juustu, suppi ja joomme õlut ja wiina. Kas
 sul seepi on? Ei, minul ei ole mitte seepi. Kuhu see wana
 mees läheb? Tema läheb oma wäikesse majasse. Kuhu ta
 lööb? Ta lööb minu sõrmede pääle. Mikspärast ta nõnda
 wiisi teeb? Tema annab mulle ikka raskest kiwid. Ma saan
 uue noa ja uue peegli. Meie kirjutame täna ilusad kirjad.
 Kätt lasseb püssiga. Wend läheb külasse, aga sõber
 läheb linna. Mis härjad jookwad? Kas nad ka söowad?
 Poisid lähewad juba magama. Kus nad magawad? Nemad
 magawad kodus. Mõned inimesed jookwad hää meelega wiina.
 Täna saab mo isa liha ja mune. Koolipoisid lähewad juba
 kodu. Kotkas lendab kõrge puude taha. Selle klaasi läbi
 ei wõi mitte nähä, tema ei ole mitte puhast. Kuhu sa waa-
 tad? Ma waatan õhu sisse (pääle). Mis sa säääl näed?
 Ma näen säääl kõrget sinist taewast ja heledat päikest. Mina

ootan find, sest sa annad mulle süüa ja juua ja ma tään, et sa mind armastad. Meie ei oota teid mitte, sest teie armastate üksnes iseennast ja mitte meid; selle pärast teie ei awita meid ka mitte. Rütid lähewad üle meite wäljade. Kiwi alla. Peegli ette. Laua taha. Puu pääle (otsa). Suhu. Wenna juure. Ssale. Tuleta. Mna juures. Tooli kõrwal. Järwest majani. Soowist wälja. Eõbra cest. Ma näen teda iga kord, kui fooli lähen. Teda wõib soldatiks ära anda. Kui wõimalik on, siis peab. Mis kell on? Kell on kaks, wiis, kääb kuue pääl. Nad on hääd inimesed, sest et nad meite cest tööd teewad. Mikspärast see noor inimene ei räägi mitte? Tema ei taha mitte rääkida.

58.

Еди́нственное числó ainus (singularis);

Мно́жественное числó paljus (pluralis).

Имени́тельный esimene muude (nominatiwus) kostab küsimuste pääle: кто? kes? что? mis?

Роди́тельный tõine muude (genitiwus) kostab küsimuste pääle: когó? kelle? чегó? mille?

Дати́тельный kolmas muude (datiwus) kostab küsimuste pääle: кому́? kellele? чему́? millele?

Вини́тельный neljas muude (akusatiwus) kostab küsimuste pääle: когó? keda? что? mis? mida?

Еди́нств. числó:

Мно́жеств. числó:

И. добрый ма́льчикъ hää pois

дóбрые ма́льчики

Р. добраго ма́льчика

дóбрых ма́льчиковъ

Д. доброму ма́льчику

дóбрымъ ма́льчикамъ

В. добраго ма́льчика

дóбрых ма́льчиковъ

И. нашъ столъ meite laud

на́ши столы́

Р. нашего стола́

на́шихъ столóвъ

Д. нашему столу́

на́шимъ столáмъ

В. нашъ столъ

на́ши столы́

И. добрый оте́ць hää isa

дóбрые отцы́

Р. добраго отца́

дóбрыхъ отце́въ

Д. доброму отцу́

дóбрымъ отцáмъ

В. добраго отца́

дóбрыхъ отце́въ

Едѣнств. число:	Множеств. число:
И. мой король <i>mini kuningas</i>	мои короли
Р. моего короля	моихъ королевъ
Д. моему королю	моимъ королевамъ
В. моего короля	моихъ королевъ
И. большое стадо <i>suur lani</i>	большія стада
Р. большаго стада	большихъ стадъ
Д. большому стаду	большимъ стадамъ
В. большое стадо	большія стада
И. этотъ другъ <i>see sber</i>	эти друзья
Р. этого друга	этихъ друзей
Д. этому другу	этимъ друзьямъ
В. этого друга	этихъ друзей
И. прилежный лакей <i>ujuteener</i>	прилежные лакеи
Р. прилежнаго лакея	прилежныхъ лакеевъ
Д. прилежному лакею	прилежнымъ лакеямъ
В. прилежнаго лакея	прилежныхъ лакеевъ
И. глубокое море <i>suur meri</i>	глубокія моря
Р. глубокаго моря	глубокихъ морей
Д. глубокому морю	глубокимъ морямъ
В. глубокое море	глубокія моря
И. старый улей <i>wana meiru</i>	старые ульи
Р. стараго улья	старыхъ ульевъ
Д. старому улью	старымъ ульямъ
В. старый улей	старые ульи
И. дорогое знамя <i>fallis lipp</i>	дорогія знамена
Р. дорогаго знамени	дорогихъ знаменъ
Д. дорогому знамени	дорогимъ знаменамъ
В. дорогое знамя	дорогія знамена
И. высокое дерево <i>fõrge puu</i>	высокія деревья
Р. высокаго дерева	высокихъ деревьевъ
Д. высокому дереву	высокимъ деревьямъ
В. высокое дерево	высокія деревья
И. новое зданіе <i>uus hoone</i>	новыя зданія
Р. новаго зданія	новыхъ зданій
Д. новому зданію	новымъ зданіямъ
В. новое зданіе	новыя зданія

Едѣнств. числѣ:		Мнѣжеств. числѣ:	
И. большѣй камѣнь	junt fiwi	большіе камни	
Р. большаго камня		большіхъ камней	
Д. большѣму камню		большімъ камнямъ	
В. большѣй камѣнь		большіе камни	
И. ухо	fõcw	глазъ	fiw
Р. уха		глаза	fiw
Д. уху		глазу	fiw
В. уха		глазъ	fiw
И. уши		уши	fiw
Р. ушей		ушей	fiw
Д. ушамъ		ушамъ	fiw
В. ушей		уши	fiw

Едѣнственное число:

И. ѣ	й	ь	ый	о	е	мя	ое
Р. а	я	я	аго	а	я	мени	аго
Д. у	ю	ю	ому	у	ю	мени	ому
В. ѣ, а	й, я	ь, я	ый, аго	о	е	мя	ое

Мнѣжественное число:

И. ы, и	и	и	ые	а	я (а)	мена	ья
Р. овъ	евъ	ей	ыхъ	ѣ	ей (ий)	менъ	ыхъ
Д. амъ	ямъ	ямъ	ымъ	амъ	ямъ	менамъ	ымъ
В. ы, и, овъ	и, евъ	и, ей	ые, ыхъ	а	я	мена	ья

Munda felle järele:

пастухъ, á farjane
охотникъ, а fütt
ученикъ, á foolipois
столяръ, á puusepp
кузнецъ, á raudsepp
приятель, я sõber
неприятель, я waenlane
корень, я juur
огонь, á tuli
еврей, я juut
казначей, я kassa hoidja
урожай, я hää lõikud
сынъ, а poeg
князь, я würi
соловей, бѣ õöpitt
муравей, бѣ sipelgas

время, мени aeg
имя, мени nimi
волось, а juuks
рогъ, а sarv
добрый, ое hää
искусный, ое ojav
прилежный, ое uip
бѣдный, ое waene
богатый, ое rikas
лѣгкий, ое ferge
мѣгкий, ое pehme
какой, ое misjugune
такой, ое niisjugune
гордый, ое uhke
крѣткий, ое tasane
мой, моё minu

воробѣй, ѡя warblane
 бревнó, á pal'f
 стеклó, á flaaš
 зѣркало, а peegel
 слóво, а sõna
 пóле, я wáli
 растѣнiе, я hoone
 счáстiе, я õnn
 кóлосъ, а miljarää
 брать, а wend
 листь, á leht
 стуль, а tool

твой, твоѣ sinu
 нашъ, наше meite
 вашъ, ваше teite
 этóть, этó see
 полѣзный, ое kasulik
 красныи, ое punane
 ширóкий, ое, lai
 узкий, ое kitsas
 большóй, óе suur
 вѣрныи, ое truu
 зелѣныи, ое roheline
 высóкий, ое kõrge

59.

Творительный

едѣнственнаго и множественнаго числа;
 viies muude (instrumentalis) ainuses ja paljuses.

Viienda muute lõpp meeste ning asja sugu nimisõnades on:
 ainuses: paljuses:

омъ ja емъ

ами ja ями

omadussõnades:

ымъ, имъ

ыми, ими

Viies muude wastab küsimuste pääle:

кѣмъ? kellega? kelle läbi? чѣмъ? millega? mille läbi?
 съ кѣмъ? kellega? (ühes, selfsis)

съ } — ga (selfsis)
 со }

съ прилѣжныи́мъ ученикóмъ ифина koolipoisiga (selfsis)
 съ прилѣжныими́ ученикáми ифинате koolipoistega (selfsis)
 съ мо́ймъ братóмъ minu vennaga (selfsis)
 съ мо́ими́ братьями́ minu vendadega (selfsis)
 съ нашимъ ста́домъ meite karjaga (selfsis)
 съ наши́ми стада́ми meite karjadega (selfsis)
 съ этимъ королѣ́мъ selle kuningaga (selfsis)
 съ этими́ короля́ми nende kuningatega (selfsis)
 съ молоды́мъ лакéемъ noore teenriga (selfsis)
 съ молоды́ми лакея́ми noorte teenritega (selfsis)
 съ зелены́мъ растѣнiемъ rohelise taimega (selfsis)

съ зелёными растёниями rohelište taimedega (selfsiš)
 съ новымъ знаменемъ uue lipuga (selfsiš)
 съ новыми знаменами uute lippudega (selfsiš)
 съ какймъ гражданиномъ mišsuguse kodanikuga (selfsiš)
 съ какими гражданами mišsugušte kodanikkudega (selfsiš)
 съ прекраснымъ соловьёмъ ilusa ööpittuga (selfsiš)
 съ прекрасными соловьями ilusate ööpittudega (selfsiš)
 со мною minuga съ нами meitega
 съ тобою sinuga съ вами teitega
 съ нимъ temaga съ ними nendega
 вмѣстѣ selfsiš, ühes, üheskoos

я — ft ja o — ft он	едств. чсл.	омъ	множств. чсл.	ами
я — ft, ъ — ft ja e — ft	"	емъ	"	ями
мы — ft он	"	менемъ	"	менами

Съ бѣднымъ сыномъ. Съ бѣдными сыновьями. Съ чѣмъ ты гуляешь? Я гуляю со своимъ братомъ, иногда также со своими друзьями. Сынъ мой играетъ съ другими мальчиками. Ученики читаютъ со своими учителями. Я идю съ нимъ въ садъ. Твой лакей работаетъ съ его лакеемъ. Кто идеть съ тобою? Со мною идеть мой учитель съ нѣсколькими учениками. Мы ѣдимъ съ вами. Онъ ѣдитъ съ ними. Съ нами никто не гуляетъ. Богъ съ вами! Вы гуляете съ гражданами, а мы съ крестьянами. Соловей летаетъ съ воробьёмъ. Мы вмѣстѣ читаемъ. Съ лѣнвыми учениками. Съ большими камнями.

60.

чѣмъ? mislega? misle läbi?

топоръ firves	
топоромъ firvega	топорами firvestega
firve abiga	
firve varal	
пальцемъ sõrmedga	пальцами sõrmedega
камнемъ kiviga	каменами kividega
пальцомъ seebiga	
глазомъ silmadga	глазами silmadega
мясомъ liha läbi	животное elajas

молокомъ piima läbi
 масломъ wõi läbi
 Пётръ Peeter
 Иванъ Iuhan

за taga (kus?)
 подъ all (kus?)
 предъ ees (kus?)
 надъ { üle (kus?)
 } kohal (kus?)

бъжать joostma
 я бѣгú
 ты бѣж́ишь
 онъ } бѣж́итъ
 онó }
 вы бѣж́имъ
 мы бѣж́ите
 он́и бѣгúтъ

довóлень rahul
 недóвóлень mitte rahul
 Карлъ Kaarel
 Алексáндръ Aleksander

за дóмомъ maja taga
 подъ столóмъ laua all
 предъ сара́емъ küüni ees
 надъ дéревомъ puu üle, puu
 kohal

назывáться nimetatud saama
 ennast nimetama
 я назывáюся
 ты назывáешься
 онъ } назывáется
 онó }
 мы назывáемся
 вы назывáетесь
 он́и назывáются

принóсить пользу kasu tooma
 я приношú пользу
 ты прино́сишь пользу п. п. е.

руб́ить raistama
 я рублю
 ты руб́ишь п. п. е.
 он́и руб́ять
 чулóкъ suff
 сапóгъ saabas

чесáться kammita, sugema
 я чешúся
 ты чéшишься п. п. е.
 он́и чéшатся
 бросáть viskama
 мýться ennast pesema
 обон́ять, ню haistma

Чѣмъ онъ работаетъ? Онъ работаетъ иногда топоромъ, иногда ножомъ. Мы пишемъ перьями и карандашами. Много людей любить чесаться гребнемъ. Добрымъ мальчикамъ не надобно бросать камнями. Мы видимъ глазами, ѣдимъ ртомъ, обоняемъ носомъ, слышимъ ушами. Всякому человеку надобно мыться мыломъ. Быки намъ приносятъ пользу мясомъ. Какія животныя приносятъ намъ пользу молокомъ? Учитель доволенъ

мною. Отецъ тобою не доволенъ. Мы стоимъ за строе-
 ніемъ. Волкъ бѣжитъ за домъ. Какъ зовутъ тебя люди?
 Люди зовутъ меня Петромъ? Братъ называется Але-
 ксандромъ, а мое имя Карлъ. Орёлъ летаетъ надъ высо-
 кимъ домомъ. Пастухъ стоитъ предъ деревомъ. Ножъ
 лежитъ подъ столомъ. Я кладу сапоги и чулки подъ
 столъ. Работники рубятъ топорами. Мальчики бѣгутъ
 въ училище.

61.

имѣние wargandis	дѣло tegu
знаменитый, ое fuulus	слабый, ое jduetu, ndr
тѣло feha	сонъ uni
считать pidama (felleks?)	владѣть walitsema (üle)
я считаю п. п. с.	я владѣю п. п. с.

я ростомъ великъ mina olen kasu poolest juur
 ты ростомъ малъ sina oled kasu poolest wäikene
 мой сынъ ещё молодъ лѣтами minu poeg on aastate poolest
 alles noor
 учитель считаешь меня добрымъ мальчикомъ foolmeister
 peab mind häälis poisiks
 нашъ князь знаменитъ своими дѣлами meite wüfst on oma
 tegude läbi fuulus
 мой молодой братъ слабъ тѣломъ minu noor wend on
 feha poolest ndr
 этотъ больной человекъ спитъ глубокимъ сномъ see haige
 inimene magab rasket und
 этотъ домъ построенъ братомъ see maja on wennast ehitatud
 это письмо писано твоимъ отцемъ see kiri on sinu isast
 kirjutatud
 пастухъ кричитъ громкимъ голосомъ karjane kisedab walju
 häälega
 я не желаю тебя видѣть несчастнымъ человекомъ ma ei
 soowi mitte sind kui õnnetuimat inimest näha
 мой другъ живётъ бариномъ minu sõber elab isanda wiisi
 моремъ merd mööda сухимъ путёмъ maad mööda
 полемъ wälja mööda лѣсомъ metsa mööda
 двёмъ päewal вѣчеромъ õhtul
 лѣтомъ suwel утромъ homikul.

Wäikene poeg jalutab isaga. Kellega teie jalutate? Meie jalutame mõni kord oma, mõni kord teite poistega. Talupoeg läheb oma pojaga linna. Poiss seisab taimedega maja kõrval ja vaatab, kuidas karjane karjaga jookseb. Millega teewad teie töötajad tööd? Nemad teewad mõni kord noaga, mõni kord kirwega tööd, sagedaste ei ole neil nuga ega kirwest. Mõni elajas toob meile kasu liha ja piima läbi. Kas koolmeister on sinuga ka rahul? Mis sääl maja kohal on? Kuhu see inimene jookseb? Mis meite linna ees on? Teite linna ees on suur mets ja metsa taga palju külasid. Poiss läheb aja taha. Aja taga on üks wäikene aga sügaw järw. Kuidas teda nimetatakse? Teda nimetatakse Peetriks, aga minu nimi on Aleksander. Minu isa peetakse rikkaks inimeseks, aga tema ei ole mitte rikas waid waene inimene. Teite kuningas on oma tegude läbi kuulus. Kas sina leha poolest nõrk oled? Minu wend walitseb minu ja oma wara üle, sest ta on üks wäga osaw ja tark mees. Kellest see kiri kirjutatud on? Läheb ta merd wõti maad, metsa wõti wälja mööda? Suwel teewad töötajad palju tööd. Päewal ma kirjutan, õhtul loen ja hommikul jalutan oma wäikeste wendadega.

Предложный

единственного и множественного числа;

kuues muude (präpositiwus) ainuses ja paljuses.

Kuuenta muute lõpp meeste ning asja sugu nimisõnades on:

ainuses:

ь

paljuses:

ахъ ja яхъ

omadussõnades:

омъ, емъ

ыхъ, ихъ

Kuues muude wastab küsimuste pääle:

о комъ? kellest (kelle üle)?

о чѣмъ? millest?

въ комъ? kelle sees? (kus?)

въ чѣмъ? mille sees? (kus

на комъ? kelle pääl? (kus?)

sees?)

на чѣмъ? mille pääl? (kus

pääl?)

о добромъ братъ hääst wennaft
 о добрыхъ братьяхъ hääst wendadest
 въ большомъ селѣ suure külas
 въ большійхъ селахъ suurtes külades
 на этомъ камнѣ selle kivi pääl
 на этихъ камняхъ nende kivi pääl
 о моёмъ лакѣ minu teenrist
 о мойхъ лакѣяхъ minu teenriteft
 на вашемъ платьѣ teite riide pääl
 на вашихъ платьяхъ teite riiete pääl
 въ высокомъ зданіи kõrge hoones
 въ высокихъ зданіяхъ kõrgeis hoonetes
 въ маломъ гнѣздѣ väikeses pesas
 въ малыхъ гнѣздахъ väikeis pesades
 объ имени nimeft, объ именѣхъ nimedest.

о (обо) мнѣ minuft

о насъ meist

о тебѣ sinuft

о васъ teist

о нёмъ temast

о нихъ neist

о себѣ enest

находиться olema (kuiskil)

я нахожусь

ты находишься

онъ } находится
 онó }

мы находимся

вы находитесь

они находятся

Нашъ король въ большомъ городѣ. Глупый человекъ очень охотно говоритъ только о себѣ. Твой ножъ лежитъ на этомъ камнѣ. Въ нашемъ стадѣ большіе быки. О чёмъ вы говорите? Мы говоримъ о своихъ платьяхъ. Люди охотно говорятъ о прилежныхъ ученикахъ. Что писано въ вашемъ письмѣ? На глубокомъ морѣ находится корабль. Въ этомъ селѣ много людей, они теперь всѣ работаютъ на своихъ поляхъ. Знаете ли вы нашихъ родственниковъ? Мы ихъ знаемъ и часто говоримъ о нихъ. Учитель о нёмъ ничего не знаетъ. Я очень часто думаю о тебѣ. Островъ находится въ озерѣ.

64.

Särel tulevais sõnades ei ole kuuenta muute lõpp mitte
 ь vaid rõhuga ú; paljus läheb jääduse järele:

гдѣ? kus?

въ большомъ лѣсѹ suureš metsas
 на лѣвомъ берегѹ parema kalda päl
 на правомъ бокѹ parema külle päl
 въ моёмъ рту minu suus
 въ вашемъ садѹ teie aias
 на каменномъ мостѹ kivišilla päl
 на гладкомъ льду libeda jää päl (лѣдь jää)
 на зелёномъ лугѹ roheline nieme päl (лугъ nieme)
 въ глубокомъ рву sügavas kraavis (ровъ kraav)
 въ этомъ годѹ sel aastal (годъ aasta)

Домъ охотника стоитъ на крутомъ берегѹ. Въ этомъ
 садѹ прекрасныя растенія. Кто стоитъ на каменномъ
 мостѹ? Ученики находятся на гладкомъ льду. Въ годѹ
 двѣнадцать мѣсяцевъ. Стадо лежитъ на лугѹ. Пастухъ
 спитъ во рву. Что у тебя во рту? Мой братъ спитъ
 на лѣвомъ бокѹ, онъ не можетъ спать на правомъ, по-
 тому что его правый бокъ боленъ.

65.

Единственное число:

И. я mina	ты sina
Р. меня minu	тебя sinu
Д. мнѣ minule	тебѣ sinule
В. меня mind	тебя sind
Т. мною minuga	тобѹ sinuga
П. обо мнѣ minust	о тебѣ sinust

Множественное число:

И. мы meie	вы teie
Р. насъ meite	васъ teite
Д. намъ meile	вамъ teile
В. насъ meid	васъ teid
Т. нами meiega	вами teiega
П. о насъ meist	о васъ teist

Едѣнств. числѣ:	Множеств. числѣ:
И. онъ, онѣ tema	онѣ непад
Р. егѣ tema	ихъ ненде
Д. емѣ temafe	имъ неѣ
В. егѣ teda	ихъ неѣд
Т. имъ temaда	ими нендеда
П. о нѣмъ temaft	о нихъ неѣft
<hr/>	
И. этѣтъ малѣй комаръ see wäifene jãäif	этѣ малѣе комарѣ
Р. этѣго малѣаго комарѣ	этѣихъ малѣихъ комарѣвъ
Д. этѣтому малѣому комарѣ	этѣимъ малѣымъ комарѣмъ
В. этѣтого малѣаго комарѣ	этѣихъ малѣихъ комарѣвъ
Т. этѣтимъ малѣымъ комарѣмъ	этѣими малѣыми комарѣми
П. объ этѣтомъ малѣомъ комарѣ.	объ этѣихъ малѣихъ комарѣхъ
<hr/>	
И. наше нѣвое зѣркало meite uif peggel	наше нѣвые зеркалѣ
Р. нашего нѣваго зѣркала	нашеихъ нѣвыхъ зеркалѣ
Д. нашему нѣвому зѣркалу	нашимъ нѣвымъ зеркаламъ
В. наше нѣвое зѣркало	наше нѣвые зеркалѣ
Т. нашимъ нѣвымъ зѣркаломъ	нашими нѣвыми зеркалами
П. о нашемъ нѣвомъ зѣркалѣ	о нашихъ нѣвыхъ зеркалахъ
<hr/>	
И. твой бѣлый гусъ finn walge aní	твоѣ бѣлые гусѣ
Р. твоегѣ бѣлаго гусѣ	твоѣихъ бѣлыхъ гусѣй
Д. твоемѣ бѣлому гусѣ	твоѣимъ бѣлымъ гусѣмъ
В. твоегѣ бѣлаго гусѣ	твоѣихъ бѣлыхъ гусѣй
Т. твоѣимъ бѣлымъ гусѣмъ	твоѣими бѣлыми гусѣми
П. о твоѣмъ бѣломъ гусѣ	о твоѣихъ бѣлыхъ гусѣхъ
<hr/>	
И. ваше шѣрокѣе полѣ teite lai wäli	вашѣ шѣрокѣя полѣ
Р. вашего шѣрокаго полѣ	вашѣихъ шѣрокѣихъ полѣй
Д. вашему шѣрокому полѣ	вашѣимъ шѣрокѣимъ полѣмъ
В. ваше шѣрокѣе полѣ	вашѣ шѣрокѣя полѣ
Т. вашѣимъ шѣрокѣимъ полѣмъ	вашѣими шѣрокѣими полѣми
П. на вашѣмъ шѣрокомъ полѣ	на вашѣихъ шѣрокѣихъ полѣхъ

Единств. число:

- И. мой богатый казначей
 minu rifaš kašfa hoïdja
 Р. моего богатого казначея
 Д. моему богатому казначею
 В. моего богатого казначея
 Т. моимъ богатымъ казначеемъ
 П. о моемъ богатомъ казначеѣ

Множеств. число:

- мой богатые казначеи
 моихъ богатыхъ казначеевъ
 моимъ богатымъ казначеямъ
 моихъ богатыхъ казначеевъ
 моими богатыми казначеями
 о моихъ богатыхъ казначеяхъ

И. это прекрасное имя
 jee iluš nini

- Р. этого прекрасного имени
 Д. этому прекрасному имени
 В. это прекрасное имя
 Т. этимъ прекраснымъ именемъ

- эти прекрасныя имена
 этихъ прекрасныхъ имёнъ
 этимъ прекраснымъ именамъ
 эти прекрасныя имена
 этими прекрасными именами

П. объ этомъ прекрасномъ имени

объ этихъ прекрасныхъ именахъ

- И. дитя
 Р. дитяти
 Д. дитяти
 В. дитя
 Т. дитятею, дитятемъ
 П. о дитяти

- дѣти
 дѣтѣй
 дѣтямъ
 дѣтѣй
 дѣтьми
 о дѣтяхъ

цвѣтъ lill
 кусокъ tüff
 невинный, oe süüta
 родители wanemad

цвѣты lilled
 кускa tüfi (2. münde)
 можетъ быть wõib olla

рості fašwama
 я расту
 ты растёшь
 онъ } растётъ
 онó }
 мы растёмъ
 вы растёте
 оні растутъ

хотѣтъ tahtma
 я хочу
 ты хочешь
 онъ } хочетъ
 онó }
 мы хотимъ
 вы хотите
 оні хотятъ

цвѣсті дйтсема
я цвѣту
ты цвѣтѣшь, п. п. с.

Нашъ братъ невиненъ въ этомъ дѣлѣ. Гуси иногда плаваютъ въ нашемъ озерѣ. Что ты хочешь дѣлать? Я хочу теперь ѣсть и пить, а потомъ спать, гулять и работать. Мы не хотимъ теперь читать и писать. Въ болотѣ стоитъ высокое дерево. Въ городѣхъ и сѣлахъ живутъ богатые и бѣдные люди. Мальчикъ, который моему брату очень нравится, малаго роста. Въ нашемъ саду растутъ высокія деревья. На вашихъ зеленыхъ лугахъ цвѣтутъ прекрасныя цвѣты. Мы часто гуляемъ со своими братьями на этомъ лугу.

66.

Единственное число аіиуш:

мужескій родъ

средній родъ

И. з	й	ь	ый	о	е	мя	ое
Р. а	я	я	аго	а	я	мени	аго
Д. у	ю	ю	ому	у	ю	мени	ому
В. з, а	й, я	ь, я	ый, аго	о	е	мя	ое
Т. омъ	емъ	емъ	ымъ	омъ	емъ	менемъ	ымъ
П. ъ	ь	ь	омъ	ь	ь	мени	омъ

Множественное число ралјуш:

И. ы и,	и	и	ие	а	я	мена	ыя
Р. овъ	евъ	ей	ыхъ	ъ	ей	менъ	ыхъ
Д. амъ	ямъ	ямъ	ымъ	амъ	ямъ	менамъ	ымъ
В. ы, и, овъ	и, евъ	и, ей	ие, ыхъ	а	я	мена	ыя
Т. ами	ями	ями	ыми	ами	ями	менамъ	ыми
П. ахъ	яхъ	яхъ	ыхъ	ахъ	яхъ	менахъ	ыхъ

67.

Laua pään on pliiaits, laua all nuga, laua kohal peegel ja laua kõrval tool. Silmeta inimene ei või midagi näha. Kus see rikas kaupmees elab? Tema elab suures linnas oma kõrge maja sees. Kuhu ma pean minema? Meie peame tänna kooli minema. Mis teie koolis teete? Meie loeme ja kirju-

tame koolis. Suurtes külades on palju inimesi ja palju elajaid. Linnades on suured ja külades väikesed majad. Hää inimene ei mõtle mitte üksnes iseenda, vaid mõtleb ka sagedaste tõiste inimeste pääle (o). Wanemad mõtlewad väga sagedaste oma laste pääle, aga lapsed ei mõtle mitte nõnda sagedaste wanemate pääle. Karjane istub kiwi pääl ja kari on wälja pääl maas. Meite koolis on palju koolipoisja; mõned neist on usinad, mõned aga ka laisad. Misugufis metsades elawad hundid? Hundid elawad suurtes metsades, kus palju puud ja wähe külafid ja linnu on. Mis sääl so riiete pääl on? Seda mina ei tää mitte. Meie räägime õhtul, kui jalutame, sagedaste teist. Minu suus on tükk leiba, aga sinu suus pole midagi. Selle uue hoone sees ei wõi weel mitte elada. Meite väikeses ajas kaswab palju kõrgeid puud ja ütseb palju ilusaid lilla, aga meie ei wõi neid weel mitte näha. Kunnas meie neid näha wõime? Seda ma ei tää nüüd weel mitte. Koolipoisid jooksewad sagedaste libeda jää pääl. Nastas on ikka kakstõistkümmend kuud. Mis selle kirja sees on? Mitu rubla maksab see must laud, mis sinu ees seisab? Ta maksab kuus rubla. Misuguse külle pääl ta magab? Tema magab mõni lord parema, mõni lord pahema külle pääl. Kus sinu pojad on? Nemad on koolis. Kõrge kiwisilla pääl seisab üks mees mustas (paljus) riides ja waatab minu pääle. Kas sa ei tää, kes ta on? See on meite koolmeister, tema ootab oma koolipoisja. Mitu koolipoisji temal on? Temal on neli koolipoisji. Kes seisab sääl kõrge kalda pääl? Kütt on metsas, aga karjane on wälja pääl. Meite majast teite metsani ei ole mitte kaugel. Nemad räägiwad sagedaste teite lastest, sest nad armastawad väga teite lapsi. Ma mõtlen, et meie nüüd jälle loeme. Mis kell on? Kell on juba üheksa. Ei, kell käib alles üheksa pääl.

68.

a on naeste sugu nimisõnade lõpp;

ая on naeste sugu omadussõnade lõpp.

Naeste sugu nimisõnade Именительный множественного числа on nõndasamma nagu meeste sugu: lõpuga *ы* ehk *и*;
omadussõnade Именительный множественного числа on nagu asja sugu: lõpuga *ыя* ehk *ія*.

Именительный = *ы*; *rõhõ jããb muutmata*:

прилежная ученица
uõin foolitüdruf
 моя коро́ва *minu lehm*
 тво́я шля́па *õinu kũbar*
 на́ша пти́ца *meite lind*
 ва́ша шко́ла *teite fool*
 э́та мину́та *see minut*
 большо́я у́лица *õuur uulits*

газета *seitung*
 оде́жда *ũlifond*
 сестри́ца *õefene*
 ко́мната *tuba*
 ла́мпа *lamp*
 карти́на *pilt*
 ку́рица *kana*
 рабо́та *tõõ*
 она́ *tema*

прилежны́я учени́цы
uõinad foolitüdrufud
 мо́и коро́вы *minu lehmad*
 тво́и шля́пы *õinu kũbarad*
 на́ши пти́цы *meite linnud*
 ва́ши шко́лы *teite foolid*
 э́ти мину́ты *need minutid*
 большо́я у́лицы *õuured uulitsad*

доли́на *org*
 ме́льница *weõki*
 берё́за *kasõ*
 шу́ба *kajukas*
 моли́тва *palwe*
 ле́стница *trepp*
 ры́ба *kala*
 а́рфа *kannel*
 онъ *nemad*

ры́жий, ая, ее *õunane*
 тёплый, ая, ое *õoe*

Õmadusõõnade lũhendatud lõpp on a ja paljuõõses ы:

шля́па черна́ <i>kũbar on must</i>	шля́пы чёрны <i>kũbarad on mustad</i>
у́лица чиста́ <i>uulits on puõas</i>	у́лицы чисты <i>uulitsad on puõhtad</i>
ла́мпа но́ва <i>lamp on uueõ</i>	ла́мпы но́вы <i>lampid on uued</i>

Моя́ чёрная шля́па. На́ши тру́дные рабо́ты. Э́ти прекра́сныя карти́ны. Кака́я ма́лая ры́ба! На́ша доро́га́я оде́жда. Бога́тые купцы́. Большо́я се́ла. Мо́и моло́дыя сестри́цы. Э́тотъ чёрный быкъ ве́ликъ. Моё доро́гое пла́тье краси́во. Ва́ша большо́я ко́мната не чиста́. Ру́сские солда́ты хра́бры. Большо́я моря́ глубо́ки. Шу́ба моего́ отца́ тепла́. Пе́рвая у́лица дли́нна. Ле́стница въ э́томъ до́мѣ не высо́ка. Гдѣ сестри́ца? Она́ въ саду́. Гдѣ оте́ць? Онъ въ до́мѣ. Гдѣ о́зеро? Оно́ дале́ко отсю́да. Ме́льницы въ селѣ́ все́ бѣлы. Моя́ сестра́ не

мóжетъ ни читáть, ни писáть, она́ больна́. Бѣлая берёза. Чёрный быкъ. Рыжая корова. Большо́е ста́до. Тѣплая шуба. Лёгкая рабóта. Вторáя кóмната.

69.

Именительный = и; rõhŋ jããb muutmata

служáнка ñmarðaja
дѣвушка tüdruf
тётка tädi
бабушка wapaema
утка part
собáка koer
кóшка kašš
скамейка piuf
кни́га raamat
пéчка ahi
пáлка ferr
лягýшка loon

служáнки ñmarðajad
шáпка müts
рубáшка šarf
копéйка kopif
кóжа nahŋ
пíща šööf
лóдка lootšif
свѣчка küünal
бумáга paber
лóжка lusif
крýша fatuš
лáвка rood

учёбная кни́га õpetamise raamat

Лѣнивая служáнка не рабóтаетъ. Стáрый рабóтникъ теперѣ вѣсть. Умныя дѣвушки очень хорошо́ читáютъ. Нóвыя перья лежáтъ на моёмъ столѣ. Моя́ собáка бѣлая. Это о́зеро глубóко. Шёлковое знáмя дóрого. Нашъ конь чѣренъ. Учёбныя кни́ги полéзны. Большія зеркала́ дóроги. Что утки дѣлаютъ? Онѣ плáваютъ. Скóлько стоить тво́я чёрная шáпка? Она́ стоить три рубля́. Гдѣ стоить это́ зелёное дѣрево? Оно́ стоить въ саду́ купца́. У пастухá длинная пáлка. Гдѣ живýтъ лягýшки? Наша́ бабушка старá. Шáпка черна́, а рубáшка бѣлая. Кры́ша это́го дóма красна́. Тво́я бумáга не чистá. Пéчка теплá. Тво́я ли это́ серéбряная лóжка? Да, она́ моя́.

70.

Rõhŋ jaab paljusēs muudetud:

пчелá mešilane
трубá foršten
зимá taliv
весна́ kewade

пчелы́ mešilased
трýбы forštnad
зимы́ talived
весны́ kewaded

горá mǎqi	гóры māed
травá rohi	травы rohud
косá wifat	кóсы wifatid
козá fits	кóзы fitsed
губá huul	гúбы huuled
щекá pšif	щéки pšjed
строкá rida	стрóки read
душá hing	дúши hinged
избá onn	ízбы onnid
женá naene	жёны naesjed
доскá tohwel	дóски tahwliid
рукá fāfi	рúки fāed
звѣздá tāht (taewas)	звѣзды (звѣзды) tāhed
ногá jalg	нóги jalad
овцá lammas	óвцы lambad
мíлый, ая, ое armas	мýтный, ая, ое segane
нѣнѣшнѣй, ая,	нѣнѣшнѣй, ая, ое tānawine

Водá ётого óзера не чистá. Какáя большáя головá у ётого человекá! Большія гóловы не красíвы. Въ нѣнѣшнемъ годú очень холóдная зимá. У насъ всегда холóдными зímы. За ётимъ лѣсомъ высóкая горá. У Нѣмцевъ большія, высóкiя гóры. Какъ назывáются ихъ гóры? Ётого я не зная. На лугú ужé зелёная травá. Не видишь ли ты, что у насъ чистыя нóги? У бѣдныхъ людéй мáлыя ízбы. У кáждаго ученикá чѣрная доскá. Какiя дóски чѣрны? Веснá тепёрь теплá. Не всѣ вѣсны тёплы. Пчелá прилѣжна. Мы всѣ знаямъ, что пчёлы прилѣжныя живóтныя.

71.

я on naeste fugu nimisõnade lõpp.

Именительный множественного числа on fa и:

недѣля nādal	недѣли nādalad
капля tilf	бúря torn
яблоня õnparuu	свиный siga
деревня küla	бáшня torn
конюшня hobuse tall	пúля kuul

земля таа	біблія piibel
прошедшій, ая, ее minew	лілія lill, lilia
	лінія joon
	сестра õde

Прошедшая недѣля. Эта капля очень малá. Стáканъ великъ. Свиныя не чистá. Лілія прекрасна. Яблоко крúгло. Король силенъ. Вóзлѣ лѣса нóвая деревня. Сегоднѣ ясный день. Нáша земля круглá. Яблоня полéзное дѣрево. Сегоднѣ сильная бúря. Есть ли у тебá библія. Какія лініи у тебá? У сосѣда нóвая конюшня. Пѣрвая бáшня очень высокá. Гдѣ растутъ яблоки?

72.

õ on naeste jagu nimiõnade õpp;

Именительный множественнаго числа on та и.

часть jagu	части jaud
грудь rind	картофель kartohwel
дверь ufs	ночь õõ
осень sügise	болѣзнь haigus
гáвань sadam	вѣтвь ofõ
мышь hiir	лóшадь hobune
цѣрковь kirik	постѣль sang
жизнь elu	сѣть võrk
мóлодость noogus	стáрость wanavus
рыбáкъ kalamees	злой, злáя, злое kuri
тѣмный, ая, ое pime	страшный, ая, ое } hirmus
пѣтúхъ kull	ужасный, ая, ое }
мúха kärbes	головá päõ

Смерть злóму челóвѣку ужасна. Жизнь нáша корóтка. У нáшего рыбака нóвыя сѣти. Рúки и нóги чáсти тúловища. Мой грудь не здорóва. Ночь темнá, день свѣтелъ. Сóлнце высоко. У э́того дóма бѣлая дверь, жёлтыя óкна и красная крýша. Вѣтви на деревь-яхъ. Большо́й корáбль. Хорошáя гáвань. У менá прекрасная лóшадь. Въ нáшемъ селѣ нóвая цѣрковь. Эта вáша постѣль. Осень у насъ холоднá. Мышь ма-лое живóтное.

73.

Ufin koolipois ja usin koolitüdruk. Suur maja ja wäikene tuba. Suur lind, suur pesa. Hää wend ja hää õde. Kirju sikk ja kirju kana. Minu must müts. Minu müts on must. Sinu walge käsi. Meite tart koer. Teite lammas on walge. Suur järw ja segane wesi. Noor mees aga wana naene. Suwi on soe, kewade on ka weel soe, aga talw on külüm. Du sul kits wõi sikk? Kuul on ümarume. Tähed on meist wäga kaugel ja kõrges. Kärbes ja sääsk on wäikesed elajad. Kaugel mere pääl on üks lootsik. Raamat on kallis, aga paber ei ole mitte hää. Kewade, sui, sügise ja talw on aasta ajad. Kuu, nädal, päew, tund ja minut (минута) on aasta jaud. Meite linna tornid ei ole mitte kõrged. Maa on siin must ja külüm. Maja katused on sagedaste rohelisted. Särgid on walgest lõuendist. Must hobune on ilus elajas. Murme pääl on rohi juba roheline. Kalameeste wõrk on juba wana. Pää, käed ning jalad on keha (kere) jaud. Mis wikat on? Teite huuled ei ole mitte puhtad.

74.

Настоящее время olewif:

читáть lugema		сидѣть istuma		
я читáю	ю	я сиджу́	у	
ты читáешь	ешь	ты сидишь	ишь	
онъ	} читáетъ	онъ	} сидитъ	
онá		етъ		онá
онó		етъ		онó
мы читáемъ	емъ	мы сидимъ	имъ	
вы читáете	ете	вы сидите	ите	
они́	} читáютъ	они́	} сидятъ	
они́		ютъ		они́

Прошедшее время minewif:

читáть lugema		сидѣть istuma	
я читáлъ, ла mina lugesin		я сидѣлъ, ла mina istusin	
ты читáлъ, ла sina lugesid		ты сидѣлъ, ла sina istusid	
онъ читáлъ tema luges		онъ сидѣлъ tema istus	
онá читáла tema luges		онá сидѣла tema istus	

онó читáло tema luges
мы читáли meie lugesime
вы читáли teie lugesite

онí } читáли nemad lugesivad
онѣ }

любíть armaštama
я любíлъ, ла mina armaštasin

пõнда:

дúмать mõtlema
гулять jalutama
бѣгать jookšma
дѣлать tegema
летать lendama
спрашивать küsima
говорить rääkima
видѣть nägema
стрѣлять püssi lastma
лежать (маас) olema
проходить möõda minema
спать magama
писать kirjutama
ожидать ootama
стóить mašma

мыться ennaft pesema

я мылся, лась

ты мылся, лась

онѣ мылся

онá мылась

опó мылось

мы мылись

вы мылись

онí } мылись
онѣ }

дуть puhkama

я дулъ п. п. е.

пõнда:

нравиться meele pärašt olema

молíться paluma

находíться olema (kuškil)

онó сидѣло tema istus
мы сидѣли meie istusime
вы сидѣли teie istusite

онí } сидѣли nemad istusivad
онѣ }

сто́ять seisma

я сто́ялъ, ла mina seisin

рабо́тать tööd tegema

игра́ть mängima

зна́ть täädma

слу́шать kuulama

отвѣча́ть vastama

понима́ть mõistma

молча́ть wait olema

ходи́ть käima, minema

обѣда́ть lõunat sõõma

висѣ́ть ripuma

дрема́ть tuksuma

жи́ть elama

па́даться kukkuma

принадлежа́ть päralt olema

боро́ться võitlema, maadlema

я боро́лся, лась

ты боро́лся, лась

онѣ боро́лся

онá боро́лась

онó боро́лось

мы боро́лись

вы боро́лись

онí } боро́лись
онѣ }

называ́ться nimetatama

повинова́ться sõna kuulma

кля́няться teretama

Я хочú читáть и писáть. Кто читáетъ и пíšетъ вóзлѣ брата? Ученикъ читáлъ, а ученица писáла въ училищѣ. Моя тётка вчерá работала въ саду, сегодня она́ въ гóродѣ. Зна́мя сто́яло за ва́шимъ дóмомъ. Пѣредь дóмомъ сто́яли солдáты. Онѣ не люб́или ни своего́ отцá ни своихъ брáтьевъ. Орёлъ летáетъ по вóздуху. Собáка убѣжáла (joofsiš) за домъ. Перó лежáло на столѣ. Брáть мýлся, сестрá мýлась, мáльчики не мýлись. Хра́брые бойцý борóлись предь королёмъ. Онъ сид́тъ; онъ сид́лъ. Она́ сто́итъ; она́ сто́яла. Онó леж́тъ; онó лежáло.

75.

Родительный.

ед́нств. числó:

мнóжеств. числó:

a — št

—:

on:

š

ы ja и (г, к, х, ж, ч, ш, щ järel)

Omatusšnade šopp ainušet on ой, paljušet *ыхъ ешъ и хъ*

моя шляпа minu kübar

мои шляпы minu kübarad

моёй шляпы minu kübara

моихъ шляпъ minu kübarate

собáка koer

собáки koerad

собáки koera

собáкъ koerte

горá mägi

гóры mäed

горы mäe

горъ mägede

Paljuse tšijes muutes pannakse kase kofku juhtuma
umbhääleliste wahete o eš e;

Родительный.

ед́нств. числó:

мнóжеств. числó:

нашей служáнки meite ümar-
dajaнашихъ служáнокъ meite
ümardajate

молодой д́вушки nooretüdrufu

молодыхъ д́вушекъ noorte
tüdrufute

стáрой тётки wana tädi

стáрыхъ тётокъ wanade tä-
dide

шáпки mütsi
лóдки lootsiku
пéчки ahju
лóжки lusika
лáвки роe
кoпéйки kopiku
oвцý lamba
пáлки keri

у нея (есть) temal on (naeste s.)

nõnda ka:

бáбушка wanaema
кóшка kass
рубáшка särk
лятýшка konn

ýтка part
скaмéйка pink
свѣчка küünal
вeснá kewade

дoскá tahwel

Решмед lõpud: и ja ъ

недѣля nädal
недѣли nädala
мáлой пýли wäikeste kuuli
кáпли tilga
дерéвни küla
земл́и maa

недѣли nädalad
недѣль nädalate
мáлыхъ пyль wäikeste kuulide
кáпель tilkade
деревéнь külade
земéль maade

б́ибл́ия piibel
б́ибл́и piibli
этой л́ил́и selle lille
л́ин́и joone

б́ибл́и piiblid
б́ибл́и piiblite
этихъ л́ил́ий nende lillede
л́ин́ий joonte

кoн́юш́ня hobuse tall
кoн́юш́ни hobuse talli
высóкой бáшн́и kõrge torni

кoн́юш́ни hobuste tallid
кoн́юш́енъ hobuste tallide
высóкихъ бáшенъ kõrgete tor-
nide

кúхни köögi
тáможн́и tollimaja

кúхонъ köökide
тáможенъ tollimajade

скaм́ья pink
скaм́и pingi
бoльшóй свин́и suure sea
суд́ья kohtumõistja
суд́и kohtumõistja

скaм́и pingid
скaм́и pinkide
бoльш́ихъ свин́и suure sea
суд́и kohtumõistjad
суд́и kohtumõistjate.

Nimisõna des Iõrida в он Родительный
единств. числа: ja множеств. числа:
и ей

часть jagu	части jaud
части jau	частей jagude
лошади hobuie	лошадей hobuste
быть olema	быть sõõma
я былъ mina olin п. п. е.	я былъ mina sõin п. п. е.
мы были meie olime п. п. е.	мы были meie sõime п. п. е.
класть paaneta	упасть kuffuma
я клалъ mina paanin п. п. е.	я упалъ mina kuffusin п. п. е.
мы клали meie paanime п. п. е.	мы упали meie kuffusime п. п. е.
	верста werst

Цвѣтъ шляпы чёрный (чѣренъ). Ученики этихъ школъ прилежны. Работѣ прилежныхъ дѣвушекъ прекрасна. Мать была безъ служанокъ. Мужъ этой больной жены солдатъ. Они были безъ ножей. Кромѣ пчелъ тамъ летали комары. Отсюда до вашей деревни пять верстъ. Крестьяне ожидали судей. Солдаты стоятъ у таможи. Яблоко упало съ яблони. Вашъ садъ, какъ я видѣлъ, безъ яблонь. Въ Петербургѣ очень много башенъ. У васъ нѣтъ хорóшей конюшни. Птичка леталась цвѣтка на цвѣтокъ (lill'). Сколькó свиней у вашего пастуха? Въ городѣ много лавокъ. У нашего хозяина нѣтъ хорóшихъ лошадей. Сколькó частей тѣла у каждаго человѣка. Подлѣ моей книги лежитъ книга русскаго учителя Жюкова. Вчера мы были у нашей старой тѣтки. Сколькó линій здѣсь? Тамъ только четыре линіи, а здѣсь пятнадцать линій. Наши друзья были вчера у насъ. Они хорóшо были и пили. Пять бѣлыхъ утокъ. Двадцать двѣ копейки. Нельзя ли тебѣ сегодня прийти ко мнѣ? я живу вóзлѣ купца Р.

76.

мочь wõima	итти minema
я могъ, могла, могло mina	я шёлъ, шла, шло mina
wõisin	lâksin
ты могъ, могла, могло sina	ты шёлъ, шла, шло sina
wõisid	lâksid

онъ могъ tema wðis
 она могла tema wðis
 оно могло tema wðis
 мы могли meie wðisime
 вы могли teie wðisite
 онѣ } могли nemad wðisivad
 онѣ }

рості fašwama
 я росъ, росла, росло mina
 fašwafin

ты росъ, росла, росло fina
 fašwafid

онъ росъ tema fašwis
 она росла tema fašwis
 оно росло tema fašwis
 мы росли meie fašwafime
 вы росли teie fašwafite

онѣ } росли nemad fašwafivad
 онѣ }

долго faua
 разъ forð
 спросить fūšima
 бросить wišfama

у меня есть minul on
 у тебя есть finul on
 у него } есть tema l on
 у неё }
 у насъ есть meil on
 у васъ есть teil on
 у нихъ есть neil on

у меня нѣтъ minul ei ole mitte

у тебя нѣтъ finul ei ole mitte
 п. п. е.

есть ли у меня? faš minul on?

есть ли у тебя? faš finul on?
 п. п. е.

онъ шёлъ tema lāfs
 она шла tema lāfs
 оно шло tema lāfs
 мы шли meie lāfsime
 вы шли teie lāfsite
 онѣ } шли nemad lāfsivad
 онѣ }

выйти wālja minema
 я вышелъ, шла, шло

цвѣсти ðitsema

я цвёлъ (цвёлъ) mina ðitsfin

прежде enne

написать ūlles firjutama

кто-нибудь } keegi
 кто-либо }

весь, вся, всё — всѣ fðif

у меня былъ, а, о, и minul oli
 у тебя былъ, а, о, и finul oli
 у него } былъ, а, о, и tema l oli
 у неё }
 у насъ былъ, а, о, и meil oli
 у васъ былъ, а, о, и teil oli
 у нихъ былъ, а, о, и neil oli

у меня не было minul ei ol-
 nud mitte

у тебя не было finul ei ol-
 nud mitte п. п. е.

былъ, а, о, и -ли у меня?
 faš minul oli?

былъ, а, о, и -ли у тебя?
 faš finul oli? п. п. е.

мнѣ можно minul on wđimalif
п. п. е.

можно ли мнѣ? kaš minul
wđimalif on? п. п. е.

мнѣ нельзя minul ei ole mitte
wđimalif п. п. е.

мнѣ можно было minul oli
wđimalif п. п. е.

можно ли мнѣ было? kaš
minul wđimalif oli? п. п. е.

нельзя ли мнѣ было? kaš mi-
nul mitte wđimalif ei olnud?
п. п. е.

Прежде въ нашемъ саду росли прекрасныя растенія. Вчера мы были въ саду нашей бабушки и ѣли тамъ много яблоковъ. У тебя не было книги, а у меня была книга. Братъ мой хорошо писалъ, а мнѣ нельзя было писать. Можно ли ему было говорить съ императоромъ нашимъ? У нашего отца были хорошія лошади, а теперь у него ни одной лошади. Охотникамъ нельзя было стрѣлять. У сосѣда было большое стадо. Здѣсь лѣтомъ цвѣли прекрасныя цвѣты. Служанки шли въ городъ. Братья не могли работать. Мой сестра хорошо читала, а братъ не могъ читать. Тѣтка не могла ходить. Я былъ много разъ у тебя.

77.

я читалъ mina lugesin

я читалъ } бы mina loeksin
ла }

ты читалъ } бы sina loeksid
ла }

онъ читалъ }
она читала } бы tema loeks
онó читало }

мы читали бы meie loeksime

вы читали бы teie loeksite

онѣ } читали бы nemad loeksi-
онѣ } wad

я работалъ бы mina teeksin
tööd

я ѣлъ бы mina jöökfin

я могъ, гла, глаó бы mina
wđifin

я былъ mina olin

я былъ } бы mina oleksin
ла }

ты былъ } бы sina oleksid
ла }

онъ былъ }
она была } бы tema oleks
онó было }

мы были бы meie oleksime

вы были бы teie oleksite

онѣ } были бы nemad oleksi-
онѣ } wad

я хотѣлъ бы mina tahaksin

я смотрѣлъ бы mina waat-
aksin

я шёлъ, шла, шло бы mina
läheksin

Я читáлъ бы, ёслибъ (бы) у меня была книга. Мы охóтно ёли бы плоды. Ёслибъ я могъ, я охóтно рабóталъ бы.

78.

Mis sääl meite kiriku juures on? Teite wälja pääl on palju walgeid lambaid. Uued majad on alles katusteta. Täna kukkus üks suur õun õunapuul päält maha. Mitu nädalat on aastas ja mitu päewa kuus? Kui mul võimalik oleks, ma kirjutaksin kõik sõnad üles, mis ma tään. Meite wanal tädil ei olnud mitte võimalik eila kirikusse minna. Mo wend käiks hää meelega koolis, kui ta terve oleks. „Mis teie arwate, lapsed,“ küsis koolmeister, „kas kalad wõiwad ilma weeta elada?“ „Ei,“ ütlesiwad lapsed, „kalad ei wõi mitte kawa ilma weeta elada.“ Kõik kari on maas. Keegi teite seast, poisid, wiskas kivi minu pääle. Kui ma täaksin, kes see oli, ma nuhtleksin teda. Piha, wõi ja piim on terve ja hää toit. Kõik inimesed wõiwad liha süüa. Ma jõöksin ka hää meelega liha, kui keegi mulle annaks. Mitu torni on teite linnas? Ma usun, sääl ei olegi torna. Enne kaswawad siin puud, nagu (какъ то): kased ja õised puud, nüüd õitsewad siin lilled.

79.

Д а т е л ь н ы й

едѣнств. числѣ:

$$\underbrace{a - \text{ft} \text{ ja } a - \text{ft}}_b$$

$$\underbrace{b - \text{ft}}_u$$

множеств. числѣ:

$$\underbrace{a - \text{ft}}_{a \text{ m} \text{ b}}$$

$$\underbrace{a - \text{ft} \text{ ja } b - \text{ft}}_{a \text{ m} \text{ b}}$$

Стадуסףõnade lõpp on ainuses jälle ой, paljuses и м з (и м з)

большая корова suur lehm

большія коровы suured lehmad

большой коровы suure lehma

большіхъ коровъ suurte lehmade

большой коровъ suurele lehmale

большімъ коровамъ suurtele lehmadele

моёй собагъ minu koerale

моимъ собакамъ minu koertele

вашей женъ teite naesele

вашимъ жёнамъ teite naestele

свиньъ seale

свиньямъ sigadele

деревнъ külale

деревнямъ küladele

этой лошади selle hobusele	этимъ лошадямъ nende hobuste
короткой ночи lühikeste ööle	короткимъ ночамъ lühikeste öödele
библии (ъ asemel) piiblile	библямъ piiblitele
линии joonele	линиямъ joontele

Будущее время tulewik.

olewik:	minewik:	tulewik:
я mina olen	я былъ, а, о mina olin	я буду mina saan olema
ты sina oled	ты былъ, а, о sina olid	ты будешь sina saad olema
онъ } tema on	онъ былъ } tema oli	онъ } будетъ tema
она } она была }	она была } она было }	она } saab olema
онó } мы meie olime	онó было }	онó } мы будемъ meie saame olema
мы meie olime	мы были meie olime	мы будемъ meie saame olema
вы teie olete	вы были teie olite	вы будете teie saate olema
онѣ } nemad on	онѣ } были nemad olivad	онѣ } будутъ nemad saavad olema
онѣ }	онѣ }	онѣ }

настоящее время:

прошедшее время:

будущее время:

я пишú mina kirjutan	я писалъ, а mina kirjutasin	я буду писать mina saan kirjutama
ты пишешь	ты писалъ, а	ты будешь писать
онъ } пишетъ	онъ писалъ	онъ } будетъ писать
она } она писала }	она писала	она } она писала }
онó } мы пишемъ	онó писало	онó } мы будемъ писать
мы пишемъ	мы писали	мы будемъ писать
вы пишете	вы писали	вы будете писать
онѣ } пишутъ	онѣ } писали	онѣ } будутъ писать
онѣ }	онѣ }	онѣ }
я люблю	я любилъ, а	я буду любить
я хожú	я ходилъ, а	я буду ходить
я зовú	я звалъ, а	я буду звать
я моóсь	я мылся, лась	я буду мыться
я работаю	я работалъ, а	я буду работать

у меня есть	минул	у меня былъ, а, о, и	у меня будетъ	минул
	он	минул оли		минул ѡаб олема
у тебя есть		у тебя былъ, а, о, и	у тебя будетъ	синул...
у него есть		у него былъ, а, о, и	у него будетъ	тема...
у нея есть		у нея былъ, а, о, и	у нея будетъ	тема...
у насъ есть		у насъ былъ, а, о, и	у насъ будетъ	теил...
у васъ есть		у васъ былъ, а, о, и	у васъ будетъ	теил...
у нихъ есть		у нихъ былъ, а, о, и	у нихъ будетъ	теил...

есть ли у меня? былъ, а, о, и-ли у меня? будетъ ли у меня?
 ѡаб минул он? ѡаб минул оли? ѡаб минул ѡаб олема?

мнѣ можно
 минул он ѡдималиф
 мнѣ можно было
 минул оли ѡдималиф
 мнѣ можно будетъ
 минул ѡаб ѡдималиф
 олема

можно ли мнѣ?
 можно ли мнѣ
 было?
 можно ли мнѣ
 будетъ?

ѡаб минул ѡдималиф
 он?
 ѡаб минул ѡдима-
 лиф оли?
 ѡаб минул ѡдималиф
 ѡаб олема?

мнѣ нельзя
 минул еи оле mitte
 ѡдималиф
 мнѣ нельзя было
 минул еи олнуд
 mitte ѡдималиф
 мнѣ нельзя будетъ
 минул еи ѡаб mitte
 ѡдималиф олема

нельзя ли мнѣ?
 нельзя ли мнѣ было?
 нельзя ли мнѣ бу-
 деть?

ѡаб минул mitte ѡди-
 малиф еи оле?
 ѡаб минул еи ол-
 нуд mitte ѡди-
 малиф?
 ѡаб минул еи ѡаб
 mitte ѡдималиф
 олема?

нельзя ли тебѣ?
 нельзя ли тебѣ
 было?
 нельзя ли тебѣ
 будетъ?

счастливый, ая, ое ѡннелиф
 болитъ ѡалутаб
 праздникъ рѣха

мнѣ надобно
 минул он ѡаја
 мнѣ надобно было
 минул оли ѡаја
 мнѣ надобно будетъ
 минул ѡаб ѡаја олема

мнѣ не надобно
 минул еи оле mitte ѡаја
 мнѣ не надобно
 было
 минул еи олнуд mitte
 ѡаја
 мнѣ не надобно
 будетъ
 минул еи ѡаб mitte
 ѡаја олема

минул еи оле mitte ѡаја
 минул еи олнуд mitte
 ѡаја
 минул еи ѡаб mitte
 ѡаја олема

уходить — уйти ära minema
 угонять — угнать ära ajama
 сходить — сойти maħa tulema
 снимать — снять maħa wõtma
 проходить — пройти mõõda minema
 пробѣгать — пробѣжать mõõda joõksma
 переходить — перейти üle minema
 переносить — перенести üle kandma
 перевозить — перевезти üle vedama
 подходить — подойти juure tulema
 подливать — подлить juure kallama
 подлетать — подлетѣть juure lendama
 входить — войти sisse minema
 влетать — влетѣть sisse lendama
 слѣзать — слѣзть maħa ronima

81.

сказать ütlema	сѣсть maħa istuma
я скажy mina saan ütlema	я сяду mina saan maħa istuma
ты скажешь sina saad ütlema	ты сядешь sina saad maħa
п. п. е.	istuma п. п. е.
онѣ скажутъ nemad saavad . . .	онѣ сядутъ nemad saavad . . .
дать andma	взять wõtma
я дамъ mina saan andma	я возьмy mina saan wõtma
ты дашь sina saad . . .	ты возьмѣшь sina saad . . .
онѣ } дасть tema saab . . .	онѣ } возьмѣтъ tema saab . . .
онá } дасть tema saab . . .	онá } возьмѣтъ tema saab . . .
онó } дасть tema saab . . .	онó } возьмѣтъ tema saab . . .
мы дадимъ meie saame . . .	мы возьмѣмъ meie saame . . .
вы дадите teie saate . . .	вы возьмѣте teie saate . . .
онѣ } дадутъ nemad saavad . . .	онѣ } возьмyтъ nemad saa-
онá } дадутъ nemad saavad . . .	онá } wad . . .
онó } дадутъ nemad saavad . . .	онó } wad . . .
платить maksuma	заплатить ära maksuma
я плачy mina maksan	я заплачy mina saan ära
	maksuma
ты платишь sina . . . п. п. е.	ты заплатишь sina saad . . .
итти minema	п. п. е.
я идy mina lähen	
ты идѣшь sina lähed п. п. е.	

пойтí минема	п рíйтí tulema
я пойду́ mina saan minema	я приду́ mina saan tulema
ты пойдёшь́ sina saad . . . п. п. е.	ты придёшь́ sina saad . . . п. п. е.
писа́ть kirjutama	написа́ть üles kirjutama
я пишу́ mina kirjutan	я напишу́ mina saan üles kirjutama
ты пи́шешь́ sina . . . п. п. е.	ты напи́шешь́ sina saad . . . п. п. е.

они́ рабо́тають	они́ рабо́тали
рабо́тають tehaſje tööd	рабо́тали tehti tööd
они́ чита́ють	они́ чита́ли
чита́ють loetaſje	чита́ли loeti
игра́ють mängitaſje	игра́ли mängiti
дѣла́ють tehaſje	дѣла́ли tehti
отвѣча́ють waſtataſje	отвѣча́ли waſtati
спра́шиваютъ küſitaſje	спра́шивали küſiti
говора́тъ räägitaſje	говора́ли räägiti
бьютъ löömaſje	бь́ли löödi
зovúтъ kutjutaſje	зв́али kutjuti
беру́тъ wõetaſje	бра́ли wõeti
даю́тъ antaſje	дава́ли anti
вдя́тъ süütaſje	в́ли süüdi
хотя́тъ tahtaſje	хотѣ́ли tahti

82.

Винительный

ainuses: $\underbrace{a — ſt}_y$, $\underbrace{я — ſt}_ю$ ja $\underbrace{b — ſt}_b$

Onudusõnade lõpp on *ую*, paljuses on temal esimese muute lõpp, kui elutuma asja nime ja teisese muute lõpp, kui elulise asja nime muudetakse:

чёрная соба́ка must koer	чёрныя соба́ки mustad koerad
чёрной соба́ки	чёрных соба́к
чёрной соба́к	чёрным соба́кам
чёрную соба́ку	чёрных соба́к
свою́ шля́пу oma kübarat	свои́ шля́пы oma kübaraid
на́шу ба́ню meite saanu	на́ши ба́ни meite saanu

ѣту прекрасную лошадь	ѣтихъ прекрасныхъ лошадей
ilnſt hobuſt	neid ilnſaid hobuſid
чёрную свинью	чёрныхъ свиней
muſta ſiga	muſte ſigu
малую вѣтвь	малыя вѣтви
wäiſeſt offa	wäiſid offi
мѣжду	(Твор.)
feſkel, wäſel, hulgaſ	
её	ихъ
teda	neid
заперѣть	запрячь
ſinni ranema	hobuſt ette ranema
я заперъ,	я запрягъ,
лá mina ranin ſinni	глá mina ranin
	hobuſt ette
найти	leida
я нашёлъ,	шла
шлá	mina leidiſin

Говорятъ, что учитель придѣтъ къ намъ. Хлѣбъ и мѣсо ѣдятъ, а воду и молоко пьютъ. Нѣкоторые люди не отвѣчаютъ, когда ихъ спрашиваютъ; такихъ людей мы не любимъ. Я отвѣчаю, когда меня спрашиваютъ. Мѣжду людьми старыми и умными я молчу и слушаю, что они говорятъ. Намъ надобно было заперѣть дверь, а ученикъ пришёлъ и заперъ её. Лакѣй уже запрягъ вашу чёрную лошадь. Птица, которую вы видѣли, слетѣла съ высокаго дѣрева. Маленькій (малый) сынъ богатаго сосѣда шёлъ черезъ поле. Рукá руку мѣетъ. Давно вы уже знаете мою сестру? Ученикамъ и ученицамъ надобно молчать, когда учитель говоритъ. Они не нашли ни одного яблока. Ваша лошадь подбѣжала къ намъ и мы дали ей травы. Птица вылетѣла изъ комнаты. Люди вышли изъ церкви. Онъ скоро сядетъ. Мой братъ также сълъ бы, еслибъ у него былъ стулъ. Лѣтомъ ещё нельзя снимать плодовъ съ деревьевъ. Солдаты шли черезъ рѣку. Онъ не заплатитъ за книгу, потому что у него теперь нѣтъ денегъ. Отецъ раздѣлилъ яблоки мѣжду дѣтьми.

83.

Koolipois läks koolist kodu, kodus ootas teda väikene wend. Väikene wend tahtis temaqa mängida. Nad mängiswad kuu üheskoos. Kas sa teeksid tana hää meelega tööd? Zuba on hilja tööd teha. Meite maja on teite aja wastu. Shtul meie istujame isa ümber ja tema rääkis meile waesest

poisist ja waesest tüdrukust. Teil ei ole mitte waja täna tööd teha, täna on püha. Meie peame iga päew Sumalat paluma ja tööd tegema. Kes mitte tööd ei tee, see on laisik ja kes mitte Sumalat ei palu, seda Sumal ei armasta mitte. Meil saab linnas wäga häa olema, kui wanemad ka meie juures saawad olema. Kui sa usin oleksid, armastaks sind so koolmeister. Nooremad peawad suud pidama ja kuulama, kui wanemad ja targemad inimesed räägivad. Kas sa ei wõi mo wene keeli raamatud leida, tema on mo laua pääl. Meite tädil on üks hobune, kaks musta koera, wiis walget lammast, seitse kirju lehma, kolm ilust kukke ja kolmitõistkümmend parti. Nüüd on juba küllalt, hommen kirjutame jälle (буд вр.)

84.

Творительный

ainuses:

paljuses:

a—st
оюя—st
еюь—st
ью ja iюa—st
амия—st ja ь—st
ями

omadusõnade lõpp on ainuses ою (ею), paljuses ыми ja ими
я гулял со сво́ею ма́лою сестро́ю mina jalutasin oma
wäikeste õega

онъ работал со сво́ими приле́жными служа́нками tema
tegi oma usinate ühardsajatega tööd

охотникъ билъ соба́ку ного́ю kütt lõi jalaga koera
пасту́хъ бѣжа́лъ съ большо́ю сви́нею karjane jooksis
juure seaga

довольны ли вы на́шею но́вою би́блиею? kas teie meite
uue piibliga rahul olete?

учи́тель не дово́ленъ ва́шими ли́ніями koolmeister ei ole
teite joontega mitte rahul

мы рабо́таемъ рука́ми meie teeme kätega tööd
онъ не дово́ленъ сво́ею че́рною ло́шадью tema ei ole oma
musta hobusega mitte rahul

длино́ю шесть фу́товъ (футъ) kuus jalga pitk

вышино́ю три фу́та kolm jalga kõrg

ширино́ю оди́н футъ üks jalg lai

онъ голово́ю вы́ше — меня́ tema on pääl jagu minuist kõrgem

твоя сестра была у насъ служанкою *sinu õde oli meie*
juures ümarajaks
 зимою *talvel* весною *kehvadel*
 осенью *sügisel* ночью *õösel*
 дорогою *tee pääl* водою *wet mööda*
 землю *maad mööda*

онъ родомъ Полякъ, а по вѣрѣ католикъ *tema on sündinise*
järele Poolakas, aga usu järele katoliiklane
 сажень *jüld* футъ *jalg*
 священникъ *(wene) kiriku õpetaja* лютеранинъ *Luteriusuline*
 слѣдовать *järele tulema* собачка *koerakene*
 портретъ *pilt* переводить *ümbert panema*
 государь *walitseja (keiser)*

Что тамъ лежитъ подъ низкою яблонею? Тамъ
 лежитъ много яблоковъ. Не можешь ли ты мнѣ дать
 яблока, я охотно ѣмъ яблоки? Надъ дверью
 виситъ портретъ нашего императора. Когда я былъ
 въ Петербургѣ, я много разъ видѣлъ государя. Пе-
 редъ лавкою стоятъ лошади богатаго купца Н. Этотъ
 домъ длиною 4 сажени, вышиною 3 сажени и шириною
 2 сажени. Сколько футовъ этотъ столъ длиною? Я
 родомъ Русскій, а по вѣрѣ лютеранинъ. Большая собака
 лежитъ подъ постелью, а собачка сидитъ на стулѣ. Днёмъ
 всякому человѣку надобно работать, а ночью спать.
 Зимой холодно, а лѣтомъ тепло. За лѣтомъ слѣдуетъ
 осень, за осенью зима, за зимою весна и за весною опять
 лѣто. За церковью стоитъ домъ священника. Я часто
 и охотно гулялъ съ сестрою своего друга. Кѣмъ (ниш)
 былъ твой другъ? Мой другъ былъ русскимъ учителемъ
 въ городѣ Д. Онъ и теперъ ещё тамъ. Теперъ
 довольно будетъ.

85.

Предложный

<i>ainuses:</i>	<i>paljuses:</i>
<i>a—stjaja—st, b—ist</i>	<i>a—st, ja—stjab—ist</i>
<i>ъ и</i>	<i>ахъ яхъ</i>

Smadussõnade lõpp on ainuses oi (ei) paljuses uux ja ux.

въ моёй большой комнатѣ minu juures taas
 на высокой горѣ kõrge mäe pääl
 на нашей яблонѣ meite õunapuul pääl
 при рѣкѣ jõe juures
 въ этой части города selles linna jaus
 на твоёй груди sinu rinna pääl
 на вѣтвяхъ яблони õunapuul oksade pääl
 на крышахъ домовъ majade katuste pääl
 въ нашихъ деревьяхъ meite külaades
 что-нибудь midagi чей, чья, чьё, — чьи? kelle?

Единств. число:

Множеств. число:

И. а	я	ь	И. мы	и	и
Р. вы	и	и	Р. вы	ь	ей
Д. ты	ль	и	Д. амь	ямь	ямь
В. у	ю	ь	В. вы, вы	и, ь	и, ей
Т. ою	ею	ью, ию	Т. ами	ями	ями
П. ль	ль	и	П. ахь	яхь	яхь

И. чёрная шляпа must kübar	чёрныя шляпы
Р. чёрной шляпы	чёрныхъ шляпъ
Д. чёрной шляпѣ	чёрнымъ шляпамъ
В. чёрную шляпу	чёрныя шляпы
Т. чёрною шляпою	чёрными шляпами
П. на чёрной шляпѣ	на чёрныхъ шляпахъ

И. моя собака minu koer	мой собаки
Р. моёй собаки	моихъ собакъ
Д. моёй собакѣ	моимъ собакамъ
В. мою собаку	моихъ собакъ
Т. моёю собакою	моими собаками
П. о моёй собакѣ	о моихъ собакахъ

И. прилежная дѣвушка õpin tüdruk	прилежныя дѣвушки
Р. прилежной дѣвушки	прилежныхъ дѣвушекъ
Д. прилежной дѣвушкѣ	прилежнымъ дѣвушкамъ
В. прилежную дѣвушку	прилежныхъ дѣвушекъ
Т. прилежною дѣвушкою	прилежными дѣвушками
П. о прилежной дѣвушкѣ	о прилежныхъ дѣвушкахъ

Едѣнств. число:	Множеств. число:
И. эта пѣля see kuul	эти пѣли
Р. этой пѣли	этихъ пѣль
Д. этой пѣль	этимъ пѣлямъ
В. эту пѣлю	эти пѣли
Т. этою пѣлею	этими пѣлями
П. объ этой пѣль	объ этихъ пѣляхъ
<hr/>	
И. вѣша деревня teite kŭla	вѣши деревни
Р. вѣшей деревни	вѣшихъ деревень
Д. вѣшей деревнѣ	вѣшимъ деревнямъ
В. вѣшу деревню	вѣши деревни
Т. вѣшею деревнею	вѣшими деревнями
П. въ вѣшей деревнѣ	въ вѣшихъ деревняхъ
<hr/>	
И. высѣкая бѣшня kŕge torn	высѣкія бѣшни
Р. высѣкой бѣшни	высѣкихъ бѣшенъ
Д. высѣкой бѣшнѣ	высѣкимъ бѣшнямъ
В. высѣкую бѣшню	высѣкія бѣшни
Т. высѣкою бѣшнею	высѣкими бѣшнями
П. на высѣкой бѣшнѣ	на высѣкихъ бѣшняхъ.
<hr/>	
И. длинная скамьѣ pitŕ pinŕ	длинные скамьѣ
Р. длинной скамьѣ	длинныхъ скамѣй
Д. длинной скамьѣ	длиннымъ скамьямъ
В. длинную скамью	длинные скамьѣ
Т. длинною скамьею	длинными скамьями
П. на длинной скамьѣ	на длинныхъ скамьяхъ
<hr/>	
И. какѣя линія miŕjugune joon	какія линіи
Р. какѣй линіи	какихъ линій
Д. какѣй линіи	какимъ линіямъ
В. какѣю линію	какія линіи
Т. какѣю линіею	какими линіями
П. на какѣй линіи	на какихъ линіяхъ
<hr/>	
И. прекрасная лѣшадь iluŕ hobine	прекрасныя лѣшадѣи
Р. прекрасной лѣшадѣи	прекрасныхъ лѣшадѣй
Д. прекрасной лѣшадѣи	прекраснымъ лѣшадьямъ
В. прекрасную лѣшадѣю	прекрасныхъ лѣшадѣй
Т. прекрасною лѣшадьею	прекрасными лѣшадьями
П. о прекрасной лѣшадѣи	о прекрасныхъ лѣшадьяхъ

Единств. число:

Множеств. число:

И. мать ста	мáтери
Р. матери	матерей
Д. матери	матерямъ
В. мать	матерей
Т. матерью	матерями
П. о матери	о матеряхъ

И. дочь tütat	дóчери
Р. дочери	дочерей
Д. дочери	дочерямъ
В. дочь	дочерей
Т. дочерью	дочерями, дочерьми
П. о дочери	о дочеряхъ

86.

домáшнее живóтное koduloon особенно ijeãranis

Твоя дочь спитъ въ нашей комнатѣ на новой постели. Мы были на высокихъ горахъ и видѣли много городовъ, сѣлъ, озёръ и рѣкъ. Во второй части нашего города живутъ граждане а въ первой дворяне (mõisniid). Я вижу на этой молодой яблонѣ пять красивыхъ яблоковъ. Безъ воды не могутъ жить ни люди ни животныя. Изъ вашей конюшни вышло семь вороныхъ (musta) лошадей. Не знаешь ли ты, кому онѣ принадлежатъ? Этотъ знаменитый человекъ извѣстенъ во многихъ земляхъ. Чей домъ стоитъ подлѣ нашего сада? Чья книга лежитъ подъ картиною? Чѣ перо у тебя? Чьи коровы тамъ ѣдятъ траву? Прилежная пчела пошла за (jãrqi) мѣдомъ. Какія животныя полезны человеку? Домашнія животныя человеку очень полезны, а между ними особенно корова и овца. Что мы получаемъ отъ коровъ? Мы получаемъ отъ коровъ молоко, мясо и кожу. А отъ овецъ? Отъ овецъ мы получаемъ шерсть и мясо. Полезны ли намъ и лошади? Яблоня растётъ въ саду а берёза въ лѣсу. Куда вы ходите каждый день въ 8 часовъ? Мы ходимъ въ училище. Гдѣ лежитъ ваше училище? Оно лежитъ на новой улицѣ подлѣ церкви. Какъ называется вашъ учитель? Онъ называется Карломъ.

однажды üks kord
хотя ehk küll, olgu küll
совсѣмь koguni

сила jõud
тогь, та, то сáмый, ая, ое
seesamma

Üks kord elas meite külas waene sepp. Tema oli väga waene inimene, ehk ta küll iga päew homikust õhtuni tööd tegi. Temal oli kolm last, kaks poega ja üks tütar. Pojad käiswad juba koolis, aga tütar oli alles noor ja wäikene ja oli ema juures kodus. Isa armastas väga oma lapsi, iseäranis esimest poega. Selle nimi oli Kaarel. Ta oli sõna kuulelik ja usin pois; ta õppis koolis usinaste ja tegi kodus hää meelega kõik, mis isa teha käsks. Ka tõised lapsed ei olnud mitte sõna kuulmata ja laisad. Nad oleksiwad ka hää meelega kõik teinud, kui nad oleksiwad wõinud. Wäikene tütar awitas ema, kus ta aga wõis ja oli väga rõõmus, kui ema tema tööga rahul oli. Tõine poeg oli karjane, kui ta mitte koolis ei olnud. Selles külas elas ka rikas kaupmees. Temal oli palju majasid, hobosid, lehma ja lambaid. Tal oli aga üks poeg, nimega (по имени) Peeter. Peeter käis ka seesammas koolis, kus waese mehe poeg käis, aga ta ei olnud mitte usin, waid laisk ja sõna kuulmata. Kunagi ei õppinud tema, ja koolmeister ei olnud temaga koguni mitte rahul. Waese sepa usin poeg oli esimese pingi pääl esimene, aga rikka kaupmehe laisk poeg oli wiimatse pingi pääl wiimane.

Nimisõnade muutuste lõpud:

Таблел I.

Единственное число. Минус.									
	мужескій родъ meeste suu.			женский родъ naeste suu.			средний родъ aēja suu.		
И.	ъ	й	ь	а	я	ь	о	е	мя
Р.	а	я	я	ы	и	и	а	я	мени
Д.	у	ю	ю	ь	ѣ	и	у	ю	мени
В.	nii kui I. ehk II. muude			у	ю	ь	nii kui I. muude		
Т.	омъ	емъ	емъ	ою	ею	ью, ию	омъ емъ менемъ		
П.	и	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	и	ѣ ѣ мени		

Мно́жественное число. *Paljus.*

	мужескій родъ meeste <i>jugi.</i>	женскій родъ paeste <i>jugi.</i>	средній родъ ašja <i>jugi.</i>
И.	ы и и	ы и и	а я мена
Р.	овъ евъ ей	ъ ь ей	ъ ей менъ
Д.	амъ ямъ ямъ	амъ ямъ ямъ	амъ ямъ менамъ
В.	nii fui I. ešf II. muide	nii fui I. ešf II. muide	nii fui I. muide
Т.	ами ями ями	ами ями ями	ами ями менами
П.	ахъ яхъ яхъ	ахъ яхъ яхъ	ахъ яхъ менахъ

Tahvel II.

Едѣнственное число. *Minus.*

	мужескій родъ meeste <i>jugi.</i>	женскій родъ paeste <i>jugi.</i>	средній родъ ašja <i>jugi.</i>
И.	ъ ой б е	а я ь	мя
Р.	а — — —	ы — и	мени
Д.	у — — —	ѣ и	мени
В.	nii fui I. ešf II. muide e	у — ь	мя
Т.	омъ — — —	ою — ью, ію	менемъ
П.	ѣ	ѣ и	мени

Мно́жественное число *Paljus.*

И.	ы а и и я	ы — и	мена
Р.	овъ ь евъ ей ей	ъ — ей	менъ
Д.	амъ — — —	амъ — —	менамаъ
В.	nii fui ešimene ešf tšine muide		мена
Т.	ами — — —	ами — —	менами
П.	ахъ — — —	ахъ — —	менахъ

Omadiš'õnade muutušte lõrid:

Едѣнственное число. *Minus.*

	мужескій родъ meeste <i>jugi.</i>	женскій родъ paeste <i>jugi.</i>	средній родъ ašja <i>jugi.</i>
И.	ый, ой ий	ая яя	ое ее
Р.	аго яго	ой ей	аго яго
Д.	ому ему	ой ей	ому ему
В.	nii fui I. ešf II. muide	ую юю	nii fui ešimene muide
Т.	ымъ имъ	ою ею	ымъ имъ
П.	омъ емъ	ой ей	омъ емъ

Множественное число. Paljus.

	мужескій родъ meeſte juđu.		женескій родъ naeſte juđu.		средній родъ aeſja juđu.	
И.	<i>ые</i>	<i>іе</i>	<i>ыя</i>	<i>ія</i>	<i>ыя</i>	<i>ія</i>
Р.	<i>ыѣѣ</i>	<i>ихъ</i>	<i>ыѣѣ</i>	<i>ихъ</i>	<i>ыѣѣ</i>	<i>ихъ</i>
Д.	<i>ымъ</i>	<i>имъ</i>	<i>ымъ</i>	<i>имъ</i>	<i>ымъ</i>	<i>имъ</i>
В.	<i>nii fui eſimene eſt tōine muude</i>				<i>nii fui eſimene muude</i>	
Т.	<i>ыми</i>	<i>ими</i>	<i>ыми</i>	<i>ими</i>	<i>ыми</i>	<i>ими</i>
П.	<i>ыѣѣ</i>	<i>ихъ</i>	<i>ыѣѣ</i>	<i>ихъ</i>	<i>ыѣѣ</i>	<i>ихъ</i>

Seguſõnade muutuſte lõrud;

въ настоящемъ вре- въ прошедшемъ вре- въ будущемъ вре-
мени olewifuſ: мени minewifuſ: мени tulewifuſ:

у, ю	у, ю	ап. {	ли {	б́удуть	
ешъ	ишь			п. ѓ. ла pal.	б́удешъти
еть	ить			а. ѓ. ло	б́удетьзть
емъ	имъ				б́удемъзти
ете	ите				б́удетесть
уть, ють	ать, ять			б́удутьсти	
				чь	

89.

столь, а laud	чистый, ая, ое puhas
дворъ, а hoow	огромный, ая, ое määratu suur
садъ, а aed	зелёный, ая, ое roheline
плодь, а wili	вкусный, ая, ое maitſew
мáльчикъ, а poisſ	лѣвнйвый, ая, ое laisſ
ученикъ, а foolipoisſ	прилѣжный, ая, ое usin
пѣтýхъ, а kull	пѣстрый, ая, ое kirju
гóродъ, а linn	русскій, ая, ое Wene-
лѣсъ, а mets	глубóкий, ая, оe sügaw
глазь, а silm	голубóй, ая, оe sinine
вóлосъ, а juuſſ	шелковый, ая, оe siidi- (siidine)
братъ, а wend	здоровый, ая, оe terve
стуль, а tool	лѣгкий, ая, оe kerge
другъ, а sõber	болыной, ая, оe haige
сынъ, а poeg	молодой, ая, оe noor
отѣць, а isa	богáтый, ая, оe rikas
купѣць, а kaupmees	бѣдный, ая, оe waene

замо́къ, á luff
 па́лецъ, а sǫrm
 бо́ецъ, á sǫdija
 коро́ль, á funingas
 ко́нь, я hobune
 учи́тель, я koolmeister
 ле́карь, я arst
 князь, я wǫrft
 де́нь, я pǎew
 грѣбе́нь, я kamm
 огóнь, я tuli
 ка́мень, я kivi
 ко́рень, я juur
 лаке́й, я teener
 евре́й, я juut
 сара́й, я kúun
 солове́й, ья õõpitt
 воро́бей, ья warblane
 мураве́й, ья silpelgas
 у́лей, ья mesiuru
 но́жь, á nuga
 каранда́шь, á pliiats
 солда́тъ, а soldat
 офице́ръ, а ohwitser
 ре́крутъ, а nektrut

ме́льница, ы weski
 газе́та, ы seitung
 мину́та, ы minut
 лиси́ца, ы rebane
 крýша, и katus
 соба́ка, и koer
 кни́га, и raamat
 рубáшка, и sǎrft
 лóдка, и lootfit
 ла́вка, и rood
 недѣ́ля, и pǎdal
 пу́ля, и kuul
 бу́ря, и torm

сере́бряный, ая, ое hõbe-
 второ́й, ая, ое, tǫine
 го́рдый, ая, ое uhke
 же́сткий, ая, ое tǫwa
 беспоря́дочный, ая, ое korratu
 крестья́нский, ая, ое talupoja-
 хра́брый, ая, ое, waha
 дешё́вый, ая, ое odaw
 стрóгий, ая, ое wali
 глúпый, ая, ое rumal
 неви́нный, ая, ое süüta
 бу́дущий, ая, ое tulew
 дере́вянный, ая, ое puu-
 же́лтый, ая, ое kollane
 тяжё́лый, ая, ое raske
 го́рький, ая, ое sibe
 сла́бый, ая, ое nõrk
 дово́льный, ая, ое rahulit
 друго́й, ая, ое, tǫine
 нѣ́жный, ая, ое õrn
 мо́крый, ая, ое niiske
 тако́й, ая, ое niisugune
 сѣ́рый, ая, ое hall
 то́лстый, ая, ое paks
 знамени́тый, ая, ое kuulus

зло́й, злая, зло́е kuri
 послу́шный, ая, ое sõna kuulelit
 ры́жий, ая, ое punane
 неглубо́кий, ая, ое mitte sügaw
 како́й, ая, ое niisugune
 золо́той, ая, ое kuld-, kuldne
 настоя́щий, ая, ое kões olew
 бли́зкий, ая, ое ligine
 те́мный, ая, ое pime
 свято́й, ая, ое püha
 хоро́ший, ая, ое häa
 ми́лый, ая, ое armas
 ка́менный, ая, ое kivi-

конюшня, и hobuse tall'
 башня, и torn
 земля, и ma
 деревня, и küla
 библія, и piibel
 линия, и joon
 жена, и naene
 гора, и mägi
 овца, и lammas
 весна, и kevade
 лошадь, и hobune
 болѣзнь, и haigus
 ночь, и õ
 гавань, и sadam
 постель, и sang
 съть, и võrk

холстяной, ая, õe linane,
 lõuendine
 кислый, ая õe hapu
 большой, ая, õe suur
 полезный, ая, õe kasulik
 короткий, ая, õe lühikene
 умный, ая, õe tark
 красивый, ая, õe punane
 верный, ая, õe truud, usstav
 дорогой, ая, õe kallid
 бѣлый, ая, õe valge
 малый, ая, õe väike
 первый, ая, õe esimene
 прошедший, ая, õe mööda
 läinud, minev
 круглый, ая, õe ümargune
 сильный, ая, õe tugev
 прекрасный, ая, õe ilus

стадо, а kari
 болото, а soo
 озеро, а järv
 бревно, а pal'k
 зеркало, а peegel
 лѣто, а suvi
 море, а meri
 поле, а väli
 горе, а mure
 училище, а kool
 сердце, а süda
 зданіе, а hoone
 растеніе, а taim
 платье, а riiet
 кушанье, а söök
 время, мени aeg
 имя, мени nimi
 знамя, мени lipp

высокий, ая, õe kõrge
 широкій, ая, õe lai
 старый, ая, õe vana
 новый, ая, õe uus
 долгий, ая, õe pikk
 добрый, ая, õe hea
 крутой, ая, õe järsk
 чѣрный, ая, õe must
 теплый, ая, õe soe
 худой, ая, õe õhuke
 вредный, ая, õe kahjulik
 холодный, ая, õe külm
 далекій, ая, õe kaugel
 низкий, ая, õe madal
 гадкий, ая, õe inetu
 жестокосердый, ая, õe kõva
 südamega
 чужой, ая, õe võõras
 знакомый, ая, õe tuttav

90.

Настоящее время olemiſ;

ainuſ:	у еѣ ю	у еѣ ю
	ешь	ишь
	етъ	итъ
paļuſ:	емъ	имъ
	ете	ите
	утъ, ютъ	атъ, ятъ

Прошедшее время minewiſ;

ainuſ:	лъ, ла, ло
paļuſ:	ли

Будущее время tulewiſ:

ainuſ:	я буду	} ... ть ... ти ... зть ... зти ...
	ты будешь	
	онъ } будетъ	
	она } ... сть ... сти ... чь	
paļuſ:	мы будемъ	} ... сть ... сти ... чь
	вы будете	
	они } будутъ	
	онъ }	

Спряжение teguſðnade muutmine.

I.

думать mðtſema	я думаю, ешь	я думалъ, а, о, и; буду думать
работать tððð	работаю, ешь	работалъ, а, о, и; буду работать
тегема		
читать lugema	читаю, ешь	читалъ, а, о, и; буду читать
играть maingima	играю, ешь	игралъ, а, о, и; буду играть
дѣлать tegema	дѣлаю, ешь	дѣлалъ, а, о, и; буду дѣлать
бѣгать jootſema	бѣгаю, ешь	бѣгалъ, а, о, и; буду бѣгать
знать tãadma	знаю, ешь	зналъ, а, о, и; буду знать
слушать ſini	слушаю, ешь	слушалъ, а, о, и; буду слушать
lama		
летать lendama	летаю, ешь	леталъ, а, о, и; буду летать
отвѣчать waſ-	отвѣчаю, ешь	отвѣчалъ, а, о, и; буду отвѣчать
tama		
спрашивать ſi-	спрашиваю, ешь	спрашивалъ, а, о, и; буду спраши-
ſima		вать

понимать <i>mǐst-</i> <i>ma, ari saama</i>	понимаю, ешь	понималъ, а, о, и; буду	понимать
объдать <i>ibinat</i> <i>ibõta</i>	объдаю, ешь	объдалъ, а, о, и; буду	объдать
ожидать <i>otama</i>	ожидáю, ешь	ожидáлъ, а, о, и; буду	ожидать
падать <i>kuffima</i>	падаю, ешь	падалъ, а, о, и; буду	падать
помогать <i>aviv-</i> <i>tama</i>	помогаю, ешь	помогáлъ, а, о, и; буду	помогать
приказывать <i>kástima</i>	приказываю, ешь	приказывалъ, а, о, и; буду	приказы- вать
напомять <i>meele tuletama</i>	напомяну, ешь	напомянулъ, а, о, и; буду	напоми- нать
получать <i>saama</i>	получáю, ешь	получáлъ, а, о, и; буду	получать
называться <i>ni-</i> <i>metatama</i>	назывáюсь, ешься	назывáлся, лась, лось, лись; буду	называ́ть- ся
гулять <i>jalutama</i>	гуляю, ешь	гулялъ, а, о, и; буду	гулять
стрелять <i>püsi</i> <i>lastma</i>	стрѣляю, ешь	стрѣлялъ, а, о, и; буду	стрѣлять
чувствовать <i>tundma</i>	чувствую, ешь	чувствовалъ, а, о, и; буду	чувство- вать
радоваться <i>õõ-</i> <i>muštama</i>	радуюсь, ешесь	радовался, лась, лось, лись; буду	радоваться
торговать <i>kaup-</i> <i>lema</i>	торгую, ешь	торговáлъ, а, о, и; буду	торговáть и;
требовать <i>periv-</i> <i>ma, nõidma</i>	требую, ешь	требовалъ, а, о, и; буду	требовáть и;
воевать <i>õõvima</i>	воюю, ешь	воевáлъ, а, о, и; буду	воевáть
плевать <i>õõlgama</i>	плюю, ешь	плевáлъ, а, о, и; буду	плевáть

II.

говорить <i>kääfi-</i> <i>ma</i>	говорю, ишь	говорилъ, а, о, и; буду	говорить
молчать <i>wait</i> <i>õlema</i>	молчу, ишь	молчалъ, а, о, и; буду	молчать
лежать <i>õlema</i> (maas)	лежy, ишь	лежалъ, а, о, и; буду	лежать
стоять <i>mašma</i>	стою, ишь	стоялъ, а, о, и; буду	стоять
принадлежать <i>pärast õlema</i>	принадлежy, ишь	принадлежалъ, а, о, и; буду	принадле- жать
вѣрить <i>usfima</i>	вѣрю, ишь	вѣрилъ, а, о, и; буду	вѣрить
молиться <i>palu-</i> <i>ma</i>	молюсь, ишься	молилсь, лась, лось, лись; буду	моли́ться
слышать <i>kuulma</i>	слышу, ишь	слышалъ, а, о, и; буду	слышать
смотреть <i>vaad-</i> <i>tama</i>	смотрю, ишь	смотрѣлъ, а, о, и; буду	смотрѣть

держáть hoidma держу́, ишь	держáль, а, о, и; б́уду держáть
кричáть kiser= кричу́, ишь	кричáль, а, о, и; б́уду кричáть
дама	
учи́ть õpetama учу́, ишь	учи́ль, а, о, и; б́уду учи́ть
служи́ть teenima служи́, ишь	служи́ль, а, о, и; б́уду служи́ть

III.

Táhed г, д, з, в, т, ц, с, х, ск ja ст saavad olewiku lõppude ees muudetud, nagu:

г, д, з	ж: fš
к, т, ц	ч: fš
с, х	ш: fš
ск, ст	щ: fš

See muutmine jääb kõiges olewikus üksnes tegusõnade lõppude a, õ, õistes tegusõnades tuleb kohe wana täht jälle oma paika tagasi, nagu:

писáшь
я пиш́у
ты пиш́ешь
онъ } пиш́еть
онá }
онó }
мы пиш́емъ
вы пиш́ете
они́ } пиш́утъ
онъ́ }

aga: сид́ить
я си́жу
ты си́дишь
онъ } си́дитъ
онá }
онó }
мы си́димъ
вы си́дите
они́ } си́дятъ
онъ́ }

плáкать nutma плáчу, чешь	плáкаль, а, о, и; б́уду плáкать
вяза́ть siduma вяжу́, жешь	вяза́ль, а, о, и; б́уду вяза́ть
иска́ть otšima ишу́, щешь	иска́ль, а, о, и; б́уду иска́ть
рѣзáть lõikama рѣжу́, жешь	рѣзáль, а, о, и; б́уду рѣзáть
скака́ть kangama скачу́, чешь	скака́ль, а, о, и; б́уду скака́ть
плясáть tantšima пляшу́, шешь	плясáль, а, о, и; б́уду плясáть
пахáть hõndma пашу́, шешь	пахáль, а, о, и; б́уду пахáть
прыска́ть pritsi- ma прыщу́, щешь	прыска́ль, а, о, и; б́уду прыска́ть
роптáть nurise- ma ропшу́, щешь	роптáль, а, о, и; б́уду роптáть
клеветáть lai- mata клевещу́, ешь	клеветáль, а, о, и; б́уду клеветáть

aga:

вѣдѣть nägeta	я вижу, дишь	вѣдѣль, а, о, и; бѣду	вѣдѣть
ходить käima	я хожу, дишь	ходилъ, а, о, и; бѣду	ходить
висѣть kirjima	я вишу, сишь	висѣль, а, о, и; бѣду	висѣть
просить paluma	прошу, сишь	просиль, а, о, и; бѣду	просить
летѣть lendama	лечу, тишь	летѣль, а, о, и; бѣду	летѣть
платить makama	плачу, тишь	платиль, а, о, и; бѣду	платить
садить istutama	сажу, дишь	садиль, а, о, и; бѣду	садить
лѣзть gonima	лѣжу, зишь	лѣзиль, а, о, и; бѣду	лѣзть
вертѣть keeruta-	верчу, тишь	вертѣль, а, о, и; бѣду	вертѣть
ma			
чѣстить ruhas-	чищу, стишь	чѣстиль, а, о, и, бѣду	чѣстить
tama			

IV.

Tähtede б, в, м, п ja ф ja olewiku lõpu ю wähele saab
täht л pandud, mis enne nimetatud sääduse järele jääb ehk kaub:

дремать suifuma		aga: любить armastama	
я дремлю		я люблю	
ты дремлешь		ты любишь	
онъ	} дрѣмлетъ	онъ	} любить
она		она	
онó		онó	
мы дремлемъ		мы любимъ	
вы дремлете		вы любите	
онѣ	} дрѣмлютъ	онѣ	} любятъ
онѣ		онѣ	
щипать näriis-	щиплю, лешь	щипаль, а, о, и; бѣду	щипать
tama			
капать tilgutama	каплю, лешь	капаль, а, о, и; бѣду	капать
колебать liigi-	колеблю, лешь	колебаль, а, о, и; бѣду	колебать
tama			
рубить raiguma	рублю, ишь	рубиль, а, о, и; бѣду	рубить
ловить riidma	ловлю, ишь	ловиль, а, о, и; бѣду	ловить
кормить söötma	кормлю, ишь	кормиль, а, о, и; бѣду	кормить
гремѣть müriis-	гремлю, ишь	гремѣль, а, о, и; бѣду	гремѣть
tama			
кипѣть keema	киплю, ишь	кипѣль, а, о, и; бѣду	кипѣть
терпѣть tanna-	терплю, ишь	терпѣль, а, о, и; бѣду	терпѣть
tama			
нравиться mee-	нравлюсь,	нравился, лась, бѣду	нравиться
le päraist olema	ишься	лось, лись;	

Сăддусе was̄ta mundatasse jarel tulewad tegisõnad:

V.

неокончателное наклонёніе.	настоящее время.	прошедшее время.	будущее время.	повелительное наклонёніе.
мыть ре̄сета	я мою, ты моёшь	мылѣ	бѹду мыть	мой, мойте
выть ӣтима	я вѹю, ты воёшь	вылѣ	бѹду выть	вой,-те
крыть к̄авана	я рою, ты роёшь	рылѣ	бѹду рыть	рой,-те
пить жо̄на	я пью, ты пьёшь	пилѣ	бѹду пить	пей,-те
шить по̄дѣма	я шью, ты шьёшь	шилѣ	бѹду шить	шей,-те
лить к̄айана	я лью, ты льёшь	лилѣ	бѹду лить	лей,-те
вить ринӣма	я вью, ты вьёшь	вилѣ	бѹду вить	вей,-те
бить ло̄ма	я бью, ты бьёшь	билѣ	бѹду бить	бей,-те
гнить ма̄ванена	я гнию, ты гниёшь	гнилѣ	бѹду гнить	е̄т ѳе
гнуть ра̄инӣма	я гну, ты гнёшь	гнулѣ	бѹду гнуть	гни,-те
пѣть к̄айна	я пою, ты поёшь	пѣлѣ	бѹду пѣть	пой,-те
звать к̄ӯшма	я зову, ты зовёшь	звалѣ	бѹду звать	зови,-те
брать во̄тма	я беру, ты берёшь	бралѣ	бѹду брать	бери,-те
врать к̄ӣма	я рву, ты рвёшь	вралѣ	бѹду врать	ври,-те
врать ва̄сана	я вру, ты врёшь	вралѣ	бѹду врать	ври,-те
жать (w̄īsa) īõkama	я жму, ты жмёшь	жалѣ	бѹду жать	жни,-те
жать р̄igistama	я сплю, ты спишь	жалѣ	бѹду жать	жами,-те
спать ма̄дана	я жаду, ты ждёшь	спалѣ	бѹду спать	спи,-те
ждать ро̄тана	я жду, ты ждёшь	ждалѣ	бѹду ждать	жди,-те
жрать īõma	я жру, ты жрёшь	жралѣ	бѹду жрать	жри,-те
лгать ва̄сана	я лгу, ты лжёшь, они лгутъ	лгалѣ	бѹду лгать	лги,-те
ржать ȭmama	я ржу, ты ржёшь	ржалѣ	бѹду ржать	ржи,-те
ткать ȭдима (sangõõ)	я ткаю, ты ткёшь, они ткутъ	тквалѣ	бѹду ткать	тки,-те

ѣхать ѣхѣть	я ѣду, ты ѣдешь я ѣбѹ, ты ѣбѣишь, они ѣбѹтѹ	ѣхаль ѣбѣжаль	бѹду ѣхатъ бѹду ѣбѣжатъ	поѣзжай,-те ѣбѣй,-те
дѣтъ дѣтъ	ei ole	дѣтъ	и дамъ, ты дашь, онъ дастъ, мы дадимъ, вы да- дите, они дадутъ	дай,-те
ѣсть ѣтъ	я ѣмъ, ты ѣишь, онъ ѣстъ, мы ѣдимъ, вы ѣдите, они ѣдятъ	ѣлъ	бѹду ѣсть	ѣшъ, ѣшьте
начѣтъ рѣѣтъ ѣѣтъ	ei ole	начѣлъ	я начнѹ, ты нач- нешъ	начни,-те
сѣсть шѣтъ	ei ole	сѣлъ	я сядѹ, ты сядѣшь, я лягѹ, ты ляжѣшь, онъ лягутъ	сядь,-те лягъ,-те
лѣчь шѣтъ	ei ole	лѣгъ, лѣгла....	бѹду жить бѹду плыть бѹду чтить бѹду берѣчь	живи,-те плыви,-те чти,-те береги,-те
жить ѣѣтъ	я живу, ты живѣшь	жилъ	бѹду стричъ	стриги,-те
плыть оѣтъ	я плывѹ, ты плывѣшь	плылъ	бѹду жечъ	жги,-те
чтить ашѣтъ	я чтѹ, ты чтѣишь	чтилъ	ei ole	ei ole
берѣчь ѣѣтъ	я берѣгѹ, ты берѣжѣшь, онъ берѣгѹтъ	берѣгъ, гла, глѣ	бѹду влечъ	влекй,-те
стричь рѣѣтъ	я стригѹ, ты стрижѣшь, они стригѹтъ	стригъ, гла, глѣ		
жечь рѣѣтъ	я жгѹ, ты жжѣшь, онъ жгѹтъ	жгѣгъ, жгла, жгло		
мочь рѣѣтъ	я могу, ты можѣшь, онъ могѹтъ	могъ, гла, глѣ		
влечъ ѣѣтъ	я влеку, ты влечѣшь, онъ влекѹтъ	влѣкъ, влѣа, влѣо		

ПОСВѢЩЕНІЕ

ПОСВѢЩЕНІЕ

ПОСВѢЩЕНІЕ

ПОСВѢЩЕНІЕ

неокончателное наклонёніе.	настоящее время.	прошедшее время.	будущее время.	повелительное наклонёніе.
течь шобаша	я теку́, ты течёшь, они́ теку́тъ	тёкъ, ла́, ло́	бѹду течь	теки́,-те
печь кѹрѣшана	я пекѹ́, ты печёшь, они́ пекѹ́тъ	пёкъ, ла́, ло́	бѹду печь	пекѹ́,-те
вести́ вѣдана	я ведѹ́, ты ведёшь	вёлъ	бѹду вести́	ведѹ́,-те
итти́ итѣна	я идѹ́, ты идёшь	шёлъ, шла, шло	бѹду итти́	идѹ́,-те
класть фанена	я кладѹ́, ты кладёшь	клагъ	бѹду класть	кладѹ́,-те
красть парашана	я крадѹ́, ты крадёшь	кразъ	бѹду красть	крадѹ́,-те
прясть фѣдана	я прядѹ́, ты прядёшь	празъ	бѹду прясть	прудѹ́,-те
упасть фѹфана	ei ole	упалъ	я упадѹ́, ты упа- дѣшь	упадѹ́,-те
цвѣсти́ бѣфена	я цвѣтѹ́, ты цвѣтёшь	цвѣлъ	бѹду цвѣсти́	цвѣтѹ́,-те
рости́ кѹрѣшана	я расту́, ты растёшь	росъ, росла́, росло́	бѹду рости́	ростѹ́,-те
везти́ вѣдана	я везѹ́, ты везёшь	вёзъ, злѹ, злѹ	бѹду везти́	везѹ́,-те
ползти́ корѣшана	я ползѹ́, ты ползёшь	ползъ, злѹ, злѹ	бѹду ползти́	ползѹ́,-те
лѣзти́ конѣна	я лѣзѹ́, ты лѣзёшь	лѣзъ, злѹ, злѹ	бѹду лѣзти́	ползѹ́,-те
нести́ фандана	я несѹ́, ты несёшь	несъ, слѹ, сло	бѹду нести́	несѹ́,-те
грести́ фѹфана	я грѣбѹ́, ты грѣбёшь	грѣбъ, бла, блѹ	бѹду грести́	грѣбѹ́,-те
клясть ага неедана	я клянѹ́, ты клянёшь	клягъ	бѹду клясть	клянѹ́,-те
поднять илѣс фѹфана	ei ole	поднялъ	я поднимѹ́, ты поднимѣшь	поднимѹ́,-те
занять кѹрѣшана	ei ole	занягъ	я займѹ́, ты зай- мѣшь	займѹ́,-те
взять вѹфана	ei ole	взягъ	я возьмѹ́, ты возь- мѣшь	возьмѹ́,-те

91.

К о ш к а.

хвостъ ѣава
бывають он

обязанность kohus
все-таки ometi

ничего ei midagi

Кóшка домашнее животное. Она не живётъ въ лѣсахъ и на поляхъ, но въ домахъ, въ городáхъ и сѣлахъ. Кóшка не великá. У нея круглая голова, короткiя уши, большiе глаза, короткiя ноги и длинный хвостъ. Глаза жёлтаго или сѣраго цвѣта. Бывають чёрныя, сѣрыя, бѣлыя и пѣстрыя кóшки. Кóшка охóтно ѣсть мясо, также мышѣй, птицъ и рыбъ и óчень охóтно пьётъ молоко. Въ кóмнатъ она обыкновенно сидитъ или лежитъ, но и бѣгаетъ по полямъ и крышамъ. Молодiя кóшки охóтно играють. Бывають люди, котóрые не лóбятъ кóшекъ. Кóшка намъ приноситъ пользу тѣмъ, что она ловитъ мышѣй.

92.

Meite koolis on 8 pinki. Mina istun eimese, sinu wend istub tõise pingi pääl. Selle järve pääl ujuwad pardid. Palju neid on? 11 parti. Mitu koolipoissi on koolis? Esi-mene aasta aeg on kewade, siis tuleb suvi, siis sügise, siis talw. Mitu kuud on aastas? Aastas on 12 kuud, kuus 4 nädalat ja nädalas 7 päewa. Mis sa arwad, mitu sõrme on igal inimesel? Kudas wõid sa nõnda küsida, nagu ei tääks ma seda mitte!? Mina käin juba kaua koolis ja tään juba palju. Kas sinu koolmeister sinuga ka rahul on? Tema on minuga ikka rahul olnud. Kas sa wõid ütelda, kui wana ma olen? Iga päew pean ma kolm korda sööma, siis wõin ma häste tööd teha. Mina tegin ukse lahti, aga wäikene õde pani ta jälle finni. Meie peseme ennast wee ja seebiga. Wesi ei maksja midagi, aga jeep on kallis. Eila ostsin ma 5 kopiku eest (на-Вин.) seepi kaupmehе N. poes. Minu wend on laif, ta ei õpi mitte kodus; aga kui koolmeister tema käest (teda) küsib, siis ta waletab, et ta haige on olnud. Lind lendab pesast wälja ja istub puu pääle. Millest punuwad linnud oma pesasid? Sumalat paluda ja tööd teha on igauhe inimese kohus.

И г р ѣ ѣ п а.

Имя числительное.

1. одѣнь, одна, одно	пѣрвый, ая, ое еѣмене
2. два, двѣ	второй, ая, ое тѣине (fahes)
3. три	третій, ѣя, ѣе folmas
4. четѣре	четвѣртый, ая, ое neljas
5. пять	пятый, ая, ое wiies
6. шесть	шестой, ая, ое fimes
7. семь	седьмой, ая, ое seitšmes
8. вѣсемь	восьмой, ая, ое fahesjas
9. дѣвятъ	девятый, ая ое ūhesjas
10. дѣсятъ	дѣсятый, ая, ое kūnnes
11. одѣннадцать	одѣннадцатый, ая, ое ūš- tŋištŋnnes
12. двѣнадцатъ	двѣнадцатый, ая, ое fahs- tŋištŋnnes
13. тринадцатъ	тринадцатый, ая, ое folmas- tŋištŋnnes
14. четѣрнадцатъ	четѣрнадцатый, ая, ое nel- jasištŋištŋnnes
15. пятнадцатъ	пятнадцатый, ая, ое wiies- tŋištŋnnes
16. шестнадцатъ	шестнадцатый, ая, ое fimes- tŋištŋnnes
17. семнадцатъ	семнадцатый, ая, ое seitš- meštŋištŋnnes
18. вѣсемнадцатъ	вѣсемнадцатый, ая, ое fa- hesjasištŋištŋnnes
19. девятнадцатъ	девятнадцатый, ая, ое ūheš- fasištŋištŋnnes
20. двадцатъ	двадцатый, ая, ое fahesfŋnnes
21. двадцатъ одѣнь	двадцатъ пѣрвый, ая, ое fa- hesfŋnnes еѣмене
22. двадцатъ два	двадцатъ второй, ая, ое fa- hesfŋnnes tŋine
23. двадцатъ три	двадцатъ третій, ѣя, ѣе fa- hesfŋnnes folmas

24. двáдцать четýре	двáдцать четвѣртый, ая, ое fahesfünnes neljas
25. двáдцать пять	двáдцать пýтый, ая, ое fa- hesfünnes wiies
26. двáдцать шесть	двáдцать шестóй, ая, óе fa- hesfünnes fnues
27. двáдцать семь	двáдцать седьмóй, ая, óе fahesfünnes seitšmes
28. двáдцать вóсемь	двáдцать восьмóй, ая, óе fahesfünnes fahetjas
29. двáдцать дѣвять	двáдцать девýтый, ая, ое fa- hesfünnes ühetjas
30. трéдцать	трéдцáтый, ая, ое folmas- fünnes
31. трéдцать одíнь	трéдцать пѣрвый, ая, ое folmasfünnes esimene
40. сóрокъ	сороковóй, ая, óе neljasfün- nes
50. пятьдесятъ	пятидесятýтый, ая, ое wiies- fünnes
60. шестьдесятъ	шестидесятýтый, ая, ое fnues- fünnes
70. сѣмьдесятъ	семидесятýтый, ая, ое seitšmes- fünnes
80. вóсемьдесятъ	осьмидесятýтый, ая, ое fahet- jasfünnes
90. девянóсто	девянóстый, ая, ое ühetjas- fünnes
100. сто	сóтый, ая, ое šaandes
101. сто одíнь	сто пѣрвый, ая, ое šada esi- mene
120. сто двáдцать	сто двáдцáтый, ая, ое šada fahesfünnes
145. сто сóрокъ пять	сто сóрокъ пýтый, ая, ое šada neljasfünnes wiies
200. двѣсти	двухъ-сóтый, ая, ое fahes- šaandes
300. трéста	трѣхъ-сóтый, ая, ое folmas- šaandes

400. четы́реста	четырёхъ-со́тый, ая, ое																																																													
500. пять со́тъ	пятисо́тый, ая, ое																																																													
600. шесть со́тъ	шестисо́тый, ая, ое																																																													
700. семь со́тъ	семисо́тый, ая, ое																																																													
800. во́семь со́тъ	осмисо́тый, ая, ое																																																													
900. де́вятъ со́тъ	девятисо́тый, ая, ое																																																													
1000. ты́сяча	ты́сячный, ая, ое																																																													
2000. двѣ	<table border="0"> <tr> <td rowspan="4"> <table border="0"> <tr> <td rowspan="4">} ты́сячи</td> <td>двухъ-</td> <td rowspan="4">} ты́сячный</td> <td rowspan="4">} ал, ое</td> <td>ка́шев-</td> <td rowspan="4">} ту́хандес</td> </tr> <tr> <td>трѣхъ-</td> <td>толма́с-</td> </tr> <tr> <td>четырёхъ-</td> <td>нелжа́с-</td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> </tr> </table> </td> </tr> <tr> <td>3000. три</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>4000. четы́ре</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>5000. пять ты́сячъ</td> <td>пяти́тысячный, ая, ое</td> </tr> <tr> <td>1,000,000 миллио́нъ</td> <td>миллио́нный, ая, ое</td> </tr> <tr> <td>воскресе́нье рѣ́харäew</td> <td>середа́ колмарäew</td> </tr> <tr> <td>повѣде́льникъ е́шмаэ́рäew</td> <td>четверто́къ, четве́ргъ нелjar.</td> </tr> <tr> <td>вто́рникъ тѣ́йрäew</td> <td>пя́тница reede</td> </tr> <tr> <td></td> <td>суббо́та laupäew, poolpäew</td> </tr> <tr> <td>Январь Nääri-kuu (Januar)</td> <td>Юль Heina-kuu (Juli)</td> </tr> <tr> <td>Февраль Kūinla-kuu (Februar)</td> <td>Августъ Lõikuse-kuu (August)</td> </tr> <tr> <td>Мартъ Paastu-kuu (Märts)</td> <td>Сентябрь Mihkli-kuu (September)</td> </tr> <tr> <td>Апрѣль Süri-kuu (April)</td> <td>Октя́брь Wiina-kuu (Oktober)</td> </tr> <tr> <td>Май Lehe-kuu (Mai)</td> <td>Ноя́брь Talwe-kuu (November)</td> </tr> <tr> <td>Юнь Jaani-kuu (Juni)</td> <td>Дека́брь Jõulu-kuu (Detsember)</td> </tr> <tr> <td>22^{ago} Декаб́ря 1853^{ыго} го́да</td> <td></td> </tr> <tr> <td>22^{el} talwe-kuu päewal 1853^{dal} aastal</td> <td></td> </tr> <tr> <td>въ Ма́ѣ 1851^{ago} го́да</td> <td></td> </tr> <tr> <td>lehe-kuus 1851^{el} aastal</td> <td></td> </tr> <tr> <td>въ 1845^{omъ} го́ду</td> <td>1845^{dal} aastal</td> </tr> <tr> <td>купить о́шма</td> <td>родиться jündinud olema</td> </tr> <tr> <td>куплю́ о́стан (бúдщ. вре́мя)</td> <td>за (Вин.) eest</td> </tr> </table>	<table border="0"> <tr> <td rowspan="4">} ты́сячи</td> <td>двухъ-</td> <td rowspan="4">} ты́сячный</td> <td rowspan="4">} ал, ое</td> <td>ка́шев-</td> <td rowspan="4">} ту́хандес</td> </tr> <tr> <td>трѣхъ-</td> <td>толма́с-</td> </tr> <tr> <td>четырёхъ-</td> <td>нелжа́с-</td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> </tr> </table>	} ты́сячи	двухъ-	} ты́сячный	} ал, ое	ка́шев-	} ту́хандес	трѣхъ-	толма́с-	четырёхъ-	нелжа́с-			3000. три					4000. четы́ре					5000. пять ты́сячъ	пяти́тысячный, ая, ое	1,000,000 миллио́нъ	миллио́нный, ая, ое	воскресе́нье рѣ́харäew	середа́ колмарäew	повѣде́льникъ е́шмаэ́рäew	четверто́къ, четве́ргъ нелjar.	вто́рникъ тѣ́йрäew	пя́тница reede		суббо́та laupäew, poolpäew	Январь Nääri-kuu (Januar)	Юль Heina-kuu (Juli)	Февраль Kūinla-kuu (Februar)	Августъ Lõikuse-kuu (August)	Мартъ Paastu-kuu (Märts)	Сентябрь Mihkli-kuu (September)	Апрѣль Süri-kuu (April)	Октя́брь Wiina-kuu (Oktober)	Май Lehe-kuu (Mai)	Ноя́брь Talwe-kuu (November)	Юнь Jaani-kuu (Juni)	Дека́брь Jõulu-kuu (Detsember)	22 ^{ago} Декаб́ря 1853 ^{ыго} го́да		22 ^{el} talwe-kuu päewal 1853 ^{dal} aastal		въ Ма́ѣ 1851 ^{ago} го́да		lehe-kuus 1851 ^{el} aastal		въ 1845 ^{omъ} го́ду	1845 ^{dal} aastal	купить о́шма	родиться jündinud olema	куплю́ о́стан (бúдщ. вре́мя)	за (Вин.) eest
<table border="0"> <tr> <td rowspan="4">} ты́сячи</td> <td>двухъ-</td> <td rowspan="4">} ты́сячный</td> <td rowspan="4">} ал, ое</td> <td>ка́шев-</td> <td rowspan="4">} ту́хандес</td> </tr> <tr> <td>трѣхъ-</td> <td>толма́с-</td> </tr> <tr> <td>четырёхъ-</td> <td>нелжа́с-</td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> </tr> </table>				} ты́сячи			двухъ-		} ты́сячный	} ал, ое	ка́шев-	} ту́хандес	трѣхъ-	толма́с-	четырёхъ-	нелжа́с-																																														
							} ты́сячи				двухъ-		} ты́сячный	} ал, ое	ка́шев-	} ту́хандес																																														
											трѣхъ-				толма́с-																																															
	четырёхъ-	нелжа́с-																																																												
3000. три																																																														
4000. четы́ре																																																														
5000. пять ты́сячъ	пяти́тысячный, ая, ое																																																													
1,000,000 миллио́нъ	миллио́нный, ая, ое																																																													
воскресе́нье рѣ́харäew	середа́ колмарäew																																																													
повѣде́льникъ е́шмаэ́рäew	четверто́къ, четве́ргъ нелjar.																																																													
вто́рникъ тѣ́йрäew	пя́тница reede																																																													
	суббо́та laupäew, poolpäew																																																													
Январь Nääri-kuu (Januar)	Юль Heina-kuu (Juli)																																																													
Февраль Kūinla-kuu (Februar)	Августъ Lõikuse-kuu (August)																																																													
Мартъ Paastu-kuu (Märts)	Сентябрь Mihkli-kuu (September)																																																													
Апрѣль Süri-kuu (April)	Октя́брь Wiina-kuu (Oktober)																																																													
Май Lehe-kuu (Mai)	Ноя́брь Talwe-kuu (November)																																																													
Юнь Jaani-kuu (Juni)	Дека́брь Jõulu-kuu (Detsember)																																																													
22 ^{ago} Декаб́ря 1853 ^{ыго} го́да																																																														
22 ^{el} talwe-kuu päewal 1853 ^{dal} aastal																																																														
въ Ма́ѣ 1851 ^{ago} го́да																																																														
lehe-kuus 1851 ^{el} aastal																																																														
въ 1845 ^{omъ} го́ду	1845 ^{dal} aastal																																																													
купить о́шма	родиться jündinud olema																																																													
куплю́ о́стан (бúдщ. вре́мя)	за (Вин.) eest																																																													

Я куплю деревянный домъ, а мой братъ купитъ каменный. Если намъ можно будетъ, мы заплатимъ за нихъ всѣ деньги. Скольکو вамъ надобно заплатить за нихъ? Мнѣ надобно заплатить триста рублѣй, а моему брату восемь сотъ рублѣй. Двадцатый ученикъ въ нашемъ училищѣ прилежный мальчикъ. Я родился 24^{го} Января 1855^{го} года, а моя жена родилась въ Февраль 1856^{го} года. Въ 1869^{омъ} году у насъ былъ большій праздникъ. Въ Августѣ 1874^{го} года много праздниковъ. Воскресенье первый день недѣли и Январь первый мѣсяць года. Мы нашли два гнѣзда съ яйцами; въ одномъ находилось 6 яицъ, въ другомъ четыре яйца. У всякаго человека одна голова, два глаза, двѣ руки. У собакъ и другихъ животныхъ четыре ноги, а у птицъ только двѣ. У рыбъ нѣтъ ногъ. У меня три рубля и двадцать пять копеекъ. Скольکو рублѣй и копеекъ у тебя? Десять рублѣй, три копейки. Пятнадцать коровъ, четыре быка. Двадцать одинъ столъ. Тридцать два стула. Сорокъ пять мальчиковъ. Въ нашемъ городѣ тысяча восемь сотъ домовъ. Я купилъ 7 овецъ и 3 коровы. Что ты думаешь, скольکو я заплатилъ за нихъ? Скольکو учениковъ въ училищѣ? Твой братъ, я думаю, четырнадцатый ученикъ.

94.

Kunas oled sina sündinud? Mina olen 10^{dal} Mail 1851 sündinud. Kui wana ma nüüd olen? Minu ema on 13. Suunil 1833^{dal} aastal sündinud. Meite naabril on 90 lammast, 10 lehma ja 2 härga, pääle selle on tal veel kaks koera. Küläs elawad 200 meesterahwast (мущина), 183 naesterahwast (женщина), 58 poissi ja 31 tüdrukut. Tuhat kopikat on mitu rubla? Mitu kopikat on 2 ja 6 rubla? Kui ühes toas 45 ja tõises 36 poissi on, mitu poissi on majas? Minu õde ostis 7 rubla ja 35 kop. eest (на-Вин.) liha, kolme rubla eest kartohwliid, 2 rub. 75 kop. eest wõid, 5 rub. 25 kop. eest leiba; kui palju raha on ta kõige eest maksnud? Misjugune päew on esimene nädaläs ja misjugune kuu esimene aastäs? Sõulu-kuu on 12. kuu aastäs. 125^{es} soldat on wäga wähe mees.

Käsiõne Повелительное наклонение.

рабѳатать . . .	пусть онъ	} рабѳатаетъ tehfui
ты рабѳатаешъ	онá	
рабѳатай tee tööd	пусть онí	} рабѳатають tehfui
рабѳатайте tehfie tööd	онъ	
гулять . . .	пусть онъ	} гуляеть jalutagu
ты гуляешъ	онá	
гуляй jaluta	пусть онí	} гуляють jalutagu
гуляйте jalutage	онъ	

nõnda kõik tegusõnad № 90^{new} № I all.

хѳодить . . .	пусть онъ	} хѳодить kõigu tema
ты хѳодишь	онá	
хѳоди kõi	пусть онí	} хѳодятъ kõigu ne-
хѳодите kõige	онъ	

любѳить	пусть онъ	} любѳить armaõ-
ты любѳишь	онá	
любѳи armaõta	пусть онí	} любѳятъ armaõ-
любѳите armaõtage	онъ	

сидѳть	пусть онъ	} сидѳть istugu
ты сидѳшь	онá	
сидѳ istu	пусть онí	} сидѳятъ istugu
сидѳте istuge	онъ	

nõnda:

говорѳить	смотрѳть	служѳть	вертѳть
молчáть	держáть	просѳть	садѳть
лежáть	кричáть	летѳть	
молѳться	учѳть	плáть	

ищѳ . . .	пусть онъ	} ищеть otõigu
ищешъ	онá	
ищѳ otõi	пусть онí	} ищутъ otõigu ne-
ищѳте otõige	онъ	

пишѳ . . .	пусть онъ	} пишеть kirjutagu
пишешъ	онá	
пишѳ kirjuta	пусть онí	} пишутъ kirjutagu
пишѳте kirjutage	онъ	

пѣнда:

взѣзѣть	скагѣть	сказѣть
чесѣть (sugema, sũgama)	плясѣть	роптѣть
дремлю . . .		пустъ онѣ } дрѣмлетъ suiſugi
дремлю́ suiſugi		онѣ } tema
дремлю́те suiſuge		пустъ онѣ } дрѣмлють suiſugi
		онѣ } nemad
слышу . . .		пустъ онѣ } слышитъ ſuulſugi
слышишь		онѣ } tema
слышь ſuule		пустъ онѣ } слышатъ ſuulſugi
слышьте ſuulſuge		онѣ } nemad
брошу . . .		пустъ онѣ } броситъ wiſaſu
бросишь		онѣ } tema
брось wiſaſa		пустъ онѣ } бросятъ wiſaſu
бросьте wiſaſe		онѣ } nemad
вѣрю . . .		пустъ онѣ } вѣритъ uſſugi
вѣришь		онѣ } tema
вѣрь uſu		пустъ онѣ } вѣрятъ uſſugi
вѣрьте uſſuge		онѣ } nemad
плачу . . .		пустъ онѣ } плачетъ nutſu
плачешь		онѣ } tema
плачь nuta		пустъ онѣ } плачутъ nutſu
плачьте nutſe		онѣ } nemad
будь ole		бѣдьте olge
зови ſutſu		зовите ſutſuge
бери wõta		берите wõtſe
неси ſanna		несите ſandſe
рости ſaſwa		ростите ſaſwage
пей жоо		пейте жооге
бей lõõ		бейте lõõге
мойся peſe ennaſt		мойтесь peſſe ennaſt
учись õpi		учитесь õppige
иди mine		идите minge
найди leia		найдите leidſe
ѣшь sõõ		ѣшьте sõõге
спи maſa		спите maſage

живи́ ела
кладі́ рапе
возьмі́ шѣта

живі́те elage
кладі́те range
возьмі́те шѣtke

96.

Люби́ своего́ отца́ и свою́ мать! Любите́ други́хъ ученико́въ и помога́йте бѣднымъ! Кто охотно́ даётъ, тотъ (то) и получа́етъ. Отвѣча́йте, е́сли кто-нибу́дь васъ спра́шиваетъ! Проси́, е́сли чего́-нибу́дь хочешь! Когда́ придёшь въ учи́лище, сядь на свою́ скаме́йку! Чита́й и пиши́ и́ли учи́сь, не игра́й, а слу́шай, что учи́тель тебѣ́ говори́тъ! Не выходи́ часто́ на дво́рь! Гуля́й и́ли игра́й на дво́рь! Зна́й, что до́браго ученика́ всякі́й челове́къ лю́битъ. Ма́льчикъ, будь приле́женъ! Учени́цы, бу́дьте приле́жны! Пиши́ то, что я тебѣ́ скажу́! Молчи́, когда́ учи́тель говори́тъ, а отвѣча́й, когда́ онъ тебѣ́ спра́шиваетъ! Зови́ моего́ брата́, онъ гуля́етъ въ саду́! Скажи́ мнѣ́, что вы се́годня́ дѣлали́ и что вы за́втра бу́дете дѣлать́ въ учи́лищѣ́? Тре́бу́й, чего́ ты жела́ешь, я всё́ тебѣ́ дамъ. Ышь и пей ско́лько тебѣ́ угодно́! (šuda kufjub). Говори́, когда́ тебѣ́ надобно́ говори́тъ, и молчи́, когда́ у́мные лю́ди говори́тъ!

97.

одѣва́ться ennast riidesse panema

Mõtle ikka selle pääle, et igauks inimene õppima peab! Ära (ne) ole mitte laisk koolis waid usin! Ära ole mitte pingi pääl pitkali maas, waid istu! Ära mängi ehk maga mitte oma raamatute taga! Ära räägi ka mitte tõiste koolipoistega, waid kuula, mis koolmeister ütleb! Armasta oma koolmeistrit! Ära löö mitte tõisi koolipoissi, waid awita neid hää meelega! Palu, kui sa midagi tahad! Anna hää meelega, kui sind palutakse! Wasta, kui sinu käest (sind) küsitakse! Kui sa koolist kodu lähed, siis ära jookse mitte! Wõta oma müts ja mine kooli! Täa, et koolmeister hääd ja usinat koolipoissi armastab! Armasta oma wenda ja õde! Homikul pane ennast riidesse, peje ennast seebiga, wõta oma raamatud ja mine kooli! Ära nuta mitte nõnda! Otsi mo müts üles, mul on waja linna minna! Tule minuga seltsis! Kui tõised räägiwad ja kui sind mitte ei küsita, siis ole wait ja kuula,

mis nad rääginud! Ära löö mitte oma koera jalaga, vaid löö teda kepiga! Ära mõtle mitte üksnes iseenele, vaid ka sagedaste tõište inimeste pääle! Mo pojad, olge koolis usinad! Võta sina see raamat, mina võtan tõiše! Kuule, mis ma sulle ütlen: õpi lugema, aga ka kirjutama!

98.

Мѣстоимѣнія Ученіиуд.

я ученикъ	мы охотники
ты ученица	вы служанки
онъ пастухъ	они учителя
она дѣвушка	онѣ тѣтки
оно дитя	они дѣти

мой отецъ боленъ	} мои сыновья прилежны
моя мать здорова	
моё село далеко	

твой ученикъ лѣнивъ	} твои друзья вѣрны
твоя сестра добра	
твоё стадо дорого	

у купца свой домъ	} у нихъ свои платья
у брата свой собака	
у крестьянина своё поле	

нашъ сосѣдъ спитъ	} наши руки чисты
наша шляпа черна	
наше зеркало ново	

вашъ домъ красивъ	} ваши солдаты храбры
ваша мать больна	
ваше окно мало	

этотъ человекъ работаетъ	} эти листья зелёны
эта шляпка дорога	
это зданіе высоко	

кто тамъ стоитъ?
что здѣсь лежитъ?

чей ножъ у меня?	} чьи карандаши у насъ?
чья книга у тебя?	
чьё перо у него?	

котóрый пѣтúхъ мой? } котóрые быкí вáши?
 котóрая кóшка тво́я? } котóрыя ўтки нáши?
 котóрое зѣркало нáше? }

какóй ўмный челоуѣкъ! } какíе большíе домá!
 какáя ширóкая кóмната! } какíа бѣ́лыя рúки!
 какóе большóе я́блоко! }

такóй большóй быкъ } такíе злíе лúди
 такáя мáлая корóва } такíа нízкíа здáнiя
 такóе глубóкое óзеро }

весь домъ изъ кáмня } всь дѣньги принадлежáть моему
 вся трава зеленá } брáту
 всё стáдо лежítъ }

кáждый (всáкий) учени́къ }
 кáждая (всáка) учени́ца } мóжетъ учítься
 кáждое (всáкое) дитá }

нѣкотóрые ученикí лѣнiвы — другíе прилѣжны
 никтó безъ воды жить не мóжетъ
 что-нибúдь всáкий учени́къ знáеть

я самъ былъ тамъ } мы самí съ нимъ говорíли
 сестрá самá читáла }

мы чáсто не знáемъ себá
 онí тóлько дúмають о себѣ
 онí не видѣли другъ другá (üfstdiift).

99.

сѣно hein

пожалуйста! ole nõnda hää! olge nõnda hääd!

Kõiki inimesi ei või mitte avitada. Wastid inimesi peab avitama. Ta otsis oma raamatuid, aga ei võinud neid mitte leida. Kõiki ei või mitte täada. Koolipois wiiskas oma raamatud laua pääle. Tule minu juure! Wend tuli minu juure ja läks jälle ära. Ära ütke temale mitte, mis meie teeme (бúд. врем.). Kuhu sa istud? Sind istus puu pääle. Tema on ammu, tema on võinud. Mina ei ole teda mitte kutsunud. Koerad ja kassid magavad palju. Kus kalad elavad? Inimesed, elajad ja puud kasvavad. Võta oma

müts ja mine jalutama! Nemad sõivad leiba ja juustu. Tahate teie nüüd piima või wet juua? Keegi pole mind näinud. Koolmeister istub tooli pääl, aga koolipoisid istuvad pinkide pääl. Lapsed, olge usinad koolis ja ärge olge mitte laisad! Ææsterahwas räägivad palju. Kui võiksin, lähaksin ma teiega. Kas teie armastate oma wana koolmeistrit? Millest on raha? Kes seisis sinu juures? Æmardaja annab lehmile rohtu ja heinu. Kelle päralt on see suur kivimaja meite kooli kõrval? Ole nõnda hää, hoia mo kübarat ja keppi! Anna see tükk leiba waese talupojale! Ma nägin sind eila ajas, kas sa ei olnud mitte puu all rohu sees pitkali maas? Piimast tehafe wõid ja juustu. Mahast, siidist, lõwendist ja willast tehafe riidid. Kelle käest (отъ) saame meie toitu ja riidid? On kalu, kes lendawad ja lindu, kes ojuwad. Hää inimene ei mõtle mitte üksnes enese pääle, waid ta awitab ka hää meelega tõisi. Teie tahate mängida, aga mitte tööd teha.

100.

Wõrdlemine.

С р а в н ё н и е.

Стёпени сравнёния Wõrdlusaste.

Esimene wõrdlusaste:

Teine wõrdlusaste:

*Положительная стёпень:**Сравнительная стёпень:*

прилёжный usin

lühendatud lõpp: täis lõpp:
прилёжнъе usinam — ньшій,
ая, ее

лѣнивый lais

лѣнивьёе laisem — ньшій,
ая, ее

красивый ilus

красивъе ilusam — ньшій,
ая, ее

полёзный kasulit

полёзнъе kasulikum — ньшій,
ая, ее

здоровый terve

здоровъе terwem — ньшій,
ая, ее

тяжёлый raske

тяжелъе rassem — ъшій,
ая, ее

трудоный raske

труднъе rassem — ъшій,
ая, ее

глупый rimal

глупѣе rimalam — Ыйшій,
ая, ее

умный tarf

умнѣе targem — Ыйшій,
ая, ее

nõnda :

новыи ииш

бѣлыи walge

круглыи ïmargine

чѣрный must

пѣстрыи firju

длинныи pitf

бѣдный waene

вредныи kaħjulif

милыи armaš

слабыи nõrč, jõuetu

соль fool

нѣжели
чѣмъ } fui (fud)я слабѣе нѣжели
чѣмъ } мой братъ ma olen nõrgem fui minu wend

я слабѣе моего брата ma olen nõrgem fui minu wend

учитель умнѣе нѣжели
чѣмъ } ученикъ foolmeister on targem fui
foolipoisš

учитель умнѣе ученика foolmeister on targem fui foolipoisš

золото тяжелѣе серебра fuld on raškem fui hõbe

ваши платя новѣе наших teite riided on uemad fui meite

мальчикъ глупѣе роиш on rimalam; глупѣйшій мальчикъ
rimalam роишбумага бѣлѣе рабер on walgem; бѣлѣйшая бумага walgem
рабер

Я прилеженъ, а мой братъ прилежниѣ меня. Серебро полѣзно, желѣзо полѣзниѣ. Бумага бѣла, снѣгъ бѣлѣе. Кошки умны, а собаки умнѣе. Шерстяныя платя полѣзниѣ шелковыхъ платьевъ. Мальчики часто бывають лѣнивѣе дѣвушекъ. Кошки часто вредны, но волки ещѣ вреднѣе. Моя работа труднѣе твоей. Овца глупѣе нѣжели корова. Серебро бѣлѣе соли. Скамейка длиннѣе стола. Золото тяжелѣе желѣза. Нашъ пастухъ бѣднѣе нѣжели этотъ крестьянинъ. Дѣвушки бывають слабѣе чѣмъ мальчики. Отецъ мой здоровѣе матери. Пуля круглѣе головы. Нога длиннѣе руки.

Seda väikest poisfi nimetatakse Kaarliks. Tema on omast wennaft usinam, aga omast õest laisem. Säält (sää) läheb ema oma pojaga. Igal lapsel oli ema ja isa. Kes on ful armfam, isa wõi ema? Misfugune elajas on kafulikum kui lehm, misfugune kahjulikum kui hunt? Iga ema armastab oma last. Naene on haige, ta ei wõi mitte tööd teha; ta palub omale ja oma lapsese tükifest leiba. Ema on jõuetu, aga laps on temast weel nõrgem. Meite poisf ei käi weel mitte koolis. Mis on kullast raskem? Koolipoisf on koolmeistrift pitkem. Seldatakse, et lammas rumalam olla kui lehm ja koerad targemad kui kassid.

101.

1. aste:	2. aste:
богáтый rifaš	богáче, богатѣйшій, ая, ее riffam
чíстый ruhaš	чíще, чистѣйшій, ая, ее ruhtam
толстýй pašš	толще, толстѣйшій, ая, ее paššem
простóй liht	прóще, простѣйшій, ая, ее lihim
сухóй kuuw	суше kuuwem болѣе сухóй, áя, óе
плохóй fant, fõhn	плóше fantim, fõhnem болѣе плохóй, áя, óе
твёрдый findel	твёрже, твердѣйшій, ая, ее findlam
крутóй järst	круче, крутѣйшій, ая, ее járšim
густóй tiše	гуще, густѣйшій, ая, ее tišedam, tišem
	ий, кий, хий (õй)
стрóгий wali	стрóже, строжáйшій, ая, ее waljum
дорогóй kallis	дорóже, дорожáйшій, ая, ее kallim
крѣпкий fõwa	крѣпче, крѣпчáйшій, ая, ее fõwem

м'ягкій реште	м'ягче, мягчайшій, ая, ее решет
горькій тѣбе	горьче, горьчайшій, ая, ее тѣбѣм
лёгкій ферге	лёгче, легчайшій, ая, ее фергем
жестокій тѣва	жесточе, жесточайшій, ая ее тѣвем
вѣтхій вапа	вѣтше, ветшайшій, ая, ее вапем

Деревья въ лѣсѣ толще чѣмъ деревья въ саду. Нашъ учитель строже вашего. Его платье чище моего. Ваша работа легче нашей. Берегъ круче горы. Хлѣбъ суше сыра. Камень тверже земли. Русская книга дороже нѣмецкой. Мои плоды мягче твоихъ. Лѣдъ тверже снѣга. Домъ твоего брата вѣтше чѣмъ домъ моего отца. Твой сосѣдъ богаче меня. У насъ лѣсъ гуще чѣмъ у васъ.

102.

1. аште:	2. аште:
старый вапа	старше, старшій, ая, ее вапем
молодой поот	молоче, младшій, ая, ее поотем
худой сани	хуже, худшій, ая, ее саним
большой сини	больше, большій, ая, ее синем, (енем)
малый ваифене	меньше { меньшій, ая, ее ваифем, ваифем
тонкий реенифене	тоньше { тончайшій, ая, ее реенифем
далёкий сауге	дальше { дальнѣйшій, ая, ее саугем
долгий питт	дольше { должайшій, ая, ее питтем
высокий фѣрге	выше, высшій, ая, ее фѣргем
красный ринапе	краше, краснѣйшій, ая, ее ринапем
хороший хаа	лучше, лучшій, ая, ее раем

сла́дкій тагуз	сла́ще, сладча́йшій, ая, ее тагушам
глубо́кій жүгау	глуб́же, глубоча́йшій, ая, ее жүгауам
бли́зкій lähiene	бли́же, ближа́йшій, ая, ее lähem, lähedam
ни́зкій madal	ни́же, низшій, ая, ее madalam
корот́кій lühine	коро́че, кратча́йшій, ая, ее lühem
широ́кій lai	ши́ре laiem
дешё́вый odavam	дешё́вле, дешевѣ́йшій, ая, ее odavam
жёл́тый kollane	желтѣ́е, желтѣ́йшій, ая, ее kollasem
у́зкій kitsas	у́же kitsam
га́дкій inetu	га́же inetum
гла́дкій libe	гла́же libedam

Братъ стáрше, а сестра́ мо́лже меня́. Кто изъ васъ стáрше, братъ или сестра́? Братъ мо́лже сестры́. Коро́ва дешё́вле ло́шади а до́рже овцы́. Онí не х́уже и не л́учше васъ. Соба́ки бо́льше ко́шекъ. На́ше село́ да́льше отъ го́рода чѣ́мъ ва́ше. Домъ ни́же це́ркиви а ви́ше сара́я. Мо́ре глуб́же рѣ́ки. Пе́рвый учени́къ си́дитъ бли́же къ учи́телю чѣ́мъ два́дцатый. Сто́ль ви́ше а коро́че и ши́ре скаме́йки. Чт́о л́учше и сла́ще, я́блого или ви́шня (firš)?

103.

Kolmas võrdlusaste:

Превосхо́дная стéпень:

са́мый, ая, ое у́мный, ая, ое kõige targem

põndasama:

са́мый большо́й kõige suurem

са́мый лёгкий kõige kergem

са́мый хоро́шій kõige parem

са́мый молодóй kõige noorem

са́мый дешё́вый kõige odavam

са́мый вели́кий | kõige suurem

велича́йшій |

самый высóкий	} kõige kõrgem
высочáйший	
самый малýй	} kõige väiksem
малýйший	
самый нízкий	} kõige madalam
нижáйший	

уч́иться õppima	стáрый wana
уч́ить õpetama	старíкъ wana mees
уч́итель koolmeister	старýха wana naene
учени́къ koolipois	стáроста ülewaataja
учени́ца koolitüdruk	молодóй noor
учéние	} õppimine
уч́илище kool	мóлодость noorus
учёный õpetatud mees	рабóтать töö tegema
жить elama	рабóта töö
ж́итель elanik	рабóтникъ töö tegija
жил́ище elu koht	слýшать kuulama
жизнь elu	слýшаться sõna kuulama
живóй elav	слýшатель päält kuulaja
живóтное elajas	слýшать kuulma
прос́ить paluma	отв́ечать wastama
прос́ьба palve	отв́ётъ wastus
спра́шивать	} küsima
спрос́ить	болы́ной haige
вопрóсь küsimus	болъ walu
	бол́знь haigus
	бол́ть walutama

Мой сынъ прил́еженъ, твой сынъ прил́ежн́е, а его сынъ самы́й прил́ежный учени́къ въ уч́илищ́. Самы́я высóкия дерев́ья растúть въ л́сахъ. Ему́ принадлеж́ать самы́й высóкий и самы́й нízкий домъ въ гóродъ. Въ гóродáхъ живúть самы́е богáтые и самы́е б́дные лúди. Самáя л́гкая рабóта для л́ннйаго челóв́ка труд́на. Къ самы́мъ úмнымъ живóтнымъ принадлеж́итъ собáка, а къ самы́мъ глúпымъ овцá. Кóшки полéзны, собáки ещё полéзн́е, а овцá самóе полéзное живóтное.

Mitte igauks töö ei ole ferge, laisjal inimesel on ka kõige fergem töö raske. Esmene koolipois ei ole mitte ikka kõige

usinam; kõige väiksem koolipois ei ole mitte ikka kõige rumalam. Kõige parem toit (jook) on liha ja leib. Kümnes puu teite ajas on kõige madalam, aga tal on kõige magusam willi (мн. чсл.). Kuld on raskem kui hõbe. Kõige madalamad majad on küla-des, kõige ilusamad linnades. Sina oled nõrgem kui mina. Küla-des elavad rikkad ja waesed inimesed, kõige rikkamad ja kõige waesemad elavad linnades. Kes teist on wanem, sina või sinu wend? Maja on kõige, puud on kõrgemad. Leib on odavam kui liha aga kallim kui sool. Metfani on lähem kui järweni. Misjугused elajad on kasulikumad, koerad või kassid? Misjугused on kõige kasulikumad elajad? Vehmud ja lambad on kõige kasulikumad koduloomad.

105.

M ä ä r a j õ n a d.

Н а р ъ ч і я.

высоко kõrge, — sse
 подобно sarnane
 крепко kõwaste
 худо sant, sandiste
 хорошо hää, häste
 громко kõwaste
 тихо tasakeste
 скоро ruttu, warsti
 охотно hää meelega
 пышномъ jala
 верхомъ ratsa
 сухимъ путёмъ maad mööda
 водою wet mööda
 дорогою teed mööda
 такъ nõnda
 весьма } wäga
 очень }
 дома kodus
 домой kodus
 здѣсь siin
 тамъ jään
 вездѣ igas kohas
 нигдѣ kusagil, kustil

назадѣ taga
 впередѣ ees
 назадѣ tagasi
 далеко kaugel, kaugele
 близко ligikal
 оттуда jään
 докуда kui kaugele
 откуда kust kohalt
 сколько kui palju
 столько nii palju
 много palju
 мало wähe
 довольно küllalt
 сегодня täna
 вчера eila
 завтра hommen
 прежде enne
 опять jälle
 давно ammuigi
 никогда kunagi
 иногда mõni kord
 всегда ikka
 теперь nüüd

гдѣ fuš	однажды üfs lord
куда fuhu	долго faua
сюда ſiia	часто ſagedaſte
туда ſiinna	ещё weel
наковѣць wiimati	рѣдко arwa, arwaſte
днёмъ päewal, päewa	вскорѣ warſti
ночью õõjel, õõji	впору õigel ajal
утромъ homiful, homifult	тотчасъ ſel ſammal ſilmapilgul
вѣчеромъ õhtul, õhtult	поздно hilja
лѣтомъ ſuwel	рано wata
зимюю talwel	потомъ päraſt ſeda, ſelle pääle
весною kewadel	когда funaš, millal, kui
осенью ſügiſel	болѣе enam

тогда ſiis
 сперва eſite
 за чѣмъ mišpäraſt
 можетъ быть wõib olla
 конечно miidugi
 право tõeſte
 снова uueſte
 болтать lobiſema

Отвѣчай всегда громко, когда тебя спрашиваютъ! Сегодня миѣ, а завтра тебѣ. Болтай мѣнѣе, молчи болѣе! Это очень худо, когда ученики болтаютъ и не слѣшаютъ. Гдѣ ты былъ вчера? Я вчера былъ дома. Мои друзья прибыли (tulivad) сухимъ путемъ а не водою, пѣшкомъ а не верхомъ. Будешь ли ты завтра дома? Крестьяне ходятъ утромъ рано на работу и приходятъ домой поздно вечеромъ. Куда онъ сегодня пойдетъ? Этого я не знаю. Днёмъ надобно работать а ночью спать, но бывають люди, котрые очень много спятъ а мало работаютъ. Наши дѣти учатся въ училищѣ по-русски (Wene f.), а дома они говорятъ по-эстонски (Eesti f.). Мой братъ лучше говоритъ по-нѣмецки (Saksa f.) чѣмъ по-русски. Мы спали только нѣсколько часовъ.

Sgas kohaš elawad inimesed ja elajad. Koolipoisid pea-
 wad wähem rääkima aga enam kuulama. Tema loeb häste,

aga nemad loewad sandiste. Ma olin eila kodus, ma ei olnud mitte terve. Mikspärast kirjutasid sa nõnda sandiste? Minu fulg ei ole mitte häa. Ei, ma usun, sina kirjutasid wäga ruttu. Mitte kangel meite majast on wäikene mets. Räägite teie Wene keelt wõi Eesti keelt? Maja ees on aed, aga maja taga on suur hoow. Lapsed, rääkige ikka kõwaste, kui teie käest (teid) küsitakse! Kus olid sa eila? Kas sa häa meelega koolis käid? Meie tulime jala, aga nemad ratsa. Istuge siia aga mitte sinna. Üks kord ei wõinud ma mitte lugeda, aga nüüd ma wõin. Kas sinu isa kodus on? Ma usun, et ta mitte kodus ei ole. Kuhu on ta läinud? Olete teie jala wõi ratsa, maad wõi wet mööda tulnud? Kui palju raha sul on?

107.

Sidesõnad.

Союзы.

и ja, ka	или ehk, wõi
да ja, ka	как kuidas
также ka	хотя ehk küll
не только — но и mitte üksnes	что et
waid ka	потому что sest et
или — или kas — wõi	но waid, aga
и — и nõnda — kui ka	между тѣмъ какъ seni kui
частью — частью osalt —	такъ nõnda
osalt	за тѣмъ selle pärast
тѣмъ — тѣмъ mida — jeda	чтобы, чтобы et
а aga	же, жъ aga (siis)
домъ Алексѣя = Алексѣевъ домъ	Aleksei maja
книга Алексѣя = Алексѣева книга	Aleksei raamat
перо Алексѣя = Алексѣево перо	Aleksei fulg
столъ Петра = Петровъ столъ	Petri laud
тетрадь Петра = Петрова тетрадь	Petri kirjutusraamat
платье Петра = Петрово платье	Petri riie
садъ Ольги = Ольгинъ садъ	Olga aed
комната Ольги = Ольгина комната	Olga tuba
селó Ольги = Ольгино селó	Olga küla
слонъ elewant (слоновъ)	слоновый, ая, ое elewandi-
собака koer (собакъ)	собачий, чья, чье koera-

орѣль full
дубъ tammi
весна kevade
лѣто suvi
осень sügisel
зимá tal'w
сегóдня täna
вчера eila
завтра hommen
прéжде enne
всегдá alati
тепéрь nüüd

орлиный, ая, ое fulli-
дубовый, ая, ое tamme-
весенний, яя, ее kevadene
лѣтний, яя, ее suvine
осенний, яя, ее sügisene
зимний, яя, ее talwine, taline
сегóднишний, яя, ее tänapane
вчерашний, яя, ее eilane
завтрашний, яя, ее hommenene
прéжвий, яя, ее endine
всегдáшний, яя, ее alaline
тепéрешний, яя, ее nüüdne

подумать mõtlema

блестѣть läikima, hülgama

я блещу

ты блестишь п. п. с.

Если ты не вѣришь, то смотри самъ! Сперва надобно подумать а потомъ говорить. Какъ знаешь, такъ и отвѣчай! Чѣмъ глубже вода, тѣмъ лучше рыбѣ. Мы его не могли найти, хотя его вездѣ искали. Я знаю, что онъ боленъ. Корóвы полезны, потому что онѣ даюť намъ мясо и молоко. Крómъ того мы получаемъ отъ нихъ и ко́жу. Дѣти ходять въ училище за тѣмъ, чтобъ учиться. Кто-нибудь сегодня придетъ, или мать или дочь. Живóтныя человѣку частью полезны частью вредны. Мы читали въ то время, когда онѣ писали. Не только золото блеститъ но и серебро.

108.

Tema seisab, sest et tal mitte tooli ei ole. Ma tään, et mo wend haige on. Suimene peab tegude, aga mitte sõnade läbi hülgama. Kuri ei karda Jumalat ega inimesi. Kui sa õppida tahad, siis pead sa kooli minema. Nõnda kui puhtas wees, nõnda elavad ka segases wees elajad. Õsite mõtle, siis räägi! Meie ei joo mitte üksnes wot, waid ka õlut. Linnades elavad osalt waesed osalt rikkad inimesed; ka ei ole saäl mitte üksnes kivi, waid ka puumajad. Ehk ta kül waene oli, awitas ta ometigi tõsi inimesi. See on Peetri maja ja see Olga sulg. Kus õe nuga on? Ma usun, et Alekssei maja wäga kaugel siit on.

109.

играютъ māngitwad	играющіи, ая, ее māngija, keegi kes māngib
плаваютъ ojuwad	плавающіи, ая, ее ojuja, keegi kes ojub
сидятъ istuwad	сидящіи, ая, ее istuja, keegi kes istub
любятъ armaštawad	любящіи, ая, ее armaštaja, keegi kes armaštab
гулялъ, а, о jalutas	гулявшіи, ая, ее keegi kes jalutas
горѣлъ, а, о põles	горѣвшіи, ая, ее keegi kes põles
ѣлъ, а, о sõi	ѣвшіи, ая, ее keegi kes sõi
кѡнчить lõpetama	кѡнченнѣи, ая, ое lõpetatud
писать kirjutama	писанныи, ая, ое kirjutatud
потерять ära kaotama	потерянный, ая, ое ära kau- tatud
видѣть nägema	видѣнный, ая, ое nähtud

110.

дѣлаютъ teewad	дѣлая tehes
говорятъ räägivad	говоря rääkides
видятъ näewad	видя nähes
пѣлъ, а, о laulis	пѣвши fui laulnud oli, oliwad
игралъ, а, о māngis	игравъ { fui mānginud oli, игравши { oliwad
писалъ, а, о kirjutas	писавъ { fui kirjutanud oli, писавши { oliwad

111.

Едѣнств. числѡ:

Множеств. числѡ:

И. весь sõiſ	в ѣя	всѣ	всѣ
Р. всего	всей	всего	всѣхъ
Д. всемѣ	всей	всемѣ	всѣмъ
В. весь, всего	всю	всѣ	всѣ, всѣхъ
Т. всѣмъ	всѣю	всѣмъ	всѣми
П. (о, обо) всѣмъ	всей	всѣмъ	всѣхъ

Единств. число:		Множеств. число:		
		meeste ja asja s. naeste s.		
И. одинъ üfs	одна	одно	одни	однѣ
Р. одного	одной	одного	однихъ	однѣхъ
Д. одному	одной	одному	однимъ	однѣмъ
В. одинъ, одного	одну	одно	одни, однихъ	однѣ, однѣхъ
Т. однимъ	одвою	однимъ	одними	однѣми
П. (объ) одномъ	одной	одномъ	однихъ	однѣхъ
И. два, двѣ	три		четыре	
Р. двухъ	трѣхъ		четырѣхъ	
Д. двумъ	трѣмъ		четыремъ	
В. два, двѣ, двухъ	три, трѣхъ		четыре, четырѣхъ	
Т. двумя	тремя		четырма	
П. (о) двухъ	трѣхъ		четырѣхъ	
И. пять	} nõnda muudetakse kõik arvõõnad lõpuga 5			
Р. пяти				
Д. пяти				
В. пять				
Т. пятью				
П. (о) пяти				

112.

Zärel tulewail nimiõõnadel on paljuses faks tähendus:

Единств. число:	Множеств. число:
зубъ hammas	зубы, овъ hambad suus зубья, зубьевъ hammid, sae hambad
листъ leht	листы, овъ raamatu lehed листья, евъ ruu lehed
мужъ mees	мужи, ей mehed мужья, ей (львъ) naesemehed
сынъ poeg	сыны, овъ isamaa pojad сыновья, ей wanemate pojad
хлѣбъ 1) leib	хлѣбы, овъ leivad
2) wili	хлѣба, овъ wilja tõud
цвѣтъ 1) lill, õis	цвѣты, овъ lilled, õied
2) karw	цвѣта, овъ karwad (wärtwid)

III.

Yngemise tüfid, laulud, kõnelemised.

№ 1. Ученикъ, ученица, школа.

Дѣти знаютъ ещё весьма мало и потому они должны учиться, чтобъ сдѣлаться умнѣе. Мѣсто, гдѣ обучаются дѣти, называется училищемъ. Училище состоитъ изъ двухъ или болѣе классовъ.

Дѣти, которыя ходятъ въ училище, должны благодарить Бога за то, что могутъ обучаться въ училищѣ. Они должны любить и почитать учителя своего и ему повиноваться, то есть (то-есть, т. е.), они должны исполнять всё, что онъ приказываетъ. Мальчикъ, который ходитъ въ училище, называется ученикомъ; а дѣвочка, которая посѣщаетъ училище, ученицею. Порядочный ученикъ бережётъ свои книги и тетради, онъ не мараетъ и не дерётъ ихъ.

Онъ всегда внимателенъ во время преподаванія, то есть, онъ занимается только тѣмъ, что учитель говоритъ, и думаетъ только о томъ, что онъ слышитъ отъ учителя.

Хорошій ученикъ приходитъ въ училище всегда въ надлежащее время. Онъ прилеженъ, наблюдаетъ во всёмъ порядокъ и опрятность, ведётъ себя весьма добронравно и не сбьётся со своими товарищами. По окончаніи уроковъ онъ не рѣзвится, но безъ шума выходитъ изъ школы и идётъ домой какъ доброе дитя.

Напротивъ того лѣнивый и нерадивый ученикъ невнимателенъ, онъ не слушаетъ того, что говоритъ учитель, но разговариваетъ со своими товарищами и мѣ-

шаётъ имъ быть внимательными. Такого ученика ни учитель ни товарищи не любятъ, и онъ остаётся глупымъ человекомъ.

Каждый ученикъ приноситъ съ собою въ школу книги, нѣжныя тетради, нѣсколько перьевъ, доску, грифель и карандашъ. Въ училищѣ онъ читаетъ или говоритъ наизустъ то, что онъ училъ дома. На доскѣ онъ пишетъ грифелемъ или буквы или цифры (цифры), а карандашѣмъ съ помощью линейки проводитъ линіи (линуётъ) въ своей тетрадѣ, чтобъ писать строки прямо, а не криво и косо. Перочиннымъ ножикомъ онъ чинитъ перья, а перьями пишетъ на бѣлой бумагѣ.

Въ школѣ получаетъ ученикъ отъ учителя пропись, съ которой онъ долженъ списывать; если мальчикъ хочетъ выучиться хорошо писать, то онъ долженъ точно такія буквы писать, какія у него въ прописи, то есть, онъ долженъ подражать прописи.

Во всякомъ классѣ училища виситъ на стѣнѣ распisanіе часовъ, чтобъ всѣ ученики знали, какіе часы у нихъ въ Понедѣльникъ, какіе во Вторникъ, какіе въ Сѣреду, въ Четвертокъ, въ Пятницу и въ Субботу.

Въ Воскресенье ученья не бываетъ, это праздничный день. Въ этотъ день добрые родители посылаютъ дѣтей своихъ въ церковь, гдѣ они слушаютъ проповѣдь.

№ 2. *Добрые сосѣди.*

Маленькій сынъ деревенскаго мельника, играя вблизи ручья, упалъ въ воду и чуть было не утонулъ. Къ счастью кузнецъ, жившій на другой сторонѣ ручья, увидѣлъ, какъ тонуть ребенокъ, — бросился въ ручей и, вытащивъ дитя изъ воды, принёсъ его къ отцу.

Черезъ годъ послѣ того въ домѣ кузнеца сдѣлался ночью пожаръ. Домъ былъ ужъ весь объятъ пламенемъ, прежде, нежели кузнецъ проснулся. Онъ ещё успѣлъ спастись съ женою и старшими дѣтьми, но въ страхѣ — забылъ вынести свою младшую, трехлѣтнюю дочь. Дитя кричало посреди пламени; но никто не осмѣливался идти въ горящій домъ и для спасенія малютки подвергнуться очевидной опасности.

Вдругъ является мельникъ, бросается въ пламя, выноситъ благополучно ребёнка и отдаётъ его на руки кузнецу, говоря: „Слава Богу, что я могъ доказатьъ тебѣ свою благодарность! Ты спасъ моего сына изъ воды, а я съ Божіей помощію вынесъ дочь твою изъ пламени.“

№ 3. Дорогая травка.

Двѣ служанки, Анна и Катеріна, шли въ городъ. Каждая изъ нихъ несла на головѣ тяжёлую корзину съ плодами. Анна безпрестанно ворчала и вздыхала, но Катеріна смѣялась и шутила. Анна сказала: „Какъ ты можешь быть такъ веселая? вѣдь твоѣ корзины такъ же тяжелы какъ моѣ, да и ты сама не сильнѣе меня!“

— „Я положила въ мою корзину,“ отвѣчала Катеріна, „такую травку, которая облегчаетъ всякій трудъ.“
— „О, это должно быть дорогая травка,“ сказала Анна. „Я желала бы также облегчитьъ ёю свою ношу. Скажи мнѣ, какъ зовутъ эту травку?“

Катеріна отвѣчала: „Эта травка — терпѣніе, котораго у тебя нѣтъ.“

№ 4. Мѣсяць, годъ, времена года.

Всѣ ученики знаютъ, что значить „вчера“ или „третьяго дня“, они понимаютъ, когда имъ скажутъ: „завтра“ или „послѣ завтра“. Но есть и такіе мальчики, которые по глупости не знаютъ, что годъ имѣетъ двѣнадцать мѣсяцевъ и, что первый мѣсяць въ году — Январь, второй Февраль, третій Мартъ, четвертый Апрель, пятый Май, шестой Іюнь, седьмой Іюль, осьмой Августъ, девятый Сентябрь, десятый Октябрь, одиннадцатый Ноябрь и двѣнадцатый Декабрь.

Всѣ 12 мѣсяцевъ вмѣстѣ содержатъ триста шестьдесятъ пять или шестьдесятъ шесть дней. Шесть мѣсяцевъ составляютъ полгода, четыре мѣсяца треть года, а три мѣсяца четверть года.

Первые два мѣсяца и послѣдній мѣсяць каждаго года бывають очень холодны. Въ это время падаетъ

снѣгъ и вода превращается въ лёдъ. То — зима. Зимой бѣгаютъ дѣти на конькахъ по льду или катаются съ горы на санкахъ. Въ продолженіе трёхъ мѣсяцевъ послѣ Февраля становится теплѣе. Снѣгъ на землѣ и лёдъ на рѣкахъ начинаютъ таять. Деревья мало по малу распускаются и покрываются зелёными листьями, ласточки опять къ намъ прилетаютъ, наконецъ показываются и цвѣты. Это пріятное время года есть весна.

За весной слѣдуетъ лѣто. Іюнь, Іюль и Августъ (суть) лѣтніе мѣсяцы. Тогда у насъ жарко. Но этотъ жаръ весьма полезенъ, безъ него не могли бы созрѣвать ни плоды, какъ то: яблоки, груши, сливы, вишни; ни ягоды: земляника, малина, смородина, крыжовникъ; ни овощи: рѣпа, капуста, морковь, свѣкла и тому подобныя. Лѣтомъ пріятно и полезно купаться въ рѣкахъ.

Въ Сентябрѣ, Октябрѣ и Ноябрьѣ часто идётъ дождь, воздухъ становится холоднѣе, погода пасмурнѣе; это осень, предшественница зимы. Осенью убираютъ крестьяне съ полей жито, какъ то: рожь, ячмень, пшеницу, овёсъ, и кладутъ въ житницы, а горохъ, картофель, бобы и прочія кладутъ въ кладовыя или на чердакъ или въ погребъ. Ласточки, журавли, жаворонки и другія птицы улетаютъ осенью въ тёплыя страны и поля покрываются снѣгомъ.

№ 5. Дровосѣкъ и смерть.

Старикъ несъ изъ-лѣсу тяжёлое бремя дровъ. Онъ былъ очень слабъ и съ трудомъ передвигалъ ноги. Наконецъ онъ такъ усталъ, что принуждёнъ былъ сбросить бремя съ плечъ и сталъ умолять смерть жѣлаться надъ нимъ и избавить его отъ такой тѣгостной жизни. Но едва онъ высказалъ свою жалобу, какъ смерть въ самомъ дѣлѣ явилась предъ нимъ и спросила его, чего онъ отъ нея желаетъ. — „Я только хотѣлъ,“ отвѣчалъ испуганный дровосѣкъ, „чтобъ ты была такъ добра и помогла мнѣ поднять на плечи мою ношу.“

Всякій человекъ, какъ бы горька ни была его жизнь, страшится приближенія смерти.

№ 6. Большая собака.

Въ гостинницѣ маленькаго городка сидѣлъ медвѣжатникъ и ѹжиналъ. Медвѣдь стоялъ на дворѣ привязанный къ столбѹ. Въ верхней комнатѣ гостинницы играли въ это время три мальчика. Старшему было шесть лѣтъ, а младшему только два года. Имъ не дали свѣчки, но съ нихъ довольно было свѣту и отъ блѣдныхъ лучей мѣсяца. Въ эту минуту послышались тяжѣлые шаги на лѣстницѣ — шаги не человѣческіе . . . Дверь отворилась и, кто же вошелъ? Медвѣдь! огромный медвѣдь! Ему одному стало скучно на дворѣ и онъ случайно нашелъ дорогу навѣрхъ.

Дѣти испугались, увидѣвъ страшнаго звѣря, и скорѣе попрятались по угламъ. Напрасно! онъ скоро отыскалъ ихъ, обнюхалъ, но не сдѣлалъ имъ никакого вреда. Дѣти ободрились и подумали: это вѣрно большая собака, и начали ласкать её, сначала робко, потомъ посмѣлье. Медвѣдь прилѣгъ на-полъ; младшій мальчикъ взлѣзъ на него и пряталъ золотыя кудри свои въ его густой шерсти. Старшій началъ бить въ барабанъ и тогда-то настало настоящее веселье для дѣтей. Медвѣдь всталъ на заднія лапы, началъ плясать и показывать всѣ свои штуки; чудно было смотреть на него. Потомъ каждый мальчикъ взялъ въ руки по деревянному ружью, медвѣдю дали тоже одно, и онъ прекрасно держалъ его въ лапахъ. Всѣ маршировали вмѣстѣ: разъ, два! разъ, два!

На лѣстницѣ опять послышались шаги, — вошла маленька дѣтей. Боже мой, какъ она испугалась! Отъ страха остановилась она у дверей. Лицо ея покрылось смертною блѣдностію. Но младшій мальчикъ весело закричалъ: „Маменька, посмотри, мы играемъ въ солдаты!“ Въ эту минуту вошелъ и медвѣжатникъ.

№ 7. Мальчикъ и животныя.

Однажды былъ одинъ мальчикъ. Отецъ и мать послали его въ училище. Утро было прекрасное; солнце

свѣтило ярко и птички весело чирикали. Мальчикъ не хотѣлъ учиться а хотѣлъ играть. Оглядываясь вокругъ, онъ увидѣлъ пчелу, которая летѣла съ цвѣтка на цвѣтокъ. — „Пчела,“ сказалъ онъ, „поиграй немножко со мною!“ — „Нѣтъ,“ отвѣчала пчела, „я не могу играть, мнѣ надобно собирать мѣдъ.“ Пройдя нѣсколько шаговъ, мальчикъ встрѣтилъ собаку и сказалъ ей: „Собака, поиграй немножко со мною!“ — „Нѣтъ,“ отвѣчала собака, „Я не могу играть, мнѣ надобно итти стеречь домъ моего хозяина, чтобы туда не зашелъ воръ?“

Далѣе мальчикъ увидѣлъ птичку, которая таскала носикомъ своимъ клочки сѣна изъ копны. — „Птичка,“ сказалъ онъ ей, поиграй немножко со мною!“ — „Нѣтъ,“ отвѣчала птичка, „я не могу играть, мнѣ надобно собрать сѣна, шерсти, мху, чтобы свить себѣ гнѣздышко.“

Потомъ мальчикъ увидѣлъ лошадь и сказалъ ей: „Лошадь, поиграй немножко со мною!“ — „Нѣтъ,“ отвѣчала лошадь, я не могу играть, мнѣ надобно пахать землю. Если я не стану пахать, то нѣгдѣ будетъ сѣять хлѣбъ; а если хлѣбъ не будетъ посѣянъ, то нечего будетъ ѣсть.“ — „Никто не хочетъ играть,“ подумалъ мальчикъ; „видно, и мнѣ нужно работать.“ И онъ скорѣе пошелъ въ училище.

№ 8. Два странника.

Два странника, Каспаръ и Бернгардъ, проходя чрезъ деревню, остановились отдыхать въ гостинницѣ. Вдругъ произошелъ въ деревнѣ пожаръ. Каспаръ вскочилъ со своего мѣста и хотѣлъ бѣжать на помощь; но Бернгардъ остановилъ его, говоря: „Куда ты? въ деревнѣ довольно людей, они ужъ пожаръ потушатъ; пойдѣмъ лучше далѣше!“ Добрый Каспаръ не отвѣчалъ своему товарищу ни слова и поспѣшилъ къ горящему дому. Передъ домомъ стояла несчастная мать и кричала отчаяннымъ голосомъ: „Дѣти мой! бѣдныя мой дѣти!“ Когда Каспаръ это услышалъ, онъ бросился въ горящій домъ и изчезъ въ пламени. Всѣ думали, что онъ погибнетъ; но чрезъ

нѣсколько минутъ онъ вышелъ цѣль и невредимъ. На рукахъ онъ вынесъ двухъ дѣтей и отдалъ ихъ матери.

Мать обняла своихъ дѣтей и пала незнакомцу въ ноги. Послѣдній поднялъ её и утѣшалъ, какъ могъ, а между тѣмъ обрушился и горящій дѣмъ.

Въ эту минуту подошелъ къ пожару Бернгардъ и сказалъ своему товарищу: „Скажи, кто заставилъ тебѣ идти въ горящій домъ и подвергать жизнь свою очевидной опасности?“ — „Богъ пламени,“ отвѣчалъ великодушный Каспаръ. „Онъ же — отецъ и спаситель дѣтей.“

№ 9. Взятіе Фелліна и измѣна наёмниковъ.

Одна часть Россійскаго войска осадила Феллінъ, почитавшійся непреодолимою крѣпостію и защищаемый наёмными войсками подъ начальствомъ бѣвшаго Магістра Фюрстенберга. Россіине разбили пѣшками стѣны и зажгли городъ въ разныхъ мѣстахъ. Тогда воины Нѣмецкіе объявили Фюрстенбергу, что надобно вступить въ переговоры. Тщѣтно сей старецъ убѣждалъ ихъ, не измѣнять чести и долгу, предлагалъ имъ всё свои сокровища, зѣлото и серебрѣ, такъ какъ ни откуда не могли ждать помощи. Фюрстенбергъ требовалъ, чтобъ Россіине выпустили его съ казнью, но ему отвѣтили, что Царь желаетъ имѣть Магістра плѣнникомъ и общаетъ ему милость. Выпустили только воиновъ Нѣмецкихъ; но узнавъ, что они разломали сундуки Фюрстенберговы и похитили много драгоценностей, свезенныя Ливонскимъ дворянствомъ въ Феллінъ, Россійскій полковѣдецъ велѣлъ отнять у нихъ всё беззаконно взятое ими, даже и собственность ихъ, такъ что они пришли нагіе въ Ригу, гдѣ Кеттлеръ повѣсилъ ихъ какъ измѣнниковъ.

№ 10. Попугай и соловей.

„Бѣдное созданіе!“ сказалъ гордый попугай соловью, сѣдя на золотѣмъ кольцѣ. „Ты можешь меня презирать, сколько тебѣ угодно,“ отвѣчалъ соловей; „но всё-таки ты больше ничего, какъ — глупый попугай!“

№ 11. Для чего нужны деньги?

Сельскій учитель замѣтилъ въ одномъ уже довольно взрѣломъ мальчикѣ необыкновенную любовь къ деньгамъ. Этотъ мальчикъ часто говаривалъ, что у родителей его много денегъ, и что у него самого столько-то. Онъ часто въ школѣ вынималъ деньги и показывалъ ихъ другимъ. Наконѣцъ онъ началъ то одно, то другое продавать и продавая обманывать. Видно было, что онъ готовъ былъ продать всё за деньги, которыя цѣнилъ выше всего. Однажды, когда не было ученья въ школѣ, учитель призвалъ къ себѣ мальчика утромъ и пошелъ съ нимъ гулять по полямъ и лѣсамъ, по холмамъ и долинамъ. Въ полдень сѣли они подъ одно дерево немного отдохнуть. „Я ѣсть хочу,“ сказалъ мальчикъ. — „Здѣсь ничего нѣтъ,“ отвѣчалъ учитель, „пойдемъ дальше.“

Было около пяти часовъ вечера, когда они подошли къ стоявшей у дороги часовнѣ, у которой сидѣлъ нищій и просилъ милостыни. Старикъ протянулъ свою шляпу, въ которой было нѣсколько кусковъ хлѣба. Учитель, подавая нищему грошъ и посмотрѣвъ на мальчика, спросилъ: „А ты ничего не дашь бѣдному?“

— „Я готовъ отдать ему всё свои деньги, если онъ дастъ мнѣ кусокъ хлѣба.“

При этихъ словахъ бѣднякъ немедленно подалъ ему свою шляпу, говоря: „Возьми, если ты голоденъ. Бери, сколько хочешь, я не возьму за это ничего, я знаю, что такое голодъ!“ У мальчика навернулись слезы на глазахъ, и какъ онъ ни былъ голоденъ, но отъ стыда не захотѣлъ ѣсть. Послѣ этого учитель со своимъ ученикомъ повернулъ домой. Онъ шелъ нѣсколько времени, не говоря ни слова, наконѣцъ сказалъ: „Ты теперь видишь, для чего нужны деньги. Какая тебѣ польза въ нихъ, когда онѣ лежатъ въ твоёмъ карманѣ? Вѣдь ты не можешь ихъ ѣсть, когда ты голоденъ. Сейчасъ ты хотѣлъ отдать всё свои деньги за кусокъ хлѣба. Нищій ихъ не взялъ и изъ состраданія къ тебѣ предложилъ тебѣ свой хлѣбъ даромъ. Можешь ли ты послѣ этого быть жестокосердымъ къ бѣднымъ? Голодъ причиняетъ страш-

ную муку. Тебѣ часто представляются случаи, когда ты можешь избавить людей отъ голода, если не будешь скупъ. Скупъ тотъ, кто не пользуется тѣмъ, что онъ имѣеть, но постоянно старается умножать свое имущество, жадничаетъ, всё хочетъ взять одному себѣ. Скупые люди противны Богу и людямъ.“

Мальчикъ былъ тронуть и хотѣлъ было все свои деньги отдать учителю, съ тѣмъ, чтобы онъ употребилъ ихъ на доброе дѣло; но учитель не взялъ денегъ и сказалъ: „Нѣтъ, ты самъ употреби ихъ на добро и смотри всегда на деньги, какъ на средство дѣлать добро!“

№ 12. Задача.

Два пастушкѣ, Василій и Пётръ, возвращаясь вечеромъ домой каждый со своимъ маленькимъ стадомъ, встрѣтились и стали разговаривать. Василій, посмотрѣвъ на овецъ Петра, сказалъ: „Знаешь ли, Петруша, что я тебѣ предложу; отдай ты мнѣ одну изъ своихъ овецъ, такъ у меня будетъ стадо ровно вдвое числомъ противъ твоего!“ Пётръ посмотрѣлъ на овецъ, немножко подумалъ и отвѣчалъ: „Нѣтъ, Вася, я же предложу тебѣ лучше и справедливѣе; отдай ты мнѣ одну изъ своихъ овецъ, такъ у насъ будетъ поровну.“ Теперь вопросъ: сколько у каждаго было овецъ?

№ 13. Большой кочанъ.

Два подмастерья, Иванъ и Пётръ, проходили однажды мимо огорода, въ которомъ росла капуста.

— „Посмотри-ка,“ сказалъ Пётръ, „какіе большіе кочанья въ этомъ огородѣ!“

— „Нашёлъ, чему удивляться!“ возразилъ Иванъ, который иногда любилъ солгать. „Когда я путешествовалъ за границею, я тамъ видѣлъ кочанъ величиною съ порядочный домъ!“

Пётръ, который былъ мѣдникъ по ремеслу, отвѣчалъ: „Все это можетъ быть; только и мы сдѣлали однажды вмѣстѣ съ мастеромъ такой котёлъ, который былъ величиною съ церковь этого села!“

— „Въ самомъ дѣлѣ!“ вскричалъ Ивѣнъ въ изумленіи; но скажи, пожалуйста, къ чему же вамъ надобенъ былъ такой котёлъ?“ — „Мы хотѣли въ нёмъ варить твой огромный кочанъ,“ отвѣчалъ Пётръ.

— „Теперь я понимаю тебя,“ сказалъ Ивѣнъ, краснѣя отъ стыда. „Ты выдумалъ исторію о большомъ котлѣ только для того, чтобы пристыдить меня за мою ложь. Благодарю тебя за урокъ и надѣюсь, что онъ вылечитъ меня отъ моей болѣзни говорить неправду.“

№ 14. Два работника.

Одинъ работникъ долженъ былъ для постройки дома носить камѣня, между которыми одинъ былъ весьма большій. Работникъ не трогалъ этого камня, а уносилъ сперва маленькіе, думая, что и послѣ можетъ перенести его. Наконецъ дошла очередь и до большаго камня; но работникъ уже такъ усталъ, носивши маленькіе камѣня, что не въ состояніи былъ поднять его. Дѣлать было нечего, онъ долженъ былъ оставить большій камѣнь на мѣстѣ и лишиться нѣкоторой части платы, за которую уговорился перенести всѣ камѣня.

Другой работникъ долженъ былъ исправить такую же работу. Онъ началъ съ самаго большаго камня и зная, что ему непременно надобно перенести его, перенёсъ не медля, хотя и съ немалымъ трудомъ. Исполнивъ это, онъ ещё съ большею охотою перенёсъ маленькіе камѣня. Работа показалась ему легкою, потому что онъ самое трудное уже сдѣлалъ и кончилъ её въ надлежащее время.

№ 15. Распространѣніе христіанства въ Лифляндіи.

Россіяне назывались господами Ливоніи, однако же, собирая дань съ жителей, не препятствовали Епископу Альберту крестить идолопоклонниковъ. Сей хитрый Епископъ отъ времени до времени одарялъ Князя Полоцкаго Владиміра, увѣряя его, что Нѣмцы думаютъ только о

распространеніи христіанской вѣры. Но Альбертъ говорилъ какъ христіанинъ, а дѣйствовалъ какъ политикъ. Онъ умножалъ число воиновъ, строилъ крѣпости, стремился къ духовному и мірскому господству. Скоро большая часть жителей крестилась, потому что они видѣли, что ихъ ничтожные идолы, разрушаемые сѣкирами христіанъ, не могли защитить себя (защититься).

Латыши бросили жеребей, какую вѣру принять имъ, Нѣмецкую или Рѣсскую, и приняли первую. Но они долго хранили въ памяти имена ложныхъ боговъ: Перкуна или громовѣржца, Зѣмника или дарователя земныхъ плодовъ, Тора или сѣвернаго Марса и прочихъ. Ливы и Чудь называли самого Творца вселенной именемъ главнаго своего ідола Юмала. Они, будучи уже христіанами, приносили ещё жертвы деревьямъ и клали въ могилу усопшихъ оружіе, пищу и деньги. Сей бѣдный народъ въ теченіе вѣковъ не забывалъ насилія своихъ жестокихъ просвѣтителей. Епископъ Альбертъ, довольный успѣхами рыцарей, уступилъ имъ третью часть покоренной Ливоніи, и старался болѣе и болѣе утверждать тамъ своё владычество.

№ 16. Кошелёкъ.

Робертъ, маленький сынъ угольщика, сидѣлъ подь деревомъ въ лѣсу, плакалъ и молился громко. Одинъ знатный господинъ въ зелёномъ платѣ, въ то время охотившійся въ лѣсу, подошёлъ къ нему и сказалъ: „Малютка, зачѣмъ ты плачешь?“

— „Ахъ,“ отвѣчалъ Робертъ, „моя матушка была долго больна, и вотъ мой батюшка послалъ меня въ городъ заплатить аптекарю за лекарства, а я потерялъ дорогою свой кошелёкъ съ деньгами.“

Господинъ шепотомъ поговорилъ съ охотникомъ, который его сопровождалъ, вынулъ потѣмъ изъ кармана маленький шелковый кошелёкъ съ нѣсколькими золотыми монетами и сказалъ: „Можетъ быть это твой кошелёкъ?“ — „О нѣтъ,“ отвѣчалъ Робертъ, „мой не былъ такъ хорошъ, въ нёмъ также и не было такихъ прекрасныхъ денегъ.“ — „Такъ вотъ это вѣрно будетъ твой?“ сказалъ охотникъ и вынулъ изъ кармана кожаный кошелёкъ.

— „Ахъ да, это онъ!“ вскричалъ Робертъ съ радостію. Охотникъ отдалъ его мальчику, а знатный господинъ сказалъ: „За то, что ты такой честный мальчикъ и такъ усердно молился Богу, дарю я тебѣ и мой кошелекъ со всѣми деньгами, которыя въ немъ находятся.“

№ 17. Лисица и курица.

„Слетѣ сюда долѣй!“ говорила лисица курицѣ, которая сидѣла на крышѣ дома. „Слетѣ ко мнѣ и мы поговоримъ немѣожко другъ съ другомъ. Ты — доброе созданіе, мой свѣтикъ; ты платишь съ избыткомъ своему хозяину за кормъ, который онъ тебѣ даётъ и ведёшь себя безукоризненно. По чести, мнѣ весьма нравятся твой добрыя качества.“ „Ты права,“ возразила курица; „но тѣ, которые говорятъ часто и много о добрыхъ качествахъ, рѣдко имѣютъ ихъ саміи. Прощай, дружекъ, я поберегусь слетѣть къ тебѣ внизъ.“

№ 18. Плата за издѣ.

Одинъ богатый мѣщанинъ возвращался однажды изъ деревни въ городъ. Онъ ѣхалъ на молодой, прекрасной лошади. Начинало смеркаться. Мѣщанинъ былъ уже недалекъ отъ города, какъ съ нимъ встрѣтился человекъ высокаго роста, у котораго лицо было нарочно замазано сажею. Этотъ человекъ вѣлъ за поводья худую, истощённую лошадевку. Подойдя къ мѣщанину, онъ прицѣлился въ него пистолетомъ и сказалъ: „Мнѣ бы хотѣлось имѣть твою прекрасную лошадь; сдѣлай милость, отдай мнѣ её и возьми себѣ мою!“ Мѣщанинъ подумалъ: „Если я отдамъ ему эту, то могу купить себѣ другую, такую же прекрасную лошадь; если же онъ меня убьётъ, то жизни другой я ужъ больше не куплю.“ Послѣ того они помѣнялись. Разбойникъ съѣлъ на лошадь мѣщанина и поскакалъ на ней обратно въ городъ, а мѣщанинъ повѣлъ за поводья лошадь разбойника.

Войдя въ первую улицу города, мѣщанинъ положилъ поводья на шею лошади и сказалъ: „Бѣдная лошадка! ты вѣроятно скорѣе найдёшь домъ своего хозяина нежели

я.“ Пóслѣ того онъ погналъ её пѣредъ соббою. Лóшадь прошла нѣсколько ўлицъ и переўлковъ и остановѣлась наконецъ у ворóтъ одногó вѣтхаго домѣшка. Мѣщанинъ хотѣлъ погнать её дáльше, но такъ какъ она не двѣгалась съ мѣста, то онъ и подумалъ: „Здѣсь вѣроятно живётъ ея хозяинъ.“ Онъ вошёлъ поспѣшно въ домъ и увидѣлъ тамъ разбóйника въ ту сáмую мивѣту, когда онъ смывалъ съ лица сáжу. „Благополучно ли вы прѣехали домой?“ спросилъ онъ разбóйника. „Если вамъ угóдно, то мы мóжемъ тепѣрь опѣть помѣниться лошадыми. Я привѣлъ вашу лóшадь, она стоитъ у ворóтъ, на ўлицѣ.“ Увидя себя открытымъ, разбóйникъ засмѣялся и гóтовъ былъ возвратить мѣщанину его лóшадь. Но мѣщанинъ сказалъ: „Не угóдно ли вамъ бѣдетъ дать мнѣ двáдцать пять рублѣй за то, что вы проѣхались на моѣй лóшадѣ?“ Разбóйникъ согласился и на это, боясь быть преданнымъ суду. Получивъ дѣньги, мѣщанинъ взялъ свою лóшадь и уходя сказалъ разбóйнику: „Не правда ли, моя лóшадь бѣжитъ хорошó?“

№ 19. Дóбрый сынъ.

Въ Китаѣ спалъ однáжды нóчью въ углу своѣй комнаты молодóй человекъ, по имени Голѣйнъ. Вдругъ взлѣзъ къ нему въ окно воръ и замѣтивъ въ углу спящаго молодáго человека, началъ поспѣшно забираться въ мѣшокъ всё, что ему попадалось подъ руки. Между тѣмъ Голѣйнъ проснулся, но, не шевелясь, лежалъ онъ и смотрѣлъ на вора. Когда же воръ схватился за горшѣкъ, стоявшій въ углу комнаты, то Голѣйнъ не вытерпѣлъ и воскликнулъ жалобнымъ голосомъ: „Злодѣй! бери себя всё, только оставь мнѣ этотъ горшѣкъ, чтобы я могъ сварить въ немъ завтра гўшанье для своѣй матери! Услышавъ эти слова, воръ испугался и сынóвняя любовь молодáго человека трóнула его до слѣзъ. „Спи спокойно!“ сказалъ онъ.

„У меня нѣтъ силъ обокрасть такого дóбраго сына.“ Вслѣдъ за тѣмъ онъ оставилъ всё, что уже забралъ, и вылѣзъ обратно въ окно изъ комнаты.

№ 20. Подáрокъ отъ чистаго сёрдца.

Госпожá Зими́на была нездо́рова и не могла выхо́дить изъ ко́мнаты. Призва́въ своегó шестилѣтняго сы́на, она́ сказа́ла ему́: „Во́лдя, возьми́ эту́ корзи́нку съ я́блоками и отнеси́ къ ба́бушкѣ, потому́ что сегóдня день ея́ а́нгела. Поздра́вь её хороше́нко и поцѣлуй́ рúчку; а вотъ это́ я́блоко ты мо́жешь ску́шать.“ Съ э́тими сло́вами она́ пода́ла ему́ большо́е, румяно́е я́блоко. Во́лдя положи́лъ я́блоко въ карма́нъ, взя́лъ корзи́нку и поше́лъ къ ба́бушкѣ. — „Поздравля́ю тебѣ́ съ днёмъ а́нгела, ми́лая ба́бушка,“ сказа́лъ онъ, входя́ къ ней. „Вотъ это́ отъ ма́меньки,“ прибáвилъ онъ, подава́я корзи́нку; а пото́мъ рóбко вы́нулъ свое́ я́блоко изъ карма́на и прибáвилъ тѣхо: „А это́ отъ Во́лоди.“

№ 21. Сно́видцы.

Карль Пя́тый, коро́ль испа́нскій, отста́лъ одна́жды на охóтѣ отъ свои́хъ охóтниковъ. Бродя́ по лѣсу, онъ подоше́лъ къ хи́жинѣ дровосѣ́ка, въ кото́рой рѣши́лся немно́го отдохну́ть. Когда́ онъ воше́лъ въ избу́, онъ уви́дѣлъ тамъ четырёхъ челове́къ, лежавшихъ на соло́мѣ. Ужé по ихъ виду́ ка́ждый могъ сказа́ть, что это́ бы́ли — разбо́йники.

Коро́ль потребо́валъ пить. Но лишь то́лько онъ вы́пилъ стака́нъ води́, какъ оди́нъ изъ разбо́йниковъ подоше́лъ къ нему́ и сказа́лъ: „Мнѣ́ сни́лось сейча́съ, что ва́ша шине́ль мнѣ́ бу́детъ въ по́ру“ — и сня́лъ съ коро́ля шине́ль. Вслѣ́дъ за тѣмъ подоше́лъ къ Ка́рлу друго́й разбо́йникъ, говоря́: „Мнѣ́ та́кже сни́лось, что вашъ кафта́нъ бу́детъ мнѣ́ къ лицу,“ — и при э́тихъ сло́вахъ сня́лъ кафта́нъ съ коро́ля. Трети́й разбо́йникъ сня́лъ съ него́ та́кимъ же о́бразомъ шля́пу, а четвёртый хотѣ́лъ овладѣ́ть его́ охóтничьимъ ро́гомъ, кото́рый Карль носи́лъ на ше́ѣ на золотóй цѣ́почкѣ. — „Позво́ль мнѣ́,“ сказа́лъ коро́ль, „пре́жде показáть тебѣ́ употре́бленіе моего́ ро́га, а пото́мъ ужь возьми́ его́ себѣ́.“ И при э́тихъ сло́вахъ онъ затру́билъ въ откры́тое окно́ хи́жины и́зо всѣ́хъ силъ.

Въ то же мгновѣніе сбѣжались со всѣхъ сторонъ люди короля, которые, не видя его, уже давно искали его по лѣсу. Можно себѣ представить, какъ испугались разбойники, когда они, совершенно неожиданно, очутились среди большаго общества охотниковъ! — „Этимъ людямъ,“ сказалъ король, „снилось то, чего они желали; но теперѣ очередь дошла до меня. Мнѣ снилось, что всѣ эти злодѣи висѣли на висѣлицѣ и я повелѣваю, чтобъ это было исполнено сейчасъ же, передъ дверьми этой хижины.“

№ 22. Мухи и пауки.

Одинъ молодой принцъ часто говаривалъ: „Не знаю, для чего Богъ создалъ мухъ и пауковъ? они не приносятъ никому пользы. Еслибъ я могъ, я истребилъ бы всѣхъ этихъ насѣкомыхъ.“ Однажды, послѣ сраженія, этотъ принцъ спасался бѣгствомъ отъ непріятеля. Усталый онъ легъ вечеромъ въ лѣсу подъ деревомъ и уснулъ. Одинъ непріятельскій солдатъ подкрался къ нему съ обнаженнымъ мечемъ и только-что хотѣлъ его поразить, какъ вдругъ прилетѣла муха, сѣла принцу на щеку и укусила его такъ больно, что принцъ проснулся. Онъ вскочилъ, обнажилъ свой мечъ и — прогналъ непріятеля. Пройдя нѣкоторое пространство, принцъ увидѣлъ глубокую пещеру и рѣшился въ ней переночевать. Ночью паукъ заткалъ входъ въ пещеру своею паутиною. Поутру два непріятельскіе солдата, которые искали принца, подошли къ пещерѣ. Принцъ слышалъ, какъ они говорили между собою:

— „Яувѣренъ,“ сказалъ одинъ изъ нихъ, „что принцъ скрылся въ этой пещерѣ.“

— „Нѣтъ,“ отвѣчалъ другой, „его здѣсь быть не можетъ, потому что, входя въ пещеру, онъ разорвалъ бы паутину.“

Солдаты ушли. Принцъ, тронутый до глубины души, поднялъ руки къ небу и вскричалъ: „Благодарю Тебя, милосердный Бже; по Твоей волѣ вчера я былъ спасенъ отъ смерти мухою, а сегодня — паукомъ. Какъ премудро всё устроено Тобю въ этомъ мірѣ!“

№ 23. Орѣховая скорлупа.

Мáленькая Мáша нашлá въ садѣ орѣхъ, котóрый былъ ещё незрѣль. Дѣвочка думала, что нашлá яблоко, взяла его въ ротъ и надкусила. „Ай, какáя горечь!“ вскричала она, бросивъ орѣхъ. Братъ ея, Пѣтя, былъ поумнѣ своей сестры. Онъ поднялъ орѣхъ, сгрызъ зубами шелуху, разгрызъ его и сказалъ: „Горькá шелуха, но сладко ядро, скрытое въ ней.“

№ 24. Мáльчикъ и птичка.

„Яша, будь дóбрымъ мальчикомъ, не трóгай моего гнѣздышка и не заглядывай въ него. Въ нёмъ лежатъ мои слабья дѣтки. Напугáются они и жалобно закричатъ, если ты посмотришь на нихъ своими большими глазами.“

Стыдно стало Яшѣ послѣ словъ нѣжной мáтери. Онъ постоялъ, подумалъ и отошелъ отъ гнѣзда.

„Спасибо тебѣ, дóброе дитя, спасибо тебѣ за то, что ты не трóнулъ моихъ дѣтокъ,“ сказала мать.

№ 25. Ежъ.

Ежъ вмѣсто волосъ покрытъ иглами. Вслучае опасности онъ свѣртывается въ колючий клубокъ. Ежъ днёмъ спитъ а ночью выходитъ на промыселъ. Онъ питается насѣкомыми, мышами, птицами, яйцами и такъ далѣе. Ядъ шпанской мухи, умерщвляющей всякое другое животное, ему не дѣлаетъ вреда. Ядовитую ехидну онъ съѣдаетъ, не причиняя себѣ вреда, однако умираетъ отъ ея укушенія. Поэтому, нападая на неё, онъ хватается её за голову и, съѣвъ её сперва съ ядовитыми зубами, потомъ принимается ѣсть всё тѣло. Зимой ежъ спитъ. Ежъ очень полезное животное.

№ 26. Члены человеческого тѣла.

Члены человеческого тѣла однажды поссорились и не захотѣли служить другъ другу. „Не хотимъ ходить, не хотимъ носить васъ всѣхъ,“ говорятъ ноги; „ходите самі!“ — „Не хотимъ работать для васъ,“ говорятъ руки,

„работайте самі!“ — „Что я за дуракъ,“ ворчить ротъ, „что стану кормить васъ; не хочу жевать пищу для желудка.“ — „А мы что за сторожа для васъ,“ сказали глаза, „не хотимъ смотрѣть!“

Такъ взбунтовались всѣ члены и отказались отъ службы. Что-жъ вышло изъ этого? Такъ какъ ноги не хотѣли ходить, руки работать, ротъ кушать, глаза смотрѣть — то всѣ члены начали слабѣвать, всё тѣло сохнуть. Тогда они поняли, что глупо собраться, что нужно помогать другъ другу. Принялись дружно за работу и снова окрѣпли и поздоровѣли.

№ 27. Дождь.

Одинъ купецъ ѣхалъ верхомъ съ ярмарки домой. Позади него за сѣдломъ былъ привязанъ чемоданъ съ деньгами. Шёлъ сильный дождь и купецъ промокъ до костей. Добродушный человекъ негодовалъ на то, что Богъ далъ ему на дорогу такую худую погоду.

Дорога, по которой купецъ ѣхалъ, вела чрезъ дремучій лѣсъ. Когда онъ въѣхалъ въ глубину лѣса, онъ съ ужасомъ увидѣлъ на дорогѣ разбійника, который прицѣлился въ него ружьемъ и спустилъ курокъ. Купецъ погибъ бы непременно, но отъ дождя отсырѣлъ порохъ въ ружьи разбійника и оно — не выстрѣлило. Купецъ припобрѣлъ лошадь и — спасся счастливо отъ опасности.

Когда онъ былъ въ безопасности, онъ сказалъ: „Какъ глупъ я былъ, что проклиналъ худую погоду. Если-бы погода была ясная, воздухъ чистый и сухой, то меня бы не было теперь болѣе въ живыхъ и дѣти мои напрасно бы ожидали моего возвращенія. Дождь, на который я ропталъ, спасъ мнѣ имущество и жизнь.“

Такъ-то Богъ всё устраиваетъ въ нашу пользу, хотя мы въ первую минуту того не примѣчаемъ.

№ 28. Русскій солдатъ.

Императору Петру Первому случилось однажды бесѣдовать съ королёмъ датскимъ. Государи разговорились

о томъ, чьи солдаты лучше знаютъ службу и военную дисциплину. Король отстаивалъ своихъ и увѣрялъ, что солдаты его, какъ издавна привѣншіе къ военному порядку, должны быть полѣе русскихъ, которые въ то время только что набраны были изъ мужиковъ, недавно обучены, а потому-де и не могли ещё свѣкнуться съ вѣинской службой такъ, какъ его королевскіе, старыя солдаты. „Не спорю,“ сказалъ государь королю, „что мой новобранцы въ чёмъ-нибудь уступятъ вашимъ гренадерамъ; да спорю вотъ о чёмъ: первая доблесть военная — это слѣпое безотвѣтное послушаніе; солдату скажешь: дѣлай то — онъ дѣлаетъ, ползай туда — то — онъ лѣзетъ безъ думы, безъ оглядки; знаетъ, что за голову его отвѣчаетъ тотъ, кто его послалъ. Такъ въ этомъ-то дѣлѣ мой молодцы за поясъ заткнутъ кого угодно.“ — „Нѣтъ,“ отвѣчалъ король, „и въ послушаніи мой не уступятъ вашимъ; я въ нихъ увѣренъ.“ — „А коли такъ, ваше величество,“ сказалъ императоръ, „такъ сдѣлайте сейчасъ опытъ; да только вотъ какой: позовите вы на вѣдержку солдата своего изъ караула, да прикажите ему выскочить вотъ изъ этого окна; потомъ я позову своего и велю ему сдѣлать тоже; посмотримъ, что будетъ.“ Король согласился, велѣлъ позвать своего солдата и приказалъ ему выскочить въ окно. Окно было въ третьемъ жильѣ. Солдатъ глянулъ и сталъ отпрашиваться, просить помилованія; а когда король настаивалъ, то солдатъ просилъ позволенія, проститься со своими. „Ужъ я,“ говоритъ, „ихъ больше не увижу.“ Король похвалилъ его за послушаніе и отпустилъ.

Затѣмъ государь позвалъ гренадера съ гауптвахты. Гренадеръ вошелъ. „Здорово, товарищъ!“ — „Здравія желаю вашему императорскому величеству!“ — „Подойди сюда!“ — Гренадеръ подошелъ. — „Прягай сейчасъ въ окно, да съ разбѣгу!“ — „Въ которое прикажете, ваше величество, въ это?“ — „Да, въ это.“ — И гренадеръ въ одинъ махъ вскочилъ уже на подоконникъ, перекрестился и хотѣлъ уже ринуться головою впередъ, такъ что государь едва успѣлъ ухватить его за полки.

Госудáрь обнялъ его, одарилъ и отпустилъ; а король пожа́лъ плеча́ми и сказа́лъ: „Завидую вамъ, госудáрь, что у васъ такіе солдаты.“

№ 29. Угорь и змѣя.

„Посмотри на меня,“ говори́ла змѣя угрю, „какъ я прекра́сна! Видаль ли ты когда-нибу́дь ко́жу, такъ краси́во расписа́нную и такую гла́дкую? Пра́вда, и твой ко́жа гла́дка, одна́ко-жъ, мой гла́дка и краси́ва.“

„Въ са́момъ дѣлѣ,“ отвѣча́лъ угорь, „я не такъ краси́въ какъ ты, а то́лько гла́докъ. Но отчего́ происхо́дитъ, что твой краси́вотá вся́кому отврати́тельна, и что лю́ди, уви́дѣвши въ травѣ твою пѣструю ко́жу, пуга́ются и убѣга́ютъ?“ „Убѣга́ютъ?“ спроси́ла прекра́сная змѣя, „отчего́ же э́то? я не зна́ю.“

„А я зна́ю,“ отвѣча́лъ угорь, „и лю́ди та́кже зна́ютъ. Снару́жи ты блестя́шь, а внутрѣ́ у тебѣ́ я́дъ и жѣльчъ.“

№ 30. Два дру́га и медвѣ́дь.

Два дру́га, путеше́ствуя вмѣстѣ́, встрѣ́тились съ медвѣ́демъ. Уви́дѣвъ звѣ́ря, одинъ изъ нихъ взлѣ́зъ на дере́во и спря́тался тамъ, а друго́й, бу́дучи оста́вленъ свои́мъ това́рищемъ, упáлъ на зе́млю и притвори́лся ме́ртвымъ. Когда́ же медвѣ́дь подоше́лъ къ нему́ и ста́лъ его́ обню́хивать, то онъ затаи́лъ дыха́ніе (ему́ извѣ́стно бы́ло, что медвѣ́дь рѣ́дко трѣ́гаетъ ме́ртвыхъ). Медвѣ́дь въ са́момъ дѣлѣ́ не трѣ́нулъ его́ и вскорѣ́ удали́лся. Тогда́ путеше́ственникъ, скрыва́вшійся на дере́вѣ́, соше́лъ внизъ и насмѣ́шливо спроси́лъ своего́ дру́га, что тако́е медвѣ́дь шепта́лъ ему́ на́ ухо. „Онъ миѣ́ совѣ́товалъ,“ отвѣ́чалъ друго́й путеше́ственникъ, „впредь́ нико́гда не ходи́ть въ доро́гу съ таки́ми дру́зьями, кото́рые покида́ютъ насъ въ опа́сности.“

№ 31. Приглашѣніе въ школу.

1.

Дѣти, въ школу собирайтесь!
 Пѣтушѣкъ пропѣлъ давно.
 Попроборнѣй одѣвайтесь!
 Смѣтрить солнышко въ окно.

2.

Человѣкъ и звѣрь и пташка —
 Всѣ берѣтся за дѣла;
 Съ ношей тащится букашка;
 За медкомъ летитъ пчела.

3.

Ясно поле, вѣсель лугъ;
 Лѣсъ проснулся и шумитъ;
 Дѣтель носомъ: тукъ да тукъ!
 Звѣнко ѡволга кричитъ.

4.

Рыбакіи ужъ тащутъ сѣти;
 На лугу коса звенитъ
 Помолись, за книгу, дѣти!
 Богъ лѣнниться не велитъ!

№ 32. Итѣчка.

1.

Вчерѣ я растворилъ темницу
 Воздушной плѣнницы моей;
 Я рощамъ возвратилъ пѣвицу,
 Я возвратилъ свободу ей.

2.

Она изчѣзла утопая
 Въ сѣньи голубаго дня,
 И такъ запѣла, улетая,
 Какъ бы молилась за меня.

№ 33. Утренняя пѣсня.

1.

Встаю по утру, не лѣнись!
 Мыломъ вымойся, утрись!
 Кто растрѣпанъ, не умить,
 Тотъ собѣй людей смѣшить.

2.

Зубы, дѣсны крѣпче три
 И снаружи и снутри!
 Чистымъ грѣбнемъ приче-
 шись,
 Да и Богу помолись!

3.

Долго спать тебѣ невѣ прокъ,
Лишь забудешь про урокъ;
Ты за книжку — повторить,
А ужъ начали звонить.

4.

Знай заранѣе, что взять,
Времени чтобъ не терять
Въ классѣ быть, такъ не
звѣать,
А стараться понимать!

5.

Кто звѣаетъ — негодяй;
Ты ему не подражай!
Слышишь новое — смекни,
Да въ тетрадь очеркни!

6.

Полѣнился, пропустилъ, —
Смотришь, завтра поза-
бѣлъ.
А написано — прочтешь,
Лучше въ толкъ себѣ воз-
мѣшь.

№ 34. *Птичка.*

1.

Птичка Божія не знаетъ
Ни заботы, ни труда;
Хлопотливо не свиваетъ
Долговѣчнаго гнѣзда.

2.

Въ долгу ночь на вѣтвѣ
дрѣмлетъ;
Солнце красное взойдетъ —
Птичка глазу Бога внемлетъ,
Встрепенется и поетъ.

3.

За весной, красой природы,
Лѣто знойное пройдетъ —
И туманъ и непогоды
Осень поздняя несетъ.

4.

Людямъ скучно, людемъ
горе,
Птичка въ дальнія страны,
Въ теплый край, за сине море,
Улетаетъ до весны.

№ 35. *Веселость птицы.*

1.

Птичка надъ моймъ окошкомъ
Гнѣздышко для дѣтокъ вьетъ.
То солóму тащить въ ножкахъ,
То пушѣкъ въ носу несетъ.

2.

Птичка домикъ сдѣлать хочетъ;
Солнышко взойдетъ, зайдетъ, —
Цѣлый день она хлопочетъ,
Но и цѣлый день поетъ.

3.

Ночь холодная настанетъ
Отъ рѣкѣ туманъ пойдѣтъ,
Птичка, душенька, устанетъ,
Спать и пѣть перестаетъ.

4.

Но чуть утро, птичка снова
Пѣсню звонко заведѣтъ;
Веселá, сытá, здоровá,
И поѣтъ себѣ, поѣтъ.

№ 36. Пѣсня бѣдняка.

1.

Куда мнѣ голову склонить?
Покінуть я и сирѣ;
Хотѣлъ бы весело хоть разъ
Взглянуть на Божій міръ.

2.

И я въ семьѣ своихъ родныхъ
Когда-то счастливъ былъ;
Но горе спутникъ мой съ тѣхъ поръ,
Какъ я ихъ схоронилъ.

3.

Я вижу замки богачей
И ихъ сады кругомъ . . .
Моя-жъ дорога мимо нихъ
Съ заботой и трудомъ.

4.

Но я счастливыхъ не дичусь,
Мой печаль въ тиши;
Я всемъ веселымъ радъ сказать:
Богъ помочь! отъ души.

5.

О щедрый Богъ! не вѣсье-жъ я
Тобю позабѣтъ;
Источникъ милости Твоей
Для всѣхъ равно открытъ.

6.

Въ селѣньи кáждомъ есть Твой храмъ
 Съ сiюющимъ крестомъ,
 Съ молитвой сладкой и съ Твоимъ
 Достúпнымъ алтарёмъ.

7.

Мнѣ свѣтитъ солнце и луна;
 Любуюсь на зарю;
 И слыша благовьсть, съ Тобой,
 Создатель, говорю.

8.

И знаю, бóдетъ добрымъ пиръ
 Въ небесной сторонѣ;
 Тамъ бóду праздновать и я,
 Тамъ мѣсто есть и мнѣ.

№ 37. Богъ не оставляетъ сиротъ.

1.

Вечеръ былъ, сверкали звѣзды,
 На дворѣ морозъ трещаль;
 Шёлъ по улицѣ малютка,
 Посинѣлъ и весь дрожалъ.

2.

„Бóже!“ говорилъ малютка,
 „Я прозйбъ и ѣсть хочú;
 Кто-жь согрѣеть и накóрмить,
 Бóже добрый, сиротú?“

3.

Шла дорóгой той старúшка,
 Услыхála сиротú,
 Приютíла и согрѣла
 И поѣсть дала ему.

4.

Положила спать въ постѣлку
 „Какъ тепло!“ промóлвилъ онъ.
 Заперъ глазки, улыбулся
 И заснулъ. — Спокойный сонъ!

5.

Богъ и птичку въ полѣ кормить
И кропитъ росой цвѣтокъ.
Безприютнаго сиротку
Также не оставитъ Богъ.

№ 38. *Сънокосъ.*

1.

Пахнетъ сѣномъ надъ лугами . . .
Въ пѣснѣ дѣшу веселѣ,
Бабы съ граблями рядами
Ходятъ, сѣно шевелѣ.

2.

Тамъ сухое убираютъ,
Мужички его кругомъ
На возъ вилами кидаютъ;
Возъ растетъ, растетъ какъ домъ

3.

Въ ожиданьи конь убогій,
Точно вкопанный, стоитъ;
Уши врозь, дугую ноги,
И какъ будто стѣя спитъ.

4.

Только Жучка удалая
Въ рыхломъ сѣнѣ, какъ въ волнахъ,
То взлетѣла, то ныряя,
Скачетъ, лая въ поныхахъ.

№ 39. *Змья и пѣвица.*

„Какъ я несчастна и какъ зивѣдна часть твоѣ!“
Однажды говоритъ пѣвицѣ змѣя.

„Ты у людей въ чести, а я для нихъ ужасна;
Тебѣ охотно кровь свою дають,
Меня же всѣ бѣгутъ и, если могутъ, бьютъ;
А, кажется, равно мы съ ними поступаемъ,
И ты и я людей кусаемъ.“

— „Конечно!“ былъ на то пѣвицынъ отвѣтъ,
 „Да въ цѣли нашей сходства нѣтъ;
 Я, напримѣръ, людей къ ихъ пользѣ уязвляю,
 А ты для ихъ вреда;
 Я множество больныхъ чрезъ это исцѣляю,
 А ты и небольшимъ смертельна завсегда.
 Спроси самѣхъ людей, всё скажутъ, что я права;
 Я ихъ лекарство, ты — отрава.“

№ 40. Цыганенокъ.

Мальчишка цыганенокъ — для всѣхъ чужой ребѣнокъ, сиротка круглый я. Гдѣ есть земля и небо, вода и корка хлѣба, тамъ родина моя! —

Пустыня мнѣ обитель; и гдѣ ты, мой родитель и гдѣ ты, мать моя? Гдѣ васъ искать по свѣту, и живы — ль вы, иль нѣту, увѣ! не знаю я. —

Кто отопрѣтъ мнѣ двѣри? . . . Лѣсныя птицы, звѣри — вотъ вся моя семья. Въ судьбѣ моей безвѣстной отецъ мой — царь небесный, а мать — сыра земля!

№ 41. Русскій народный гимнъ.

Бѣже, царя храни!
 Сильный, державный,
 Царствуй на славу намъ;
 Царствуй на страхъ врагамъ,
 Царь православный;
 Бѣже, царя храни!

№ 42. Waras.

Shtu hi'ja tuliwad kaks meest tantšikaruga ühte külasse ja jäiwad õoieks nõõrašte majaše (Предложи.). Peremees oli sel sammal päeval oma suure minnise ära müünud ja pani karu sea lauta finni. Keškõõl tuli waras ja tabtis sea ära warastada. Tema ei täädnuud kõigešt jest, mis sündinud oli, midagi,

tegi tafakeste lauda ukse lahti, läks sisse ja wõttis pimedas sea asemel karu kinni. Karu kargas hirmsa mõramisega püsti, — wõttis oma tugewate käppadega warga kinni ja ei lastnud teda mitte enam lahti. Sõnetu inimene kisendas hirmu ja walu pärast hirmsaste. Kõik inimesed wõõraste majas ärkasiwad üles ja tuliwad lauda juure. Sunre waewaga päästsiwad nad warga wihase elaja küünte wahelt lahti ja andsiwad teda kohtu kätte.

№ 43. Rikkus.

Üks noor inimene tuli oma endise koolmeistri wastu ja kaebas temale kibedaste oma õnetumat elu. „Ma olin,“ ütles ta, „kõige parem koolipoiss koolis, ja need, kes palju sandemine õppinud oliwad kui mina, on nüüd rikkad ja kuulsad mehed; mina aga elan waesuses.“ „Kas sa siis ka tõeSte nõnda waene oled, nagu sa räägid?“ ütles temale koolmeister; „nagu ma näen, oled sa õige terve. Sinu käed on tugewad ja wõiwad tööd teha; kas sa lubaksid neid tuhande rubla eest ära lõigata?“ — „Sumal hoidku, mitte kümne tuhande eest!“ wastas noormees. „Aga mitme rubla eest annaksid sa oma terawad silmad ära, mis nõnda selgeste Sumala ilma näewad, oma terawa kuulmise ja noored jalad? Ma arwan, sina ei wahetaks neid mitte terve kuningriigi wastu ära?“ — „Muidugi mitte,“ wastas noormees. „Kudas kaebad sa siis waesuse üle, kui sul niisugune rikkus on?“

№ 44. Ruff.

Uusin perenaene äratas oma ümardajad wäga wara üles, nii pea kui kuke laulmist kuulda oli. Ümardajad saiwad kuke pääle wihaseks ja ütlesiwad: „Kui seda pagana kulle mitte ei oleks, siis wõiksimme meie kauemine magada“, ja nad tapsiwad kuke ära. Aga mis sündis? Perenaene ei kuulnud enam kuke laulu ja hakkas kartma, et ümardajad kauaks magama jääwad. Selle pärast äratas ta neid nüüd weel waremine üles, mõni kord ka keskööl.

№ 45. Shtu.

Shtu tuleb, päike läheb looja, pilwed on punased ja õht on wilu. Rohi läheb karestest niiskeks. Shtu sees mängi-

wad sääsed; linnud pöösfastes laulawad oma õhtu laulu; töotegijad tulewad wäljalt ja karjad karjamaalt tagasi. Kõik on ära wäsinud ja igatses puhata. Aga inimesed ja lojused on ka näljas ja ootawad oma õhtu sööki. Warsti saawad nad söönud olema. Nad paluwad siis Jumalat ja jääwad rahuliste magama.

№ 46. Riia kad poisid.

Kaks poissi, Kaarel ja Peeter, leidsiwad uulitsa päält wana nõori. Sgauls neist tahtis teda enesele saada ja nad läksiwad nii kangeste üksteisega riidu, et kaugele kuulda oli. Kaarel hoidis nõori tõisest, Peeter tõisest otsast kinni. Kana kiskusiwad nad teda edasi ja tagasi. Äkitselt katkes nõor ja mõlemad poisid kukkusiwad porisse. Kaarli isa, kes senna juure tuli, ütles: „Nõnda juhtub sagedaste riidlejatega.“

№ 47. Kool.

Koolis on palju koolipoisja. Koolis on pingid. Pinklide pääl istuwad koolipoisid. Pinklide ees seisawad lanad. Laudade pääle panewad koolipoisid raamatud ja tahwliid. Koolipoiste pinkide ees seisab tool koolmeistrile. Tema lähedal on tahwel. Tahwel on must. Koolis õpime meie paluma ja laulma, lugema ja kirjutama, rehkendama ja joonetama.

№ 48. Õnnesoow wanematele.

Armsad wanemad!

Soowin teile palju õnne uueks aastaks ja tänan Teid kõige hää eest, mis Teie käest mööda läinud päewil saanud olen. Uuel aastal tahan ikka jälle sõna kuulelik ja usin olla ja Teile palju rõõmu teha. Isa taewas wõtab wistist minu palwet kuulda ja Teid weel kama minu õnneks terwed (Тврт.) ja rõõmsad (Тврт.) hoida.

Teie tänulik poeg

Saan Leto.

Wiliandis, 10. Sanuaril 1875.

N^o 49. Igal asjal oma aeg.

Kui õppima peab, siis ei tohi mitte mängi pääle mõelda. Päewa ajal ei tohi mitte magada ja õösel tööd teha ja sääll juures küünalt põletada. Päew on töötegemiseks ja õö puhkamiseks. Seda näeme meie Sumala looduses. Kui päike tõuseb, ärkab kõik üles. Siis laulab lind oma homiku laulu ja otsib toitu oma poegadele; siis piriseb sitikas läbi õhu; siis lendab usin mesilane lille päält lille pääle ja korjab met ja waha; siis hüppawad walged tallekesed lustilikult aru pääl ja söowad. Aga kui õhtu tuleb, siis otsib iga lind oma pesa üles; sitikas peidab ennast lehe alla, mesilane lendab mesipuu sisse ja tallekene läheb oma karjatse järele. Üksnes korratud inimesed teewad pööriti.

N^o 50. Müheldud ihnus.

Koer oli lihatüki warastanud ja jooksis sellega (temaga) üle silla. Säält nägi ta wee sees oma kaju, mõtles aga, et tõist koera näeb, kes ka lihatükki lõuge wahel kannab. Et ka seda omale saada, ruttab ta nobeste alla jõe juure. Mida ligemale ta kaldale tuli, seda ligemal näitas tal tõine koer lihatükiga olemat. Nüüd oliwad nad koos. Ahnusega ahmab ta wõõra tüki järele, aga sel sammal filmapilgul kukub oma tükk wette ja waub alla. Kes kõik tahab, ei sa enamiste midagi.

N^o 51. Hääd lapsed.

Kolm wäikest last istusiwad üheskoos ja rääkisiwad isast ja emast. Wanem wend ütles: „Eila andis isa mulle uue raamatu.“ Õde ütles: „Pühapäewal sain ma ema käest ilusa põlle.“ Wäikene wend ütles: „Täna õhtu annab ema meile wõidleiba.“ Selle pääle ütlesiwad nad üksteisele: „Kui hääd on meite isa ja ema!“ Wanem wend aga jutustas tütreft, kellel isa ja ema surnud oliwad. Nüüd waatasiwad lapsed sõna lausumata üksteise otsa ja wäikene wend ütles: „Meite ema ei tohi mitte ära surra!“ Kohe läksiwad nemad tuppä, andsiwad isale ja emale suud ja ei oluud kusagil nii hääd meelega, kui oma wanemate juures.

№ 52. Juudi naene.

Marta, juudi naene Poola maal, laenas raha pantide pääle. Üks lord tõi üks waene naene temale palweraamatu. Juudi naene waatas seda ja küsis siis tooja käest, miikspärast ta nimelt palweraamatu toob. „See on minu ainus rikkus, ütles tema ja minu lastel ei ole enam eilaseft päewast saadif leiba.“ — „Kui palju ja tahad?“ küsis juudi naene. „Kui ma ta eest kolmkümmend kopikat saaksin, siis saaksin ma nõnda laua läbi, kuni minu mees, kes linase riidega Saksa maale sõitnud on, tagasi tuleb,“ ütles waene naene. — „Sää! on sul kolmkümmend kopikat,“ ütles juudi naene, „ja so palweraamat. Ma teeksin pattu, kui ma sind keelaksin oma Sumalat paluda. Kui sa auus oled, siis maksad sa mulle ka pandita ära.“

№ 53. Elewant ja laps.

Aedniku naene andis ühele elewandile, nii pea kui teda üle turu temast mööda weeti, pentäie lehta, mõni lord ka tüki leiba. Seda oli elewant tähele pannud ja jäi iga lord turu pääl aedniku naese juures, nii pea kui teda mööda weeti, seisma. Üks lord sai elewant wihaseks, ta fiskus ennast lahti ja jooksis linna mööda edasi. Kui inimesed teda nägiwad, jätsiwad nemad oma asjad maha ja jooksiwad, nii ruttu kui wõimalik, ära. Ühtselt jooksis elewant ühe lapse poole. Kõik tõstsiwad kisa ja aedniku naene, kes hirmuga (въ —) ära oli unustanud oma last kaasa wõtta, ringutas käsa, kui nägi, et elewant just tema lapse poole jooksis. Aga mis tegi elewant? Ta tõstis tasakeste lapse oma lotiga maast üles, pani teda ühe pagari laua pääle ja jooksis ise edasi.

№ 54. Jalutamine.

Päike paistis heledaste ja ilm oli soe. Siis ütles isa oma wäikesele pojale: „Kaarel, pane oma müts pähä, läheme jalutama!“ Kaarel rõõmustas väga, wõttis isa käest kinni ja hakkas hüppama. Wälja pääl laulsiwad lõukesed ja palju ilusaid lillesid õitfes sää! mis lõbusaste lehkasiwad. Kaarel korjas palju lillesid. Isa sidus lilled kokku ja ütles: „Kaarel,

wõta see ilus kimp kaasa ja kingi teda emale!" Kaarel tegi seda. Oma rõõmustas väga ja pani lilled klaasi sisse wärske weega ja andis Kaarlikele suud.

N^o 55. Rootsi kuningas Gustaw III.

Rootsi kuningas Gustaw III sõitis üks kord ühest külast läbi. Üks wiisakas talupoja tüdruk seisis kaewu juures ja tõmbas wet. „Mo laps, anna mulle juua!“ ütles kuningas. Sõbralikult andis tüdruk temale juua. „Sa oled hää laps,“ ütles kuningas, „tule minuga linna, sääl saab sul hää olema!“ — „Ei, kulla härra,“ wastas tüdruk, „mina ei wõi siit mitte ära minna, ma pean oma waese, haige ema eest muretsema.“ — „Dma ema eest?“ küsis kuningas, „kus tema on?“ — „Siin kõrwal onnis,“ wastas tüdruk. Kuningas läks temaga onni. Siin leidis ta ühe wana, haige naese, kes palja õlgede pääl maas oli ja hoigas. „Mul on sinu pärast hale meel,“ ütles kuningas. — „Jah, kulla härra, mina olen waene ja haige,“ ütles wana, „ja ma sureksin ära, kui mitte minu tütar minu eest ei muretseks ja mind oma käte töö läbi ei toidaks. Sumal tasugu seda temale!“ Nende sõnade juures jooksiwad tal pisarad üle kuiwetanud ja kahwatanud põskede ja kuningas nuttis ühes temaga. Rõõmus, et ta sel filmapilgul kuningas oli, jättis ta kohe suure summa raha sinna maha, lubas ka weel kõige elu aja nende eest muret kanda ja ütles tütrele: „Mo tütar, sa oled minu kuningriigi kõige parema mehe wõrt, et sa oma ema nõnda auustad ja armastad. Mina olen sinu kuningas.“

N^o 56. Homiku.

Dõ on mööda läinud, juba hakkab walgeks lõõma. Ammugi laulawad kused ja linnud säuljawad akente ees. Mesilased lendawad mesipuur seest wälja ja otsiwad lillede seest met. Luwid lendawad õue (hoowi pääle) ehk wälja pääle pruukosti otsima. Urude ja wäljade pääl hiilgab kõik heledast kaste tillkadeft. Ka inimesed on jälle üles ärkanud. Nad tänewad Jumalat rahulise une ja uue jõu (мн. чсд.) eest ja lähewad siis terwelt ja rõõmsalt (terwed ja rõõmsad) töösse.

№ 57. Truu koer.

Enam kui neli sada aastat tagasi elas üks mõisnik, kellel abikaas ära suri ja temale ühe weel väga noore lapse maha jättis. Isa, kes seda last väga armastas, andis teda ühele ammele ja kahele hoidjale kasvatada. Üks lord, kui mõisnik jahi päale oli sõitnud, jätsiwad amm ja hoidjad magaja lapse maha ja hakasiwad lusti lööma. Äkitselt pani neid kole koera hulumine hirmuma. Nad täadsiwad, et koer lapse juure oli jäänud, rutasiwad toa juure, kus laps magas, ei leidnud aga hirmuga wõtit mitte üles, lõiwad ukse maha ja leidsiwad lapse elus (Тврт.) ja terve (olewat) (Тврт.) aga kätki kõrwal koera surnud (Тврт.) oma were sees ja ta kõrwal ühe suure ussi, kes ka surnud oli. Wist oli see wana maja müüri augu läbi sisse roninud ja lapse kallale tikkunud. Kõik märgid tunnistasiwad, et koer lapse elu eest ussiga kangeste wõidelnud ja tema üle wiimati wõimust saanud oli. Ometi pidi ta lapse päästmist oma eluga maksma. Koer oli seega truimine lapse järele waatanud, kui need inimesed, kelle kätte tema üle walwamine ustud oli. Warsti pärast seda tuli mõisnik kodu. Temale jutustati seda häda (o) ja imelikku lapse päästmist (o —) ja tänu pärast ehitas ta truule koerale mälestuse samba.

РАЗГОВОРЫ.

Kõnelemised.

Здравствуй (здравствуйте)!
 Какъ поживаешь?
 Какъ поживаете?
 Здоровъ ли ты?
 Здоровы ли вы?
 Слава Бóгу, я здоровъ!
 Ничего, живёмъ помалёньку.
 Ну, какъ вы нынче хлѣбá
 уродились?

Tere!
 Kudas ja elad?
 Kudas teie elate?
 Kas sina terve oled?
 Kas teie terwed olete?
 Sumal tänatud, mina olen terwel
 Polewiga, elame tasakeste päale.
 Noh, kudas tänawu wili on
 forda läinud?

Слава Богу! пшеница очень
хорошо уродилась; хороша
и рожь, а овёсъ весь про-
паль.

Что сънца довольно собрали?

Съно было нынѣшній годъ
хорошо. Стояжковъ трид-
цать мы наметали.

Однако пора и по домамъ.
Прощай!

Прощайте!

Который теперъ часъ?

Третій часъ, пятый часъ.

Четверть шестаго, половина
седьмаго.

Три четверти осьмаго.

Сорокъ восемь минутъ де-
вятаго.

Безъ пяти минутъ десять
часовъ.

Скоро будетъ одиннадцать
часовъ.

Ещё нѣтъ двѣнадцати.

Сейчасъ пробьётъ часъ.

Мой часы отстаютъ на пять
минутъ.

Часы стали.

Заведи часы!

Когда ты встаешь?

Я встаю въ четыре часа.

Потомъ моюсь, молюсь Богу
и идю съно косить, идю
жать рожь, идю на выгонъ
за лошадыю.

Беру соху и идю землю па-
хать, сѣять, боронить.

Tänu Sumalale! niisu on väga
häste korda lainud; rukis
on ka häa, kaerad on aga,
kõik hukka lainud.

Kas olete heinu küllalt koku
korjanud?

Hein oli see aasta häa. Üks
kolmkümmend kuhja oleme
meie koku pannud.

Agas aeg on ka juba kodu minna.

Jää Sumalaga!

Jääge Sumalaga!

Mis kell nüüd on?

Kell käib kolme, viie pääl.

Weerand kuue pääl, pool seitse.

Kolm weerandit kaheksa pääl.

Nelikümmendviis minutit üheksa
pääl.

Viis minutit puudub kümnest.

Saab warsti üksteiskümmend.

Ei ole veel mitte kaksteisküm-
mend.

Loob warsti üks.

Minu kell käib viis minutit
taga.

Kell on seisma jäänud.

Õmba kell üles!

Miljal ja üles tõused?

Mina tõusen kell neli üles.

Eiis pesen ma ennast, palun
Sumalat ja lähen heinu
niitma, lähen rukkid lõikama,
lähen wainule hobuse järele.

Ma võtan adra kätte ja lähen
maad kündma, külvama, aastama.

Въ восемь часовъ мы завтра-
каемъ, иногда въ полѣ,
иногда въ избѣ.

А потомъ, что дѣлаете?

А потомъ опять принимаемся
за работу.

Въ двѣнадцать часовъ обѣ-
даемъ, послѣ обѣда спимъ
немного, потомъ уходимъ
на поле сѣно косить.

Въ восемь часовъ мы ужинаемъ.

Въ девять часовъ ложимся
спать.

А осенью и зимою какія
работы у васъ въ деревнѣ?

Осенью мы собираемъ кар-
тофель, убираемъ хлѣбъ
съ поля, кладѣмъ въ скѣрды,
пашемъ, сѣемъ, боронимъ.

Зимою молотимъ, вѣемъ, ве-
зѣмъ хлѣбъ на мельницу,
продаемъ рожь и мукъ въ
городѣ и вѣзимъ въ лѣсъ
за дровами.

Сколько тебѣ лѣтъ?

Мнѣ тридцать лѣтъ.

Мой братъ старше меня
двумя годами.

Давно ли ты ходишь въ учи-
лище?

Скоро будетъ два года.

Я поступилъ въ прошломъ
годѣ.

Какимъ предметамъ обуча-
ютъ въ вашемъ училищѣ?

Kell kahetja sõõme meie keis-
honiikut, mõni kord wäljal,
mõni kord kodus.

Uga mis teie pärast seda teete?
Pärast seda hakkame jälle töösse.

Kell kaksteistkümmend sõõme
meie lõunat, pärast lõunat
magame natukene. Pärast
seda läheme wälja püäle
loogu wõtma.

Kell kahetja sõõme meie õhtust.

Kell üheksa heidame magama.

Uga mis töö on teil maal sü-
gisel ja talwel?

Sügisel wõtame kartohwliid
üles, koristame wilja põllu
päält ära, paneme teda affi,
kõnname, külwame ja ääs-
tame.

Talwel jahwatame, tuulutame,
weame wilja weskile, müüme
ruffid ja jahu linnas ja
sõidame metsa puid tooma.

Kui wana sina oled?

Mina olen kolmkümmend aastat
wana.

Minu wend on minuist kaks
aastat wanem.

Kas sina ammuigi juba koolis
käid?

Warsti saab kaks aastat.

Mina tuln minewal aastal.

Mis asju õpetatakse teie koolis?

Закону Божію, ариѳметикѣ,
чтенію, чистописанію и
географіи; кромѣ того
русскому и эстонскому
языкамъ.

Говоришь ли ты уже по-нѣ-
мецки?

Нѣтъ ещё, но я понимаю
почти всё, что говорятъ
другіе.

Теперь давай читать!
Открой книгу!
Я потерялъ свою книгу.

Видно, что ты безпорядоч-
ный человекъ.

Найди страницу двадцать
пятью.

Строка пятая сверху.
Седьмая строка снизу.

Гдѣ читалъ П?

Я только что потерялъ то
мѣсто, гдѣ онъ читалъ.

Какъ ты невнимателенъ!

Читай громче!

Произносишь не вѣрно.

Смотри, гдѣ стоитъ ударѣ-
ніе!

Ударѣніе стоитъ на первомъ
слогѣ, на последнемъ
слогѣ.

Повтори ещё разъ!

Всё ещё не совсѣмъ вѣрно.

Слушай, какъ я произношу!

Теперь читай слѣдующій!

Ujuõpetust, arvamist, lugemist,
kirjutamist ja gegrahwiat;
pääle selle weel Wene ja
Eesti keelt.

Kas sina juba Saksa keelt
räägid?

Weel mitte, aga ma saan pea-
aegu kõigest aru, mis tõised
räägivad.

Müüd loeme!

Wõta raamat lahti!

Mina kaotasin oma raamatu
ära.

On näha, et sina korratu ini-
mene oled.

Dsi kahesümnes wiies lehe-
külj üles!

Wiies rida ülewelt

Seitsmes rida alt.

Kus luges P.?

Ma kaotasin praegu selle koha
ära, kus ta luges.

Kuis oled ja tähele panemata!

Loe kõwemine!

Sina ei ütle mitte õieti wälja.

Waata, kus rõhk seisab!

Rõhk seisab esimese hüüu,
wiimatse hüüu pääl.

Ütle weel korra!

Sika weel ei ole mitte kogu-
niste õige.

Kuula, kuidas mina wälja
ütlen!

Müüd lugegu järgmine!

Есть ли у тебя перо?
У меня гусиное перо, я не
могу писать стальными
перьями.

Кто чинить тебе перья?
Я самъ.
Где твой перочинный но-
жикъ?

Очини мне также перо!
Перо испортилось.
Это перо слишком тупо.
В этой чернильнице нетъ
чернилъ.

Эти чернила не хороши.
Твой чернила лучше моихъ.
Где твой карандашъ?
Онъ здѣсь на столѣ.
Сколько у тебя было оши-
бокъ?

У меня одна ошибка, двѣ,
три, четыре ошибки, пять,
шесть, семь ошибокъ.
О! это ужь слишком много.
Почему ты не пишешь лучше?

Тебѣ надобно переписать.
Для чего же ты такъ худо
писалъ?

Держи перо вотъ такъ!
Положи лѣвую руку на столъ!
Для чего ты такъ марашь
свой тетради?

Столъ былъ запачканъ чер-
нилами, и я положилъ на
него свою книгу.

Учитель тебя за то нака-
жетъ.

Ты писалъ слишком мелко,
слишкомъ крупно.

Kas sul fulge on?
Mul on anesulga, mina ei wõi
mitte terasfulega kirjutada.

Kes sulle fuled lõikab?
Mina ise.
Kus sinu sulenuga on?

Lõika mulle ka üks sulg!
Sulg on rikitud.
See sulg on wäga nüri.
Selle tindi poti sees ei ole
mitte tinti.

See tint ei ole mitte häa.
Sinu tint on parem kui minu.
Kus sinu pliiats on?
Tema on siin laua pääl.
Mitu wiga sul oli?

Minul on üks wiga, kaks,
kolm, neli wiga, viis, kuus,
seitse wiga.

Di! see on juba wäga palju.
Miks parast sina mitte pare-
mine ei kirjuta?

Sina pead ümber kirjutama.
Miks parast oled sa nii sandiste
kirjutanud?

Hoia sulg nõnda wiisi!
Pane parem käsi laua pääle!
Miks parast sa oma kirjutus-
raamatuid nõnda ära määrid?

Laud oli tindiga ära määritud,
ma panin oma raamatu ta
pääle.

Koolmeister saab sind selle
eest nuhtlema.

Sina oled wäga peenikeste,
wäga jämedaste kirjutanud.

Скажи мнѣ, что задалъ учи-
тель къ завтрашнему дню?

За́дано про́йденное повто-
рить и ещё три́дцать
словъ вы́учить.

И больше ничего?

Нѣтъ ли письменнаго пере-
вода?

Есть, съ Эстонскаго на Рус-
скій языкъ.

Какіе уроки у насъ сегодня?

Отъ осьми до девяти часовъ
Законъ Божій.

Отъ девяти до десяти Рус-
скій языкъ.

Отъ десяти до одиннадцати
ариѳметика.

Отъ одиннадцати до двѣнад-
цати географія.

А въ послѣднемъ урокъ чи-
стописаніе.

Ты опять не выучилъ своего
урока.

Я былъ вчера не здоровъ.

Я не привёсъ своей пись-
менной работы.

Подвинься подальше, ты си-
дишь на моемъ мѣстѣ!

Я думалъ, что учитель ве-
лѣлъ это дѣлать къ дру-
гому дню.

Какая эта тетрадь?

Эта тетрадь для чистописа-
нія, эта тетрадь для пра-
вописанія.

Уже разсвѣло, солнце
взошло.

Сумерки наступили.

Ütle mulle, mis andis kool-
meister homseks üles?

Üles on antud, wana korrata
ja weel kolmkümmend sõna
pähä õppida.

Ja muud ühtigi?

Kas mitte kirjalikku ümber-
panemist ei ole?

On, Eesti keelest Wene keelde.

Misugused tunnid on teil
täna?

Kaheljaft üheksani on usuõpetus.

Üheksast kümneni on Wene keel.

Kümnest ühetõistkümmeni on
arwamine.

Ühetõistkümmest kahetõistküm-
neni geograhwia.

Uga wiimatses tunnis on kena-
kirjutamine.

Са pole jälle mitte oma üles-
annet õppinud.

Mina ei olnud eila mitte terwe.

Ma pole oma kirjaliku töö
mitte ligi toonud.

Mihuta laugemale, ja istud
minu aseme pääl!

Ma mõtlesin, et koolmeister
seda üheks tõiseks päewaks
teha käsksis.

Mis kirjuturaamat see on?

See on kenakirjutuse, see õige-
kirjutuse raamat.

Zuba walge on wäljas, päike
on tõusnud.

Widewik on lääes.

Лунá свѣтитъ.
 Сѡлнце свѣтитъ.
 Дождь идѣтъ.
 Погѡда сырá и дождлива.
 Погѡда тумáнная.
 Погѡда перемѣнилась.
 Сивъгъ идѣтъ.
 Сивъгъ тáетъ.
 Сегѡдня оченъ хѡлодно.
 Мнѣ хѡлодно.
 Мѡлнiя свергáетъ.
 Громъ гремитъ.
 Холѡдный вѣтеръ поднима́-
 ется.
 Вѣтеръ утихъ.
 Какѡй рѣзкiй вѣтеръ!
 Небо облѡжено со всѣхъ
 сторѡнъ.

Дѣрево рѣбятъ топорѡмъ,
 пилáтъ пилѡю.
 Зѣмлю рѡютъ лопáтою, бо-
 ронѹютъ борѡною.
 Хлѣбъ жнутъ серпѡмъ, траву
 косятъ косѡю, гребѹтъ
 граблями, поднимаѹтъ ви-
 лами.
 Плáтье шьютъ иглѡю, сапогi
 тѡчатъ шиломъ.
 Хлѣбъ рѣжутъ ножѣмъ.
 Кáшу вдятъ лѡжкой.
 Рѹки мѡютъ мѣломъ, ути-
 раѹтъ полотѣнцемъ.
 Гѡлову чѣшутъ гребѣнкою.
 Нѡгти стригѹтъ ножницами.
 Кѡмнату метѹтъ метлѡю, и
 половѡю щѣткою.
 Пылъ стираѹтъ трѣпкою и
 сметáютъ щѣткою.

Kuu paistab.
 Päike paistab.
 Vihma sadab.
 Ilm on niiske ja vihmane.
 Ilm on udune.
 Ilm on ennast muutnud.
 Lund sadab.
 Lumi sulab.
 Täna on väga külm.
 Mul on külm.
 Vätku heidab.
 Müristab.
 Külmu tuul hakkab puhuma.
 Tuul jäi vaikiseks.
 Misjuguine wali tuul!
 Taevast on igast küllest pilves.

Puid raietakse kirvega, sae-
 takse saega.
 Maad kaevatakse labidaga,
 äästatkse ägliga.
 Vilja lõigatakse sirbiga, rohtu
 niidetakse viikatiga, viisutakse
 koku rehaga, tõstetakse üles
 harvidega.
 Riidid nõõlutakse nõõlaga,
 saapaid — naastlega.
 Leiba lõigatakse noaga.
 Pudru süüakse lusikaga.
 Käsa pestakse seebiga, kuiva-
 tatakse rätikuga.
 Pääd soetakse kammiga.
 Küüsa lõigatakse kääridega.
 Tuba puhitakse linnaga ja pēr-
 mandu harjaga.
 Tolmu puhitakse nartsuga ja
 harjaga.

Люди глядѣть глазами, слѣ-
шаютъ ушами, обоняютъ
носомъ, говорятъ ртомъ,
жуютъ зубами, ходятъ
ногами, работаютъ ру-
ками.

Snimesed näevad silmadega,
kuulevad kõrvaldaga, haist-
atavad ninaga, räägivad
suuga, purevad hammas-
tega, käivad jalgadega, tee-
vad tööd kätega.

ПОСЛОВИЦЫ.

Другъ о другѣ, а Богъ обо
всѣхъ.

Всему своё время.

Старый другъ лучше но-
выхъ двухъ.

На языкѣ медокъ, въ сердце
ледокъ.

Косъ очьми, кривъ рѣчьми.

Горшѣкъ котлѣ попрекаеть,
а оба чёрны.

Работай до поту, покуша-
ешь въ охоту.

Что посеешь, то и пожнешь.

Сколько головъ, столько
умовъ.

Ты не рой другому ямъ, попа-
дёшь не то въ нихъ самъ!

Что на умъ, то и на языкъ.

Всякъ своё хвалить.

Воронъ ворону глазъ не
выколетъ.

Рукá рѣку мѣетъ.

Яйца курицы не учатъ.

Копѣйка рубль бережётъ.

По работѣ и плата.

Vanad, mõistu sõnad.

Õber muretseb sõbra eest aga
Sumal kõikide eest.

Õgal asjal oma aeg.

Üks vana sõber on parem
kui kahe uut.

Libe keel, heritse meel.

Kiiv film, kiiv jutt.

Pott' naerab katelt, ühed must-
tad mõlemad.

Tee tööd higiga, siis sõõd hi-
muga!

Mis sa külvad, seda sa ka
lõikad.

Mitu vääd, nii mitu meelt
(igal mehel ise viis).

Kes tõisele auku kaevab, see
ise sisse langeb.

Mis meele pääl, see keele pääl.

Õgamees kiidab oma.

Õga kaarn ei pista kaarna
silma välja.

Käsi peseb kät.

Õga muna pole targem kui
kana. (Muna ei õpeta
mitte kana).

Kopik hoiab rubla.

Kudas töö, nõnda palk. (Töö
järgi on ka palk).

Не вкусивъ горькаго, не
видать сладкаго.

Дорого да мило, а дешево
да гнило.

Что бѣднѣе, то щедрѣе. ☞
Тише ѣдешь, дальше будешь.
Рѣже видишь, милѣе будешь.

По горшкѹ и покрѣшка, по
Сѣнкѹ и шапка.

Та собака не кусаетъ, ко-
торая всегда лаетъ.

Бѣда никогда не приходитъ
одна.

Не хвали въ очи, не брани
за глаза!

Когда кошки грызутся, тогда
мышамъ приволье.

Умѣлъ начать, умѣй и кон-
чатъ!

Отъ смерти нѣтъ лекарства.
Сытый голоднаго не разу-
мѣетъ.

Радъ бы дружкѹ пирожка,
да у самаго ни куска.

Рыба ищетъ гдѣ глубже, а
человѣкъ, гдѣ лучше.

Kes kibedat ei kannata, see
magusat ei maitse.

Kallis aga armas, odav aga
māda. (Mis kallis see kau-
nis, mis odav see māda.)

Mida vaesem, seda heldem.

Tasa sõidad, kaugemale saad.

Mida arvem näed, seda arm-
sam oled.

Kaas poti järele, müts Jütsi
järele.

Ei see koer hammusta, kes
alati haukub.

Häda ei tule ialgi üksi.

Ära kiitle filma ees, ära sõitle
filma taga.

Kui kassid kisuwad, siis hiired
luusivad.

Mõistid algada, mõista ka
lõpetada!

Surma vastu ei ole rohtu.

Kelle kõht täis, see ei tunne
nälja häda.

Annaks küll sõbrale kooki, aga
enejel pole leibagi.

Kala otsib, kus sügavam, aga
inimene, kus parem.

Молитва предъ ученьемъ.

Преблагій Господи! ниспо-
шли на насъ благодать
Духа Твоего Святаго,
дарующую намъ смыслъ
и укрѣпляющую душев-
ныя наши силы, чтобы мы

Palve enne kooli.

Kõige armulisem Jumal! Lā-
kita meie pääle oma Püha
Waimu armu, mis meile
mõistust annab ja meite
waimu jõudu finnitab, et
meie Siimule, oma Loojale,

возраслі Тебѣ, Создателю
нашему, во славу, роди-
телямъ же нашимъ и го-
сударству всему въ пользу.
Аминь.

auuks, oma vanematele aga
ja kõige riigile kasuks üles-
kasvame. Amen.

Молитва послѣ ученія.

Благодаримъ Тебя, Соз-
датель, что сподобилъ
насъ внимать препода-
ваемому намъ ученію.
Благослові нашего Госу-
даря, нашихъ начальни-
ковъ, родителей и учите-
лей, ведущихъ насъ къ
познанію блага и подай
намъ силы и крѣпость къ
продолженію ученія сего.
Аминь.

Palve pärast kooli.

Meie täname Sind, Looja, et
sa meid omast armust, mille
läbi meie sedit õpetust kuul-
nud oleme, oled osa võtta
lastnud. Snnista meite
Reisrit, ülemaid, vanemaid
ja koolmeistrid, kes meid
kõige häa tundmisele juha-
tavad, ja anna meile selle
õpetuse edasijamiseks jõudu
ja kindlust. Amen.

Отче нашъ.

Issa meie.

Отче нашъ, сущій на небесахъ! да святится имя
Твое; да придетъ царствіе Твое; да будетъ воля Твоя
какъ на землѣ, такъ и на небѣ. Хлѣбъ нашъ насущный дай
намъ на сей день; и прости намъ долги наши, какъ и мы
прощаемъ должникамъ нашимъ; и не введи насъ въ
искушеніе, но избавь насъ отъ лукаваго. Потому что
Твое есть царство и сила и слава во вѣки. Аминь.

Sõnastik.

№ 1. Ученикъ, ученица, школа.

Потому jelle pāvast, я долженъ, жна, жно mina реан, сдѣлаться jaama, мѣсто koht, обучаться õppima, болѣе epam, классъ klass', благодарить tänama, почитать auustama, исполнять täitma, приказывать käsima, дѣвочка tüdruk, посѣщать училище koolis käima, порядочный korrapäraline, беречь hoidma (я берегу, ты бережешь), марать ära määrima, драть lõhki käsima, (я деру, ты дерешь) внимательный, ая, ое tähele paneja, во время ajal, преподаваніе õpetamine заниматься tegemist tegema, надлежащее время õige aeg, наблюдать tähele panema, järele, pāale vaatama, порядокъ kord опрятность puhtus, вести себя ennast üles pidama (я веду себя), добронравно viisakaste, собраться kokkema, viidlema, товарищ seltsimees, окончаніе lõpetus, урокъ õpetuse tund, рѣзвиться wallatust tegema, шумъ kära, напротивъ тогõ jelle vastu, нерадивый lohafil, losafil, невнимательный, ая, ое tähele panemata, разговаривать jutustama, мѣшать eeskama, остаться jääma, приносить tooma, съ собою ühes, нужный, ая, ое tarvilik, грифель krihwel, говоритъ наизусть pāäst ütleva, буква täht, цифра number, съ помощью abiga, линейка lineal, проводить линіи, линовать joona tõmbama, строкá rida, прямо otsekohe, криво и косо kõwerdi ja wiltu, перочинный ножикъ sulge nuga, чинить перья sulga lõikama, пропись eeskiri, списывать ära kirjutama, выучиться ära õppima, точно just, umbest, подра-

жать järele tegema, стѣна sein, расписаніе часовъ tunniplaan, часы tunnid, въ Понедѣльникъ esmaspäeval, ученье õpetus, праздничный день pühitsemise päew, родители wanemad, посылать saatma, проповѣдь jutlus.

№ 2. Дѣбрые сосѣди.

Деревенскій мельникъ küla mõlder, упасть kukkuma (упалъ, а, о), чуть не pea aegu, утонуть ära uppuma, къ счастью õnnelis, сторона külq, увидѣть nägema, тонуть alla waama, ребёнокъ laps, броситься, бросаться kargama, вѣтащить wälja tõmbama, принести (-нёсъ, слá, слó) tooma, kandma, чрезъ годъ aasta pärast, послѣ того pärast seda, сдѣлаться jündima, juhtuma, пожаръ tulekahju, ужъ juha, объять пламенемъ tulest ümber piiratud, проснуться üles ärkama, успѣть juudama, jõudma, saama, wõima, спастись ennast päästma, страхъ hirm, забыть ära unustama, вѣнести wälja tooma, kandma, трехлѣтній, я, ee kolme aastane, кричать kiskendama, посреди keskelt, пламя tule kesk, осмѣливаться julgema, спасеніе päästmine, малютка wäikene laps, подвергаться ennast usaldama, очевидный, ая, ое silma nähtaw, опасность surma hõda, вдругъ äkitselt, являться ilmuma, выносить wälja kandma, благополучно õnnelikult, отдавать ära (kätte) andma, доказать благодарность tänu üles näitama, спасти päästma (спасъ, слá, слó), Божія помощь Jumala abi.

№ 3. Дорогая трѣвка.

Трѣвка rohufene, нести kandma (нёсъ, слá, слó), корзина korw, безпрестанно lõpmata, ворчать murisema, вздыхать õhutama, смѣяться naerema, шутить nalja tegema, heitma, веселый, ая, ое rõõmus, въдъ sest (jo), такъ же nõndaasama, положить panema, облегчать kergitama, трудъ waew, долженъ, жнá, жно быть peab olema, желать soovima, облегчить kergitama, ноша koorm, терпѣніе kannatus.

№ 4. Мѣсяць, годъ, временá года.

Мѣсяць kuu, что значить mis tähendab, трѣтьяго дня üle eila, послѣ завтра üle hommen, глупость rumalus,

по глушости rimaluse p̄arast, годъ имѣеть aastal on, всё содержать f̄õifidel on, составляютъ teevad (wälja), полгода pool aastat, треть kolmandit, четверть weerand, послѣдній, яя, ee wiimane, въ это время sel ajal, падаетъ снѣгъ tuleb lund, падать kukkuma, tulema, снѣгъ lumi, превращаться eppast muutma, въ лёдъ jääks, лёдъ (льда) jää, бѣгать на конькахъ jalaraudade p̄aäl joõksma, кататься lingu lastma, санки (мнжв. чсл.) saan, въ продолженіе joõksul, станóвится теплѣе läheb soemaks, земля шаа, рѣка jõgi, начинать hakkama, таять sulama, máло по máлу rikamõõda, aegamõõda, распускáться rafatama hakkama, покрывáться eppast katma, лáсточка p̄aajufene, наконецъ wiimati, цвѣты lilled, показывáться ilmuma, п̄h-tawaks saama, пріятный, ая, ое armas, lõbus, слѣдовать за järele tulema, жáркій, ая, ое palaw, жаръ palawus, созрѣвáть walmis saama, груша pirn, сліва ploom, вишня tirs, ягода mari, земляника maasikmarjad, малина wahrakad, смородина jõstrad, крыжѣвникъ tikerperid, овощъ keeduwili, рѣпа paarid, капуста karstad, морковъ portanid, свѣкла peedid, томú подобныя selle sarnased, купáться ujuma, дождь идѣть wihma sadab, пáсмурный, ая, ое tume, предшѣственница eelfäija, убирáть kofnu, ära foristama, жито wili, рожъ rufis, ячмень oder, пшеница nisu, овёсъ kaer, житница wilja ait, горбóхъ erped, картофель kartohwliid, бобы oad, и прбчія ja muud, кладовáя toidu kamber, чердáкъ põõning, погребъ keller, журавль kurg, жáворонокъ lõufene, птица lund, улетáть ära lendama, странá koht, raik, шаа.

№ 5. Дровосѣкъ и смерть.

Дровосѣкъ ringaija смерть surm, нестí faundma, брѣмя seljatáis, коогm, дровá (дровъ) põletispuud, трудъ waciw, передвигáть liigutama, наковецъ wiimati, устáть ära wájima, быть принуждёнъ sunnitud olema, ридáма, сбросить mahta wiskama, плечó õla, стать hakkama, умолять paluma, сжáлиться halastama, надъ (Твр.) p̄aäle, üle, избáвить p̄aastma, тáгостный, ая, ое raske, жизнь elu, едвá hädalt, вѣ-

сказать wälja ütlema, rääfima, жалоба kaebduš, въ самомъ дѣлѣ tõešte, явиться ilmima, спросить küsima, желать soovima, испуганный, ая, ое ära hirmunud, помочъ avitama (помогъ, гла, глб), поднять üles tõstma, ноша koorm, горькій, ая, ое tibe, страшиться kartma, приближеніе liginemine.

№ 6. *Большая собака.*

Гостинница võõrašte maja, городокъ linnaene, медвѣжатникъ karu wedaja, karu tantsitaja, ужинать õhtust sõõma, медвѣдъ karu, привязать kinni siduma, столбъ tulp, post, верхній, ая, ее ülem, ülewane, въ это время sel ajal, свѣтъ walguš, блѣдный, ая, ое kahwatanud, лучіи мѣсяца kuu jooned, kuu walguš, послышаться kuulda olema, шагъ samm, человѣческій, ая, ое inimese отвориться lahti minema, войти sisse tulema, одинъ, одна, одно üksinda, стало скучно lats igawaks, случайно juhtumise kombel, fogemata, наверхъ ülesse, испугаться ära hirmuma, увидѣть nägema, страшный, ая, ое hirms, звѣрь metselajas, скорѣе rutušte, попрятаться ennašt ära peitma, уголь nirk, напрасно asjata, отыскать üles otsima, обвинять nuusutama, сдѣлать tegema, никакой, ая, ое ei mingisugune, вредъ kahju, ободриться julgeks minema, saama, подумать mõtlema, вѣрно wiistište, начать hakkama, ласкать kaisutama, meelitama, сначала hakatuseš, робко kartlikult, потомъ pärast seda, посмѣлѣе julgemine, прилечь maħa heitma (прилѣгъ, гла, глб), поль põrmand, взлѣзть üles ronima (взлѣзъ, зла, зло), прятать ära peitma, золотыя кудри kuldjed juuksjed (lofid), бить въ барабанъ trummi löõma, настать pāale hakkama, настоящее веселье pāvis rõõm, встать üles tõstma, задній, ая, ее tagumine, лапа käpp, плясать tantšima, показывать näitama, штúки tüfid, чúдно imelik, смотрѣть waatama, ружьё püš, тоже ka, держать hoidma, маршировать marsšima, маменька ema, Бóже мой! mu Zinnal! страхъ hirm, остановиться seisma jääma, лицо nägu, покрыться ennašt katma, смертный, ая, ое surma . . . блѣдность kahwatuš, весело rõõmjašte, закричать hõõnada, посмотреть waatama, играть въ солдаты soldatit mängima.

№ 7. М^альчикъ и животныя.

Животное elajaš, послать jaatma, солнце päifene, свѣтитъ paistma, ярко heledaste, птичка lind, весело rõõmsaste, чирикать laulma, оглядываться waatama, вокругъ ümber, увидѣть nägema, цвѣтокъ lill, поиграть mängima, немнѣожко natufene, собирать korjama, koguma, мѣдь mesi, пройти minema, шагъ samm, встрѣтить waatu minema, tulema, стеречь hoidma, зайти minema, воръ varas, дѣлѣ kaugemal, таскать tõmbama, носикъ noff, ключекъ сѣна heina tuustifene, кошна сѣна heina hunit, собрать korjama, koguma, сѣно hein, шерсть vill, мохъ sammal, свить ripuma, гнѣздышко pesakene, потомъ pärast seda, пахатъ kündma, земля maa, стать hakkama, нѣгдѣ ei kuigagi, сѣять, посѣять külvama, хлѣбъ wili, нѣчего ei midagi, никто ei keegi, ükski, подуматъ mõtlima, видно on näha, мнѣ нѣжно mina pean, скорѣе rutuuste, пойти minema.

№ 8. Два странника.

Странникъ teekäija, проходитъ läbi minema, чрезъ (Вин.) läbi, деревня küla, остановиться seisma jääma, отдыхать puhkama, гостинница wõõrašte maja, вдругъ äkitselt, произойти tõusma, пожаръ tulekahju, вскочить üles kargama, мѣсто ase, koht, на помощь appi, остановиться tagasi hoidma, ужь küll (juba), потушить kustutama, пойдёмъ läheme, товарищъ seltsimees, слово sõna, поспѣшить ruttama, горѣть põlema, несчастный, ая, ое õnnetu, кричать hõõnema, отчаянный, ая, ое meelega ära heilik, голосъ hää, услышать kuulma, броситься kargama (enast wisakama), изчезнуть ära kaduma (изчезъ, зла, зло), пламя tuleleek, погибнуть kadunud olema, hukka läinud olema, чрезъ järele (Вин.), выйти wälja tulema, цѣлый, ая, ое terve, невредимый, ая, ое kahjuta, вынести wälja kandma, tooma (вынесъ, сла, сло), отдатъ ära andma, обнять kaenlasse wõtma, ümber kaela hakkama, пасть kufkuma (паль, а, о), незнакомецъ wõõras mees, въ ноги jalgette, послѣдній, ая, ее wiimane, поднять üles tõstma, утѣшатъ rõõustama, между тѣмъ selle wahel, selle aja sees,

обрушиться *loffu langeta*, въ эту мнвту *sel silmarilgail*, подойти *tulema*, заставить *käskima*, *lundima*, подвергать *uialdama*, очевидный, ая, ое *silmanähtaw*, опасность *surma häda*, великодушный, ая, ое *juure waimuga*, спаситель *päästja*.

№ 9. *Взятіе Фелліна и измѣна наёмниковъ.*

Взятіе *ārawõtmine*, Феллінъ, *Wiliandi*, измѣна *āraandmine*, наёмникъ *palgaline*, Россійскій, ая, ое *Wene*, войско *wāgi*, осадить *imber piigama*, почитаться *reetud saama*, непреодолимый, ая, ое *āra põitmata*, крѣпость *kindlus*, защищаемый *kes kaitsetud sai*, наёмный, ая, ое *palgatud*, подь *all* (Тврт.), начальство *walitjus*, *juhatus*, бѣвшій, ая, ое *olnud*, *endine*, Магістръ *magister*, Фёрстенбергъ *Würstenberg*, разбить *āra rikkima*, *āra purustama*, пушка *suurtükk*, стѣна *sein*, шнуръ, зажечь *põlema* рана *waha* (зажѣгъ, жглá, жглó), въ разныхъ мѣстахъ *mitmes kohast*, воинъ *ihamees*, объявить *seletama*, вступить въ переговоры *tingimisi tegema*, тщѣтно *asjata*, *muidi*, сей, сій, сіе *see*, старецъ *wana mees*, убѣждать *mõtku andma*, измѣнять *truuwustas jāmata*, честь *au*, долгъ *kohus*, предлагать *paksuma*, сокровище *wara*, такъ какъ *sest*, ни откуда *mitte kusagilt*, ждатель *ootama*, помощь *abi*, выпустить *wälja lastma*, казнá *laekas*, отвѣтить *wastama*, желать *soowima*, имѣть *saada*, плѣнникъ *wang*, общать *lubama*, милость *arm*, узнать *tāada saama*, разломать *āra lõhkuma*, сундукъ *laekas*, похитить *riisuma*, драгоценность *fallis asi*, свезённый, ая, ое *loffu kantud*, *korjatud*, Ливонское дворянство *Liivi maa mõisnikude kogu*, полковóдецъ *wae ülem*, велѣть *käskima*, отнять *āra põitma*, беззакóнно *jāaduse wasta*, взятый, ая, ое *wõetud*, даже *soqumiste weel*, собственность *omandus*, притті *tulema*, нагóй, ая, ое *paljas*, Рига *Liwa*, Кёттлеръ *Kettler*, повѣсиль *üles rooma*, измѣнникъ *āraandja*.

№ 10. *Попугáй и соловей.*

Попугáй *raabugoi*, соловей *dõpitk*, созданіе *loom*, гóрдый, ая, ое *uhke*, презирать *põlgama*, угóдно *meele pāraht*, всё-таки *ometi*.

№ 11. Для чего нужны деньги?

Для чего *mis tarwis*, нужно *waia*, деньги *raha*, сельский, ая, *oe fūla*, замѣтить *tāhele rauema*, взрослый, ая, *oe ūles kašwanud*, необыкновенный, ая, *oe iſeāraliſ*, любовь *armaštus*, говаривать *rāāfima*, родители *wa-nemad*, школа *fool*, вынимать *wālja wōtma*, показывать *nāitama*, наконецъ *wiimati*, начать *rāāle haſ-ſama*, то — то *rea — rea*, продавать *wiūma*, обманывать *petma*, видно *nāhā*, готовъ, а, *o walmiš*, продать *wiūma*, цѣнить (*kallis*) *pidama*, ученье *brētus*, призвать *futsuma*, пойти *minema*, холмъ *māgi (wāikene)*, долина *org*, въ полдень *lōina ajal*, немного *naturfene*, отдохнуть *puhſama*, пойдёмъ *lāheme*, около *ūmber*, подойти *tulema*, часовня *kabel*, нищій *jan't, kerjaja*, просить *raſuma*, милостыня *arsti and*, старикъ *wana mees*, протянуть *wālja firutama*, кусокъ *tūft*, подавать *andma*, грошъ *frois*, спросить *kūfima*, отдать *āra andma*, бѣднякъ *waene mees*, немедленно *wiibimata*, подать *andma*, голодный, ая, *oe nālgas*, что такое *mis on*, голодь *nālg*, слёзы навернулись на глазахъ *pijarad tuliwad filmi*, стыдъ *hābi*, захотѣть *tahtma*, послѣ этого *rāraſt jeda*, повертѣть *tagaſi tulema*, польза *kaſu*, въ нихъ *nendest*, карманъ *taſku*, вѣдь *ieſt*, сейчасъ *ſel ſilmarilgul* состраданіе *haledus*, къ тебѣ *ſina waſtu*, предложитъ *raffuma*, даромъ *maſjuta*, *muudu*, причинять *tegeta*, страшный, ая, *oe hirmus*, мука *waciw*, *piin*, представиться *ette tulema*, слѣчай *jūhtumine*, избавить *rāāſtma*, скупой, ая, *oe kitse*, пользоваться *kaſufs prunkima*, я имѣю *minul on n. n. e.* постоянно *ūhte puhku*, *iffa*, *ūhte lugu*, умножать *ſuurenda*, имущество *wara*, *warandiſ*, жадничать *ahniſteta*, одианъ *ūfſi*, противный, ая, *oe waſtu meelt*, тронуть, а, *o liigutud*, съ тѣмъ *ſelleks*, употребитъ *prunkima*, дѣло *tegu*, на доброе *hāa tarwis*, *rāāle* средство *nōi*.

№ 12. Задача.

Задача *mōistatus*, *ūlesanne*, пастушѣкъ *karjapois* возвращаться *tagaſi*, *ſodu minema*, встрѣтиться, *ūſtōijele waſtu tulema*, стать *haffama*, разговаривать *juttu ajama*, посмотреть

waatama, предложить нѣши андша, рѣвно juft, вдвѣе числомъ противъ твоего kafs kord нѣнда juur kui jinu, немѣожко патufene, подумать mѣtlema, справедливый, ая, ое ѳиге, по-ровну ѳherajju, вопросъ kѳiшuш.

№ 13. Большой кочанъ.

Кочанъ kарста рѣа, подмастерье jell', проходить mѣода minema, мимо (Род.) mѣода, огорѣдъ wiljaaed, капуста kарstad, посмотреть waatama, кочанья kарста рѣад, найти leidma (нашѣлъ, шлѣ, шлѣ), удивляться imetellema, возразить waštama, солгать waletama путешествовать geiшma, за границею wѣljamaal, величиною съ по рѣдочный домъ kеiшuше маја juugine, мѣдникъ wаjт-jerr, по ремеслу ammeti poolest, вмѣств ѳheškooš, мастеръ meister, котѣлъ katel, въ самомъ дѣлѣ tѣeste, вскричать hѳiшdma, изумленіе imetellemine, пожалуйста ole nii hѣа, къ чему miš tarwiš, варить keetma, краснѣтъ punaieš minema, стыдъ hѣbi, отъ стыдѣ hѣbišt, выдумать wѣlja mѣtlema, истѣрiя jutt, для того jelle рѣагшт, пристыдить hѣbi tegema, hѣbištama, ложъ wale, благодарить tѣnama, урѣкъ ѳретuш, надѣяться lootma, вылечить parandama, болѣзнь haiguš, неправда wale.

№ 14. Два работника.

Работникъ tѣotegija, долженъ, а, о, былъ, а, о ridi, постройка ehitamine, для постройки ehitamiešs, носить kандma, камѣнья kивid, между jcaš (Тврт.), трѣгать liigitama, пѣслѣ рѣагшт, перенести ѣра, ѳle, ѳmber kандma, наконецъ wiimati, дошла очередь до — tuli kord — kѣtte, устѣтъ ѣра wѣшma, быть въ состоянii wѣшma, juudama, поднять ѳleš tѣштma, нечего midagi, оставить jѣтma, мѣсто foht, лишиться (чегѣ) kautama, нѣкоторый, ая, ое mѣни, плѣта mašs, уговориться ѣра tegema (kaura), исправить работу tѣod tegema, такѣй, ѣя, ѣе, -же нѣнда šamma juugine, начѣтъ рѣале haffama, непременно paratamata, не мѣдлѣ aega wiitmata, хотя ešf kѳll, немѣлый, ая, ое juur, трудъ walew, исполнить tѣitma, охѣта lust, hину, показѣлся, ласъ, лосъ nѣitēs olewat, трѣдный, ая, ое гаeфе, сдѣлать teinud olema, кѣнчить lѣретama, въ надлежащее время ѳigel ajal.

№ 15. Распространеніе христіанства въ Лифляндіи.

Распространеніе wäljalautamine, христіанство ristiust, Лифляндія Siivi maa, называться nimetatud saama, синаст nimetama, господи́нь isand, Ливонія Siivi maa, однако же ometi aga, собирать давь maksu sise wõtma, forjama, foguma, препятствовать feelama, Епископъ piiskop, крестить ristima, идолопоклонникъ raqan, сей see, хитрый, ая, ое kawal, отъ времени до времени aeg ajalt, одарять kingitust andma, увѣрять wõtama, finnitama, христіанская вѣра risti ust, дѣйствовать tegema, политикъ politifa mees, умножать suurendama, число arvu, воинъ sõamees, стробить ehitama, крѣпость kindlus, стремиться püüdma, духовный, ая, ое waimulik, мирской, ая, ое ilmlik, господство walitsus, житель elanik, креститься синаст ristida laisma, потому что sest, ничтожный идолъ tühi ebajumal, разрушаемый, ая, ое kes äralõhutud sai, свѣира firwees, защититъ kaitsema, Латышь Vätlane, бросить жеребей loosi wõmbama, принять wastu wõtma, хранить въ памяти meeles pidama, лжный богъ wale Jumal, Перкутъ Perkun, громовержецъ iõne saatja, Земинникъ Семинникъ, дарователь andja, земной плодь maa wili, Торъ Toor, сѣверный Марсъ põhja Mars, и прочіе ja wõised, Ливы Siivlased, Чудь Sjuudlased, назватъ nimetama, kutsuma, Творецъ Sooja, вселенная maailm, главный идолъ pää eba Jumal, Юмала Jumal, будучи olles, приносить жертвы ohwerdama, древо puu, могила haud, усобшій, ая, ее juruid, оружіе sõariistad, пища toit, народъ rahwas, въ теченіе вѣковъ aastasadade joosul, забывать ära unustama, насиліе wäewõtmis, жестокой, ая, ое walju просвѣтитель harija, успѣхъ edenemine, рыцарь rüütel, уступить ära andma, покоренный, ая, ое alla heidetud, стараться püüdma, kutsuma, болѣе и болѣе enam ja enam, утверждать finnitama, владычество wägi, wõimis.

№ 16. Кошелёкъ.

Кошелёкъ raharinn, угольщикъ sõ:põletaja, плавать nutma, громко kõwaste, знатный, ая, ое suurт sugu,

въ то время sel ajal, охотиться jahiti pidaма, подойти juure tuleма, малютка waikeпе ларс, зачѣмъ miisparaast, матушка ema, бабушка isa, послать saatma, аптекарь apteker, лекарство (arsti-) rohi, потерять ära kautama, шепотомъ tajafeste, поговорить rääkima, сопровождать saatma, вынуть wälja tõmbama, потомъ selle pääle карманъ tasku, шелковый, ая, ое siidiist, монета rahatüff, вѣрно wistiiste, кожаный, ая, ое nahkne, вскричать ksjendama, радость rõõm, честный, ая, ое auus, усердно jõudamest, дарить kingima.

№ 17. Лисица и курица.

Лисица rebane, курица kana, слетѣтъ шажа lendama, сюда jia, долбѣ шажа, крыша fatuш, поговорить rääkima, немножко natukeпе, другъ съ другомъ üksteisega, созданіе loom, свѣтикъ arstikeпе, платитъ maksma, избытокъ külluш, кормъ jõul, вести себя ennaist üles pidaма, безукоризненно laitmata, честь au, качество omaduш, ты права sul on õiguш, возразитъ wastama, рѣдко arwaste, я имѣю mul on, прошай jää Sumalaga, дружекъ sõbrakeпе, побережъся ennaist hoidma, внизъ шажа.

№ 18. Плата за вѣдú.

Плата maks, вѣда sõitmine, sõit, мѣщанинъ kodanik, возвращаться tagasi tuleма, однажды üks kord, схать sõitma, начинатъ hakkama, смеркаться hämaradama, не далекó mitte kaugel, встрѣтиться съ (Тврт.) wastu tuleма, высокаго роста kõrge kaswuga, лицо nägu, нарочно meelega, замарать ära määrima, сажа nõdi, вести weidama, поводья ohelid, истощенная лошадевка hobuse rootš, ära nälgend hobune, подойти juure tuleма, прицѣлиться sihtima, въ него tema pääle, пистолетъ püstol, мнѣ бы хотѣлось имѣть mina tahaksin saada, едѣлай мѣлость ole nii armuline, подуматъ mõtleма, купитъ ostma, такой, ая, ое, же nõnda samma juurine, убить surmata, жизнь elu, послѣ того selle pääle, помѣваться wahetama, разбойникъ rõõwel, покакатъ tuhatnelja sõitma, обратнó tagasi, повестí weidama, войти sisse minema, положить panema, шѣя kael, вѣроятно

wististe, скоро ruttu, warsti, погнать ајама, пройти läbi minema, переулокъ ristuulits, остановиться seisma jääma, наконецъ wimati, воротá (Мужств. чл.) wäga, ветхий, ая, ое wana, домишко maja, такъ какъ et, двигаться ennast liigutama, мѣсто koht, ая, послѣшно rutušte, увидѣть nägema, въ ту самую мнвѣту jel silmapilgul, смывать ära pesema, благополучно õnnelikult, приѣхать jõitma, угдно meelerõnast, помѣняться õmber wahetama (Гврт.), привесті (juure, siia, tagasi) wedama, увидя себя открытымъ kui ta ennast nägi üles leitnud olewat, засмѣяться naerma hakkama, готовъ, а, о walmis, возвратитъ tagasi andma, проѣхаться jõitma, согласитъся на что jeda nõuu wastunõuima, бояться kartma, быть преданнымъ üles antud olema, jaama, судъ kohtus, получить jaama, уходить ära minema, не правда ли? kas ei ole nõu, õigus?

№ 19. Дѣбрый сынъ.

Китайи õiina ma, уголь murf, по имени нинеса, вдругъ äkitselt, взлѣзть ülese ronima (взлѣзъ, зла, зло), воръ waras, замѣтить nägema, tähele panema, начать hakkama, послѣшно ruttu, rutušte, забирать, забрать, foõnima, forjama, мѣшокъ kott, попадаться подъ руки kätte juhtuma, между тѣмъ selle aja sees, selle wahel, проснуться üles ärkama, шевелиться ennast liigutama, смотрѣть waatama, схватиться за (Вин.) ulatama — järele, горшѣкъ pott, вѣтерпѣть ära kannatama, воскликнуть filjatama, жалобный, ая, ое hale, гóлосъ hää, злодѣй furtategija, оставитъ jätma, сварить keetma, услышать kuulma, испугаться ära hirmuma, сыновняя любовь poja armastus, тронуть liigutama, слеза silma riis, спокойно rahulikult, сила jõud, обокрасть warastama — järele, велѣдъ за тѣмъ selle järele, вѣлѣзть wälja ronima, обратно tagasi.

№ 20. Подáрокъ отъ чистаго сѣрдца.

Подáрокъ kingitus, госпожá staud, нездорóвъ, а, о haige, призвать kutuma, шестилѣтний, ая, ее kuus aastane, корзинка korwikene, отвесті кандама, wiina, бабушка wanaema, ангель ingel, поздрáвить terwitama, хорошенъко häste, поцѣло-

вѣтъ ſиуд андта, рѹчка kǎefene, вотъ wat, скѹшать āra ſōōта, подѣтъ андта, румяный, ая, ое ſунане, положить ра-
пеша, карманъ taſfu, поздравлять terwitama, милый,
ая, ое агшаſ, маменька ета, прибавить juure liſama,
подавать андта, рѹбко kartlifult, вѣнуть wālja iſmbama,
прибавить juure liſama, тихо tafakeſte.

№ 21. Сновѣдцы.

Сновѣдецъ ипенāдеја, король испанскій ſiſpania
ſuningaſ, отстѣтъ маѣа jǎāта, однажды ūſſ ford, на
охѣтъ jaſi pǎāl, бродить ūmber hulkuma, подойти
tulema, хижина onn', дровосѣкъ ſиугаија рѣшиться
пѣиуſſ wōtта, немного natufene, отдохнѣтъ рѣhтама,
избѣа onn', увидѣтъ nāгеша, солѣма ōled, по ихъ вѣду
pende nāи jǎrele, разбѣйникъ гѣōwel, потребовать, пѣидта,
лишь тѣлько hādalt, вѣпить āra joōта, мнѣ снѣлось
mīna nāгин инеſ, сейчасъ ſel ſammal ſilmarilgul, шинель
ſinel, быть въ пѣру раſſима, свѣтъ маѣа iſmbama, wōtта,
вслѣдъ за тѣмъ jelle jǎrele, кафтанъ ſиub, быть къ лицу
ſeĥa jǎrele olema, такимъ же образомъ ſel ſammal wīiſil,
овладѣтъ (Твр.) omандама, охѣтничѣй рогъ jaſiſarw,
носите kандта, на шеѣ ſaelaſ, цѣпочка fett, позволить
lubama, прѣжде еппе, показѣтъ nāитама, употребленіе
pѣиufimīne, затрубить ſarwe рѣhтама, открытый, ая, ое
lahtine, ѣзо всѣхъ силъ kōigest jōuſt, въ то мгновѣніе
ſel ſilmarilgul, сбѣжѣться koffu joōſта, сторонѣ kulg,
искѣтъ ofſима, мѣжно себѣ предѣавить wōib mōtelda,
испугѣться āra hігшима, совершенно foguni, неожиданно
ootmata, очутѣться еппаſt leidта, средѣ keſet, keſkel, об-
щество ſeltſ, желѣтъ (Род.) joowима, очередь дошла до
меня ford on mīnu kǎtte tulnud, злодѣй ſurjategija, висѣтъ
gіrruma, на висѣлицѣ wōllaſ, повелѣвать kǎſтима, испол-
ненъ, а, о tǎidetud.

№ 22. Мѹхи и науки.

Мѹха fārblane, паѹкъ āmbliſ, принцъ printſ, говѣ-
ривать gǎāſима, сѣздать loōта, приносить пользу ſaſи
toōта, никто ei keegi, истребѣтъ āra huffтама, насѣкомое

putuſas, однажды üſs ſord, поſлѣ järele, сраженіе lahing, спасаться einaſt pääſtma, бѣгство põgenemine, неприятель waenlane, усталый, ая, ое wäsinud, лечь таħа heitma (лѣгъ, гла, гла), уснуть таħа minema, неприятельскій, ая, ое waenlane —, солдаты soldat, подкраться salaja juure tulema, обнаженный меч paljas mõõf, только-что praegu, поразить таħа löõma, вдругъ äkitselt, прилетѣть juure lendama, щекá põik, укусить hammuſtama, больно wa-luſaste, проснуться üles ärkama, вскочить üles kargama, обнажить меч mõõla tõmbama, прогнать ära ajama, пройти minema, въ некоторое пространство mõni tükk maad, увидѣть nägema, пещера koobaſ, рѣшиться põiuks wõtma, переночевать õõjeks jääma, заткаты kinni kuduma, входъ siſseminek, паутина ämbliku võrk, поутру homikul, искать otsima, подойти tulema, между собою eneste keſkel, я увѣренъ mina olen julge, скрыться ära peitma, разорвать katki ſiſkuma, tõmbama, уйти ära minema, тронутый, ая, ое liigutatud, глубина jõgawaſ, душа hing (jüda), поднять üles tõstma, небо taewas, вскричать hüüdma, благодарить tänama, милосердный armuline, воля tahtmine, спасенъ päästetud, смерть surm, премудро wäga targaste, устроенъ, а, о ſäctud, миръ maailm.

№ 23. Орѣховая скорлупа.

Орѣховая скорлупа pähkli koor, орѣхъ pähkel, незрѣль toores, дѣвочка tüdruk, надкусить hammuſtama, горечь hibe, вскричать karjuma, бросить таħа wiſkama, поумиѣ targem, поднять üles tõstma, сгрызть ära närima, зубъ hammas, шелуха koor, разгрызть katki hammuſtama, (разгрызъ, зла, зло), ядро tera, скрытый, ая, ое warjul.

№ 24. Мальчикъ и птичка.

Птичка lind, трогать külge puuditama, гнѣздышко peiafene, заглядывать waatama, дѣтки lapsukesed, напу-гаться kartma hakkama, жалобно haledate, закричать karjuma hakkama, посмотреть waatama, стыдно стать häbi ſaama, олема, поſлѣ järele, постоять seisma jääma, подумать mõtlema, отойти ära minema, спасибо тебѣ tänan ſind, тронуть külge puuditama.

№ 25. Е ж ъ.

Ежъ siil, вмѣсто asemel, покрѣть, а, о factud, игла nõõl, велучаѣ опасности hāda juhtumisel, свѣртываться синаст kofku lõmbama, колючій, чья, чье riija, клубокъ kera, на промыселъ aineti pāale, питаться sinast toitma, насѣкомое putukas, мышъ hiir, птица lind, яйцо шма, ядъ lihwt, шпанская мѣха Hispania kārblane, умерщвлять surmata, вредъ kahju, ядовитый, ая, ое lihwtine, ехидна tõige wihasem uis', съѣдаты āra sõõma, не причиняя вреда mitte kahju tehes, однако ometi, укушеніе hammistamine, поэтому jelle pāraist, нападать pāale firmita, hakkama, хвататы за (Вин.) finni wõima, съѣсть āra sõõma, сперва eite, зубъ hamaas, приниматься hakkama, тѣло kcha.

№ 26. Члены человеческого тѣла.

Членъ liige, человеческое тѣло inimese kcha, однажды üks kord, поссориться riidema, захотѣть tahtma, служить teenima, другъ другу sõimeidist, носить kandma, дуракъ narr, lool', ворчать romijema, стану mina hakkam, кормить sõõtma, жеваты purema, пища toit, sõõf, желудокъ kõht, сторожь waht, смотрѣть waatama, взбунтоваться tulitjema, отказаться maħa, üle jātma (отъ), служба teenistus, такъ какъ nõnda kui, et, кѣшаты sõõma, начаты hakkama, ослабѣваты nõdraks jāama, сохнуты āra kuivama, повяты aui laama, собраться riidema, нѣжно waĵa, привяты за работу tõõse hakkama, дружно sõbralikult, снова uueste, окрѣпнуть tugevaks laama, поздоровѣты terweks laama.

№ 27. Д о ж д ъ.

Дождъ wihm, вхаты верхомъ ratsa sõõtma, ярмарка laad, позады taga, за taga, съдло sadul, привязаты finni sõõma, чемоданъ reisirauk, шель сильный дождъ wihma jadaš kangeste, промѣкнуты mārjaks laama, кость kont, добродушный, ая, ое hāa iudamega, негодоваты pahane olema, на то jelle pāale, погода ilm, проходить чрезъ läbi minema, дремучій, ая, ее tihе, pakš, вѣхаты

sisse sõitma, глубина sügavus, ужас hirm, увидѣть nägema, разбойник võõvel, прицѣлиться sihtima, ружьё püss, спустилъ курокъ lastis püssi lahti, погибнуть ära kadunud olema, непременно paratamata, отсырѣть niis-keels saama, порохъ püüsirohki, выстрѣлить lahti minema, прищипорить лошадь hobuiele kannust andma, спастись ennast päästma, счастливо õnnelikult, опасность surma hädä быть въ безопасности hädaast väljas olema, проклинать ära peedma, ясный, ая, ое selge, сухой, ая, ое kuiv, въ живыхъ elus, напрасно asjata, ожидать ootama, возвращеніе tagajutulok, роптать muriseма, спасти päästma, имущество varandus, жизнь elu, устривать jaadma, въ пользу kasuks, хотя ehk küll, примѣчать tähele panema.

№ 28. Рѣсскій солдатъ.

Солдатъ soldat, случиться sündima, juttuma, однажды üks kord, бесѣдовать juttu ajama, фѣнема, король датскій, Daani kuningas, государь walitseja, разговориться jutustama, фѣнема, служба teenistus, военная дисциплина wäeteenistuse kord, отстаивать eest seisma, увѣрять tõendamata, издавна ammuagi, привѣкшій, ая, ее harjunud, военный порядокъ wäeteenistuse kord, долженъ, жва, жно быть peab olema, въ то время sel ajal, только что alles, набранъ, а, о wõetud, korjatud, мужикъ liht mees, недавно mitte ammuagi, обученъ, а, о õpetatud, потому-де jelle pärast, свѣкнуться harjuma, воинская служба wäeteenistus, королевскій, ая, ое kuninglik, спорить waidlema, riidlema, новобранецъ nekrut, въ чемъ нибудь midues asjas, уступить järele olema, seisma, гренадеръ grenader, военная доблесть wäeteenistuse woorus, слѣпой, ая, ое pime, безотвѣтный, ая, ое waštutamata, послушаніе sõna kuulmine, ползѣть ronima, лѣзть ronima, безъ думы mõtlemata, безъ оглядки ümber waatamata, послать saatma, въ этомъ то дѣлѣ selles asjas, молодець tubli mees, за поясъ заткнѣть wõidawad ära, кого угодно feda tahes, я въ нихъ увѣренъ mina olen nende pärast julge, коли kui, величество juurus, kõrgus, сдѣлать опытъ proowi tegema, сейчасъ

filmapilgul, позвѣтъ futsuma, на выдержку juhtumise pӕale, изъ караула wahi pӕalt, приказатъ fӕsima, выскочить wӕlja fargama, потомъ pӕrast jeda, велѣтъ fӕsima, тоже see samma, посмотримъ saame nӕhӕ, согласится nӕiuisje heitma, нѣии waštu wӕtma, жильѣ kolmas (маја) ford, глянуть ӱks ford waatama, стать haffama, спрашивать еннаst lahti paluma, просить помилованія arni paluma, настаивать pӕale ajama, позволеніе luba, проститься съ (Тврт.) Zumalaga jӕtma, свой omasted, увидѣтъ nӕgema, похвалитъ kiitma, отпустить ӕra lastma, затѣмъ selle jӕrele, съ гауптвахты pӕawahi pӕalt, товарищъ jelttimees, здравіе terwis, желатъ joowima, императорское величество keiserlik fӕrgus, подойти tulema, сюда jia, прыгать fargama, съ разбѣгу joofju pӕalt, hooga, въ одинъ махъ ӱhe joonega, kӕnnuga, вскочитъ fargama, подоконникъ aina laud, перекрестится enesele risti ette lӕõma, ринуться еннаst kufutama, впередъ ette poole, едва hӕdalt, уснѣтъ juudama, ухватитъ kinni wӕtma, полки õlmad, обнять kaenlašse wӕtma, umber kaela haffama, одаритъ fingitust andma, пожатъ плечами õlasid nikutama, плечо õla, завидовать faetsema.

№ 29. Угорь ди змѣя.

Угорь angerjaš, змѣя uš, посмотрѣтъ waatama, видатъ nӕgema, когда-нибудь ial, кожа nahk, расписанный, ая, ое maalitud, глӕдкій, ая, ое libe, правда on õiguš, однако-жъ ага, въ сѣмомъ дѣлѣ tӕeste, отчего происходитъ kust see tuleb, красотӕ iluduš, отвратителенъ, льна, льно wašta meelt, увидѣтъ nӕgema, пугатъся kartma, убѣгатъ ӕра joofzma, спроситъ kuisima, снаружи wӕljašt poolt, блестятъ lӕifima, hiilgama, внутри jeešt (iees) poolt (pool), ядъ fiht, жѣльчъ šapp.

№ 30. Два друга и медвѣдь.

Медвѣдь karu, путешествовать reisima, вмѣстѣ ӱheskoos, встрѣтиться съ (Тврт.) waštu tulema, увидѣтъ nӕgema, звѣрь metšelajaš, взлѣзтъ ronima (взлѣзъ, зла, зло), спрятаться еннаst ӕra petma, бѣдучи оставленъ,

maha jäetud (olles), товарищъ seltsimees, упáсть kuffuma, зем-
ля маа, притворíться мёртвымъ ennaft surnuks tegema, по-
дойтí tulema, стать hakkama, обнóхивать nuusutama, haifuta-
ma, затайтъ дыхáние hinga tagasi hoidma, извѣстенъ, на, но
tuttaw, рѣдко arwaste, трóгать fulge puudutama, мёртвый
surm, въ сáмомъ дѣлѣ tõeste, трóнуть fulge puudutama, вско-
рѣ warsti, удалйтъса eemale minema, путешественникъ rei-
sija, скривáться ennaft ära peitma, сойтí маха tulema,
внизъ маха, спросйтъ küsima, насмѣшливо pilkades,
шептáть sojistama, нá ухо kõrwa jisse, совѣтовать nõuu
andma, впредь edespidi, въ дорóгу tee pääle, покидáть
maha jätma, опáсность surma hāda.

№ 31. Приглашénie въ шкóлу.

Приглашénie kutsumine, kutsu, шкóла kool, собирáться
ennaft koguma, пѣтушóкъ kukkene, пропѣть laulnud
olema, попровóрнѣй nutemine, одѣвáться ennaft riidis-
panema, смотрѣть waatama, солнышко päewakene, звѣрь
metšelajas, птáшка lind, брáться за дѣлá tööse hakkama,
ноша koorm, таскáться ennaft wedama, буквáшка kirjaka, за
(Твр.) järele, медóкъ mesi, ясенъ, а, о selge, весель, á, о rõõmus,
лугъ aas, агн, проснұтьса üles ärkama, шумѣть kahijema,
дѣтель rõhu, звóнко heledaste, иволга raju kass', кри-
чáть karjuma, таскáть tõmbama, косá wifat, звенѣть
helijema, помолйтъса paluma, лѣнйтъса laijfema, велѣть
käsima.

№ 32. Птíчка.

Птíчка linnukene, растворítъ lahsti tegema, темнiца
wangihoone, воздұшная плѣнница õhu wang, рóща metsa
falk, возвратítъ tagasi andma, пѣвица laulja, свобóда
rõõus, изчезнутъ ära kaduma (изчезъ, зла, зло), утопáть
ära wauma, сiянье walguis, запѣть laulma hakkama,
улетáть ära lendama, молйтъса paluma, за (Вин.) eest.

№ 33. Утренняя пѣсня.

Утренняя пѣсня homiku laul, встáть üles tõusma,
встанъ tõuse üles, по ўтру homikul, лѣнйтъса laijfema,

мыло seep, вымыться puhtaks peema, утерётся ennaft ära fuiwatama, утрись fuiwata ennaft ära, растрёпанъ, а, о šašnuud, умытъ, а, о peštud, тотъ see, собой енеle läbi, смѣшать naegma ajaša, зубъ haššaš, дѣсны hašba igemed, тереть dõgma, три dõru, снаружи waliaft poolt, снаружи seeft poolt, причесаться ennaft jugeta, причешись šoe ennaft, помолиться paluma, помолись palu, въ прокъ šašufš, лишь šeft, забыть ära unuštama, про урокъ iunni tarwiš, книжка raamatufene, повторить kordama, вачать haššama, звонить kella helistama, заранѣе waegmine, терять kautama, классъ klašš', звать tähele panemata olema, стараться piidma, понимать aru šaama, иdõštama, негодяй päewaawaraš, подражать järele tegema, смекнуть tähele panema, тетрадка kirjutusraamatufene, очеркнуть üles kirjutama, ползвнаться laiselnud olema, пропуститъ maša jätnud olema, позабытъ ära unuštama, написанъ, а, о üleskirjutatud, прочесть läbi lugema, взять въ толкъ aru šaama, иdõštama.

№ 34. Птичка.

Птичка Божия Zimasa linnufene, ни — ни si — ega, забота шиге, трудъ waew, хлопотливъ puhtal meelel, свивать puššama, долговѣчный, ая, оe šaša wältaw, долгий, ая, оe pitš, вѣтка ošafene, дремать šuškama, красивый puššane, взойти išõštama, глазъ hāäl, внимать šuškama, встрепенуться ennaft širutama, пѣть laulma, за весной kewade järele, красá ilu, ehe, природа loomus, знойный, ая, оe tuline palaw, пройти šõõda minema, туманъ иди, непогода šau't ilu, поздний, ая, еe šiline, вестй тоома, людямъ скучно inimestel on igaw, горе kurb meel, дальний, ая, еe šaude, странá paif, koht, край raja, улетать ära lewdamata.

№ 35. Веселость птички.

Веселость rõõmus meel, птичка linnufene, окбшко ašnašene, гвздышко pešašene, дѣтки lapšufesed, вить puššama, то — то pea — pea, солóма õled, таскать šandama, wедама, нóжка jalafene, пушѣкъ идиšuled, носъ

noſſ (nina), неſтí ſandma, дóмивъ шажаſене, сдѣлать
tegeſma, со́лнышко pãifeſeſene, взойтí ſои́еſта, зайтí looja
ſinema, цѣ́лый, ая, ое teſive, хлопотáть eннаſтí waewama,
пѣть laulma, настáть tulema, рѣ́кá jõqi, тумáнь иди,
пойтí tulema, птíчка дýшенькá armaſ linnufene, устáть
ãra wãſima, переставáть jãrele jãtma, чутъ hãdalt,
снóва uueſte, пѣ́сня laul, звóнко waljuſte, пѣ́сню за-
вестí laulu pããle haſſama, весѣ́лый, ая, ое iõõmiſ, сýть,
á, о tãis (fõht), jõõnid.

№ 36. Пѣ́сня бѣ́днякá.

Пѣ́сня laul, бѣ́днякъ waene ſeſſ, кудá мнѣ́ гóлову
склони́ть ſи́бу рсаи ша rãã шажа rãeſta, поки́нутый,
ая, ое шажа jãctud, сýрый, ая, ое armetu, вѣ́село iõõm-
jaſte, хотъ разъ iñſ forð aqa, взгляну́ть waatama. Бó-
жий мíръ Zumala ilm, семья perefond, родно́й, ая, ое
juqulane, когдá — то iñſ forð, счастлívый, ая, ое õn-
nelif, гóре wileſuſ, ſurwaſtuſ, hãda, спýтникъ kaasreſija,
сѣ́ тѣ́хъ поръ ſeſtí ajaſt ſaadif, схорони́ть шажа matma,
зáмокъ lojſ, богáчъ rikaſ ſeſſ, кругóмъ iñberringi,
дорóга tee, мíмо шóõда (Род.), забóта mire, трудъ waew,
дичíться ſartma, peſãama, печáль ſurbduſ, въ ти́шй waifne,
весѣ́лый, ая, ое iõõmiſ, радъ, а, о iõõmiſ, Богъ пóмочь
Zumal awitaqu, отъ ду́шй jãdamest, ще́дрый, ая, ое ar-
tuline, вóвсе ſoquniſte, тобóю ſiñuſt, позабýть, а, о
ãra unuſtatud, исто́чникъ hallif, мíлость arñ, равно́ iñhte
moodu, открьíть, а, о lajti, селѣ́нье ſula, храмъ tempel,
сия́ющий, ая, ее hiiſdam, крестъ riſt, моли́тва palwe,
достýпный, ая, ое liqi, fãtte ſaadaw, алтáрь altar, свѣ́-
тить раiſtma, луна́ ſni, любóватъся iõõmiſtama, заря́
ſoit, блага́вьсть palweſella iõõmine, создáтель looja,
пиръ jõõmaaed, небѣ́сная сторона́ taewa ruim, прáздно-
вать pũhitejema, мѣ́сто aſe, ſõht.

№ 37. Богъ не оставлáетъ сирóтъ.

Оставлáть, остави́ть шажа jãtma, сиротá waenelapſ,
св.ркáть jãgama, hiiſgama, звѣ́здá tãht, на дворѣ́ õieſ,
морóзь ſilñ, трещáть rakſuma, малю́тка waifene lapſ,

посинѣть *siniseks* минема, весь *üleüldse*, дрожать *wärišema*,
 Бóже *oh* Зинал, прозябнуть *ära külmetama*, согрѣвать, со-
 грѣть *soendada*, накормить *soõtma*, дорогою той *šeda teed*
šööda, старушка *wana naene*, услыхать *kuulma*, приютить
õõtajale wõtma, поѣсть *soõtma*, положить *panema*, постелька
woodifene, промолвить *rääfima*, *laušuma*, запереть *finni*
panema, глазки *silmašesed*, улыбнуться *naeratama*, зас-
 нуть *magama*, *unuma*, спокойный, ая, *oe rahuline*, сонъ
uni, птичка *linnikene*, кропить *kastma*, роса *kašte*, цвѣ-
 тóкъ *lillekene*, безпріютный, ая, *oe pää warjuta*.

№ 38. *Сѣнокóсь.*

Сѣнокóсь *heina tegemine*, пахнуть сѣномъ *heinte järele*
leškama, лугъ *heinamaa*, пѣсня *laul*, душа *hing* (*hüda*),
 веселить *rõõmustama*, баба *wana naene*, грабли (мнжств: чсл.)
reha, рядáми *rea kaupa*, сѣно *hein*, шевелить *ümber löõma*,
 сухой, ая, *oe kuiv*, убирать *üles wõtma*, мужичёкъ *talu-*
poeg, кругомъ *ümberringi*, возъ *koorig*, вѣлы (мнжств. чсл.)
hang, кидать *wiskama*, въ ожиданьи *oodates*, убогій
 конь *waeene hobune*, точно *just*, вкóпанный *sisse kaewetud*,
 врозь *laiali*, дугóю ноги *jalad kõwerad*, какъ бóдто
 пади, только *üksnes*, Жучка (*koera nimi*), удалой, ая,
oe julge, рыхлый, ая, *oe kore*, волна *laene*, взлетать
üles kargama (*üles lendama*), нырять *alla wamma*, скакать
kargama, лаять *haufuma*, въ попыхахъ *hingeta*.

№ 39. *Змья и пиявица.*

Змья *uis*, пиявица *saan*, несчастный, ая, *oe õnnetu*,
 завидный, ая, *oe taetsemise wäärt*, часть твоя *sinu elu*
 (*osa*), однажды *üks kord*, честь *au*, ужасный, ая, *oe*
hirmus, охóтво *hää meelega*, кровь *wegi*, кажется *näi-*
tab olewat, равнó *ühte wiisi*, поступать *ümber käima*,
 кусать *hammistama*, конечно *muudugi*, на то *selle pääle*,
 пиявицынъ отвѣтъ *saani wastus*, въ цѣли нашей сходства
 нѣтъ *meite püüdmised pole mitte sarnased*, напимѣръ
näituseks, польза *kasu*, уязвлять *haawama*, вредъ *kahju*,
 мнóжество *sinu hull*, чрезъ это *selle läbi*, исцѣлять *ter-*
weks tegema, небольшой, ая, *oe terve*, смертѣльный, ая,

oe surma tooja, завсегда alati, спросить küsima, я права minul ou õiguš, лекарство arštirohi, отрава fiht.

№ 40. Цыганёнокъ.

Цыганёнокъ wäifene mustlane, малчишка цыганёнокъ mustlase poisifene, чужой, ая, ое wõõraš, ребёнокъ laps, круглый сиротка waene laps, земля таа, небо taewaš, корка хлѣба leiwa koovifene, родина kodumaа, пустыня kõrb, обитель elukoht, родитель isa, искать (чего?) otšima, свѣтъ ilm, живъ, а, о eluš, иль wõi, вѣту mitte, увя oh häda, отпереть lahti tegema (отопру, ёшь), лѣсная птица metslind, звѣрь metselajaš, семья perekond, судьба saatus, безвѣстный, ая, ое täadmata, царь небесный taewa kuningas, сырой, ая, ое nište.

№ 41. Русскій народный гимнь.

Русскій народный гимнь Wene rahwa hümnе, Боже Jumal, хранить kaitsema, державный, ая, ое wägew, царствовать walitsema, слава au, kiitus, на славу auuškš, kiituskš, страхъ hirm, на страхъ hirmuškš, врагъ waenlane, православный, ая, ое õigeusline.

№ 42. Wagaš.

Wagaš воръ, õhtu hilja поздно вечеромъ, tantšifaru обученный медвѣдь, õõsekš jääma ночевать, wõõrašte таја гостинница, sel sammal päewal въ этотъ самый день, piimšiga откормленная свинья, ära müüma продать, продавать, finni ranema запереть въ (Прдл.), sea laut свиной хлѣвъ, keskööl въ полночь, wagaš-tama украсть, sündima случаться, ei midagi ничегó, tasaleste тихонько, lahti tegema, отпереть, finni wõtma схватить, pimedas въ потьмахъ, asemel вмѣсто (Род.), piisti kargama вскочить, hirmja mõramiseга съ ужаснымъ ревомъ, käpp лапа, lahti lastma выпустить, õnnetu несчастный, ая, ое, siendaма кричать, hirmjaste страшно, hirmu pärašt со страху, walu pärašt отъ боли, üles är-

kaama проснётся, waew трудъ, lahti päästma освободить, wahest изъ, küüned когти, ей, wihaue яростный, ая, ое, elajas звѣрь, andma (fätte) отдать (кому?), kojus судъ.

№ 43. N i k k u s.

Nikkus богатство, waštu tulema встрѣтиться съ (Тврт.), endine прѣжній, ая, ее, kaebama жаловаться на (Вин.), kibedašte горько, õnnetu несчастный, ая, ое, elu жизнь, palju гораздо, õppima учиться, kuuluis знаменитый, ая, ое, waejus бѣдность, kaš не ужели, tõeste въ самомъ дѣлѣ, пади какъ, lubama позволить, ära lõikama отрѣзать, eest за (Вин.), Sumal! Боже!, hoidma сохранить, noormees юноша, teraw зоркій, ая, ое, selgeste ясно, Sumala ilm Божій миръ, teraw быстрый, ая, ое, kuulmine слухъ, ära wahetama промѣнять, waštu за (Вин.), terwe цѣлый, ая, ое, kuningriik королевство, miidugi конечно, kudas siis какъ же, üle на (Вин.), kui sul on обладая (Тврт.).

№ 44. K u f f.

Kuff пѣтухъ, pereuaine хозяйка, üles äratama будить, ümarda ja служанка, nii pea kui какъ только, kuulda оема раздаваться, laulmine пѣвие, wihaseks jaama разсердиться, padana kuff проклятый пѣтухъ, siis то, kaemine попозже, ära tapma убить, sündima случиться, haakama стать, kartma бояться, kauaks maama jääma заспать, jelle pärašt по этому, waremine раньше, keifööi въ полночь.

№ 45. S h t u.

Sulema наступать, я наступаю, looja minema заходить, pilw облако, wili прохладный, ая, ое, niiskeks minema сырѣть, я сырѣю, kahest отъ росы, lind птица, põõjas кустъ, laulma пѣть (я пою), õhtu laul вечерняя пѣсня, tagasi tulema возвращать (я возвращаю), karjamaa лугъ, —lt съ (Род.), ära wäijama устать, igatses хочется (Дат.), puhkama отдохнуть, lojus животное, nälgas го-

лѳднѳй, ая, ое, ootama ожидать (Род.), õhtu lõõf ўжинь, lõõnid olema, сыть, а, о, paluma молитьсѳ (Дат.) (я молюсь), rahuliste спокойно, sadama jääma засыпать (я засыпаю).

№ 46. Riiafad poisid.

Riiafaš свърливая, ая, ое, leidma найти (нашёлъ), päält на (Прдлж.), nõõг верёвка, igauis tahtis saada кáждому хотѳлось имѳть, meist изъ нихъ, viidi minema спѳбриться, kangeste громко, üstõisega другъ съ другомъ, kuulda слышно, kinni hoidma держать за (Вин.), ots конецъ, fishuma тянуть, edasi ja tagasi взадь и впередъ, äkitselt вдругъ, katkema разорвѳться, kukkuma упастъ (упалъ), rogi грязь, juure tulema притти, juhtuma случатъсѳ, viideja свърливый, ая, ое.

№ 47. Kool.

Kema lähedal не далеко отъ него, õppima учитьсѳ (я учусь), paluma молитьсѳ, laulma пѳть, rehendaма считатьъ, joonetaма рисоватъ.

№ 48. Õnnejoow vanematele.

Õnnejoow поздравленіе, vanemad родители, armas любезный, ая, ое, soovima желать (желаю), uusf aastafš на новыи годъ, tänama благодарить (Вин.), eest за (Вин.), häa добро, mõõda läinud päevil въ прошлые дни, käest отъ (Род.), saada получатъ, ma tahan я намъренъ, ikka jälle опятъ, õna kuulelit послушный, ая, ое, rõõm радость, taevaf на небесахъ, kindist навѳрно, palve просьба, kuulda võtma услышать, hoidma сохранить, õnnest для счастья, rõõmus веселый, ая, ое, tänulif благодарный, ая, ое, Jaan Иванъ, Wiliandi Феллинъ.

№ 49. Sgal asjal oma aeg.

Sgal asjal oma aeg на всё есть своё время, peab надобно, õppima учитьсѳ, ei tohi mitte не слѳдуетъ, mäng игра, pääle объ (Прдлж.), põletada зажигатъ, töötegemine рабѳта, —jefs для (Род.), puhkamine отдыхъ,

Zumala loduš Божія природа, tšuisma заходитъ, üles
 ärkama просыпаться (просыпаюсь), lind птица, laulma
 пѣть (я пою), homiku laul утренняя пѣсня, otsima искать
 (Род.), toit кормъ, roeg птенецъ, sitikas жукъ, pirijema
 жужжать (жужжю), läbi õhu по въздуху, pãalt съ (Род.),
 lill цвѣтокъ, korjama собирать (я собираю), mesi мѣдъ,
 waha воскъ, lustilikult вѣсело, hüppama прыгать, talle-
 kesed ягнята, ari pãal по лугу, sõbma пасты (я пасу),
 tulema наступать (я наступаю), ennast peitma скрывать
 (я скрываюсь), alla подъ (Тврт.), tallekene ягненокъ,
 järele minema, kãima слѣдовать (я слѣдую кому?), korratu
 безпорядочный, aя, ое, põõriti наоборотъ.

№ 50. Mõheldud ihnuš.

Mõheldud наказанный, ая, ое, ihnuš скѹпость, и,
 warastama украсть, tükk кусокъ, liha мясо, üle черезъ
 (Вин.), jild мость, jãalt оттуда, nägema увидѣть, siju
 изображеніе, kandma нести (я несю), lõige wabel въ
 мордѣ, jaama достать, pobešte скоро, ruttama поспѣ-
 шить, mida — jeda чѣмъ — тѣмъ, tulema подходить,
 näitash olewat казался, лась, лось, nemad oliwad koos они
 сошлись, ahnuš жадность, и, ahmata järele хватать
 (я хватаю), wõigash чужой, ая, ое, sel sammal filmarilgul
 въ то же мгновеніе, kukkuma падать (я падаю), oma
 собственный, ая, ое, alla waama тонуть (я тоню), ena-
 mište обыкновенно, jaama получать (я получаю).

№ 51. Hääd lapsed.

Kolm trõe (Род. множств. числ.), üheskoos вмѣстѣ, püha-
 päewal jaama получать въ воскресеніе, laest отъ (Род.), põll
 передникъ, täna õhtu сегодня вечеромъ, annab подаётъ,
 wõileib хлѣбъ съ масломъ, selle pãale потомъ, ükstõisele
 другъ другу, jutustama разговаривать, ära jurema уме-
 реть (умеръ, ла, лó), sõna lausumata тихо, waatama по-
 смотрѣть, üfstõise otša другъ на друга, ei tohi mitte не
 смѣть, ära jurema умирать, kõhe тотчасъ, suud andma
 поцѣловать (кого?), ei kufagil нигдѣ, hää meelega охотно.

№ 52. Juudi naene.

Marta Márpa, juudi naene еврейка, Poolamaa Польша, raha wälja laenama даватъ дѣньги въ займы, pantide pãäle подъ залогъ, üts ford однажды, tooma принести (принёсъ, слá, слó), palweraamat моли́твенникъ, waatama осмотрѣть (Вин.), küsima спросить, tooja подáтельница, küest у (Род.), mispärast почему, nimelt именно, ainus единственный, ая, ое rikkus богáтство, eilafest päewast saadif со вчерáшняго дня, saama получáть, läbi saama (ennast toitma) прокорми́ться, kuni пока́, linane riie полотно́, sõitma поѣхать, Saksamaa Германія, tagasi tulema возвращáть (—áю), jää on jul вотъ тебѣ́, pattu tegema согрѣши́ть, keelama препятствовáть, paluma молиться (кому?), ainus чѣстный, ая, ое, ära maksma заплати́ть, pan't залогъ.

№ 53. Elewant ja laps.

Elewant слонъ, naene жена́, aednist садóвникъ, nii реа какъ только, wedama вести́, üle чѣрезъ (Вин.), turu рынокъ, mööda мимо (Род.), peitãis lehta гореть листьевъ, mõni ford иногда́, tüff кусокъ, tähele panema замѣтить, iga ford каждый разъ, seisma jääma остано́виться, mööda wedama проводи́ть мимо (Род.), üts ford однажды, wihaseks saama притти́ въ ярость, ennast lahti fishuma вѣрваться, jooksuma побѣжать, linna mööda edasi вдоль по городу, nägema увидѣть, mahta jätma остави́ть, а́и вещь, ära jooksuma убѣжать, nii ruttu kui võimalik какъ можно скорѣе, äkitselt вдругъ, jooksuma (pole) побѣжать къ, liisa tõstma поднѣть крикъ, hirm страхъ, ära unustama забы́ть, kaasa wõtma взять съ собóю, kãsa ringutama ломáть рýки, just прѣмо, tasakeste тихо, üles tõstma поднѣть, maast съ земли́, lott' хоботъ, panema положи́ть, pagar бýлочникъ, edasi (kaugemale) jooksuma побѣжать дáльше.

№ 54. Salutamine.

Salutamine прогу́лка, heledaste ясно, paistma сия́ть, ilm погода, siis вотъ, pane müts pähä надѣнь фуражку,

Iäheme пойдёмъ, rõõmuštama обрадоваться, käest finni võtma взять за руку, hüppama haffama запыргать, laulma пѣть, lõbupene жаворонокъ, õitsena цвѣсти (цвѣль, лá, ло), lõbušaste приятно, lehkama пахнуть (пахъ, ла, ло), korjama сорвать, kofku siduma связать вмѣстѣ, kimп букетъ, kaasa съ собою, kingima подарить, panema поставитъ, wärskē свѣжий, ая, ее, suud andma поцѣловать.

№ 55. Rootsi kuningas Gustaw III.

Rootsi kuningas шведскій король, Gustaw Густавъ, üks lord одважды, sõitma ѣхать, läbi черезъ (Вин.), wiisakas учтивый, ая, ое, talupoja tüdruk крестьянская дѣвушка, kaev колодезь, я, wet lõbama черпать воду, anna juua дай напиться, sõbralikult ласково, sulla herra добрый баринъ, siit отсюда, ära minema уйти, muretšema заботиться о, küsima спросить, kõrwal подлѣ, omi избá, wana naene баба, õled солóма, hoigama стонáть, mul on sinu pärast hale meel мнѣ жаль тебя, ära surema умереть (умеръ, лá, ло), toitma кормить, töö работа, Sumal tasugi seda temale да наградить Богъ её, juures при (Предл.), pisarad jootšivad слезы потекли, üle по (Дат.), kuniwatanud исхудáлый, ая, ое, kahwatanud блáдный, ая, ое, põisщекá, nutma плакать, rõõmuš будучи радъ, sel silmapilgul въ ту самую минуту, maša jätma оставитъ, summa сýмма, lubama обѣщать, elu жизнь, sina oled — võt ты заслуживаешь (чего?), kuningriik королѣвство, auuštama почитáть.

№ 56. Sõnif u.

Mööda minema пройти, walgeks lõdма, haffama разсвѣтáть (—áю), ammuigi давно, laulma пѣть (я пою), lind птица, sõutsjuma щебетáть (—чý), otsima искáть (чего?), mesi мёдъ, seešt въ (Прдлж.), tuwi голубъ, riisikost завтракъ, ari лугъ, hülgama блестять (—щý), hele ясный, ая, ое, kašte till росинка, —št отъ (Род.), üles ärkama проснýtься, tänama благодарить (кого?), rahuline спокойный, ая, ое, uni сонъ, jõud сила, eest за (Вин.), rõõmuš веселый, ая, ое, tööšje minema уходить на работу.

№ 57. Gruu koer.

Enam kui neli sada aastat tagasi болѣе четырёхъ сотъ
 лѣтъ тому назадъ, mõisnik дворянинъ, kellel у котораго,
 ära surema умереть (умеръ, лá, ло), abikaas супруга,
 jättis маха оставилъ по смѣрти, pool малолѣтний, ая, ее,
 andma передать, kasvataда на воспитаніе, аши кор-
 милица, hoidja няня, üks kord однажды, jahti pãäle sõitma
 уѣхать на охоту, маха jätma оставить, haakama стать,
 lusti lõõma веселиться, äkitselt вдругъ, hirmuma ranema
 испугать, kole mõikamine ужасный вой, jääma остаться,
 ruttama поспѣшить, hirm ужасъ, võti ключъ, маха
 lõõma выбить, elus живой, ая, ое, kätt зыбка, surinud
 мёртвый, ая, ое, veri кровь, и, uis' змѣя, wist вѣро-
 ятно, siisje ronima вползти (вползъ, злá, злó), läbi че-
 резъ (Вин.), müüri aul' отворстие въ стѣнѣ, pãäle fir-
 rima, tiffuma броситься на (Вин.), määtl' при знакъ, tun-
 ništama оказатъ, eest за (Вин.), elu жизнь, kangeste
 сильно, võitlema бороться, wiimati наконецъ, võimust
 saama üle преодолѣть (кого?), ometi однако, pidi дол-
 женъ, жнá, жно былъ, á, о, maksmá заплатитъ, pääst-
 mine спасеніе, jecda и такъ, jävele waatama смотрѣть
 за (Вин.), ustud доврень, на, но, tema üle walwamine
 присмотръ его, warsti pãrast jeda скоро послѣ того,
 jutustama разсказатъ, hãda опасность, imelil удивитель-
 ный, ая, ое, tãnu pãrast изъ благодарности, ehitama
 (ranema) поставитъ, mälestuse sammas пámятникъ.

Trüfiweod.

mis enne raamatu pruufimist ära parandada tulewad.

Wea foht.		Wiga.	Sienduš.
Lehekülj.	Wida.		
11	1 alt	mänd	kuust
16	1 ülewalt	óro (esimene)	oro
16	7 alt	umbhääleliste	umbhääleliste ees
19 (20....10)	17 alt	высоко	высоко
33 {	1 ja 16 alt }	сегоднѣшній	сегоднѣшній
41 {	18 alt }		
45	11 alt	велико	велико
48	22 alt	дорога	дороги
56	8 ülewalt	дма	дома
56	10 ülewalt	lina	linna
61	7 alt	кратъ	братъ
61	8 alt	бупца	купца
63	15 alt	nekrudi	nekrudi
64	hakatuses	küwend	küwend
96	11 ülewalt	tohwel	tahwel
117	1 alt	П. и	П. ъ
127	3 alt	рдѣма	рдѣтama.



M. Kallas.